叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伟大的魔法(no Great Magic) 000001

2. 伟大的魔法(no Great Magic) 000002

3. 伟大的魔法(no Great Magic) 000003

4. 伟大的魔法(no Great Magic) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的魔法(No Great Magic)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑ:kjumənt][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Inconsistent hyphenation in the original document has been preserved .
不一致 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过 保存完好 .

原文中不一致的连字符使用方式被保留了下来。

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] , [pli:z] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] .
For a complete list , please see the end of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 结尾 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档末尾。

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction , December 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 , 十二月 - .

这篇电子文本出自《银河科幻》杂志1963年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . [-]
publication was renewed . [150]
发布 曾是 更新 . [-]

广泛的研究没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续展。[150]

[noʊ]
NO
不

不

[greɪt] ['mædʒɪk]
GREAT MAGIC
伟大的 魔法

伟大的魔法

[baɪ] [frɪts] ['li:bɝ]
by FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者:弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ] [noʊdɛl]
BY NODEL
经过 节点

按节点

[ðə; ði] ['truːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [taɪm]
The troupers of the Big Time
这 巡演队 的 这 大的 时间

大时代的演员们

[læk] [noʊ][ɑːrt][tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] —
lack no art to sway a crowd —
缺少 不 艺术 到 摇摆 一个 人群 —

不乏蛊惑人心的艺术——

[ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] !
or to change all history !
或者 到 改变 全部 历史 !

或者改变所有历史!

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][laɪf]
To bring the dead to life
到 带来 这 死的 到 生活

使死者复活

[ɪz][noʊ] [greɪt] ['mædʒɪk] .
Is no great magic .
是 不 伟大的 魔法 .

没什么了不起的魔法。

[fjuː] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ded] :
Few are wholly dead :
很少 是 完全 死的 :

很少有人彻底死亡:

[bloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['mænz]['embərz]
Blow on a dead man's embers
吹 在 一个 死的 男人的 余烬

吹灭死者的余烬

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [fleɪm] [wɪl] [stɑːrt] .
And a live flame will start .
和 一个 居住 火焰 将要 开始 .

然后就会燃起熊熊烈火。

— [greɪvz; grɑːvz]
— Graves
— 格雷夫斯

格雷夫斯

[aɪ] ['dɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['kɜːrt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm]
I dipped through the filmy curtain into the boys ' half of the dressing room
我 浸入 通过 这 电影 窗帘 进入 这 男孩们 - 一半 的 这 敷料 房间
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːrz] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θredber]
and there was Sid sitting at the star's dressing table in his threadbare
和 那里 曾是 西德 坐着 在 这 明星的 敷料 桌子 在 他的 破旧的
['jeləud] ['ʌndərʃɜːrt] ,
yellowed undershirt ,
泛黄 汗衫 ,

我透过薄纱帘子走进男更衣室，看到西德穿着他那件破旧泛黄的背心坐在明星的梳妆台前。

[ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jet] [bʌt; bət] ['sterɪŋ] ['stɜ:rnli] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlb] -

the	lucky	one	,	not	making	up	yet	but	staring	sternly	at	himself	in	the	bulb	-
这	幸运的	一	,	不是	制作	向上	然而	但	凝视	严厉地	在	他自己	在	这	电灯泡	-

[freɪmd] ['mɪrər] [ænd; ənd] [-]

framed	mirror	and	[	151	]
框	镜子	和	[	-	]

幸运儿，还没来得及和好，就对着灯泡框镜子严厉地盯着自己[151]

[ɪkˌsperɪ'mentəli] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['æktər] [wɪl] , [ænd; ənd] ['ni:dɪŋ] [ðə; ði]

experimentally	working	his	features	a	little	,	as	actors	will	,	and	kneading	the
实验	在职的	他的	特征	一个	小的	,	作为	演员	将要	,	和	揉捏	这

['stʌbl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fæt] [tʃɪn] . [-]

stubble	on	his	fat	chin	.	[	152	]
茬	在	他的	胖的	下巴	.	[	-	]

他像演员一样，尝试着稍微修饰一下自己的五官，揉捏着肥胖下巴上的胡茬。[152]

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , " ['sɪdi] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [tə'naɪt] ?

I	said	to	him	quietly	,	"	Siddy	,	what	are	we	putting	on	tonight	?
我	说	到	他	悄悄	,	"	西迪	,	什么	是	我们	推杆	在	今晚	?

我悄悄地对他说："西迪，我们今晚演什么剧？"

['mækswel] ['ændɜˊsənz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:r] ['ʃeɪkˌspi:rz] [mək'beθ] ?

Maxwell	Anderson's	Elizabeth	the	Queen	or	Shakespeare's	Macbeth	?
麦克斯韦	安德森的	伊丽莎白	这	女王	或者	莎士比亚的	麦克白	?

麦克斯韦·安德森的《伊丽莎白女王》还是莎士比亚的《麦克白》？

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [mək'beθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɒ:lbɒ:d] , [bʌt; bət] [mɪs] - ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] .

It	says	Macbeth	on	the	callboard	,	but	Miss	Nefer's	getting	ready	for	Elizabeth	.
它	说道	麦克白	在	这	呼叫板	,	但	错过	-	获得	准备好	为了	伊丽莎白	.

牌子上写的是《麦克白》，但内弗小姐准备出演《伊丽莎白》。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [red] [wɪg] .

She	just	had	me	go	and	fetch	the	red	wig	.
她	只是	有	我	去	和	拿来	这	红色的	假发	.

她让我去拿那顶红色假发。

" [hi:; hi] [traɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['aɪbraʊ] ['rɪrz] — [raɪt] , [left] , [bəuθ] [tə'geðər] — [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

"	He	tried	out	a	few	eyebrow	rears	—	right	,	left	,	both	together	—	then	turned	to
"	他	尝试	出去	一个	很少	眉	后部	—	正确的	,	左边	,	两个都	一起	—	然后	转向	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

"他试着抬起了几次眉毛——右边、左边、左右一起——然后转向我，

['sʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [gʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

sucking	in	his	big	gut	a	little	,
吸吮	在	他的	大的	肠道	一个	小的	,

他微微吸了吸肚子，

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen] [ə; eɪ][gæl] [hi:vz] ['ɪntu:] [heilɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sed] ,

as	he	always	does	when	a	gal	heaves	into	hailing	distance	,	and	said	,
作为	他	总是	做	什么时候	一个	女孩	起伏	进入	欢呼	距离	,	和	说	,

就像他每次看到女孩子走到他跟前那样，说道：

" [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['swi:tlɪŋ] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

"	Your	pardon	,	sweetling	,	what	sayest	thou	?
"	你的	赦免	,	甜菜	,	什么	萨耶斯特	你	?

"恕我冒昧，亲爱的，你有什么话要说？"

" [sɪd] ['ɔ:lweɪz] ['ju:zɪz] [ðæt] [ku:k] [æn'ti:k] ['pætər] [ˌbæk'steɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ['weðər]
" Sid always uses that kook antique patter backstage , until I sometimes wonder whether
" 西德 总是 用途 那 疯子 古董 语调 后台 , 直到 我 有时 想知道 无论
[aɪm] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,
I'm in Central Park ,
我是 在 中央 公园 ,

"Sid总是在后台说那种古怪的、老掉牙的废话，以至于我有时怀疑自己是不是身处中央公园。"

[nu:] [jɔ:k] ['sɪti] , [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:rtərz] , [ɔ:r] ['sʌmwer] [ɪn] ['sʌðərk] ,
New York City , nineteen hundred and three quarters , or somewhere in Southwark ,
新的 约克 城市 , 十九 百 和 三 四分之一 , 或者 某处 在 南华克 ,
['meri] ['ɪŋgləɪnd] ,
Merry England ,
欢乐 英格兰 ,

1903年4月，纽约市，或者英国南华克区的某个地方，快乐的英格兰

[ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [seɪm] .
fifteen hundred and same .
十五 百 和 相同的 .

一千五百，同上。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvz] ['evri] [læst] [fæt] [pɑ:rt] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [wɪl] [pleɪ]
The truth is that although he loves every last fat part in Shakespeare and will play
这 真相 是 那 虽然 他 爱 每一个 最后的 胖的 部分 在 莎士比亚 和 将要 玩
[ðə; ði] ['skɪni:əst] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
the skinniest one with loyal and inspired affection ,
这 最瘦的 一 和 忠诚 和 灵感 感情 ,

事实是，虽然他热爱莎士比亚笔下每一个肥胖的角色，并且会以忠诚和充满激情的热情去扮演最瘦的角色，

[hi:; hi] [θɪŋks] ['wɪli] [es] . [pend] ['fɔ:lstɑ:f] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑ:di] [els] [ɪn] [maɪnd] [bʌt; bət] ['saidni] [dʒeɪ] .
he thinks Willy S . penned Falstaff with nobody else in mind but Sidney J .
他 思考 威利 S . 撰写 福斯塔夫 和 无人 别的 在 头脑 但 西德尼 J .
.
Lessingham .
莱辛厄姆 .

他认为威利·S·莱辛厄姆在创作《福斯塔夫》时，脑海中想的只有西德尼·J·莱辛厄姆。

([ænd; ənd] [noʊ] ['æksent] [ɑ:n] [ðə; ði] [hæm] , [pli:z] .)
(And no accent on the ham , please .)
(和 不 口音 在 这 火腿 , 请 .)

（请不要在火腿上加重音。）

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [tu:; tə] [eɪt] , [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .
I closed my eyes and counted to eight , then repeated my question .
我 关闭 我的 眼睛 和 计数 到 八 , 然后 重复 我的 问题 .

我闭上眼睛数到八，然后重复了我的问题。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [ðə; ði] ['bɑ:rdz] ['trædʒɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌdi] [skɑ:t] , ['sə:tiz] .
He replied , " Why , the Bard's tragical history of the bloody Scot , certes .
他 回复 , " 为什么 , 这 吟游诗人的 悲剧 历史 的 这 血腥 苏格兰人 , 的确 .

他回答说："当然，是吟游诗人笔下那个血腥苏格兰人的悲惨历史。"

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [sɪts] [bɪ'saɪd]
" He waved his hand toward the portrait of Shakespeare that always sits beside
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 肖像 的 莎士比亚 那 总是 坐着 旁
[hɪz; ɪz] ['mɪrər] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] ['meɪˌkʌp] [bɑ:ks] .
his mirror on top of his reserve makeup box .
他的 镜子 在 顶部 的 他的 预订 化妆品 盒子 .

他朝放在备用化妆盒上镜子旁边的莎士比亚画像挥了挥手。

[æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd] [lʊkt] [tuː] ['nænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][sɔːrt]

At	first	that	particular	picture	of	the	Bard	looked	too	nancy	to	me	—	a	sort
在	第一的	那	特别的	图片	的	这	诗人	看起来	也	南希	到	我	—	一个	种类

[ʌv; əv] ['piːpɪŋ] - [tɑːm] ['skuːltiːtʃər] — [bʌt; bət] [aɪv] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mʌnθs]

of	peeping	-	tom	schoolteacher	—	but	I've	grown	used	to	it	over	the	months
的	偷窥	-	汤姆	教师	—	但	我已经	生长	用过的	到	它	超过	这	几个月

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pɔːlzi] - ['fiːlɪŋ] .

and	even	palsy	-	feeling	.
和	甚至	麻痹	-	感觉	.

起初，我觉得那张莎士比亚的照片太娘娘腔了——像个偷窥狂老师——但几个月过去了，我已经习惯了，甚至有点麻木了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ]['hædnt] [æskt] [mɪs] ['nɛfər] [maɪ] ['kwestʃən] .

He	didn't	ask	me	why	I	hadn't	asked	Miss	Nefer	my	question	.
他	没有	问	我	为什么	我	之前没有	问	错过	内弗	我的	问题	.

他没有问我为什么没有问内弗小姐我的问题。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [noʊz] [ʃiː; ʃi][s'pendz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['kɜːrt(ə)n] - [taɪm] ['getɪŋ]

Everybody	in	the	company	knows	she	spends	the	hour	before	curtain	-	time	getting
大家	在	这	公司	知道	她	花费	这	小时	前	窗帘	-	时间	获得

['ɪntuː] ['kærəktər] ,

into	character	,
进入	特点	,

公司里所有人都知道，她会在演出开始前花一个小时进入角色。

['nevər] ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] — [ɔːr][tuː; tə][baɪt][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [ɪf]

never	parting	her	lips	except	for	that	purpose	—	or	to	bite	your	head	off	if
绝不	离别	她	嘴唇	除了	为了	那	目的	—	或者	到	咬	你的	头	离开	如果

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

you	try	to	make	the	most	necessary	conversation	.
你	尝试	到	制作	这	最多	必要的	对话	.

除了为了这个目的，她从不张开嘴——或者如果你试图进行最必要的对话，她会咬掉你的脑袋。

" [aɪ] , - [tɪz] [mək'beθ] [tə'naɪt] , " [sɪd] [kən'fɜːrmd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] - ['præktɪs] :

"	Aye	,	'	tiz	Macbeth	tonight	,	"	Sid	confirmed	,	returning	to	his	frowning	-	practice	:
"	是的	,	-	tiz	麦克白	今晚	,	"	西德	确认的	,	返回	到	他的	皱眉	-	实践	:

[left] ['aɪbraʊ] [ʌp] ,

left	eyebrow	up	,
左边	眉	向上	,

"没错，今晚是《麦克白》。"西德确认道，同时又开始皱眉：左眉高高扬起。

[raɪt] [daʊn] , [rɪ'vɜːrs] , [rɪ'piːt] , [rest] .

right	down	,	reverse	,	repeat	,	rest	.
正确的	向下	,	撤销	,	重复	,	休息	.

向下，反向，重复，休息。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [θeɪn] [ʌv; əv]['glæmɪs] .

"	And	I	must	play	the	ill	-	starred	Thane	of	Glamis	.
"	和	我	必须	玩	这	患病的	-	星形	领主	的	格拉米斯	.

"而我必须扮演命运多舛的格拉米斯领主。"

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] [faɪn] , ['sɪdi] , [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['nɛfər] ?

"	I	said	,	"	That's	fine	,	Siddy	,	but	where	does	it	leave	us	with	Miss	Nefer	?
"	我	说	,	"	那就是	美好的	,	西迪	,	但	在哪里	做	它	离开	我们	和	错过	内弗	?

我说："那没问题，西迪，但是这样一来，我们和内弗小姐的关系该怎么办呢？"

[ʃiːz] [ɔːlˈredi] [θɪnd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [biːkt] [aʊt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz]

She's	already	thinned	her	eyebrows	and	beaked	out	the	top	of	her	nose
她是	已经	变薄	她	眉毛	和	有喙的	出去	这	顶部	的	她	鼻子

[fɔːr; fər] [kwiːn] [lɪz] ,

for	Queen	Liz	,
为了	女王	莉兹	,

她已经为了伊丽莎白女王而修细了眉毛，并把鼻梁削成了鹰钩状。

[ðoʊ] [ðæts] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiːz] [gɑːt] .

though	that's	as	far	as	she's	got	.
尽管	那就是	作为	远的	作为	她是	得到	.

但她也仅止于此了。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒɑːb] , [ðə; ði] [noʊz] .

A	beautiful	job	,	the	nose	.
一个	美丽的	工作	,	这	鼻子	.

鼻子整得真漂亮。

[ˈenibɑːdi] [els] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈplæstɪk] [ˈsɜːrdʒəri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʌti] .

Anybody	else	would	think	it	was	plastic	surgery	instead	of	putty	.
任何人	别的	会	思考	它	曾是	塑料	外科手术	反而	的	油灰	.

其他人都会以为这是整形手术而不是腻子。

[bʌt; bət] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfʌni] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθeɪnɛs] [ʌv; əv] [ˈglæmɪs] . " [-]

But	it's	going	to	look	kind	of	funny	on	the	Thaness	of	Glamis	.	"	[	153	]
但	它是	去	到	看	种类	的	有趣的	在	这	塔内斯	的	格拉米斯	.	"	[	-	]

但穿在格拉米斯女领主身上看起来会有点滑稽。[153]

[sɪd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈsekənd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wʊd] — [aɪ]

Sid	hesitated	a	half	second	longer	than	he	usually	would	—	I
西德	犹豫了一下	一个	一半	第二	更长	比	他	通常	会	—	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

西德的犹豫比平时多持续了半秒钟——我想。

[hɪz; ɪz] [ˈtaɪmɪŋz] [ɔːf] [təˈnaɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [həˈrʌmft] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , [ˈaɪrɪs]

his	timing's	off	tonight	—	and	then	he	harrumphed	and	said	,	"	Why	,	Iris
他的	时机	离开	今晚	—	和	然后	他	哼了一声	和	说	,	"	为什么	,	鸢尾花

[ˈnɛfər] ,

Nefer	,
内弗	,

他今晚的时机把握得不太好——然后他哼了一声说："为什么，艾瑞斯·内弗，

[dekt] [aʊt] [æz; əz] [gʊd] [kwiːn] [bes] ,

decked	out	as	Good	Queen	Bess	,
甲板	出去	作为	好的	女王	贝丝	,

打扮成善良的贝丝女王，

[wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [ˈproʊlɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] — [ə; eɪ] [ˈproʊlɔːg] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪˈself] [bʌt; bət]

will	speak	a	prologue	to	the	play	—	a	prologue	which	I	have	myself	but
将要	说话	一个	序幕	到	这	玩	—	一个	序幕	哪个	我	有	我	但

[læst] [wiːk] [rɪt] .

last	week	writ	.
最后的	星期	写	.

我将为这部戏剧作序——这个序言是我上周刚刚写好的。

" [hiː; hi] [aʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	owled	his	eyes	.
"	他	猫头鹰	他的	眼睛	.

他眯起了眼睛。

" - [tɪz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['θiːətər] .
" ' Tis an experiment in the new theater .
" - 的 一个 实验 在 这 新的 剧院 .

这是新剧院的一次实验。

" [aɪ] [sed] , " ['sɪdi] , ['prəʊˌlɔːgz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
" I said , " Siddy , prologues were nothing new to Shakespeare .
" 我 说 , " 西迪 , 序言 是 没有什么 新的 到 莎士比亚 .

我说："西迪，序幕对莎士比亚来说并不新鲜。"

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][hæf][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pleɪz] .
He had them on half his other plays .
他 有 他们 在 一半 他的 其他 演出 .

他在其他一半的比赛中都用过它们。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][juːz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Besides , it doesn't make sense to use Queen Elizabeth .
除了 , 它 不 制作 感觉 到 使用 女王 伊丽莎白 .

此外，用伊丽莎白女王的名字也不合适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [mək'beθ] ,
She was dead by the time he whipped up Macbeth ,
她 曾是 死的 经过 这 时间 他 鞭打 向上 麦克白 ,

当他开始创作《麦克白》时，她已经死了。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ə'baʊt] ['wɪʃkræft] [ænd; ənd][də'rektɪd][æt; ət] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
which is all about witchcraft and directed at King James .
哪个 是 全部 关于 巫术 和 指导 在 国王 詹姆斯 .

这部作品通篇都在讲述巫术，矛头直指詹姆斯国王。

" [hiː; hi] [grauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [di'mɑːndid] , " ['prɪðiː] ,
" He growled a little at me and demanded , " Prithee ,
" 他 咆哮 一个 小的 在 我 和 要求 , " 普里西 ,

他冲我低声咆哮，命令道："求求你，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['piːwɪt] - [breɪn] [berz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæləst][ʌv; əv] ['fʌsti] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] ,
how comes it your peewit - brain bears such a ballast of fusty book - knowledge ,
如何 来 它 你的 皮威特 - 脑 熊 这样的 一个 压载物 的 发霉的 书 - 知识 ,
[tʃɪt] ?
chit ?
纸条 ?

你这小笨蛋脑袋里怎么会装着这么多陈旧的书本知识呢?

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] , " ['sɪdi] , [juː; jʊ][dəunt][kæmp][ɪn][ə; eɪ] [ʃek'spirɪən] ['dresɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I said softly , " Siddy , you don't camp in a Shakespearean dressing room for a
" 我 说 轻轻 , " 西迪 , 你 不 营 在 一个 莎士比亚式 敷料 房间 为了 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

我轻声说道："西迪，你不能在莎士比亚戏剧的更衣室里露营一年。"

['tɛt] - [ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] ['æktər] ['evər] , [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
tete - a - teting with some of the wisest actors ever , without learning a
头像 - 一个 - - 和 一些 的 这 最明智的 演员 曾经 , 没有 学习 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

与一些史上最睿智的演员促膝长谈，却一无所获。

[ʃʊr] [aɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] & [ə; eɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [swiːt] ['tʃærəti] ,
Sure I'm a mental case , a poor little A & A existing on your sweet charity ,
当然 我是 一个 精神的 案件 , 一个 贫穷的 小的 一个 & 一个 现存的 在 你的 甜的 慈善机构 ,

我当然是个精神病患者，一个靠你们施舍度日的可怜的A&A。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — "

and	don't	think	I	don't	appreciate	it	,	but	—	"
和	不	思考	我	不	欣赏	它	,	但	—	"

别以为我不感激，但是——"

" [ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] , [ðaʊ] ['seɪɪst] ?

"	A	-	and	-	A	,	thou	sayest	?
"	一个	-	和	-	一个	,	你	萨耶斯特	?

你说A和A?

" [hiː; hi] [fraund] .

"	he	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['glædsəm] [nuː] [ʌv; əv] [sæk] [ænd; ənd] [eɪl] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ˌeɪ 'eɪ] . "

"	Methinks	the	gladsome	new	forswearers	of	sack	and	ale	call	themselves	AA	.	"
"	我觉得	这	高兴	新的	发誓者	的	解雇	和	麦芽酒	称呼	他们自己	AA	.	"

“我觉得那些欣喜若狂、戒酒戒酒的新晋人士会自称为匿名戒酒互助会（AA）成员。”

" [æ'gərəfəʊb] [ænd; ənd][æm'niːʒiæk] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Agoraphobe	and	Amnesiac	,	"	I	told	him	.
"	广场恐惧症	和	失忆症	,	"	我	讲述	他	.

“我是广场恐惧症患者，还患有失忆症，”我告诉他。

" [bʌt; bət] [lʊk] , ['sɪdi] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['seɪɪst] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪz] .

"	But	look	,	Siddy	,	I	was	going	to	sayest	that	I	do	know	the	plays	.
"	但	看	,	西迪	,	我	曾是	去	到	萨耶斯特	那	我	做	知道	这	演出	.

“但是，西迪，我本来想说我确实了解这些剧本。”

['hævɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [spiːk] [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] [mək'beθ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]

Having	Queen	Elizabeth	speak	a	prologue	to	Macbeth	is	as	much	an
拥有	女王	伊丽莎白	说话	一个	序幕	到	麦克白	是	作为	很多	一个

[ə'nækrənɪzəm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['gæntri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['muːnʃip] ,

anachronism	as	if	you	put	her	on	the	gantry	of	the	British	moonship	,
时代错置	作为	如果	你	放	她	在	这	龙门架	的	这	英国	月球飞船	,

让伊丽莎白女王为《麦克白》作序，就好比把她放在英国登月飞船的吊架上一样，是时代错置的表现。

['bʌstɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['oʊvər][ɪts] ['ʃnɔzl] . "

busting	a	bottle	of	champagne	over	its	schnozzle	.	"
突袭	一个	瓶子	的	香槟酒	超过	它是	鼻子	.	"

把一瓶香槟泼到它的鼻子上。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi][kraɪd][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [kɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] .

"	he	cried	as	if	he'd	caught	me	out	.
"	他	哭	作为	如果	他会	捕捉	我	出去	.

他哭了起来，好像我被他抓住了把柄似的。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst]

"	And	saying	there's	a	new	Elizabeth	,	wouldn't	that	be	the	bravest
"	和	说	有	一个	新的	伊丽莎白	,	不会	那	是	这	最勇敢的

[ˌædvər'taɪzmənt] ['evər][fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] ?

advertisement	ever	for	the	Empire	?
广告	曾经	为了	这	帝国	?

“如果说有一位新的伊丽莎白女王，那岂不是帝国有史以来最勇敢的广告吗？ ”

— [pər'tʃæns] [ˌri:'krɪsənɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] , ['koʊˌpaɪlət][ænd; ənd]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [dreɪk] , ['hɔ:kɪnz]

—	perchance	rechristening	the	pilot	,	copilot	and	astrogator	Drake	,	Hawkins
—	或许	更名	这	飞行员	,	副驾驶	和	星鳄	德雷克	,	霍金斯

[ænd; ənd] ['rɔ:li] ?

and	Raleigh	?
和	罗利	?

——或许可以把飞行员、副驾驶和太空飞行员重新命名为德雷克、霍金斯和罗利?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['goʊldən][haɪnd] ?

And	the	ship	The	Golden	Hind	?
和	这	船	这	金的	后	?

还有"金鹿号"这艘船?

['tɪli] ['fæli] , ['leɪdi] !

Tilly	fally	,	lady	!
蒂莉	失败	,	女士	!

蒂莉·法利，女士!

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [maɪ] ['proʊlɔ:g] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] , [ˌkwoʊθə] !

"	He	went	on	,	"	My	prologue	an	anachronism	,	quotha	!
"	他	去	在	,	"	我的	序幕	一个	时代错置	,	quotha	!

他接着说："我的序言是个时代错置，是吗！"

[ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] [wɪl] ['nevər] [mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] .

The	groundlings	will	never	mark	it	.
这	地面观众	将要	绝不	标记	它	.

地面上的观众永远不会注意到它。

[θɪŋkst] [ðaʊ] ['wɪzdəm] [keɪm] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɛntʃfəl] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Think'st	thou	wisdom	came	to	mankind	with	the	stenchful	rocket	and	the
思考	你	智慧	来了	到	人类	和	这	臭气熏天	火箭	和	这

['sʌndərd] ['ætəmi] ?

sundered	atomy	?
分离	原子能	?

你以为智慧是随着那枚散发恶臭的火箭和分裂的原子弹一起带给人类的吗?

[mɔ:r] , [ðə; ði][bɑ:rd][hɪm'self][wʌz; wəz]['tɑ:p'fʊl][ʌv; əv] [ə'nækrənɪzəm] .

More	,	the	Bard	himself	was	topfull	of	anachronism	.
更多的	,	这	诗人	他自己	曾是	满顶	的	时代错置	.

此外，这位诗人本人也充满了时代错置的观念。

[hi:; hi][pʊt] ['spektəklz] [ɑ:n] [kɪŋ] [lɪr] , [hæd; həd] [klɑ:ks] [təulɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ɪn] ['si:zɝz] [roʊm] ,

He	put	spectacles	on	King	Lear	,	had	clocks	tolling	the	hour	in	Caesar's	Rome	,
他	放	眼镜	在	国王	李尔王	,	有	时钟	收费	这	小时	在	凯撒的	罗马	,

他给李尔王戴上了眼镜，在凯撒时代的罗马安装了报时钟。

['berid] [ðæt] ['roʊmən] - [sted] [oʊ] - ['bɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ˌtʃekəsloʊ'vɑ:kiə] [ə; eɪ]['si:,kəust] .

buried	that	Roman	'	stead	o	'	burning	him	and	gave	Czechoslovakia	a	seacoast	.
埋葬	那	罗马	-	坚定	o	-	燃烧	他	和	给予	捷克斯洛伐克	一个	海岸	.

埋葬了那个罗马人，而不是烧死他，并给了捷克斯洛伐克海岸线。

[goʊ][tu:; tə] , [dɑ:l] . "

Go	to	,	doll	.	"
去	到	,	玩具娃娃	.	"

去吧，宝贝。

" [ˌtʃekəsloʊ'vɑ:kiə] , ['sɪdi] ? "

"	Czechoslovakia	,	Siddy	?	"
"	捷克斯洛伐克	,	西迪	?	"

"捷克斯洛伐克，西迪？"

" [bəu'hi:miə] , [ðen] , [wʌt] [skɪlz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Bohemia , then , what skills it ?
" 波西米亚 , 然后 , 什么 技能 它 ?

那么，波西米亚拥有哪些技能呢?

[li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [swi:t] ['pɑ:pɪt] .
Leave me now , sweet poppet .
离开 我 现在 , 甜的 娃娃 .

离开我吧，我的小宝贝。

[goʊ] [ðaɪ] [weɪz] .
Go thy ways .
去 你的 方式 .

走你的路吧。

[aɪ] [hæv; həv] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪmpɔ:rt] [tu:; tə] ['pɑ:ndər] .
I have matters of import to ponder .
我 有 事情 的 进口 到 思考 .

我有一些重要的事情需要思考。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['repərtɔ:ri] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['futnəuts] [tu:; tə]
There's more to running a repertory company than reading the footnotes to
有 更多的 到 跑步 一个 曲目 公司 比 阅读 这 脚注 到
['fɝ:nɪs] . " [-]
Furness . " [154]
弗内斯 . " [-]

经营一家剧团不仅仅是阅读弗内斯的脚注。[154]

['mɑ:rtn] [hæd; həd] [dʒʌst] [slaʊtʃt] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'lemnəti]
Martin had just slouched by calling the Half Hour and looking in his solemnity
马丁 有 只是 懒散地 经过 呼叫 这 一半 小时 和 寻找 在 他的 严肃
,
,
,

马丁刚刚挂断半小时的电话，神情严肃地看着电话那头，然后就垂头丧气地走了过来。

['sni:kəz] , ['li:vaɪz] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] [ti:] - [ʃɜ:rt] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəreɪdʒ] [ˌrefju'dʒi:] [frʌm; frəm] [skɪd]
sneakers , levis and dirty T - shirt more like an underage refugee from Skid
运动鞋 , 李维斯 和 肮脏的 T - 衬衫 更多的 喜欢 一个 未成年人 难民 从 滑行
[roʊ] [ðæn; ðən] ['sɪdz] [njuɪst] [rɪ'kru:t] ,
Row than Sid's newest recruit ,
排 比 西德的 最新 招募 ,

运动鞋、李维斯牛仔裤和脏兮兮的T恤，看起来更像是来自贫民窟的未成年难民，而不是Sid最新招募的成员。

[ə'sɪstənt] [steɪdʒ] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - [wɜ:rkt] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] — [ðoʊ]
assistant stage manager and hardest - worked juvenile — though
助手 阶段 经理 和 最难 - 工作 少年 — 尽管
[fɔ:r; fər] [wʌns] ['hi:d] [rɪ'membər] [tu:; tə] [ʃeɪv] .
for once he'd remembered to shave .
为了 一次 他会 记得 到 刮胡子 .

他是舞台助理，也是剧组里最勤奋的青少年——尽管这一次他居然记得刮胡子了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [æsk] [sɪd] [hu:] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ['leɪdi] [mæk] [ɪf] [mɪs] ['nɛfər]
I was about to ask Sid who was going to play Lady Mack if Miss Nefer
我 曾是 关于 到 问 西德 WHO 曾是 去 到 玩 女士 麦克 如果 错过 内弗
['wɔznt] ,
wasn't ,
不是 ,

我正要问西德，如果内弗小姐不演麦克夫人，那谁来演呢?

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði][roʊlz] , ['ʃʊdənt] [aɪ][help][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	,	if	she	were	going	to	double	the	roles	,	shouldn't	I	help	her	with	the
或者	，	如果	她	是	去	到	双倍的	这	角色	，	不应该	我	帮助	她	和	这

[tʃeɪndʒ] ?

change	?
改变	?

或者，如果她要承担双份工作，我难道不应该帮助她适应这种变化吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sloʊ] ['dresər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːstuːmz][ɑːr; ər] ['prɪti] [ˌriːə'lɪstɪkli] [steɪd] .

She's	a	slow	dresser	and	the	Elizabeth	costumes	are	pretty	realistically	stayed	.
她是	一个	慢的	梳妆台	和	这	伊丽莎白	服装	是	漂亮的	现实地	入住	.

她穿衣比较慢，伊丽莎白的服装也相当写实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [noʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

And	she	would	have	trouble	getting	off	that	nose	,	I	was	sure	.
和	她	会	有	麻烦	获得	离开	那	鼻子	，	我	曾是	当然	.

我确信，她很难从那个鼻子上下来。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sɪdi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

But	then	I	saw	that	Siddy	was	already	slapping	on	the	alboline	to	keep	the
但	然后	我	锯	那	西迪	曾是	已经	拍打	在	这	-	到	保持	这

[griːs] [peɪnt][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔrz] .

grease	paint	from	getting	into	his	pores	.
润滑脂	画	从	获得	进入	他的	毛孔	.

但后来我看到西迪已经开始往脸上涂抹白粉，以防止油彩渗入他的毛孔。

[ˌgretə] , [juː; jʊ][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Greta	,	you	ask	too	many	questions	,	I	told	myself	.
格蕾塔	，	你	问	也	许多	问题	，	我	讲述	我	.

“格蕾塔，你问的问题太多了，”我对自己说。

[juː; jʊ][get]['evribɑːdi; 'evribʌdi][raɪld] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [ræk] [jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] [rɪkɪti] ['lɪt(ə)l][maɪnd] ;

You	get	everybody	riled	up	and	you	rack	your	own	poor	ricketty	little	mind	;
你	得到	大家	激怒	向上	和	你	架子	你的	自己的	贫穷的	摇摇欲坠的	小的	头脑	;

你把大家都煽动起来，也让自己那脆弱的小脑袋瓜备受煎熬;

[ænd; ənd][aɪ][haɪd][maɪ'self][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːstuːməri][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [nəːvs] .

and	I	hied	myself	off	to	the	costumery	to	settle	my	nerves	.
和	我	希德	我	离开	到	这	服装	到	定居	我的	神经	.

于是我赶紧跑到服装间去平复一下心情。

[ðə; ði]['kɑːstuːməri] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [bæk] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

The	costumery	,	which	occupies	the	back	end	of	the	dressing	room	,
这	服装	，	哪个	占据	这	后退	结尾	的	这	敷料	房间	，

服装间位于更衣室的后部，

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][wɔːrm][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv]['eni]

is	exactly	the	right	place	to	settle	the	nerves	and	warm	the	fancies	of	any
是	确切地	这	正确的	地方	到	定居	这	神经	和	温暖的	这	幻想	的	任何

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	，

这里正是安抚孩子紧张情绪、激发他们想象力的理想场所。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'rævəld] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [huːz] ['seɪvɪŋ] [wɒts] [left][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sænəti][baɪ]

including	an	unraveled	adult	who's	saving	what's	left	of	her	sanity	by
包括	一个	解开	成人	谁是	保存	是什么	左边	的	她	理智	经过

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

pretending	to	be	one	.
假装	到	是	一	.

其中包括一位精神崩溃的成年人，她通过假装成成年人来保全自己仅存的理智。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['regjələr] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] , [ɔːl]

To	begin	with	there	are	the	regular	costumes	for	Shakespeare's	plays	,	all
到	开始	和	那里	是	这	常规的	服装	为了	莎士比亚的	演出	,	全部

['dʒuːəld] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [ænd; ənd] [broʊ'keɪdɪd] ,

jeweled	and	spangled	and	brocaded	,
珠宝	和	闪闪发光的	和	锦缎	,

首先是莎士比亚戏剧中的常规戏服，全都缀满珠宝、亮片和锦缎。

[steɪdʒ]['ɑːrmər] , [greɪt] ['roʊmən]['toʊgə] [wɪð; wɪθ] [weɪts] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

stage	armor	,	great	Roman	togas	with	weights	in	the	borders	to	make	them
阶段	盔甲	,	伟大的	罗马	托加长袍	和	重量	在	这	边界	到	制作	他们

[dreɪp] [raɪt] ,

drape	right	,
垂帘	正确的	,

舞台盔甲，华丽的罗马长袍，边缘带有重物以保持垂坠感。

['velvɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [tuː; tə] [rest] [jʊr; jər] [tʃiːk] [ə'genst] [ænd; ənd] [driːm] ,

velvets	of	every	color	to	rest	your	cheek	against	and	dream	,
天鹅绒	的	每一个	颜色	到	休息	你的	脸颊	反对	和	梦	,

各种颜色的天鹅绒，让你的脸颊可以倚靠在上面，做个美梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz] [wiː; wi]['feɪvər] ; ['ɪbsənz] [pɪr] [gɪnt] ,

and	the	fantastic	costumes	for	the	other	plays	we	favor	;	Ibsen's	Peer	Gynt	,
和	这	极好的	服装	为了	这	其他	演出	我们	偏爱	;	易卜生的	同伴	gynt	,

还有我们喜欢的其他戏剧中那些精美的服装；易卜生的《培尔·金特》，

['ʃɔz] [bæk] [tuː; tə] [mə'θjʊzələr] [ænd; ənd] ['hɪljərdz] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪnˌlaɪnz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

Shaw's	Back	to	Methuselah	and	Hilliard's	adaptation	of	Heinlein's	Children	of
肖氏	后退	到	玛土撒拉	和	希利亚德的	适应	的	海因莱因的	孩子们	的

[mə'θjʊzələr] , [ðə; ði]['kæpɪk] ['brʌðərz] - ['ɪnsekt] ['piːp(ə)l] ,

Methuselah	,	the	Capek	brothers	'	Insect	People	,
玛土撒拉	,	这	卡佩克	兄弟	-	昆虫	人们	,

萧伯纳的《回到玛土撒拉》、希利亚德改编自海因莱因的《玛土撒拉的孩子们》、恰佩克兄弟的《昆虫人》

[oʊ'niːlz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [flɛkɚz] [hə'sɑːn] , [kə'miːnoʊ] ['riːəl] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]

O'Neill's	The	Fountain	,	Flecker's	Hassan	,	Camino	Real	,	Children	of	the	Moon	,	The
奥尼尔的	这	喷泉	,	弗莱克	哈桑	,	卡米诺	真实的	,	孩子们	的	这	月亮	,	这

['bɛgərz] ['ɑːprə] ,

Beggar's	Opera	,
乞丐的	歌剧	,

奥尼尔的《珍爱泉源》、弗莱克的《哈桑》、卡米诺·雷亚尔、《月之子》、乞丐歌剧

['meri] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , ['bɜːrkli] [skwer] , [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [roʊm] .

Mary	of	Scotland	,	Berkeley	Square	,	The	Road	to	Rome	.
玛丽	的	苏格兰	,	伯克利	正方形	,	这	路	到	罗马	.

苏格兰的玛丽，伯克利广场，通往罗马之路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər] [ɔːl][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][və'raɪəti] [pə'fɔːmənsɪz]

There	are	also	the	costumes	for	all	the	special	and	variety	performances
那里	是	还	这	服装	为了	全部	这	特别的	和	种类	表演

[wiː; wi] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] :

we	give	of	the	plays	:
我们	给	的	这	演出	:

此外，还有我们所有特别演出和综艺演出所需的服装：

['hæmlət][ɪn]['mɑːdərn] [dres] , ['dʒuːljəs] ['siːzər] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Hamlet	in	modern	dress	,	Julius	Caesar	set	in	a	dictatorship	of	the	1920's	,
村庄	在	现代的	裙子	,	尤利乌斯	凯撒	放	在	一个	专政	的	这	-	,

身着现代服饰的哈姆雷特，以及背景设定在20世纪20年代独裁统治下的凯撒大帝，

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] [ɪn]['keɪvmæn][fəːz][ænd; ənd] ['lepərd] [skɪnz] ,

The	Taming	of	the	Shrew	in	caveman	furs	and	leopard	skins	,
这	驯服	的	这	泼妇	在	穴居人	毛皮	和	豹	皮肤	,

身披穴居人皮毛和豹皮的《驯悍记》

[wer] [pəˈtruːʃiˌoʊ] [kʌmz] [ɪn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['daɪnəsɔːr] ,

where	Petruchio	comes	in	riding	a	dinosaur	,
在哪里	彼特鲁乔	来	在	骑术	一个	恐龙	,

彼特鲁乔骑着恐龙出场，

[ðə; ði] ['tempɪst] [set][ɑːn] [əˈnʌðər] ['plænɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [rek] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

The	Tempest	set	on	another	planet	with	a	spaceship	wreck	to	start	it	off
这	暴风雨	放	在	其他	行星	和	一个	飞船	破坏	到	开始	它	离开

-	!

Karrumph	!
-	!

《暴风雨》的故事发生在另一个星球上，以一艘宇宙飞船残骸为开端，卡伦夫！

— [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['speɪssuːt] , ['feðərweɪt] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['evər][soʊ]

—	which	means	a	half	dozen	spacesuits	,	featherweight	but	looking	ever	so
—	哪个	方法	一个	一半	打	宇航服	,	羽量级	但	寻找	曾经	所以

['præktɪk(ə)l] ,

practical	,
实际的	,

——这意味着六套宇航服，轻便但看起来非常实用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrdəst] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] - [biːst] ['aʊtˌfɪts][fɔːr; fər]['erɪəl][ænd; ənd]['kælɪˌbæn]

and	the	weirdest	sort	of	extraterrestrial	-	beast	outfits	for	Ariel	and	Caliban
和	这	最怪异的	种类	的	外星人	-	兽	服装	为了	爱丽儿	和	卡利班

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɒnstəz] .

and	the	other	monsters	.
和	这	其他	怪物	.

还有给爱丽儿、卡利班和其他怪物设计的最奇特的外星野兽服装。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːmərɪ]['reɪndʒɪz]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [speɪs]

I	tell	you	the	stuff	in	the	costumery	ranges	over	such	a	sweep	of	space
我	告诉	你	这	东西	在	这	服装	范围	超过	这样的	一个	扫	的	空间

[ænd; ənd][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [get] ['fraɪt(ə)nd] [-]

and	time	that	you	sometimes	get	frightened	[	155	]
和	时间	那	你	有时	得到	害怕	[	-	]

我告诉你，服装间的东西涵盖了如此广阔的空间和时间，以至于你有时会感到害怕[155]

[juːl] [biː; bi] [wɜːrl] [ʌp][ænd; ənd] [spʌn] [ɔːf][dʒʌst] ['eniwer] ,

you'll	be	whirled	up	and	spun	off	just	anywhere	,
你会	是	旋转	向上	和	旋转	离开	只是	任何地方	,

你会被卷起并甩到任何地方，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	you	have	to	clutch	at	something	very	real	to	you	to	keep	it
所以	那	你	有	到	离合器	在	某物	非常	真实的	到	你	到	保持	它

[frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] — [æz; əz][aɪ][dɪd]

from	happening	and	to	remind	you	where	you	really	are	—	as	I	did
从	发生	和	到	提醒	你	在哪里	你	真的	是	—	作为	我	做过

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['toʊkən][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] (- [fɜːrst][gɪft]

now	at	the	subway	token	on	the	thin	gold	chain	around	my	neck	(	Siddy's	first	gift
现在	在	这	地铁	令牌	在	这	薄的	金子	链	大约	我的	脖子	(	-	第一的	礼物

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər]) [ænd; ənd] [tʃɑːntid] ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

to	me	that	I	can	remember	)	and	chanted	very	softly	to	myself	,
到	我	那	我	能	记住	)	和	吟诵	非常	轻轻	到	我	,

所以你必须紧紧抓住一些对你来说非常真实的东西，才能阻止它发生，并提醒自己你真正的处境——就像我现在抓住脖子上细金链子上的地铁代币（我记得西迪送给我的第一份礼物），轻轻地对自己念诵着。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːr][ə; eɪ] [prer] , ['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ðə; ði]

like	a	charm	or	a	prayer	,	closing	my	eyes	and	squeezing	the	holes	in	the
喜欢	一个	魅力	或者	一个	祷告	,	结束	我的	眼睛	和	挤压	这	孔	在	这

['toʊkən] :

token	:
令牌	:

就像念咒语或祈祷一样，我闭上眼睛，捏住代币上的孔：

" [kə'lʌmbəs] ['sɜːrk(ə)l] , [taɪmz] [skwer] , [pen] ['steɪʃ(ə)n] , ['krɪstəfər] [striːt] . . . .

"	Columbus	Circle	,	Times	Square	,	Penn	Station	,	Christopher	Street	.	.	.	.
"	哥伦布	圆圈	,	《时代周刊》	正方形	,	宾夕法尼亚	车站	,	克里斯托弗	街道	.	.	.	.

哥伦布圆环、时代广场、宾夕法尼亚车站、克里斯托弗街.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]['evər][get] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːməri] .

"	But	you	don't	ever	get	really	frightened	in	the	costumery	.
"	但	你	不	曾经	得到	真的	害怕	在	这	服装	.

“但在戏服里你永远不会真正感到害怕。”

[nɑːt][ɪg'zæktli] ,

Not	exactly	,
不是	确切地	,

不完全是。

[ðoʊ] [jʊr; jər] - [get] ['wʌndərfəli] [ˌriːə'lɪstɪkli] ['tiŋgld] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʌmi] [tʃɪld]

though	your	goosehairs	get	wonderfully	realistically	tingled	and	your	tummy	chilled
尽管	你的	-	得到	太棒了	现实地	刺痛	和	你的	肚子	冷藏

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

from	time	to	time	—	because	you	know	it's	all	make	-	believe	,
从	时间	到	时间	—	因为	你	知道	它是	全部	制作	-	相信	,

虽然你时不时会感到鸡皮疙瘩逼真地竖起来，肚子也一阵发凉——因为你知道这一切都是虚构的，

[ə; eɪ]['laɪfˌsaɪz] [dɑːl] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [dres] - [ʌp][wɜːrld] .

a	lifesize	doll	world	,	a	children's	dress	-	up	world	.
一个	真人大小	玩具娃娃	世界	,	一个	孩子们的	裙子	-	向上	世界	.

一个真人大小的娃娃世界，一个儿童换装世界。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːnz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

It	gets	you	thinking	of	far	-	off	times	and	scenes	as	pleasant	places	and
它	获得	你	思维	的	远的	-	离开	时代	和	场景	作为	令人愉快的	地方	和

[nɑːt][æz; əz] [blæk] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ðæt] [maɪt] ['gɑːb(ə)l][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [fər'evər] .

not	as	black	hungry	mouths	that	might	gobble	you	up	and	keep	you	forever	.
不是	作为	黑色的	饥饿的	嘴	那	可能	咕噜	你	向上	和	保持	你	永远	.

它让你把遥远的时代和场景想象成令人愉快的地方，而不是会把你吞噬并永远留住你的黑色饥饿的嘴巴。

[its] ['ɔːlweɪz] [seɪf] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

It's	always	safe	,	always	just	in	the	theatre	,	just	on	the	stage	,
它是	总是	安全的	,	总是	只是	在	这	剧院	,	只是	在	这	阶段	,

那里总是安全的，总是只在剧院里，只在舞台上。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [roʊm] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [sɔːrt]

no	matter	how	far	it	seems	to	plunge	and	roam	.	.	.	and	the	best	sort
不	事情	如何	远的	它	似乎	到	暴跌	和	漫游	.	.	.	和	这	最好的	种类

[ʌv; əv] ['θerəpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt] - [hoʊld][maɪnd][laɪk][maɪn] ,

of	therapy	for	a	pot	-	holed	mind	like	mine	,
的	治疗	为了	一个	锅	-	有孔的	头脑	喜欢	矿	,

无论它看起来多么令人神魂颠倒、漫无目的……对于像我这样心灵破碎的人来说，这都是最好的疗愈方式。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [greɪ] [rʌts] [ænd; ənd] ['kɜ˞ːvz] [ænd; ənd][gæps][æz; əz][ɪts][sə'riːbrəm,'serəbrəm] ,

with	as	many	gray	ruts	and	curves	and	gaps	as	its	cerebrum	,
和	作为	许多	灰色的	车辙	和	曲线	和	差距	作为	它是	大脑	,

就像它的大脑一样，布满了灰色的车辙、弯道和缝隙。

[ðæt] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]

that	can't	remember	one	single	thing	before	this	last	year	in	the	dressing	room	and
那	不能	记住	一	单身的	事物	前	这	最后的	年	在	这	敷料	房间	和

[ðæt] [kɑːnt]['evər] [pʊʃ] [ɪts] ['ʃeɪkɪŋ] ['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [seɪm] ['mʌðərli] ['fɑːðərli] [ruːm] ,

that	can't	ever	push	its	shaking	body	out	of	that	same	motherly	fatherly	room	,
那	不能	曾经	推	它是	摇晃	身体	出去	的	那	相同的	母性	父爱	房间	,

它记不起去年更衣室里发生的任何事，也永远无法将颤抖的身体从那间既像母亲又像父亲的房间里挣脱出来。

[ɪk'sept] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌn'tɪl]

except	to	stand	in	the	wings	for	a	scene	or	two	and	watch	the	play	until
除了	到	站立	在	这	翅膀	为了	一个	场景	或者	二	和	手表	这	玩	直到

[ðə; ði] [fɪr] [gets] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

the	fear	gets	too	great	and	the	urge	to	take	just	one	peek	at	the	audience
这	害怕	获得	也	伟大的	和	这	敦促	到	拿	只是	一	窥视	在	这	观众

[gets] [tuː] [strɔːŋ] . . .

gets	too	strong	.	.	.
获得	也	强的	.	.	.

除了在后台站一两场戏，看看演出进行到恐惧感过于强烈，忍不住想偷瞄一眼观众席之外……

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [aɪ][dɪd] [piːk] ,

and	I	remember	what	happened	the	two	times	I	did	peek	,
和	我	记住	什么	发生	这	二	时代	我	做过	窥视	,

我还记得我偷看的那两次发生的事情，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['skʌtlɪŋ] [bæk] .

and	I	have	to	come	scuttling	back	.
和	我	有	到	来	匆匆而过	后退	.

我得赶紧跑回去。

[ðə; ði] - [gʊd] [ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] ['θerəpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , [æz; əz][maɪ] [prɪkt] [ænd; ənd]

The	costumery's	good	occupational	therapy	for	me	,	too	,	as	my	pricked	and
这	-	好的	职业	治疗	为了	我	,	也	,	作为	我的	刺痛	和

['kæləst] ['fɪŋgətɪps] ['testɪfaɪ] .

calloused	fingertips	testify	.
粗糙的	指尖	作证	.

服装制作对我来说也是一种很好的职业疗法，我被扎破、长满老茧的指尖就是最好的证明。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stɪtʃt] [ʌp][ɔːr] [dɑːrnd] [hæf][ðə; ði]['kɑːstuːmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [læst]

I	think	I	must	have	stitched	up	or	darned	half	the	costumes	in	it	this	last
我	思考	我	必须	有	缝合	向上	或者	该死的	一半	这	服装	在	它	这	最后的

['twelvmʌnθ] ,

twelvemonth	,
十二个月	,

我想过去一年里，我缝补或修补了那里一半的戏服。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt][aɪ] [swer] [ðə; ði] [drɔːrz] [hæv; həv] [ə'kɔːrdiən]

though	there	are	so	many	of	them	that	I	swear	the	drawers	have	accordion
尽管	那里	是	所以	许多	的	他们	那	我	发誓	这	抽屉	有	手风琴

[pliːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræks] [ɪk'stend]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]

pleats	and	the	racks	extend	into	the	fourth	dimension	—	not	to	mention
褶皱	和	这	货架	延长	进入	这	第四	方面	—	不是	到	提到

[ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv][prɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv]['skrɪpts, 'skrɪps][ænd; ənd][prɑːmpt] - ['kɑːpiz]

the	boxes	of	props	and	the	shelves	of	scripts	and	prompt	-	copies
这	盒子	的	道具	和	这	货架	的	脚本	和	迅速的	-	副本

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] ,

and	other	books	,
和	其他	图书	,

虽然数量多得惊人，我发誓抽屉里有手风琴褶，架子延伸到了第四维度——更不用说道具箱、剧本、提示本和其他书籍的书架了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ensaɪklə'piːdɪəz][ænd; ənd][ðə; ði]['meni] [θɪk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [fɜːnɪs]

including	a	couple	of	encyclopedias	and	the	many	thick	volumes	of	Furness's
包括	一个	夫妻	的	百科全书	和	这	许多	厚的	卷	的	弗内斯

[ˌveri'ɔːrəm; ˌ væri'ɔːrəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

Variorum	Shakespeare	,
集注	莎士比亚	,

其中包括几部百科全书和弗内斯编纂的厚达数卷的《莎士比亚百科全书》。

[wɪtʃ] [æz; əz][sɪd][hæd; həd] [gest] [aɪ'd] [bɪn] ['boʊnɪŋ][ʌp][ɑːn] .

which	as	Sid	had	guessed	I'd	been	boning	up	on	.
哪个	作为	西德	有	猜对了	ID	到过	剔骨	向上	在	.

正如西德所料，我一直在努力复习这方面的知识。

[oʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [prest] [ɪ'nʌf] ['kɑːstuːmz] , [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌriː'fitid]

Oh	,	and	I've	sponged	and	pressed	enough	costumes	,	too	,	and	even	refitted
哦	,	和	我已经	海绵	和	按下	足够的	服装	,	也	,	和	甚至	改装

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['nuːˌkʌməz] [laɪk]['mɑːrtn] ,

them	to	newcomers	like	Martin	,
他们	到	新来者	喜欢	马丁	,

哦，我还熨烫过很多戏服，甚至还帮像马丁这样的新人重新量身定做了。

['rɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriː'soʊɪŋ] [siːmz] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ] ['hevi]

ripping	up	and	resewing	seams	,	which	can	be	a	punishing	job	with	heavy
撕裂	向上	和	重新缝合	接缝	,	哪个	能	是	一个	惩罚	工作	和	重的

[mə'tɪriəlz] .

materials	.
材料	.

拆线重缝，对于厚重的面料来说，这可能是一项非常辛苦的工作。

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['slɑːpɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ['kʌmpəni] [aɪ'd][biː; bi] [kɔːld] ['wɔːrdroʊb] ['mɪstrəs] , [aɪ] [ges] .

In	a	less	sloppily	organized	company	I'd	be	called	wardrobe	mistress	,	I	guess	.
在	一个	较少的	草率地	组织	公司	ID	是	称为	衣柜	情妇	,	我	猜测	.

如果是在一家管理没那么马虎的公司，我大概会被叫做服装管理员吧。

[ɪk'sept] [ðæt] [tuː; tə] [-]

Except	that	to	[	156	]
除了	那	到	[	-	]

除了[156]

['eniwʌn] [ɪn] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['krɑːtʃəti] [oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv]

anyone	in	show	business	that	suggests	a	crotchety	old	dame	with	lots	of
任何人	在	展示	商业	那	建议	一个	古怪的	老的	贵妇人	和	很多	的

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['sɪzərz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

authority	and	scissors	hanging	around	her	neck	on	a	string	.
权威	和	剪刀	绞刑	大约	她	脖子	在	一个	细绳	.

任何演艺界人士都会想到一个脾气古怪、权威十足的老妇人，脖子上还挂着一把用绳子拴着的剪刀。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ] [krəʊˈʃeɪz] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪm][nɑːt] [ðæt] [oʊld] .

Although	I	got	my	crochets	,	all	right	,	I'm	not	that	old	.
虽然	我	得到	我的	钩针编织	,	全部	正确的	,	我是	不是	那	老的	.

虽然我学会了钩针编织，好吧，但我还没那么老。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪn][fækt] .

Kind	of	childish	,	in	fact	.
种类	的	幼稚	,	在	事实	.

事实上，这有点幼稚。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][autˈræŋks][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['mɑːrtn] .

As	for	authority	,	everybody	outranks	me	,	even	Martin	.
作为	为了	权威	,	大家	排名高于	我	,	甚至	马丁	.

至于权威，每个人都比我高，甚至包括马丁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] ['bɪznəs] ,

Of	course	to	somebody	outside	show	business	,
的	课程	到	某人	外部	展示	商业	,

当然，对于圈外人来说，

['wɔːrdroʊb] ['mɪstrəs] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['jʌmi] [gæl] [huː] [s'pendz][hɜːr; hər][taɪm] ['dresɪŋ] [ʌp]

wardrobe	mistress	might	suggest	a	yummy	gal	who	spends	her	time	dressing	up
衣柜	情妇	可能	建议	一个	美味	女孩	WHO	花费	她	时间	敷料	向上

[æz; əz] [nel] [gwin][ɔːr][ə'niːtrə][ɔːr]['mɪsɪz] . - [ɔːr][ˌkliːə'pætrə][ɔːr]['iːv(ə)n] [iːv] ([wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]

as	Nell	Gwyn	or	Anitra	or	Mrs	.	Pinchwife	or	Cleopatra	or	even	Eve	(	we	got	a
作为	内尔	格温	或者	阿尼特拉	或者	太太	.	-	或者	克利奥帕特拉	或者	甚至	前夕	(	我们	得到	一个

['liːg(ə)l]['kɑːstuːm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði] [bɔɪz] .

legal	costume	for	it	)	and	inspiring	the	boys	.
合法的	戏服	为了	它	)	和	鼓舞人心	这	男孩们	.

服装管理员可能会建议找一位性感迷人的女孩，她喜欢打扮成内尔·格温、安妮特拉、平奇怀夫夫人、克利奥帕特拉，甚至是夏娃（我们找到了一套合法的服装），以此来激励男孩们。

[aɪv] [traɪd] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

I've	tried	that	once	or	twice	.
我已经	尝试	那	一次	或者	两次	.

我试过一两次。

[bʌt; bət] ['sɪdi] [fraunz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	Siddy	frowns	on	it	,
但	西迪	皱眉	在	它	,

但西迪对此皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['nɛfər] ['evər] [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [wæŋ] [ˌem 'iː] .

and	if	Miss	Nefer	ever	caught	me	at	it	I	think	she'd	whang	me	.
和	如果	错过	内弗	曾经	捕捉	我	在	它	我	思考	棚	哇	我	.

如果内弗小姐发现我这么做，我想她会狠狠揍我一顿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [ruːm] , [tuː] ,

And	in	a	normaller	company	it	would	be	the	wardrobe	room	,	too	,
和	在	一个	正常人	公司	它	会	是	这	衣柜	房间	,	也	,

在一家更正常的公司里，那也可能是衣帽间。

[bʌt; bət]['kɑːstuːməri][ɪz][maɪ]['ɪnfəntaɪl] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

but	costumery	is	my	infantile	name	for	it	and	the	actors	go	along	with
但	服装	是	我的	婴儿	姓名	为了	它	和	这	演员	去	沿着	和

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wɪmz] .

my	little	whims	.
我的	小的	心血来潮	.

但服装戏服是我幼稚的称呼，演员们也会顺从我的小小奇思妙想。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['krækərz] .

I	don't	mean	to	suggest	our	company	is	completely	crackers	.
我	不	意思是	到	建议	我们的	公司	是	完全地	饼干	.

我并不是说我们公司完全疯了。

[tuː; tə][get][æz; əz][kloʊz][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['sentrəl] [pɑːrk][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

To	get	as	close	to	Broadway	even	as	Central	Park	you	got	to	have
到	得到	作为	关闭	到	百老汇	甚至	作为	中央	公园	你	得到	到	有

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

想要像在中央公园那样接近百老汇，你必须得有所付出。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['sɪdz] [wɪp] - ['krækɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['luːsnəs] [ə'baʊt][ɪts]

But	in	spite	of	Sid's	whip	-	cracking	there	is	a	comforting	looseness	about	its
但	在	尽管如此	的	西德的	鞭	-	裂纹	那里	是	一个	令人感到安慰	松弛	关于	它是

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] — ['piːp(ə)l] [treɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːrts] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] ,

efficiency	—	people	trade	around	the	parts	they	play	without	fuss	,
效率	—	人们	贸易	大约	这	部分	他们	玩	没有	大惊小怪	,

尽管席德挥舞着鞭子，但这种高效却有一种令人感到舒适的轻松感——人们可以毫不费力地互换自己扮演的角色。

[ðə; ði] [bɪl] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['kɜːrt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪks]

the	bill	may	be	changed	a	half	hour	before	curtain	without	anybody	getting	hysterics
这	账单	可能	是	已更改	一个	一半	小时	前	窗帘	没有	任何人	获得	癔症

,

,

,

演出开始前半小时更改账单也不会引起任何人的恐慌。

['noʊbɑːdi][gets]['faɪərd][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ['gɑːrlɪk][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdiːz]

nobody	gets	fired	for	eating	garlic	and	breathing	it	in	the	leading	lady's
无人	获得	被解雇	为了	吃	蒜	和	呼吸	它	在	这	领导	女士的

[feɪs] .

face	.
脸	.

没人会因为吃大蒜然后对着女主角的脸呼气而被解雇。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪə(r)][ə; eɪ] [tiːm] .

In	short	,	we're	a	team	.
在	短的	,	是	一个	团队	.

简而言之，我们是一个团队。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fʌni] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Which	is	funny	when	you	come	to	think	of	it	,
哪个	是	有趣的	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，这还挺滑稽的。

[æz; əz][sɪd][ænd; ənd] [mɪs] ['nɛfər] [ænd; ənd] [bruːs] [ænd; ənd] ['mɔːdi] [ɑːr; ər] ['brɪtɪʃ] ([mɪs] ['nɛfər]

as	Sid	and	Miss	Nefer	and	Bruce	and	Maudie	are	British	(	Miss	Nefer
作为	西德	和	错过	内弗	和	布鲁斯	和	莫迪	是	英国	(	错过	内弗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [juˈreɪʒn] [blʌd] ,

with	a	touch	of	Eurasian	blood	,
和	一个	触碰	的	欧亚	血	,

西德和内弗小姐以及布鲁斯和莫迪都是英国人（内弗小姐带有一点欧亚血统），

[aɪ]['roʊmæns]) ;

I	romance	)	;
我	浪漫	)	;

我浪漫）；

['mɑːrtn][ænd; ənd] [boʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [ə'merɪkən] ([æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]) [waɪl]

Martin	and	Beau	and	me	are	American	(	at	least	I	think	I	am	)	while
马丁	和	博	和	我	是	美国人	(	在	至少	我	思考	我	是	)	尽管

[ðə; ði][rest] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst] ['evriwer] .

the	rest	come	from	just	everywhere	.
这	休息	来	从	只是	到处	.

Martin、Beau 和我都是美国人（至少我认为我是），而其他人则来自世界各地。

[bɪ'saɪdz] [maɪ]['kɑːstuːməri][wɜːrk] ,

Besides	my	costumery	work	,
除了	我的	服装	工作	,

除了我的服装设计工作之外，

[aɪ] [fetʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][rʌn][ˌɪn'saɪd] ['erəndz] [ænd; ənd][help][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	fetch	things	and	run	inside	errands	and	help	the	actresses	dress	and	the
我	拿来	事物	和	跑步	里面	跑腿	和	帮助	这	女演员	裙子	和	这

['æktər] [tuː] .

actors	too	.
演员	也	.

我负责取东西、跑腿办事，还会帮女演员和男演员穿衣服。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] ['ruːmz] ['veri] [ˌkəuedjuːˈkeiʃənl][ɪn][ə; eɪ] [ˌhæf'weɪ] [rɪ'spektəbl] [weɪ] .

The	dressing	room's	very	coeducational	in	a	halfway	respectable	way	.
这	敷料	房间的	非常	男女同校	在	一个	半	可敬	方式	.

更衣室男女混杂，但这种氛围还算体面。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['mɑːrtn][ænd; ənd][aɪ] [pə'liːs] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

And	every	once	in	a	while	Martin	and	I	police	up	the	whole	place	,
和	每一个	一次	在	一个	尽管	马丁	和	我	警察	向上	这	所有的	地方	,

而且我和马丁时不时会巡视整个地方。

[ˌem 'iː] ['skitərɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['dʌstklɔːθ] [ænd; ənd] ['weɪstbæskɪt] ,

me	skittering	about	with	dustcloth	and	wastebasket	,
我	四处乱窜	关于	和	除尘布	和	废纸篓	,

我拿着抹布和垃圾桶到处乱跑，

[hiː; hi] [wiːldɪŋ] [ðə; ði][skrʌb] - [brʌʃ] [ænd; ənd][mɑːp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['saɪlənt][grɪm] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt]

he	wielding	the	scrub	-	brush	and	mop	with	such	silent	grim	efficiency	that
他	挥舞	这	擦洗	-	刷子	和	拖把	和	这样的	沉默的	严峻	效率	那

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][get] [θruː] [ænd; ənd] [dʌk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	always	makes	me	nervous	to	get	through	and	duck	back	into	the
它	总是	制作	我	紧张的	到	得到	通过	和	鸭子	后退	进入	这

['kɑːstuːməri][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] .

costumery	to	collect	myself	.
服装	到	收集	我	.

他挥舞着刷子和拖把，动作无声却又无比高效，这总是让我感到紧张，以至于我每次经过他身边，都会躲回服装间平复心情。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [tuː; tə]['kwaɪət][jʊr; jər] [nəːvs] [ɔːr] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːr]

the	costumery's	a	great	place	to	quiet	your	nerves	or	improve	your	mind	or
这	-	一个	伟大的	地方	到	安静的	你的	神经	或者	提升	你的	头脑	或者

['iːv(ə)n] [driːm] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .

even	dream	your	life	away	.
甚至	梦	你的	生活	离开	.

服装间是舒缓神经、提升思维能力，甚至是消磨时光的好去处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [eɪt] ['mɪnɪts] [wen] [mɪs] - [ɪ'lɪzəbəθ]

But	this	time	I	couldn't	have	been	there	eight	minutes	when	Miss	Nefer's	Elizabeth
但	这	时间	我	不能	有	到过	那里	八	分钟	什么时候	错过	-	伊丽莎白

- ['æŋgri] [vɔɪs] [keɪm] ['skɜ-lɪŋ] ,

-	angry	voice	came	skirling	,
-	生气的	嗓音	来了	斯基林	,

但这一次，我不可能在场待足八分钟，就听到内弗小姐那尖锐刺耳、如同伊丽莎白女王般愤怒的声音传来。

" [gɜ:rl] !

"	Girl	!
"	女孩	!

“女孩！

[gɜ:rl] !

Girl	!
女孩	!

女孩！

[ˌgretə] , [wer] [ɪz] [maɪ] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [trɪm] ?

Greta	,	where	is	my	ruff	with	silver	trim	?
格蕾塔	,	在哪里	是	我的	粗糙	和	银	修剪	?

格蕾塔，我的银边褶领呢？

" [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hændz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ləʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

"	I	laid	my	hands	on	it	in	a	flash	and	loped	it	to	her	,
"	我	铺设	我的	双手	在	它	在	一个	闪光	和	斜切	它	到	她	,

我瞬间就把它抓了起来，小跑着递给了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [oʊld] [kwi:n] [lɪz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [slæp] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [meɪdz] [-]

because	Old	Queen	Liz	was	known	to	slap	even	her	Maids	[	157	]
因为	老的	女王	莉兹	曾是	已知	到	拍击	甚至	她	女佣	[	-	]

因为众所周知，老女王伊丽莎白甚至会打她的女仆[157]

[ʌv; əv] ['ɑ:nər]

of	Honor
的	荣誉

荣誉

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

around	a	bit	now	and	then
大约	一个	少量	现在	和	然后

偶尔会

[ænd; ənd] [mɪs] ['nɛfər] [ɪz] [ə; eɪ] [ber] [ɑ:n] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['kærəktər] — [ə; eɪ] ['ri:əl] [pɔ:l] ['mju:ni] .

and	Miss	Nefer	is	a	bear	on	getting	into	character	—	a	real	Paul	Muni	.
和	错过	内弗	是	一个	熊	在	获得	进入	特点	—	一个	真实的	保罗	市政	.

内弗小姐在进入角色方面非常投入——简直就是保罗·穆尼本人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp] [naʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə] [noʊt] ,

She	was	all	made	up	now	,	I	was	happy	to	note	,
她	曾是	全部	制成	向上	现在	,	我	曾是	快乐的	到	笔记	,

我很高兴地看到，她现在已经化好了妆。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [went] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['spuːki] [eɪt] -
at least as far as her face went — I hate to see that spooky eight -
在 至少 作为 远的 作为 她 脸 去 — 我 恨 到 看 那 幽灵般的 八 -
[spəʊk] [feɪnt] [tæ'tuː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ([aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['æktɪŋ]
spoked faint tattoo on her forehead (I've sometimes wondered if she got it acting
说话 头晕的 纹身 在 她 前额 (我已经 有时 想知道 如果 她 得到 它 表演
[ɪn]['ɪndiə][ɔːr]['iːdʒɪpt] ['meɪbi]) .
in India or Egypt maybe) .
在 印度 或者 埃及 或许) .

至少就她的脸而言——我讨厌看到她额头上那个诡异的八芒星淡淡的纹身（我有时会想，她是不是在印度或埃及演戏的时候纹的）。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] .
Yes , she was already all made up .
是的 , 她 曾是 已经 全部 制成 向上 .

是的，她已经化好妆了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['ekstrə] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] - ['ɪntuː] - ['kærəktər] [bɪt] , [aɪ]
This time she'd been going extra heavy on the burrowing - into - character bit , I
这 时间 棚 到过 去 额外的 重的 在 这 掘穴 - 进入 - 特点 少量 , 我
[kʊd; kəd] [tel] [raɪt] [ə'weɪ] ,
could tell right away ,
可以 告诉 正确的 离开 ,

这次她格外卖力地投入到角色中，我一眼就看出来了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hækt] - [aʊt] [əˌnækrə'nɪstɪk] ['proʊlɔːg] .
even if it was only for a hacked - out anachronistic prologue .
甚至 如果 它 曾是 仅有的 为了 一个 被黑客攻击 - 出去 不合时宜的 序幕 .

即使只是一段粗制滥造、时代错乱的序幕。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [dres] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
She signed to me to help her dress without even looking at me ,
她 签名 到 我 到 帮助 她 裙子 没有 甚至 寻找 在 我 ,

她甚至都没看我一眼，就用手语示意我帮她穿衣服。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][gɑːt] ['bɪzi] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .
but as I got busy I looked at her eyes .
但 作为 我 得到 忙碌的 我 看起来 在 她 眼睛 .

但我忙起来的时候，还是忍不住看了她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] (['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]
They were so cold and sad and lonely (maybe because they were so
他们 是 所以 寒冷的 和 伤心 和 孤独 (或许 因为 他们 是 所以
[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [smɔːl] [taɪt] [maʊθ] ,
far away from her eyebrows and temples and small tight mouth ,
远的 离开 从 她 眉毛 和 寺庙 和 小的 紧的 嘴 ,

它们看起来那么冰冷、悲伤、孤独（也许是因为它们离她的眉毛、太阳穴和紧闭的小嘴很远，

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðæt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [noʊz]) [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]
and so shut away from each other by that ridge of nose) that I got the
和 所以 关闭 离开 从 每个 其他 经过 那 岭 的 鼻子) 那 我 得到 这
[kriːps] .
creeps .
令人毛骨悚然 .

他们就这样被那道鼻梁隔开，让我感到毛骨悚然。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər][ænd; ənd] [saɪ] , ['veri] ['sɔːftli][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['laʊdli] [ɪ'nʌf]
Then she began to murmur and sigh , very softly at first , then loudly enough
然后 她 开始 到 低语 和 叹 , 非常 轻轻 在 第一的 , 然后 高声 足够的

然后她开始低声呻吟，起初声音很轻，后来声音越来越大。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	got	the	sense	of	it	.
所以	我	得到	这	感觉	的	它	.

所以我明白了。

" [koʊld] , [soʊ][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Cold	,	so	cold	,	"	she	said	,
"	寒冷的	,	所以	寒冷的	,	"	她	说	,

“冷，好冷，”她说。

[stɪl] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðoʊ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ][maɪn] .

still	seeing	things	far	away	though	her	hands	were	working	smoothly	with	mine	.
仍然	看到	事物	远的	离开	尽管	她	双手	是	在职的	顺利	和	矿	.

虽然她的双手与我的双手配合得天衣无缝，但她的视线仍然游离于远处。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gæləp]['hɑːrdli][fairz][maɪ] [blʌd] .

"	Even	a	gallop	hardly	fires	my	blood	.
"	甚至	一个	驰骋	几乎	火灾	我的	血	.

“即使是疾驰也难以激起我的热血。”

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒænju'ɛriəs] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [snoʊ] .

Never	was	such	a	Januarius	,	though	there's	no	snow	.
绝不	曾是	这样的	一个	雅努阿里乌斯	,	尽管	有	不	雪	.

虽然没有下雪，但从来没有出现过这样的 Januarius。

[snoʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [ɔːr] [terz] .

Snow	will	not	come	,	or	tears	.
雪	将要	不是	来	,	或者	眼泪	.

不会下雪，也不会流泪。

[jet] [maɪ] [breɪn] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [deθ] - ['wɔːrənt] [ˌʌn'saɪnd] .

Yet	my	brain	burns	with	the	thought	of	Mary's	death	-	warrant	unsigned	.
然而	我的	脑	烧伤	和	这	想法	的	玛丽的	死亡	-	保证	未签名	.

然而，一想到玛丽的死刑判决书尚未签署，我的脑海里就充满了痛苦。

[ðeəz; ðəz][maɪ][pər'tɪkjələr] [hel] ! — [tuː; tə] [duːm] , [pər'tʃæns] , [ɔːl]['fjuːtʃər] [kwiːnz] ,

There's	my	particular	hell	!	—	to	doom	,	perchance	,	all	future	queens	,
有	我的	特别的	地狱	!	—	到	厄运	,	或许	,	全部	未来	女王们	,

这就是我心目中的地狱！——或许，所有未来的女王都会因此而陨落。

[ɔːr] [liːv] [ə; eɪ][hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]['spænjərd][ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][tuː; tə] [kriːp] [laɪk][oʊld]

or	leave	a	hole	for	the	Spaniard	and	the	Pope	to	creep	like	old
或者	离开	一个	洞	为了	这	西班牙人	和	这	教皇	到	潜行者	喜欢	老的

[wəːmz, vɔːrms] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['æp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

worms	back	into	the	sweet	apple	of	England	.
蠕虫	后退	进入	这	甜的	苹果	的	英格兰	.

或者留下一个洞，让西班牙人和教皇像老虫子一样爬回英格兰这颗甜美的苹果里。

['fɪləps, 'fɪlɪps][tɔːl] [blæk] ['krʊkɪd] [ʃɪps] ['mæsɪŋ] [laɪk] [siː] - ['goʊɪŋ] ['fɔːtrisiz] [saʊθ] - [ə'weɪ] —

Philip's	tall	black	crooked	ships	massing	like	sea	-	going	fortresses	south	-	away	—
菲利普的	高的	黑色的	歪	船舶	群体	喜欢	海	-	去	堡垒	南	-	离开	—

['krægɪd] ['kɑːslz] [set][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

cragged	castles	set	to	march	into	the	waves	.
崎岖不平	城堡	放	到	行进	进入	这	波浪	.

菲利普高大的黑色弯曲船只像海上堡垒一样向南聚集——嶙峋的城堡准备驶入波涛汹涌的大海。

['pɑːrmə][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] !

Parma	in	the	Lowlands	!
帕尔马	在	这	低地	!

低地的帕尔马！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['ɪdiət]['dʒent(ə)lmən] ['spɜ:rtɪŋ] [aʊt][maɪ] ['treʒər] [æz; əz]

And	all	the	while	my	bright	young	idiot	gentlemen	spurting	out	my	treasure	as
和	全部	这	尽管	我的	明亮的	年轻的	笨蛋	先生们	喷涌	出去	我的	宝藏	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] ,

if	it	were	so	much	water	,
如果	它	是	所以	很多	水	,

而与此同时，我那些聪明却愚蠢的年轻绅士们，却像喷涌而出水一样，把我的宝贝吐了出来。

[æz; əz] [ɪf] [goʊld] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['pəʊzi:z] .

as	if	gold	pieces	were	a	glut	of	summer	posies	.
作为	如果	金子	件	是	一个	谷	的	夏天	花束	.

仿佛金币是过剩的夏日花束。

[oʊ] , - !

Oh	,	alackanight	!
哦	,	-	!

哦，阿拉卡奈特！

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [kraɪ] [aɪst] ! — [ðæts] [ʃʊr] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][tɪ'rænəsɔ:rˌtaɪ'rænəsɔ:r]

"	And	I	thought	,	Cry	Iced	!	—	that's	sure	going	to	be	one	tyrannosaur
"	和	我	想法	,	哭	冰镇	!	—	那就是	当然	去	到	是	一	霸王龙

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊlɔ:g] .

of	a	prologue	.
的	一个	序幕	.

"我当时想，《冰雪之泪》！ ——这肯定会是一个霸气十足的序幕。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:l] ['evər] [ʃɪft] [bæk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['leɪdi] [mæk] [bi:ts] [ˌem 'i:] .

And	how	you'll	ever	shift	back	to	being	Lady	Mack	beats	me	.
和	如何	你会	曾经	转移	后退	到	存在	女士	麦克	节拍	我	.

我真不明白你以后怎么才能变回麦克夫人。

[ˌgretə] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə][du:][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][pɑ:rt] ,

Greta	,	if	this	is	what	it	takes	to	do	just	a	bit	part	,
格蕾塔	,	如果	这	是	什么	它	需要	到	做	只是	一个	少量	部分	,

格蕾塔，如果这就是演个小角色需要付出的代价，

[ju:d] ['betər] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər]['si:krət][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɔ:k] - ['ɑ:nz][sʌm; səm] [deɪ] [wen]

you'd	better	give	up	your	secret	ambition	of	playing	walk	-	ons	some	day	when
你会	更好的	给	向上	你的	秘密	志向	的	玩耍	走	-	ons	一些	天	什么时候

[jʊr; jər] [nə:vs] [hi:l] .

your	nerves	heal	.
你的	神经	愈合	.

等你神经好了，最好放弃将来当替补队员的秘密梦想。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['getɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

She	was	really	getting	to	me	,	you	see	,	with	that	characterization	.
她	曾是	真的	获得	到	我	,	你	看	,	和	那	特征描述	.

你知道，她那种描述方式真的让我很生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][wɔːk][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

It	was	as	if	I'd	managed	to	go	out	and	take	a	walk	and	sat	down
它	曾是	作为	如果	ID	管理	到	去	出去	和	拿	一个	走	和	卫星	向下

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'baʊt][ðə; ði]

in	the	park	outside	and	heard	the	President	talking	to	himself	about	the
在	这	公园	外部	和	听到	这	总统	说	到	他自己	关于	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd]['hiːd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

chances	of	war	with	Russia	and	realized	he'd	sat	down	on	a	bench	with	its
机会	的	战争	和	俄罗斯	和	已实现	他会	卫星	向下	在	一个	长椅	和	它是

[bæk] [tuː; tə][maɪn][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [bʊʃ] [bɪ'twiːn] .

back	to	mine	and	only	a	bush	between	.
后退	到	矿	和	仅有的	一个	衬套	之间	.

就好像我出去散步，坐在公园里，听到总统自言自语地谈论与俄罗斯开战的可能性，然后意识到他坐在长椅上，背对着我，我们之间只隔着一丛灌木。

[juː; jʊ] [siː] , [-]

You	see	,	[	158	]
你	看	,	[	-	]

你看，[158]

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [tuː] ['fiːmeɪl] [ʌn'dɪgnɪˌfaɪɪdli] ['twɪstɪd] [tə'geðər] ,

here	we	were	,	two	females	undignifiedly	twisted	together	,
这里	我们	是	,	二	女性	有失尊严地	扭曲	一起	,

就这样，两个女人狼狈地扭在一起，姿势十分难看。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] ['kreɪzi] [kraʊtʃ] - [diːp] ['bɑːdɪs] [ðæts] [laɪk][ə; eɪ][bɪg]

at	the	moment	getting	her	into	that	crazy	crouch	-	deep	bodice	that's	like	a	big
在	这	片刻	获得	她	进入	那	疯狂的	蹲伏	-	深的	紧身胸衣	那就是	喜欢	一个	大的

['aɪsˌkriːm] [koʊn] ,

icecream	cone	,
冰淇淋	锥体	,

眼下正在给她穿上那件疯狂的、低到膝盖的紧身胸衣，就像一个巨大的冰淇淋甜筒。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌz; wəz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	yet	here	at	the	same	time	was	Queen	Elizabeth	the	First	of	England	,
和	然而	这里	在	这	相同的	时间	曾是	女王	伊丽莎白	这	第一的	的	英格兰	,

然而，与此同时，英国女王伊丽莎白一世也在这里。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['ʌmpti] - [ʌmp] ['jɪrz] [ded] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl]

three	hundred	and	umpty	-	ump	years	dead	,	coming	back	to	life	in	a	Central
三	百	和	umpty	-	裁判	年	死的	,	未来	后退	到	生活	在	一个	中央

[pɑːrk] ['dresɪŋ] [ruːm] .

Park	dressing	room	.
公园	敷料	房间	.

死了三百多年，在中央公园的更衣室里复活了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

It	shook	me	.
它	摇晃	我	.

这让我感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][pɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [red] [wɪg] [jet] ,

She	looked	so	much	the	part	,	you	see	—	even	without	the	red	wig	yet	,
她	看起来	所以	很多	这	部分	,	你	看	—	甚至	没有	这	红色的	假发	然而	,

你看，她看起来非常像那个角色——即使还没戴上红色假发。

[dʒʌst] ['paʊdərd] [peɪl] ['meɪˌkʌp] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]

just	powdered	pale	makeup	going	back	to	a	quarter	of	an	inch	from
只是	粉末状	苍白	化妆品	去	后退	到	一个	四分之一	的	一个	英寸	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [bæŋ] [kəumd] [ænd; ənd] ['netɪd] [bæk] [taɪt] .

her	own	short	dark	bang	combed	and	netted	back	tight	.
她	自己的	短的	黑暗的	砰	梳理过的	和	网	后退	紧的	.

她只化了淡妆，头发只留了四分之一英寸长，露出她原本短短的深色刘海，刘海梳得紧紧的，用发网束在脑后。

[ðə; ði][eɪdʒ] [tuː] .

The	age	too	.
这	年龄	也	.

年龄也是。

[mɪs] ['nɛfər] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər]['fɔːrti] — [wel] ,

Miss	Nefer	can't	be	a	day	over	forty	—	well	,
错过	内弗	不能	是	一个	天	超过	四十	—	出色地	,

内弗小姐绝对不会超过四十岁——嗯，

['fɔːrti] - [tuː] [æt; ət][moʊst] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd][felt][tuː; tə][maɪ]

forty	-	two	at	most	—	but	now	she	looked	and	talked	and	felt	to	my
四十	-	二	在	最多	—	但	现在	她	看起来	和	谈话	和	毛毡	到	我的

[hændz] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

hands	dressing	her	,
双手	敷料	她	,

最多四十二岁——但现在她看着我，跟我说话，感受着我给她穿衣服的手，

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər] .

well	,	at	least	a	dozen	years	older	.
出色地	,	在	至少	一个	打	年	老	.

嗯，至少比他大十二岁。

[aɪ] [ges] [wen] [mɪs] ['nɛfər] [gets]['ɪntuː] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mɑːlɪkjuːl] .

I	guess	when	Miss	Nefer	gets	into	character	she	does	it	with	each	molecule	.
我	猜测	什么时候	错过	内弗	获得	进入	特点	她	做	它	和	每个	分子	.

我猜想，当内弗小姐进入角色时，她会把每一个分子都融入其中。

[ðæt] [eɪdʒ] [pɔɪnt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['rɪskt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

That	age	point	fascinated	me	so	much	that	I	risked	asking	her	a	question	.
那	年龄	观点	着迷	我	所以	很多	那	我	冒险	问	她	一个	问题	.

那个年龄段的人让我非常着迷，所以我冒险问了她一个问题。

['prɑːbəbli][aɪ][wʌz; wəz] ['figəriŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Probably	I	was	figuring	that	she	couldn't	do	me	much	damage	because	of	the
大概	我	曾是	计算	那	她	不能	做	我	很多	损害	因为	的	这

[pə'ziʃənz] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

positions	we	happened	to	be	in	at	the	moment	.
职位	我们	发生	到	是	在	在	这	片刻	.

我当时可能觉得，鉴于我们目前的处境，她对我构不成多大的伤害。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ'd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [leɪs] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [niː] [ə'genst]

I'd	started	to	lace	her	up	and	to	do	it	right	I	had	my	knee	against
ID	开始	到	蕾丝	她	向上	和	到	做	它	正确的	我	有	我的	膝盖	反对

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][spaɪn] .

the	tail	of	her	spine	.
这	尾巴	的	她	脊柱	.

我开始给她系鞋带，为了系好，我用膝盖抵住她的脊椎尾部。

" [haʊ] [oʊld] , [aɪ] [miːn] [haʊ] [jʌŋ] [maɪt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][biː; bi] ?
" How old , I mean how young might your majesty be ?
" 如何 老的 , 我 意思是 如何 年轻的 可能 你的 威严 是 ?

"陛下，我是说，陛下多大年纪了？"

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , ['ɪnəsntli] ['wʌndrɪŋli] [laɪk][sʌm; səm] [dʌm] ['sɜːrvɪŋ] [wentʃ] .
" I asked her , innocently wonderingly like some dumb serving wench .
" 我 问 她 , 天真地 惊奇地 喜欢 一些 哑的 服务 妖妇 .

我像个傻乎乎的女服务员一样，天真地问她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['sʌmhaʊ] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [klaʊt] [ˌem 'iː] ,
For a wonder she didn't somehow swing around and clout me ,
为了 一个 想知道 她 没有 不知何故 摇摆 大约 和 影响力 我 ,

真奇怪她竟然没有转身揍我一顿。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['setld] ['ɪntuː] ['kærəktər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːpli] .
but only settled into character a little more deeply .
但 仅有的 定居 进入 特点 一个 小的 更多的 深 .

但只是稍微深入地融入了角色而已。

" ['fɪfti] - [fɔːr] ['wɪntɚz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪzməli] .
" Fifty - four winters , " she replied dismally .
" 五十 - 四 冬天 , " 她 回复 令人沮丧地 .

"五十四个冬天，"她沮丧地回答道。

" - [tɪz] [ˌdʒænju'ɛriəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [jɪr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" ' Tiz Januarius of Our Lord's year One Thousand and Five Hundred and
" - tiz 雅努阿里乌斯 的 我们的 主场 年 一 千 和 五 百 和
['eɪti] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .
Eighty and Seven .
八十 和 七 .

"主后一千五百八十七年一月。"

[aɪ][sɪt][koʊld][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
I sit cold in Greenwich ,
我 坐 寒冷的 在 格林威治 ,

我坐在格林威治的寒风中，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['mɛriːz] [deθ] ['wɔːrənt] [weɪts] ['oʊnli][maɪ][saɪn]['mænjuəl] .
staring at the table where Mary's death warrant waits only my sign manual .
凝视 在 这 桌子 在哪里 玛丽的 死亡 保证 等待 仅有的 我的 符号 手动的 .

我盯着桌子，玛丽的死刑判决书就在那里等着我签字。

[ɪf] [aɪ][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] , [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə]['fjuːtʃər] , [les] [ə'fɪʃ(ə)l]
If I send her to the block , I open the doors to future , less official
如果 我 发送 她 到 这 堵塞 , 我 打开 这 门 到 未来 , 较少的 官方的
['redʒisaidz] .
regicides .
弑君者 .

如果我把她送上断头台，就等于为未来那些不那么正式的弑君事件打开了方便之门。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duːm] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['fɪləps, 'fɪlɪps][ɑːr'mɑːdə] [wɪl] [kʌm] ['ɪntʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn]
But if I doom her not , Philip's armada will come inching up the Channel in
但 如果 我 厄运 她 不是 , 菲利普的 舰队 将要 来 缓慢移动 向上 这 渠道 在
[ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,
a season ,
一个 季节 ,

但如果我没能让她陷入绝境，菲利普的舰队将在一个季度内缓慢地沿着英吉利海峡北上。

['pʌfɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθlɪks] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['meri]
puffing **smoke** **and** **shot** **,** **and** **my** **English** **Catholics** **,** **thinking** **only** **of** **Mary**
抽气 抽烟 和 射击 , 和 我的 英语 天主教徒 , 思维 仅有的 的 玛丽
[rɪ'dʒinər] ,
Regina **,**
里贾纳 ,

烟雾缭绕，枪林弹雨，而我的英国天主教徒们，心中只有圣母玛利亚。

[wɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [aɪ] - [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['spænjərd] [wɪl] [hæv; həv] [ɔ:l] .
will **rise** **and** **i** **'** **the** **end** **the** **Spaniard** **will** **have** **all** **.**
将要 上升 和 我 - 这 结尾 这 西班牙人 将要 有 全部 .

将会崛起，最终西班牙人将拥有一切。

[ɔ:l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['ɔ:ltər] .
All **history** **would** **alter** **.**
全部 历史 会 改变 .

所有历史都将改写。

[ðæt] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪm] [dæmd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] !
That **must** **not** **be** **,** **even** **if** **I'm** **damned** **for** **it** **!**
那 必须 不是 是 , 甚至 如果 我是 该死的 为了 它 !

绝对不能那样，即使为此我会下地狱！

[ænd; ənd] [jet] . . .
And **yet** **.** **.** **.**
和 然而 . . .

然而.....

[ænd; ənd] [jet] . . . .
and **yet** **.** **.** **.** **.**
和 然而 . . . .

然而.....

" [ə; eɪ] [braɪt] [blu:] [flaɪ] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ([ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] [laɪf])
" **A** **bright** **blue** **fly** **came** **buzzing** **along** **(** **the** **dressing** **room** **has** **some** **insect** **life** **)**
" 一个 明亮的 蓝色的 飞 来了 嗡嗡声 沿着 (这 敷料 房间 有 一些 昆虫 生活)
[ænd; ənd] ['sloʊli] ['sə:kld] [hɜ:r; hər] [hed] ['rædər] [kloʊz] ,
and **slowly** **circled** **her** **head** **rather** **close** **,**
和 缓慢地 圈起来 她 头 相当 关闭 ,

一只亮蓝色的苍蝇嗡嗡地飞来（更衣室里有一些昆虫），慢慢地在她头顶附近盘旋。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['flɪkər] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] .
but **she** **didn't** **even** **flicker** **her** **eyelids** **.**
但 她 没有 甚至 闪烁 她 眼睑 .

但她连眼皮都没眨一下。

" [aɪ] [sɪt] [koʊld] [ɪn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['goʊɪŋ] [mæd] .
" **I** **sit** **cold** **in** **Greenwich** **,** **going** **mad** **.**
" 我 坐 寒冷的 在 格林威治 , 去 疯狂的 .

“我坐在格林威治的寒风中，快要疯了。”

[i:tʃ] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [raɪd] , [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] , [sʌm; səm] ['prɑ:dədʒi] ,
Each **afternoon** **I** **ride** **,** **praying** **for** **some** **mischance** **,** **some** **prodigy** **,**
每个 下午 我 骑 , 祈祷 为了 一些 灾难 , 一些 神童 ,

每天下午我骑车，祈祷能发生些意外，出个天才，

[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blʌdi] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [speɪs] .
to **wash** **from** **my** **mind** **away** **the** **bloody** **question** **for** **some** **little** **space** **.**
到 洗 从 我的 头脑 离开 这 血腥 问题 为了 一些 小的 空间 .

让我暂时忘却这个该死的问题，清静一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt] [wʌt] : [ə; eɪ]['faɪər] , [ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] - ['feɪlɪŋ] ,

It	skills	not	what	:	a	fire	,	a	tree	a	-	failing	,
它	技能	不是	什么	:	一个	火	,	一个	树	一个	-	失败	,

它不具备什么技能：一场火灾，一棵枯树，

['deɪvɪsən][ɔːr] [iːn] [aɪz] ['lestər] ['tʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [æn; ən] [ə'sæsənz] [bɔːl] ['klɪpɪŋ]

Davison	or	e'en	Eyes	Leicester	tumbled	with	his	horse	,	an	assassin's	ball	clipping
戴维森	或者	e'en	眼睛	莱斯特	翻滚	和	他的	马	,	一个	刺客的	球	剪裁

[ðə; ði][koʊld] [twɪgz] [-]

the	cold	twigs	[	159	]
这	寒冷的	树枝	[	-	]

戴维森或莱斯特之眼连人带马摔倒了，刺客的球击中了冰冷的树枝[159]

[baɪ][maɪ] [ɪr] , [ə; eɪ][meɪd] ['kraɪɪŋ] [reɪp] , [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪpɪŋ] [tʌsks] ,

by	my	ear	,	a	maid	crying	rape	,	a	wild	boar	charging	with	dipping	tusks	,
经过	我的	耳朵	,	一个	女佣	哭泣	强奸	,	一个	荒野	公猪	收费	和	浸渍	象牙	,

耳边传来女仆被强奸的哭喊声，一头野猪龇牙咧嘴地冲过来。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd][æt; ət] [temz] - [maʊθ] [ɔːr] , [mɔːr] ['hæpɪli] ,

news	of	the	Spaniard	at	Thames	'	mouth	or	,	more	happily	,
消息	的	这	西班牙人	在	泰晤士河	-	嘴	或者	,	更多的	快乐地	,

关于泰晤士河口西班牙人的消息，或者更令人高兴的是，

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['strəulɪŋ] ['æktər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [nuː] ['kɑːmədi][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['fænsi]

a	band	of	strolling	actors	setting	forth	some	new	comedy	to	charm	the	fancy
一个	乐队	的	漫步	演员	环境	前进	一些	新的	喜剧	到	魅力	这	想要

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['trædʒədi][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər]

or	some	great	unheard	-	of	tragedy	to	tear	the	heart	—	though	that	were
或者	一些	伟大的	闻所未闻	-	的	悲剧	到	撕	这	心	—	尽管	那	是

['sʌmwʌt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ænd; ənd] [pleɪs] ,

somewhat	much	to	hope	for	at	this	season	and	place	,
有些	很多	到	希望	为了	在	这	季节	和	地方	,

一群四处巡演的演员，上演一些新的喜剧来博得观众的喜爱，或者上演一些闻所未闻的悲剧来催人泪下——尽管在这个季节和这个地方，这样的期望未免有些过高。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌðərk] [biː; bi][kloʊz][baɪ] .

even	if	Southwark	be	close	by	.
甚至	如果	南华克	是	关闭	经过	.

即使南华克就在附近。

" [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	The	lacing	was	done	.
"	这	系带	曾是	完毕	.

“鞋带系好了。”

[aɪ] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	stood	back	from	her	,
我	站立	后退	从	她	,

我后退了一步，远离了她。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ['peɪntɪd] [baɪ] - [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

and	really	she	looked	so	much	like	Elizabeth	painted	by	Gheeraerts	or	on	the	Great
和	真的	她	看起来	所以	很多	喜欢	伊丽莎白	绘	经过	-	或者	在	这	伟大的

[siːl] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ðoʊ] [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌlərd] [plʌʃ] [dres] [trɪmd] [ɪn]['sɪlvər]

Seal	of	Ireland	or	something	—	though	the	ash	-	colored	plush	dress	trimmed	in	silver
海豹	的	爱尔兰	或者	某物	—	尽管	这	灰	-	有色	豪华的	裙子	修剪过的	在	银

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] - [edʒ] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['sɪlvər] ['tɪnsl] - [klɔːθ] [kloʊk] [laɪnd]

and	the	little	silver	-	edge	ruff	and	the	black	-	silver	tinsel	-	cloth	cloak	lined
和	这	小的	银	-	边缘	粗糙	和	这	黑色的	-	银	箔	-	布	披风	衬里

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [plʌʃ] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [lʊkt] [moʊst][laɪk][ə; eɪ]['wɪntər]['raɪdɪŋ]['kɑːstuːm] —

with	white	plush	hanging	behind	her	looked	most	like	a	winter	riding	costume	—
和	白色的	豪华的	绞刑	在后面	她	看起来	最多	喜欢	一个	冬天	骑术	戏服	—

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['froʊz(ə)n][mæsk][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ɪnwərd] ['tɔːtʃəz] ,

and	her	face	was	such	a	pale	frozen	mask	of	Elizabeth's	inward	tortures	,
和	她	脸	曾是	这样的	一个	苍白	冷冻	面具	的	伊丽莎白的	向内	酷刑	,

她看起来真的很像吉拉尔茨画中的伊丽莎白，或者爱尔兰国玺上的伊丽莎白——尽管她身穿的灰白色镶银边绒裙、银色滚边的褶领和挂在身后的白色绒布衬里的黑银色亮片布斗篷，看起来更像是一套冬季骑马服——而她的脸色苍白，如同伊丽莎白内心痛苦的冰冷面具。

[ðæt] [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [oʊ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sɪdi] [ə'gen] , ['hiːz] [meɪd] [sʌm; səm][bɪg]

that	I	told	myself	,	Oh	,	I	got	to	talk	to	Siddy	again	,	he's	made	some	big
那	我	讲述	我	,	哦	,	我	得到	到	讲话	到	西迪	再次	,	他是	制成	一些	大的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

我当时心想，哦，我得再跟西迪谈谈，他肯定犯了个大错。

[ðə; ði]['lɑːrdi][oʊld] ['lækwit] .

the	lardy	old	lackwit	.
这	肥肉	老的	笨蛋	.

那个肥胖的老笨蛋。

[mɪs] ['nɛfər] [dʒʌst][kɑːnt][biː; bi] ['figəriŋ] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mək'beθ] [tə'naɪt] .

Miss	Nefer	just	can't	be	figuring	on	playing	in	Macbeth	tonight	.
错过	内弗	只是	不能	是	计算	在	玩耍	在	麦克白	今晚	.

内弗小姐今晚肯定没戏演《麦克白》。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['nəːviŋ] [maɪ'self][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

As	a	matter	of	fact	I	was	nerving	myself	to	ask	her	all	about	it
作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	令人紧张	我	到	问	她	全部	关于	它

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

事实上，我一直在鼓起勇气直接问她所有的事情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['riːəl] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['meɪbi] [biː; bi] ['rɪskɪŋ]

though	it	was	going	to	take	some	real	nerve	and	maybe	be	risking
尽管	它	曾是	去	到	拿	一些	真实的	神经	和	或许	是	冒险

['broʊkən][boʊnz][ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fleɪd] [tʃiːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [ðæt]

broken	bones	or	at	least	a	flayed	cheek	to	break	the	ice	of	that
破碎的	骨头	或者	在	至少	一个	剥皮	脸颊	到	休息	这	冰	的	那

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] ,

characterization	,
特征描述	,

虽然这需要很大的勇气，甚至可能冒着骨折或至少脸颊被划破的风险，才能打破这种刻板印象，

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bʌt; bət]['mɑːrtn] .

when	who	should	come	by	calling	the	Fifteen	Minutes	but	Martin	.
什么时候	WHO	应该	来	经过	呼叫	这	十五	分钟	但	马丁	.

什么时候才能有人打电话来打“十五分钟”节目呢？除了马丁。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['daʊnraɪt] ['guːfi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ][maɪnd] [ɔːf] ['nɛfər] - [ɪn] - ['kærəktər] [fɔːr; fər]

He	looked	so	downright	goofy	that	it	took	my	mind	off	Nefer	-	in	-	character	for
他	看起来	所以	彻头彻尾	傻瓜	那	它	采取	我的	头脑	离开	内弗	-	在	-	特点	为了

[ɔːl][ʌv; əv] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

all	of	eight	seconds	.
全部	的	八	秒	.

他看起来真是滑稽极了，以至于我整整八秒钟都没注意到扮演角色的尼弗。

[hɪz; ɪz] ['liːvid] ['bɑːtəm] [hæf] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['loʊər] [depθs] .

His	levied	bottom	half	still	looked	like	The	Lower	Depths	.
他的	征收	底部	一半	仍然	看起来	喜欢	这	降低	深度	.

他那被强征入伍的下半身看起来仍然像极了底层人民。

['mɑːrtn][ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ˌstæni'slɑːvski; -slɑːf-] ['ræðər] [ðæn; ðən][jiː; ji][oʊld,'oʊldi] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [trə'dɪʃnz] .

Martin	is	Village	Stanislavsky	rather	than	Ye	Olde	English	Stage	Traditions	.
马丁	是	村庄	斯坦尼斯拉夫斯基	相当	比	叶	奥尔德	英语	阶段	传统	.

马丁遵循的是乡村斯坦尼斯拉夫斯基体系，而不是古老的英国舞台传统。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðæt] . . .

But	above	that	.	.	.
但	多于	那	.	.	.

但除此之外.....

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

all	it	really	amounted	to	was	that	he	was	stripped	to	the	waist	and
全部	它	真的	金额	到	曾是	那	他	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	和

[hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɔːf][ðə; ði] [smɔːl] [haɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [tʃest] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]

had	shaved	off	the	small	high	tuft	of	chest	hair	and	was	wearing	a	black
有	剃光	离开	这	小的	高的	簇	的	胸部	头发	和	曾是	穿着	一个	黑色的

[wɪg] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [tuː] [bɪg] [breɪdz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

wig	that	hung	down	in	front	of	his	shoulders	in	two	big	braids	heavy	with	silver
假发	那	悬挂	向下	在	正面	的	他的	肩膀	在	二	大的	辫子	重的	和	银

[huːps] [ænd; ənd][pɪnz] .

hoops	and	pins	.
篮球	和	别针	.

实际上，他赤裸着上身，剃掉了胸前那撮高高的胸毛，戴着一顶黑色假发，假发分成两条粗大的辫子垂在肩前，辫子上挂满了沉重的银箍和发夹。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæks'peər] - [sə'leriəm] [tæn]

But	just	the	same	those	simple	things	,	along	with	his	tarpaper	-	solarium	tan
但	只是	这	相同的	那些	简单的	事物	,	沿着	和	他的	油毡纸	-	日光浴室	棕褐色

[ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl]['poʊkər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	habitual	poker	expression	,
和	习惯性的	扑克	表达	,

但即便如此，那些简单的东西，连同他晒得像油毡纸一样黝黑的肤色和习惯性的扑克脸，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] , [heɪ] [zjuːs; zuːs] !

made	him	look	so	like	an	American	Indian	that	I	thought	,	Hey	Zeus	!
制成	他	看	所以	喜欢	一个	美国人	印度	那	我	想法	,	嘿	宙斯	!

他看起来太像美国印第安人了，我心想，嘿，宙斯！

— ['hiːz] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌhaiə'wɔθə] , [ɔːr] [ɪf] ['hiːd] [dʒʌst]['kʌvər] [ʌp] [ðæt] [streɪt] - [laɪn] [tʃest] ,

—	he's	all	set	to	play	Hiawatha	,	or	if	he'd	just	cover	up	that	straight	-	line	chest	,
—	他是	全部	放	到	玩	海华沙	,	或者	如果	他会	只是	覆盖	向上	那	直的	-	线	胸部	,

——他完全可以扮演海华沙，或者如果他能遮住那笔直的胸膛的话。

[ə; eɪ] ['fraʊni] [ˌpəukə'hɔntəs] .

a	**frowny**	**Pocahontas**	**.**
一个	皱眉	宝嘉康蒂	.

一脸愁容的宝嘉康蒂。

[ænd; ənd][aɪ] [kwɪk] [ræn] [θruː] [wʌt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ]['ɪndiən][pɑːrts][wiː; wi][duː][ænd; ənd][kʊd; kəd]

And	**I**	**quick**	**ran**	**through**	**what**	**plays**	**with**	**Indian**	**parts**	**we**	**do**	**and**	**could**
和	我	快的	跑	通过	什么	演出	和	印度	部分	我们	做	和	可以

['oʊnli] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

only	**come**	**up**	**with**	**The**	**Fountain**	**.**
仅有的	来	向上	和	这	喷泉	.

我快速地回顾了一下我们创作的带有印度元素的戏剧，结果只想到了《珍爱源泉》。

[aɪ] ['mjuːtli] ['gɔgld] [maɪ]['kwestʃən][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wɪglɪŋ] [maɪ][hændz][laɪk] ['gʌpi] [fɪnz] ,

I	**mutely**	**goggled**	**my**	**question**	**at**	**him**	**,**	**wiggling**	**my**	**hands**	**like**	**guppy**	**fins**	**,**
我	默默地	戴护目镜	我的	问题	在	他	,	扭动	我的	双手	喜欢	孔雀鱼	鳍	,

我默默地瞪着他，像孔雀鱼的鳍一样摆动着双手，向他提出了我的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl][ænd; ənd] [bækt] [θruː]

but	**he**	**brushed**	**me**	**off**	**with**	**a**	**solemn**	**mysterious**	**smile**	**and**	**backed**	**through**
但	他	刷过	我	离开	和	一个	庄严	神秘	微笑	和	支持的	通过

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

the	**curtain**	**.**
这	窗帘	.

但他带着一丝神秘的微笑打发了我，然后退到帘子后面去了。

[aɪ] [θɔːt] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] ['sɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ['mɑːrtn] . [-]

I	**thought**	**,**	**nobody**	**can**	**explain**	**this**	**but**	**Siddy**	**,**	**and**	**I**	**followed**	**Martin**	**.**	**[**	**160**	**]**
我	想法	,	无人	能	解释	这	但	西迪	,	和	我	随后	马丁	.	[	-	]

我当时想，除了西迪，没有人能解释这件事，于是我跟着马丁走了。[160]

[iː]

II
二

二

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [ɪn][wʌn] ['kɜːrənt] ,

History	**does**	**not**	**move**	**in**	**one**	**current**	**,**
历史	做	不是	移动	在	一	当前的	,

历史并非单向流动，

[laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ə'krɔːs] [ber] ['siːz] ,

like	**the**	**wind**	**across**	**bare**	**seas**	**,**
喜欢	这	风	穿过	裸	海域	,

就像风吹过光秃秃的大海一样，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [striːmz] [ænd; ənd] ['ediz] ,

but	**in**	**a**	**thousand**	**streams**	**and**	**eddies**	**,**
但	在	一个	千	溪流	和	涡流	,

但在千条溪流和漩涡中，

[laɪk][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ə; eɪ]['broʊkən]['lændskeɪp] .

like	**the**	**wind**	**over**	**a**	**broken**	**landscape**	**.**
喜欢	这	风	超过	一个	破碎的	景观	.

就像风吹过破碎的土地。

— ['kæri]

—	**Cary**
—	凯瑞

——凯瑞

[ðə; ði] [bɔɪz] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ([tuː] - [θɜːrd] ['riːəli]) [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] .

The	boys	'	half	of	the	dressing	room	(	two	-	thirds	really	)	was	bustling	.
这	男孩们	-	一半	的	这	敷料	房间	(	二	-	三分之一	真的	)	曾是	繁华	.

男生更衣室的一半（实际上是三分之二）里热闹非凡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['spɪrɪt][gʌm][ænd; ənd][mæks]['fæktər][ænd; ənd][dʒʌst][pleɪn][men] .

There	was	the	smell	of	spirit	gum	and	Max	Factor	and	just	plain	men	.
那里	曾是	这	闻	的	精神	胶	和	最大限度	因素	和	只是	清楚的	男人	.

空气中弥漫着酒精胶、蜜丝佛陀香水和普通男人的味道。

['sevrəl] [gaɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [drest] [ɔːr] [ən] - ,

Several	guys	were	getting	dressed	or	un	-	,
一些	伙计们	是	获得	穿着	或者联合国		-	,

几个男人正在穿衣服或脱衣服，

[ænd; ənd] [bruːs] [wʌz; wəz] [kʌsɪŋ] ['blʌdi] - ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][dʒʌst][bɜːrnt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

and	Bruce	was	cussing	Bloody	-	something	because	he'd	just	burnt	his	fingers
和	布鲁斯	曾是	咒骂	血腥	-	某物	因为	他会	只是	烧焦的	他的	手指

[ʌn'waindiʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [sʌm; səm] [kreɪp] [her] ['hiːd] [wuːnd]

unwinding	from	the	neck	of	a	hot	electric	bulb	some	crepe	hair	he'd	wound
放松	从	这	脖子	的	一个	热的	电的	电灯泡	一些	绉	头发	他会	伤口

[ðer; ðər][tuː; tə][draɪ]['æftər] ['wetɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['krɪŋkli]

there	to	dry	after	wetting	and	stretching	it	to	turn	it	from	crinkly
那里	到	干燥	后	润湿	和	伸展	它	到	转动	它	从	皱巴巴的

[tuː; tə] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪrd] .

to	straight	for	his	Banquo	beard	.
到	直的	为了	他的	班柯	胡须	.

布鲁斯正在咒骂着什么，因为他刚刚烫伤了手指。他把一些绉纱头发从滚烫的电灯泡颈部解下来，这些头发是他为了做班柯的胡子，先弄湿并拉伸，然后缠在那里晾干。

[bruːs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [leɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['ʃɔrtˌkəts] .

Bruce	is	always	getting	to	the	theater	late	and	trying	shortcuts	.
布鲁斯	是	总是	获得	到	这	剧院	晚的	和	尝试	快捷方式	.

布鲁斯总是迟到，而且总是想抄近路。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][sɪd] .

But	I	had	eyes	only	for	Sid	.
但	我	有	眼睛	仅有的	为了	西德	.

但我眼里只有西德。

[soʊ][help][ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['bʌgd] [ə'gen] .

So	help	me	,	as	soon	as	I	saw	him	they	bugged	again	.
所以	帮助	我	,	作为	很快	作为	我	锯	他	他们	有漏洞	再次	.

真是见鬼了，我一见到他，他们又开始窃听了。

[ˌgretə] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,

Greta	,	I	told	myself	,
格蕾塔	,	我	讲述	我	,

格蕾塔，我对自己说，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][send]['mɑːrtn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ænti]

you're	going	to	have	to	send	Martin	out	to	the	drugstore	for	some	anti
你是	去	到	有	到	发送	马丁	出去	到	这	药店	为了	一些	反对

- [bʌg] ['paʊdər] .

-	bug	powder	.
-	漏洞	粉末	.

你得让马丁去药店买点驱虫粉。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊtʃɪz] , [bɔɪ] ? "

"	For	the	roaches	,	boy	?	"
"	为了	这	蟑螂	,	男生	?	"

“为了蟑螂，小子？”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .
" No , for the eyes .
" 不 , 为了 这 眼睛 .

不，是为了眼睛。

" [sɪd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][elf] - [lɔkt]
" Sid was made up and had his long mustaches and elf - locked
" 西德 曾是 制成 向上 和 有 他的 长的 胡子 和 精灵 - 已锁定
[məkˈbeθ] [wɪg][ɑːn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔːrsɪt] [tuː] .
Macbeth wig on — and his corset too .
麦克白 假发 在 — 和 他的 紧身胸衣 也 .

“西德化了妆，戴上了长长的胡子和精灵般的麦克白假发——还有他的紧身胸衣。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][weɪst][wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
I could tell by the way his waist was sucked in before he saw me .
我 可以 告诉 经过 这 方式 他的 腰部 曾是 真烂 在 前 他 锯 我 .

在我见到他之前，我就从他收紧的腰部动作看出来了。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][dɑːrk] [kɪlts] [ænd; ənd] [ðæt] [brɑːnz] - ['stʌdɪd] [swet] - [steɪnd] ['leðər]
But instead of dark kilts and that bronze - studded sweat - stained leather
但 反而 的 黑暗的 苏格兰短裙 和 那 青铜 - 带钉的 汗 - 染色 皮革
['bæt(ə)l] ['hɑːrnɪs] [ðæt] [lets] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['biːfi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][hæf][ʌv; əv]
battle harness that lets him show off his beefy shoulders and the top half of
战斗 马具 那 让我们 他 展示 离开 他的 仡 肩膀 和 这 顶部 一半 的
[hɪz; ɪz] ['hevɪli] [fɜːrd] [tʃest] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] [greɪt] [ɑːn] [məkˈbeθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
his heavily furred chest — and which really does look great on Macbeth in the first
他的 重度 毛茸茸的 胸部 — 和 哪个 真的 做 看 伟大的 在 麦克白 在 这 第一的
[ækt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [streɪt] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
act when he comes in straight from battle — but instead of that he was
行为 什么时候 他 来 在 直的 从 战斗 — 但 反而 的 那 他 曾是
['werɪŋ] ,
wearing ,
穿着 ,

但他穿的不是深色短裙和那件镶满青铜铆钉、汗渍斑斑的皮质战甲——那种战甲能让他炫耀出健壮的肩膀和毛茸茸的胸膛上半部分——而是别的什么，

[soʊ][help][ˌem ˈiː] , [red] [taɪts] [krɔːs] - ['gɑːrtərd] [wɪð; wɪθ][strɪps][ʌv; əv][goʊld] - [bluː] ['tɪnsl] - [klɔːθ] ,
so help me , red tights cross - gartered with strips of gold - blue tinsel - cloth ,
所以 帮助 我 , 红色的 紧身裤 叉 - 吊袜带 和 条状物 的 金子 - 蓝色的 箔 - 布 ,

上帝作证，那条红色紧身裤，用金蓝色的金属丝布条交叉绑着，

[ə; eɪ] [griːn] ['dʌblət] [goʊld] - [trɪmd] [ænd; ənd][tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rʌf] ,
a green doublet gold - trimmed and to top it a ruff ,
一个 绿色的 双联体 金子 - 修剪过的 和 到 顶部 它 一个 粗糙 ,

一件镶金边的绿色双层短上衣，上面还戴着褶领。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ə; eɪ] [braɪt] ['silvəd] [kwɪ'ræs] [ðæt]
and he was trying to fit onto his front a bright silvered cuirass that
和 他 曾是 尝试 到 合身 到 他的 正面 一个 明亮的 银色 胸甲 那
[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [dʒʌst]['dændi] ['meɪbi] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊps] [swɪs] [gɑːrdz] .
would have looked just dandy maybe on one of the Pope's Swiss Guards .
会 有 看起来 只是 花花公子 或许 在 一 的 这 教皇的 瑞士 卫兵 .

他正试图把一件闪亮的银色胸甲穿在胸前，这件胸甲穿在教皇的瑞士卫队士兵身上或许会显得非常帅气。

[aɪ] [θɔːt] , ['sɪdi] ,
I thought , Siddy ,
我 想法 , 西迪 ,

我想，西迪，

['wɪli] [es] . [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bɑ:p] [ju:; jʊ] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði]

Willy	S	.	ought	to	reach	out	of	his	portrait	there	and	bop	you	one	on	the
威利	S	.	应该	到	抵达	出去	的	他的	肖像	那里	和	摇摆	你	一	在	这

['kəukəu] [fɔ:r; fər] ['kɔntempleitɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪzi] - [kwɪlt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

koko	for	contemplating	such	a	crazy	-	quilt	desecration	of	just	about	his
可可	为了	沉思	这样的	一个	疯狂的	-	被子	亵渎	的	只是	关于	他的

['gretɪst] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˌætməs'fɪrɪk] [pleɪ] .

greatest	and	certainly	his	most	atmospheric	play	.
最	和	当然	他的	最多	大气	玩	.

威利·S应该从画像里伸出手来，狠狠地敲你的脑袋，因为你竟然会如此肆意地亵渎他最伟大、也最具氛围感的戏剧作品。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hist] [ə'kju:zɪŋli] , " [ðer; ðər] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [mɪŋks] !

Just	then	he	noticed	me	and	hissed	accusingly	,	"	There	thou	art	,	slothy	minx	!
只是	然后	他	注意到	我	和	嘶嘶作响	指责地	,	"	那里	你	艺术	,	懒惰	minx	!

就在这时，他注意到了我，并嘶嘶地指责道："你这懒惰的小妖精，在这儿呢！"

[sprɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [help] [stʌf] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [tʃest] - ['ket(ə)l] . "

Spring	to	and	help	stuff	me	into	this	monstrous	chest	-	kettle	.	"
春天	到	和	帮助	东西	我	进入	这	滔天	胸部	-	壶	.	"

春天快来，帮我把我塞进这个巨大的胸膛壶里。

" ['sɪdi] , [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ?

"	Siddy	,	what	is	all	this	?
"	西迪	,	什么	是	全部	这	?

"西迪，这到底是怎么回事？"

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] [æz; əz] [maɪ] [hændz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [əu'beid] .

"	I	demanded	as	my	hands	automatically	obeyed	.
"	我	要求	作为	我的	双手	自动地	服从	.

"我的双手不由自主地执行了命令。"

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [mək'beθ] [fɔ:r; fər] [lɑ:fs] , [ɪk'sept] ['meɪbi] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['potər]

"	Are	you	going	to	play	Macbeth	for	laughs	,	except	maybe	leaving	the	Porter
"	是	你	去	到	玩	麦克白	为了	笑声	,	除了	或许	离开	这	搬运工

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kærəktər] ?

a	serious	character	?
一个	严肃的	特点	?

"你打算把《麦克白》演成喜剧，除了把守门人塑造成一个严肃的角色之外吗？"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [red] ['skeltn] ? " [-] [-]

You	think	you're	Red	Skelton	?	"	[	161	]	[	162	]
你	思考	你是	红色的	斯凯尔顿	?	"	[	-	]	[	-	]

你以为你是雷德·斯克尔顿吗？[161][162]

" [wʌt] ['mɑ:nstrəs] ['bræbl] [ɪz] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [mæd] [bɪtʃ] ?

"	What	monstrous	brabble	is	this	,	you	mad	bitch	?
"	什么	滔天	争论	是	这	,	你	疯狂的	婊子	?

"你这疯婆子，你这可怕的争吵是什么？"

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , ['grʌntɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ber] - [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði] [kwɪ'ræs]

"	he	retorted	,	grunting	as	I	bear	-	hugged	his	waist	,	shouldering	the	cuirass
"	他	反驳	,	哼哼	作为	我	熊	-	拥抱	他的	腰部	,	肩部	这	胸甲

[tu:; tə] [skwi:z] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] .

to	squeeze	it	home	.
到	挤	它	家	.

"他反驳道，一边哼哼唧唧地看着我熊抱住他的腰，把胸甲扛到肩上，硬生生地塞进他的身体里。

" [ðə; ði] [klaʊn] ['kɑ:stu:mz] [ɑ:n] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [men] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	The	clown	costumes	on	all	you	men	,	"	I	told	him	,
"	这	小丑	服装	在	全部	你	男人	,	"	我	讲述	他	,

"你们这些男人都穿着小丑服，"我告诉他。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ'd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] ['reɪnboʊ] [hjuːz] ,

for	now	I'd	noticed	that	the	others	were	in	rainbow	hues	,
为了	现在	ID	注意到	那	这	其他的	是	在	彩虹	色调	,

我注意到，其他的都呈现出彩虹般的颜色。

[bruːs] [ə; eɪ]['riːəl] [aɪ] - ['bʌstər] [ɪn] ['jeloʊ] [taɪts] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['dʌblət] [æz; əz][hiː; hi] ['fjʊriəsli]

Bruce	a	real	eye	-	buster	in	yellow	tights	and	violet	doublet	as	he	furiously
布鲁斯	一个	真实的	眼睛	-	巴斯特	在	黄色的	紧身裤	和	紫色	双联体	作为	他	愤怒地

[bʊʃt] [aʊt][ænd; ənd] [klɪpt] ['krɔːswaɪz] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd] [slæpt] [ðem; ðəm][ɑːn]

bushed	out	and	clipped	crosswise	sections	of	beard	and	slapped	them	on
灌木丛	出去	和	剪辑	横向	部分	的	胡须	和	被掌掴	他们	在

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['gliːmɪŋ] [braʊn] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [gʌm] .

his	chin	gleaming	brown	with	spirit	gum	.
他的	下巴	闪闪发光	棕色的	和	精神	胶	.

布鲁斯穿着黄色紧身衣和紫色双排扣上衣，真是个引人注目的人物。他疯狂地梳理着胡须，剪出横向的几缕胡茬，然后把它们拍在涂着酒精胶的下巴上，闪着棕色的光泽。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [eɪt] - [ɪntʃ] ['poʊlkə] - ['dɑːts] [jet] [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .

"	I	haven't	seen	any	eight	-	inch	polka	-	dots	yet	but	I'm	sure	I	will	.
"	我	还没有	已见	任何	八	-	英寸	波尔卡舞	-	点	然而	但	我是	当然	我	将要	.

“我还没见过八英寸的波点图案，但我肯定会见到的。”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪg][grɪn] [splɪt] - [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [aʊt] [laʊd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Suddenly	a	big	grin	split	Siddy's	face	and	he	laughed	out	loud	at	me	,
"	突然	一个	大的	咧嘴笑	分裂	-	脸	和	他	笑了	出去	大声	在	我	,

“突然，西迪脸上绽放出灿烂的笑容，他冲着我大笑起来。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [læf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gæsp][æz; əz][aɪ] [stræpt] [ɪn][ðə; ði][kwɪ'ræs] [θriː] ['nɑːtʃɪz]

though	the	laugh	changed	to	a	gasp	as	I	strapped	in	the	cuirass	three	notches
尽管	这	笑	已更改	到	一个	喘气	作为	我	绑带	在	这	胸甲	三	缺口

[tuː] [taɪt] .

too	tight	.
也	紧的	.

然而，当我把胸甲系得太紧，扣子扣得太紧时，笑声变成了倒吸一口凉气。

[wen] [wiːd] [gɑːt] [ðæt] [ə'dʒʌstɪd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] - [feɪθ] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] , ['prɪti] ['wɪtlɪŋ] .

When	we'd	got	that	adjusted	he	said	,	"	I	'	faith	thou	slayest	me	,	pretty	witling	.
什么时候	我们会	得到	那	调整	他	说	,	"	我	-	信仰	你	最厉害的	我	,	漂亮的	维特林	.

当我们调整好之后，他说：“我相信你杀了我，真是太有趣了。”

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] [ɪz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] ?

Did	I	not	tell	you	this	production	is	an	experiment	,	a	novelty	?
做过	我	不是	告诉	你	这	生产	是	一个	实验	,	一个	新奇	?

我不是告诉过你，这次演出是一次实验，一次创新吗？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [ʃoʊ] [mək'beθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːstuːmd] [æt; ət][ðə; ði]

We	shall	but	show	Macbeth	as	it	might	have	been	costumed	at	the
我们	将	但	展示	麦克白	作为	它	可能	有	到过	戏服	在	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

court	of	King	James	.
法庭	的	国王	詹姆斯	.

我们将展示《麦克白》在詹姆斯国王宫廷中的可能装扮。

[ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] ['gɔːdiːə] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][steɪdʒ] ['fæʃ(ə)n] .

In	the	clothes	of	the	day	,	but	gaudier	,	as	was	then	the	stage	fashion	.
在	这	衣服	的	这	天	,	但	高迪尔	,	作为	曾是	然后	这	阶段	时尚	.

穿着当时流行的服装，但更加艳丽，就像当时的舞台时尚一样。

[hoʊld] , [dʌv] , [aɪv] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Hold	,	dove	,	I've	somewhat	for	thee	.
抓住	,	鸽子	,	我已经	有些	为了	你	.

等等，鸽子，我有些东西要给你。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [hɪz; ɪz] [graʊtʃ] [bæg][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['fɪŋgər]

"	He	fumbled	his	grouch	bag	from	under	his	doublet	and	dipped	finger
"	他	笨手笨脚	他的	牢骚	包	从	在下面	他的	双联体	和	浸入	手指

[ænd; ənd] [θʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	thumb	in	it	,
和	拇指	在	它	,

他从短上衣下摸出他的"发脾气袋"，用拇指和食指蘸了蘸。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ][pɑːm][ə; eɪ]['sɪlvər]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,

and	put	in	my	palm	a	silver	model	of	the	Empire	State	Building	,
和	放	在	我的	棕榈	一个	银	模型	的	这	帝国	状态	建筑	,

然后他把一个帝国大厦的银色模型放在我的手掌里，

[tʃɑːrm] ['breɪslət] [saɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kenədi] ['daɪmz] .

charm	bracelet	size	,	and	one	of	the	new	Kennedy	dimes	.
魅力	手镯	尺寸	,	和	一	的	这	新的	肯尼迪	一角硬币	.

手链尺寸，以及一枚新的肯尼迪一角硬币。

[æz; əz][aɪ] [skwiːzd] [ðoʊz] [tuː] [ænd; ənd] [gləʊtid] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

As	I	squeezed	those	two	and	gloated	my	eyes	on	them	,
作为	我	挤压	那些	二	和	沾沾自喜	我的	眼睛	在	他们	,

我紧紧地抱着那两个家伙，得意地看着他们，

['fiːlɪŋ] [siˈkjuərə][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['frɛndliːɚ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət]

feeling	securer	and	happier	and	friendlier	for	them	though	I	didn't	at
感觉	更安全	和	更快乐	和	更友善	为了	他们	尽管	我	没有	在

[ðə; ði]['moʊmənt][wɑːnt][tuː; tə] ,

the	moment	want	to	,
这	片刻	想	到	,

虽然我当时并不想这样做，但我感觉自己对他们更安全、更快乐、更友善了。

[aɪ] [θɔːt] , [wel] , - [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

I	thought	,	Well	,	Siddy's	right	about	that	,
我	想法	,	出色地	,	-	正确的	关于	那	,

我想，嗯，西迪说得对。

[æt; ət] [liːst] [aɪv] [riːd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['kɑːstuːm][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [wei] ,

at	least	I've	read	they	used	to	costume	the	plays	that	way	,
在	至少	我已经	读	他们	用过的	到	戏服	这	演出	那	方式	,

至少我读到过，他们以前是这样给戏剧演员穿戏服的。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['ʃeɪkspɪr] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	don't	see	how	Shakespeare	stood	it	.
尽管	我	不	看	如何	莎士比亚	站立	它	.

但我实在不明白莎士比亚是如何忍受的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɜːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] .

But	it	was	dirty	of	them	all	not	to	tell	me	beforehand	.
但	它	曾是	肮脏的	的	他们	全部	不是	到	告诉	我	预先	.

但他们事先不告诉我，这种做法太卑鄙了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	that's	the	way	it	is	.
但	那就是	这	方式	它	是	.

但事实就是如此。

['sʌmtaɪmz] [aɪm][ðə; ði] [bʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

Sometimes	I'm	the	butt	as	well	as	the	pet	of	the	dressing	room	,
有时	我是	这	屁股	作为	出色地	作为	这	宠物	的	这	敷料	房间	,

有时候我既是更衣室里的受气包，也是宠儿。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [breɪks] [aɪ][get][aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] .

and	considering	all	the	breaks	I	get	I	shouldn't	mind	.
和	考虑	全部	这	休息	我	得到	我	不应该	头脑	.

考虑到我得到的休息时间，我应该不会介意。

[aɪ][smaɪld][æt; ət][sɪd][ænd; ənd][went][ɑ:n]['tɪp,təʊz][ænd; ənd] [nekt] [aʊt][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst]

I	smiled	at	Sid	and	went	on	tiptoes	and	necked	out	my	head	and	kissed
我	微笑	在	西德	和	去	在	踮起脚尖	和	颈部	出去	我的	头	和	亲吻

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['paʊdəri] [tʃi:k] [dʒʌst] [ə'bʌv] [æn; ən][ˌærə'mætɪk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

him	on	a	powdery	cheek	just	above	an	aromatic	mustache	.
他	在	一个	粉状	脸颊	只是	多于	一个	芳香	胡子	.

我朝西德笑了笑，踮起脚尖，探出头，在他散发着香气的胡须上方，他那略带粉状的脸颊上亲了一下。

[ðen] [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði][smaɪl] [ɔ:f][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ'keɪ] , ['sɪdi] ,

Then	I	wiped	the	smile	off	my	face	and	said	,	"	Okay	,	Siddy	,
然后	我	擦拭	这	微笑	离开	我的	脸	和	说	,	"	好的	,	西迪	,

然后我收起脸上的笑容，说道："好吧，西迪，

[pleɪ] [mək'beθ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɔntlɜ˞,ɔɪ] [ɔ:r]['beɪbi] ['snʊks] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .

play	Macbeth	as	Little	Lord	Fauntleroy	or	Baby	Snooks	if	you	want	to	.
玩	麦克白	作为	小的	主	方特勒罗伊	或者	婴儿	斯努克斯	如果	你	想	到	.

如果你愿意，可以扮演小公子方特罗伊或者小斯努克斯来演麦克白。

[aɪl] ['nevər] [skwi:k] [ə'gen] .

I'll	never	squeak	again	.
患病的	绝不	吱	再次	.

我再也不会发出吱吱声了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] [proʊlɑ:gz] [stɪl] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

But	the	Elizabeth	prologue's	still	an	anachronism	.
但	这	伊丽莎白	序幕	仍然	一个	时代错置	.

但伊丽莎白一世的序言仍然是不合时宜的。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

And	—	this	is	the	thing	I	came	to	tell	you	,
和	—	这	是	这	事物	我	来了	到	告诉	你	,

而——这就是我来告诉你们的事，

['sɪdi] — [mɪs] - [nɑ:t] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər]['eni] ['mi:zli] ['proʊlɔ:g] .

Siddy	—	Miss	Nefer's	not	getting	ready	for	any	measly	prologue	.
西迪	—	错过	-	不是	获得	准备好	为了	任何	微不足道的	序幕	.

西迪——内弗小姐可不打算参加什么无关紧要的序幕。

[ʃi:z] [set][tu:; tə] [pleɪ] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:] .

She's	set	to	play	Queen	Elizabeth	all	night	and	tomorrow	morning	too	.
她是	放	到	玩	女王	伊丽莎白	全部	夜晚	和	明天	早晨	也	.

她今晚要扮演伊丽莎白女王，明天早上也要继续扮演。

[wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [mək'beθ] .

Whatever	you	think	,	she	doesn't	know	we're	doing	Macbeth	.
任何	你	思考	,	她	不	知道	是	正在做	麦克白	.

不管你怎么想，她都不知道我们要排演《麦克白》。

[bʌt; bət] [hu:l] [du:] ['leɪdi] [mæk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ?

But	who'll	do	Lady	Mack	if	she	doesn't	?
但	谁会	做	女士	麦克	如果	她	不	?

如果她不演，谁来演麦克夫人呢?

[ænd; ənd] [-]

And	[	163	]
和	[	-	]

和[163]

['mɑːrtənz][nɑːt] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]['mælkəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

Martin's	**not**	**dressing**	**for**	**Malcolm**	**,**	**but**	**for**	**the**	**Son**	**of**	**the**	**Last**	**of**	**the**
马丁的	不是	敷料	为了	马尔科姆	,	但	为了	这	儿子	的	这	最后的	的	这

[ˌmoʊ'hiːkənz] , [aɪ'd] [seɪ] .

Mohicans	**,**	**I'd**	**say**	**.**
莫希干人	,	ID	说	.

我认为，马丁的装扮不是为了扮演马尔科姆，而是为了扮演《最后的莫希干人》中的儿子。

[wɒts] [mɔːr] —

What's	**more**	**—**
是什么	更多的	—

此外——

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [sɪd] ,

"	**You**	**know**	**,**	**something**	**I**	**said**	**must**	**have**	**annoyed**	**Sid**	**,**
"	你	知道	,	某物	我	说	必须	有	恼怒	西德	,

“你知道吗，我肯定说了什么惹恼了西德。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [muːd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

for	**he**	**changed**	**his**	**mood**	**again**	**in**	**a**	**flash**	**.**
为了	他	已更改	他的	情绪	再次	在	一个	闪光	.

因为他的情绪又瞬间变了。

" [ʃʌt] [jʊr; jər][dʒɔː] , [juː; jʊ] [krʊk] [breɪnd] [kæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] !

"	**Shut**	**your**	**jaw**	**,**	**you**	**crook**	**brained**	**cat**	**,**	**and**	**begone**	**!**
"	关闭	你的	颚	,	你	骗子	脑子	猫	,	和	走开	!

“闭上你的嘴，你这只笨猫，滚开！”

" [hiː; hi][snaːrld][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**he**	**snarled**	**at**	**me**	**.**
"	他	纠缠	在	我	.

他冲我咆哮。

" [hɪəz] ['kɜːrt(ə)n][taɪm] [kloʊz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

"	**Here's**	**curtain**	**time**	**close**	**upon**	**us**	**,**
"	这里是	窗帘	时间	关闭	之上	我们	,

“帷幕即将落下，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪtəl] ['skætərɪŋ] [jʊr; jər][mæd] ['kwestʃənz] [laɪk][ðə; ði] [kreɪzd] [əu'fiːliə]

and	**you**	**come**	**like**	**a**	**wittol**	**scattering**	**your**	**mad**	**questions**	**like**	**the**	**crazed**	**Ophelia**
和	你	来	喜欢	一个	维托尔	散射	你的	疯狂的	问题	喜欢	这	疯狂	奥菲莉娅

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

her	**flowers**	**.**
她	花朵	.

你像个疯子一样闯进来，像疯了的奥菲莉娅一样散播着疯狂的问题，就像她撒花一样。

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] ! "

Begone	**,**	**I**	**say**	**!**	**"**
走开	,	我	说	!	"

滚开！

" ['jɛsəˠ] , " [aɪ] [wɪpt] [aʊt] ['sɔːftli] .

"	**Yessir**	**,**	**"**	**I**	**whipped**	**out**	**softly**	**.**
"	是的，先生	,	"	我	鞭打	出去	轻轻	.

“是的，先生，”我轻声回答。

[aɪ] ['skitəd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst]

I	**skittered**	**off**	**toward**	**the**	**door**	**to**	**the**	**stage**	**,**	**because**	**that**	**was**	**the**	**easiest**
我	四处乱窜	离开	朝向	这	门	到	这	阶段	,	因为	那	曾是	这	最容易

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

我飞快地朝舞台门口跑去，因为那是最简单的方向。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [les] [griːs] - ['peɪnti] [er] .

I	figured	I	could	do	with	a	breath	of	less	grease	-	painty	air	.
我	想	我	可以	做	和	一个	气息	的	较少的	润滑脂	-	油漆	空气	.

我想我需要呼吸一下不那么油腻腻的空气。

[ðen] , " [oʊ] , [ˌgretə] , " [aɪ] [hɜːrd] ['mɑːrtn] [kɔːl] ['naɪsli] .

Then	,	"	Oh	,	Greta	,	"	I	heard	Martin	call	nicely	.
然后	,	"	哦	,	格蕾塔	,	"	我	听到	马丁	称呼	很好	.

然后，我听到马丁友好地叫道："哦，格蕾塔。"

['hiːd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['liːvaɪz][fɔːr; fər] [blæk] [taɪts] ,

He'd	changed	his	levis	for	black	tights	,
他会	已更改	他的	李维斯	为了	黑色的	紧身裤	,

他把牛仔裤换成了黑色紧身裤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [dres] ,

and	was	stepping	into	and	pulling	up	around	him	a	very	familiar	dress	,
和	曾是	步进	进入	和	拉	向上	大约	他	一个	非常	熟悉的	裙子	,

他正走进去，拉起一件非常熟悉的连衣裙，把它裹在他身上。

[dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][steɪdʒ] - ['ruːbiz] .

dark	green	and	embroidered	with	silver	and	stage	-	rubies	.
黑暗的	绿色的	和	绣花	和	银	和	阶段	-	红宝石	.

深绿色，并绣有银线和宝石红。

['hiːd] ['seɪfti] - [pɪnd] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bʊzəm] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [aɪ]['riːəlaɪzd] .

He'd	safety	-	pinned	a	folded	towel	around	his	chest	—	to	make	a	bosom	of	sorts	,	I	realized	.
他会	安全	-	已置顶	一个	折叠	毛巾	大约	他的	胸部	—	到	制作	一个	怀	的	排序	,	我	已实现	.

他用别针把折叠好的毛巾别在胸前——我这才意识到，他是想用这种方式来遮掩胸部。

[hiː; hi] [ɑːrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	armed	into	the	sleeves	and	turned	his	back	to	me	.
他	武装	进入	这	袖子	和	转向	他的	后退	到	我	.

他把胳膊伸进袖子里，背对着我。

" [hʊk] [ˌem 'iː][ʌp] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Hook	me	up	,	would	you	?
"	钩	我	向上	,	会	你	?

帮我一把好吗?

" [hiː; hi] [en'triːtid] .

"	he	entreated	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .

Then	it	hit	me	.
然后	它	打	我	.

然后我突然明白了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['æktrəsɪz] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] , [ðeɪ] [juːst] [bɔɪz] .

They	had	no	actresses	in	Shakespeare's	day	,	they	used	boys	.
他们	有	不	女演员	在	莎士比亚的	天	,	他们	用过的	男孩们	.

莎士比亚时代没有女演员，他们用的是男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

And	the	dark	green	dress	was	so	familiar	to	me	because	—
和	这	黑暗的	绿色的	裙子	曾是	所以	熟悉的	到	我	因为	—

那件深绿色连衣裙让我感觉非常熟悉，因为——

" ['mɑːrtn] , " [aɪ] [sed] , [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fæst] — [mɪs] - ['kɑːstuːm]
" Martin , " I said , halfway up the hooks and working fast — Miss Nefer's costume
" 马丁 , " 我 说 , 半 向上 这 钩子 和 在职的 快速地 — 错过 - 戏服
['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [faɪn] .
fitted him fine .
适配 他 美好的 .

“马丁，”我一边说着，一边爬到钩子中间，动作很快——内弗小姐的戏服很适合他。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] — ? "
" You're going to play — ? "
" 你是 去 到 玩 — ? "

“你要上场——？”

" ['leɪdi] [mək'beθ] , [jes] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Lady Macbeth , yes , " he finished for me .
" 女士 麦克白 , 是的 , " 他 完成的 为了 我 .

“是的，麦克白夫人，”他替我说完。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌgretə] ?
" Wish me courage , will you Greta ?
" 希望 我 勇气 , 将要 你 格蕾塔 ?

“祝我勇敢些，好吗，格蕾塔？”

['noʊbɑːdi] [els] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody else seems to think I need it .
无人 别的 似乎 到 思考 我 需要 它 .

似乎没有人觉得我需要它。

" [aɪ] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm][hæf] - ['hɑːrtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
" I punched him half - heartedly in the rear .
" 我 拳击 他 一半 - 衷心地 在 这 后部 .

我漫不经心地朝他屁股打了一拳。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][læst] [hʊks] ,
Then , as I fastened the last hooks ,
然后 , 作为 我 系紧 这 最后的 钩子 ,

然后，当我扣上最后几个钩子时，

[maɪ] [aɪz] ['tɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]
my eyes topped his shoulder and I looked at our faces side by side in the
我的 眼睛 顶峰 他的 肩膀 和 我 看起来 在 我们的 面孔 边 经过 边 在 这
['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .
mirror of his dressing table .
镜子 的 他的 敷料 桌子 .

我的目光越过他的肩膀，透过梳妆台的镜子，我看到了我们并排的脸。

[hɪz; ɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['edʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [eɪt] ['jɪrz]
His , in spite of the female edging and him being at least eight years
他的 , 在 尽管如此 的 这 女性 边缘 和 他 存在 在 至少 八 年
['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
younger than me ,
年轻 比 我 ,

尽管他有女性化的倾向，而且比我至少小八岁，但他

[aɪ] [θɪŋk] , [lʊkt] [waɪz] , [pɔɪzd] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , ['veri] ['veri]
I think , looked wise , poised , infinitely resourceful with power in reserve , very very
我 思考 , 看起来 明智的 , 准备 , 无限地 足智多谋 和 力量 在 预订 , 非常 非常
['riːəl] ,
real ,
真实的 ,

我认为，他看起来睿智、沉着、足智多谋，而且储备了强大的力量，非常非常真实。

[waɪl] [maɪn] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['kærəktərləs] [tʃaɪld] [goʊst] [ə'baʊt]
while **mine** **looked** **like** **that** **of** **a** **bewildered** **and** **characterless** **child** **ghost** **about**
尽管 矿 看起来 喜欢 那 的 一个 困惑 和 缺乏个性 孩子 鬼 关于

[tu:; tə] ['skætər] ['ɪntu:] [er] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['swetər] [ænd; ənd][skɜ:rt] ,
to **scatter** **into** **air** **—** **and** **the** **edges** **of** **my** **charcoal** **sweater** **and** **skirt** **,**
到 分散 进入 空气 — 和 这 边缘 的 我的 木炭 毛衣 和 裙子 ,

而我的鬼魂看起来就像一个茫然无措、毫无特色的孩子鬼魂，即将飘散到空中——我的炭灰色毛衣和裙子的边缘，

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['kʌlɚz] , ['dɪdnt] [dɪ'spel] [ðæt] [læst][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
contrasting **with** **his** **strong** **colors** **,** **didn't** **dispel** **that** **last** **illusion** **.**
对比 和 他的 强的 颜色 , 没有 打消 那 最后的 错觉 .

尽管色彩鲜艳，但这并没有消除最后的错觉。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌgretə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Oh** **,** **by** **the** **way** **,** **Greta** **,** **"** **he** **said** **,**
" 哦 , 经过 这 方式 , 格蕾塔 , " 他 说 ,

"哦，对了，格蕾塔，"他说。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I** **picked** **up** **a** **copy** **of** **The** **Village** **Times** **for** **you** **.**
" 我 挑选 向上 一个 复制 的 这 村庄 《时代周刊》 为了 你 .

"我给你买了一份《乡村时报》。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [rɪ'vju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]
There's **a** **thumbnail** **review** **of** **our** **Measure** **for** **Measure** **,** **though** **it**
有 一个 缩略图 审查 的 我们的 措施 为了 措施 , 尽管 它

['menʃənz] [noʊ] [neɪmz] , [dɑ:rn][ˌaɪ 'ti:] .
mentions **no** **names** **,** **darn** **it** **.**
提及 不 姓名 , 该死 它 .

我们对《一报还一报》进行了简要评论，可惜的是，评论中没有提及任何人的名字。

[its] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] . . . .
It's **around** **here** **somewhere** **.** **.** **.** **.**
它是 大约 这里 某处 . . . .

应该就在这附近.....

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hʌriŋ] [ɑ:n] .
" **But** **I** **was** **already** **hurrying** **on** **.**
" 但 我 曾是 已经 匆忙 在 .

但我已经加快了脚步。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv]['mɑ:rtn] ['pleɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [məkˈbeθ] [ɪn][ə; eɪ]
it **was** **logical** **enough** **to** **have** **Martin** **playing** **Mrs** **.** **Macbeth** **in** **a**
它 曾是 逻辑 足够的 到 有 马丁 玩耍 太太 . 麦克白 在 一个

[prə'dʌkʃn] [staɪld] [tu:; tə] ['ʃeɪkˌspi:rz] [oʊn] [taɪmz] [-]
production **styled** **to** **Shakespeare's** **own** **times** **[** **164** **]**
生产 风格 到 莎士比亚的 自己的 时代 [-]

让马丁在莎士比亚时代的舞台剧中扮演麦克白夫人，这完全合乎逻辑[164]。

([ðoʊ] [pɪ'dæntɪkli] ['oʊvər] - [ɔ:'θentɪk] , [aɪ'd][hæv; həv] [θɔ:t]) [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd]
(**though** **pedantically** **over** **-** **authentic** **,** **I'd** **have** **thought** **)** **and** **it** **really** **did**
(尽管 迂腐地 超过 - 真正的 , ID 有 想法) 和 它 真的 做过

['ænsər] [ɔ:l][maɪ] ['kwestʃənz] ,
answer **all** **my** **questions** **,**
回答 全部 我的 问题 ,

（虽然我觉得有点过于拘泥于形式）但它确实解答了我所有的问题。

['i:v(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['nɛfər] [kʊd; kəd] [sɪŋk] [hɜ:r'self] ['hoʊlli] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [tə'naɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

even	why	Miss	Nefer	could	sink	herself	wholly	in	Elizabeth	tonight	if	she	wanted	to	.
甚至	为什么	错过	内弗	可以	下沉	她自己	完全	在	伊丽莎白	今晚	如果	她	通缉	到	.

甚至连内弗小姐今晚如果愿意的话，完全可以沉浸在伊丽莎白的世界里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

But	it	meant	that	I	must	be	missing	so	much	of	what	was	going	on
但	它	意思是	那	我	必须	是	丢失的	所以	很多	的	什么	曾是	去	在

[raɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

right	around	me	,
正确的	大约	我	,

但这意味着我肯定错过了身边发生的很多事情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] - ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ,

in	spite	of	spending	24	hours	a	day	in	the	dressing	room	,
在	尽管如此	的	开支	-	小时	一个	天	在	这	敷料	房间	,

尽管每天24小时都待在更衣室里，

[ɔ:r] [æt; ət] [moʊst] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dʒɑ:n] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

or	at	most	in	the	small	adjoining	john	or	in	the	wings	of	the	stage	just	outside
或者	在	最多	在	这	小的	相邻的	约翰	或者	在	这	翅膀	的	这	阶段	只是	外部

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [dɔ:r] ,

the	dressing	room	door	,
这	敷料	房间	门	,

或者最多在隔壁的小厕所里，或者就在更衣室外面的舞台侧翼里。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [skerd] [ˌem 'i:] .

that	it	scared	me	.
那	它	害怕的	我	.

它吓到我了。

['sɪdi] ['telɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , " [mək'beθ] [tə'naɪt] [ɪn] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['kɑ:stu:m] , [bɔɪz] [ænd; ənd]

Siddy	telling	everybody	,	"	Macbeth	tonight	in	Elizabethan	costume	,	boys	and
西迪	讲述	大家	,	"	麦克白	今晚	在	伊丽莎白时代	戏服	,	男孩们	和

['gɜ:lz] , " [ʃʊr] ,

girls	,	"	sure	,
女孩们	,	"	当然	,

西迪告诉大家："今晚要穿伊丽莎白时代的服装演《麦克白》，孩子们，好啊！"

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mɪst] — [ðoʊ] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] ['hi:d] [hæv; həv] [æskt] [maɪ]

that	I	could	have	missed	—	though	you'd	have	thought	he'd	have	asked	my
那	我	可以	有	错过	—	尽管	你会	有	想法	他会	有	问	我的

[help] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] .

help	on	the	costumes	.
帮助	在	这	服装	.

我可能错过了——尽管你可能会认为他会在服装方面向我寻求帮助。

[bʌt; bət] ['mɑ:rtn] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['mɪsɪz] . [mæk] .

But	Martin	getting	up	in	Mrs	.	Mack	.
但	马丁	获得	向上	在	太太	.	麦克	.

但马丁在麦克太太那里起床了。

[waɪ] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [eɪt] [taɪmz] , [kju':ɪŋ]

Why	,	someone	must	have	held	the	part	on	him	twenty	-	eight	times	,	cueing
为什么	,	某人	必须	有	握住	这	部分	在	他	二十	-	八	时代	,	提示

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为什么？肯定有人给他试镜了二十八次，给他提示。

[waɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][laɪnz] .

while	he	got	the	lines	.
尽管	他	得到	这	线条	.

他拿到台词的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][rʌn] - [θruː]

And	there	must	have	been	at	least	a	couple	of	run	-	through
和	那里	必须	有	到过	在	至少	一个	夫妻	的	跑步	-	通过

[riˈhəːsəlz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['muːvmənts] [daʊn]

rehearsals	to	make	sure	he	had	all	the	business	and	stage	movements	down
排练	到	制作	当然	他	有	全部	这	商业	和	阶段	移动	向下

[pæt] ,

pat	,
拍	,

而且肯定至少进行过几次彩排，以确保他完全掌握了所有的表演技巧和舞台动作。

[ænd; ənd][sɪd][ænd; ənd]['mɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][ðer; ðər][bɪg] [siːnz] ['evri] [ˌbæk'steɪdʒ]

and	Sid	and	Martin	would	have	been	doing	their	big	scenes	every	backstage
和	西德	和	马丁	会	有	到过	正在做	他们的	大的	场景	每一个	后台

['mɪnɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [wɪð; wɪθ][sɪd] [jelɪŋ] ,

minute	they	could	spare	with	Sid	yelling	,
分钟	他们	可以	空闲的	和	西德	大喊	,

西德和马丁会利用所有空闲的后台时间拍摄他们的重头戏，西德还会大声喊叫。

" ['wɪtlɪŋ] !

"	Witling	!
"	维特林	!

“Witling!

[θɪŋkst] [ðæts] [ə; eɪ] ['waɪfli] [bʌs] ?

Think'st	that's	a	wifely	buss	?
思考	那就是	一个	妻子	公交车	?

你觉得这是妻子会做的事吗?

" [ænd; ənd]['mɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [droʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [skrʌbd] [ænd; ənd]

"	and	Martin	would	have	been	droning	his	lines	last	time	he	scrubbed	and
"	和	马丁	会	有	到过	无人机	他的	线条	最后的	时间	他	擦洗过	和

['mɑːpt] . . . .

mopped	.	.	.	.
拖把	.	.	.	.

“而马丁上次擦洗拖地的时候，肯定是在机械地念台词……”

[ˌgretə] , [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Greta	,	they're	hiding	things	from	you	,	I	told	myself	.
格蕾塔	,	它们是	隐藏	事物	从	你	,	我	讲述	我	.

“格蕾塔，他们瞒着你一些事，”我对自己说。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] 25th ['aʊər]['noʊbɑːdi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [jet] [wen] [ðeɪ] [dɪd]

Maybe	there	was	a	25th	hour	nobody	had	told	me	about	yet	when	they	did
或许	那里	曾是	一个	25th	小时	无人	有	讲述	我	关于	然而	什么时候	他们	做过

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] .

all	the	things	they	didn't	tell	me	about	.
全部	这	事物	他们	没有	告诉	我	关于	.

也许还有第 25 个小时，没有人告诉我，他们做了所有他们没有告诉我的事情。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [der] [tel] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][tɑːp] - ['stɔːri]

Maybe	they	were	things	they	didn't	dare	tell	me	because	of	my	top	-	storey
或许	他们	是	事物	他们	没有	敢	告诉	我	因为	的	我的	顶部	-	层

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

也许他们不敢告诉我这些事，因为我的弱点太明显了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] [dræft] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]

I	felt	a	cold	draft	and	shivered	and	I	realized	I	was	at	the	door	to
我	毛毡	一个	寒冷的	草稿	和	瑟瑟发抖	和	我	已实现	我	曾是	在	这	门	到

[ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

我感到一阵冷风吹来，不禁打了个寒颤，这才意识到自己已经站在舞台门口了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [steɪdʒ] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [wʌn] ,

I	should	explain	that	our	stage	is	rather	an	unusual	one	,
我	应该	解释	那	我们的	阶段	是	相当	一个	异常	一	,

我应该解释一下，我们的舞台相当不寻常。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [feɪs] [tu:] [weɪz] ,

in	that	it	can	face	two	ways	,
在	那	它	能	脸	二	方式	,

因为它可以朝两个方向走，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɑ:ps] [ænd; ənd] [set] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɔ:l] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swɪtʃt]

with	the	drops	and	set	pieces	and	lighting	all	capable	of	being	switched
和	这	滴	和	放	件	和	灯光	全部	有能力的	的	存在	切换

[ə'raʊnd] [kəm'pli:tli] .

around	completely	.
大约	完全地	.

布景、道具和灯光都可以完全更换。

[tu:; tə] [jʊr; jər] [left] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [ɪz] [æn; ən] ['oʊpən] - [er]

To	your	left	,	as	you	look	out	the	dressing	-	room	door	,	is	an	open	-	air
到	你的	左边	,	作为	你	看	出去	这	敷料	-	房间	门	,	是	一个	打开	-	空气

['θi:ətər] ,

theater	,
剧院	,

当你从更衣室门口向外看时，左边是一个露天剧场。

[ɔ:r] ['ræðər] [æn; ən] ['oʊpən] - [er] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] — [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ʌpwərd] - ['sloʊpɪŋ] [gleɪd]

or	rather	an	open	-	air	place	for	the	audience	—	a	large	upward	-	sloping	glade
或者	相当	一个	打开	-	空气	地方	为了	这	观众	—	一个	大的	向上	-	倾斜的	林间空地

[wɔ:ld] [baɪ] [θɪk] [tɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] .

walled	by	thick	tall	trees	and	with	benches	for	over	two	thousand	people	.
有围墙的	经过	厚的	高的	树木	和	和	长椅	为了	超过	二	千	人们	.

或者更确切地说，是一个露天观众席——一片向上倾斜的大空地，四周环绕着高大的树木，里面有可容纳两千多人的长椅。

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mə:dʒz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd]

On	that	side	the	stage	kind	of	merges	into	the	grass	and	can	be	made
在	那	边	这	阶段	种类	的	合并	进入	这	草	和	能	是	制成

[tu:; tə] [lʊk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [gri:n] [graʊndk'lɒθ] .

to	look	part	of	it	by	a	green	groundcloth	.
到	看	部分	的	它	经过	一个	绿色的	地布	.

舞台的这一侧与草地融为一体，铺上绿色的地布后，舞台看起来就像是草地的一部分。

[tu:; tə] [jʊr; jər] [raɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [ru:ft] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [si:ts] .

To	your	right	is	a	big	roofed	auditorium	with	the	same	number	of	seats	.
到	你的	正确的	是	一个	大的	有顶棚	礼堂	和	这	相同的	数字	的	座位	.

你的右边是一个带顶棚的大型礼堂，座位数量与你的礼堂相同。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ['sʌmər] ['ʃeɪkspɪr] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] ['sentrəl]
The whole thing grew out of the free summer Shakespeare performances in Central
这 所有的 事物 生长 出去 的 这 自由的 夏天 莎士比亚 表演 在 中央
[pɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] - .
Park that they started back in the 1950's .
公园 那 他们 开始 后退 在 这 - .

这一切都源于上世纪 50 年代他们在中央公园开始举办的免费夏季莎士比亚戏剧表演。

[ðə; ði] ['dʒeɪnəs] - [steɪdʒ] [aɪ'diːə] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [naɪs] ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
The Janus - stage idea is that in nice weather you can have the audience
这 雅努斯 - 阶段 主意 是 那 在 好的 天气 你 能 有 这 观众
[ˌaʊt'dɔːrz] ,
outdoors ,
户外 ,

Janus舞台的设计理念是，在天气好的时候，你可以让观众在户外观看演出。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [-]
but if it rains [165]
但 如果 它 雨 [-]

但如果下雨[165]

[ɔːr] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [koʊld] [snæp] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] ['wɪntər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
or there's a cold snap , or if you want to play all winter without a single
或者 有 一个 寒冷的 折断 , 或者如果 你 想 到 玩 全部 冬天 没有 一个 单身的
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

或者遇到寒流，或者你想整个冬天不停地玩游戏，

[æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
as we've been doing , then you can put your audience in the auditorium .
作为 我们已经 到过 正在做 , 然后 你 能 放 你的 观众 在 这 礼堂 .

就像我们一直以来所做的那样，你可以把观众安排在礼堂里。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
In that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[ə; eɪ] [bɪg] [ə'kɔːrdiən] - ['pliːtɪd] [wɔːl] [ʃʌts] [ɔːf] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [wɪnd]
a big accordion - pleated wall shuts off the out of doors and keeps the wind
一个 大的 手风琴 - 褶皱 墙 关闭 离开 这 出去 的 门 和 保持 这 风
[frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [jʊr; jər] ['bækdrɑːp] ,
from blowing your backdrop ,
从 吹 你的 背景 ,

一面巨大的手风琴式褶皱墙可以隔绝室外，防止风吹动你的背景幕布。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] [-] [ɪn] [juːz] .
which is on that side , of course , when the auditorium's in use .
哪个 是 在 那 边 , 的 课程 , 什么时候 这 礼堂的 在 使用 .

当然，当礼堂使用时，礼堂就在那一侧。

[tə'naɪt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [dræft] [felt]
Tonight the stage was set up to face the outdoors , although that draft felt
今晚 这 阶段 曾是 放 向上 到 脸 这 户外 , 虽然 那 草稿 毛毡
['maɪti] ['tʃɪli] .
mighty chilly .
强大的 寒冷 .

今晚舞台面向室外搭建，尽管那阵凉风感觉非常冷。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

I	hesitated	,
我	犹豫了一下	,

我犹豫了一下。

[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][duː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['æktʃuəl]

as	I	always	do	at	the	door	to	the	stage	—	though	it	wasn't	the	actual
作为	我	总是	做	在	这	门	到	这	阶段	—	尽管	它	不是	这	实际的

[steɪdʒ]['laɪɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

stage	lying	just	ahead	of	me	,
阶段	说谎	只是	前方	的	我	,

就像我往常在舞台门口做的那样——尽管我面前的并不是真正的舞台，

[bʌt; bət]['oʊnli][ˌbæk'steɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪŋz] .

but	only	backstage	,	the	wings	.
但	仅有的	后台	,	这	翅膀	.

但仅限于后台，侧台。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔːr] ,

I	always	have	to	fight	the	feeling	that	if	I	go	out	the	dressing	room	door	,
我	总是	有	到	斗争	这	感觉	那	如果	我	去	出去	这	敷料	房间	门	,

我总是要努力克服这种感觉：如果我走出更衣室的门，

[goʊ][aʊt][dʒʌst] [eɪt] [steps] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [waɪl] [aɪm][aʊt][ðer; ðər]

go	out	just	eight	steps	,	the	world	will	change	while	I'm	out	there
去	出去	只是	八	步骤	,	这	世界	将要	改变	尽管	我是	出去	那里

出门只需八步，世界就会在我出门的这段时间里发生改变。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] .

and	I'll	never	be	able	to	get	back	.
和	患病的	绝不	是	有能力的	到	得到	后退	.

我再也回不去了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɔːr][mɑːrz][ɔːr][æl'dʒɪrz][ɔːr][æt'læntə] ,

It	won't	be	New	York	City	any	more	,	but	Chicago	or	Mars	or	Algiers	or	Atlanta	,
它	惯于	是	新的	约克	城市	任何	更多的	,	但	芝加哥	或者	火星	或者	阿尔及尔	或者	亚特兰大	,

不再是纽约，而是芝加哥、火星、阿尔及尔或亚特兰大。

['dʒɔːrdʒə] , [ɔːr][æt'læntɪs][ɔːr] [hel]

Georgia	,	or	Atlantis	or	Hell
乔治亚州	, 或者		亚特兰蒂斯	或者	地狱

乔治亚，或者亚特兰蒂斯，或者地狱

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] [wɔːrm] [wuːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	I'll	never	be	able	to	get	back	to	that	lovely	warm	womb	with	all
和	患病的	绝不	是	有能力的	到	得到	后退	到	那	迷人的	温暖的	子宫	和	全部

[ðə; ði]['dʒɑːli] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːstuːmz] [smelɪŋ] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] .

the	jolly	boys	and	girls	and	all	the	costumes	smelling	like	autumn	leaves	.
这	快乐的	男孩们	和	女孩们	和	全部	这	服装	闻起来	喜欢	秋天	树叶	.

我再也回不到那个温暖可爱的子宫里了，那里有快乐的男孩女孩，还有散发着秋叶香味的各种服装。

[ɔːr] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][koʊld] [briːz] ['bloʊɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd][ðæt] [aɪl] [tʃeɪndʒ] ,

Or	,	especially	when	there's	a	cold	breeze	blowing	,	I'm	afraid	that	I'll	change	,
或者	,	尤其	什么时候	有	一个	寒冷的	微风	吹	,	我是	害怕的	那	患病的	改变	,

或者，尤其是在寒风吹拂的时候，我怕我会变色。

[ðæt] [aɪl] [groʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][oʊld][ɪn] [eɪt] ['futsteps] ,
that I'll grow wrinkled and old in eight footsteps ,
那 患病的 生长 皱 和 老的 在 八 脚步声 ,

我会在八步之内变得满脸皱纹，老态龙钟。

[ɔːr] [ʃrɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtləs] [blɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɔːr][fər'get] [ˌɔːltə'geðər] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em]
or shrink down to the witless blob of a baby , or forget altogether who I am
或者 收缩 向下 到 这 愚蠢 斑点 的 一个 婴儿 , 或者 忘记 共 WHO 我 是
一
二
一

或者退化成一个愚钝的婴儿，或者彻底忘记我是谁——

— [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [naʊ] , [rɪ'membər] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
— or , it occurred to me for the first time now , remember who I am .
— 或者 , 它 发生 到 我 为了 这 第一的 时间 现在 , 记住 WHO 我 是 .

——或者，我现在才第一次想到，要记住我是谁。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .
Which might be even worse .
哪个 可能 是 甚至 更糟 .

这可能更糟。

['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] .
Maybe that's what I'm afraid of .
或许 那就是 什么 我是 害怕的 的 .

也许这就是我所害怕的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] .
I took a step back .
我 采取 一个 步 后退 .

我后退了一步。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] : [ə; eɪ] [haɪ] - [legd] , [ʃɔːrt] - ['kiːbɔːrd]
I noticed something new just beside the door : a high - legged , short - keyboard
我 注意到 某物 新的 只是 旁 这 门 : 一个 高的 - 腿 , 短的 - 键盘
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

我注意到门边多了一个新东西：一架高脚、短键盘的钢琴。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Then I saw that the legs were those of a table .
然后 我 锯 那 这 腿 是 那些 的 一个 桌子 .

然后我发现，这些腿是桌子的腿。

[ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['jeləud] [kiːz] .
The piano was just a box with yellowed keys .
这 钢琴 曾是 只是 一个 盒子 和 泛黄 钥匙 .

那架钢琴只不过是一个琴键泛黄的盒子。

['spɪnət] ?
Spinet ?
小型立式钢琴 ?

小立式钢琴?

['hɑːrpsɪkɔːrd] ?
Harpsichord ?
羽管键琴 ?

羽管键琴?

" [faɪv] ['mɪnɪts] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , " ['mɑ:rtn]['kwaɪətli] [kɔ:ld] [aʊt][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

"	Five	minutes	,	everybody	,	"	Martin	quietly	called	out	behind	me	.
"	五	分钟	,	大家	,	"	马丁	悄悄	称为	出去	在后面	我	.

“各位，还有五分钟，”马丁在我身后轻声喊道。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	took	hold	of	myself	.
我	采取	抓住	的	我	.

我控制住了自己。

[ˌgretə] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] — ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

Greta	,	I	told	myself	—	also	for	the	first	time	,
格蕾塔	,	我	讲述	我	—	还	为了	这	第一的	时间	,

格蕾塔，我对自己说——这也是我第一次这样告诉自己，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [θɪŋ] ,

you	know	that	some	day	you're	really	going	to	have	to	face	this	thing	,
你	知道	那	一些	天	你是	真的	去	到	有	到	脸	这	事物	,

你知道总有一天你真的要面对这件事。

[ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪp][aʊt][ænd; ənd] [bæk] ['i:ðər] .

and	not	just	for	a	quick	dip	out	and	back	either	.
和	不是	只是	为了	一个	快的	蘸	出去	和	后退	任何一个	.

而且不仅仅是快速游个泳就回来。

['betər] [get][ɪn][sʌm; səm] ['præktɪs] .

Better	get	in	some	practice	.
更好的	得到	在	一些	实践	.

最好多加练习。

[aɪ] [stept] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I	stepped	through	the	door	.
我	步	通过	这	门	.

我推门而入。

[boʊ] [ænd; ənd][dɑ:k][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [aʊt][ðer; ðər] , [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn]['kɑ:stu:m][fɔ:r; fər] [rɑ:s]

Beau	and	Doc	were	already	out	there	,	made	up	and	in	costume	for	Ross
博	和	医生	是	已经	出去	那里	,	制成	向上	和	在	戏服	为了	罗斯

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['dʌŋkən] .

and	King	Duncan	.
和	国王	邓肯	.

Beau 和 Doc 已经化好妆，穿上了扮演罗斯和邓肯国王的戏服。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skri:tli] ['pɪrɪŋ] [pæst][ðə; ði] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ɔ:diəns] .

They	were	discreetly	peering	past	the	wings	at	the	gathering	audience	.
他们	是	谨慎地	窥视	过去的	这	翅膀	在	这	采集	观众	.

他们小心翼翼地从舞台侧翼向聚集的观众打量。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərɪŋ] ,

Or	at	the	place	where	the	audience	ought	to	be	gathering	,
或者	在	这	地方	在哪里	这	观众	应该	到	是	采集	,

或者在观众应该聚集的地方，

[æt; ət]['eni] [reɪt] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [muvɪz] [ænd; ənd]['gɜ:rli] [ʃoʊz] [ænd; ənd] - ['bi:tnɪk]

at	any	rate	—	sometimes	the	movies	and	girlie	shows	and	brainheavy	beatnik
在	任何	速度	—	有时	这	电影	和	女孩	演出	和	-	垮掉的一代

[aʊt'drɔ:] [ˌju: 'es] [ˌɔ:ltə'geðər] .

bruhahas	outdraw	us	altogether	.
布鲁哈哈	外拉	我们	共	.

总之——有时候，电影、言情剧和那些故作深沉的嬉皮士们完全无法吸引我们。

[ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kuːki] ['kʌlərf(ə)l][wʌnz][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] - .

Their	costumes	were	the	same	kooky	colorful	ones	as	the	others	'	.
他们的	服装	是	这	相同的	古怪的	丰富多彩的	一个	作为	这	其他的	-	.

他们的服装和其他人一样，都是那种古怪又色彩鲜艳的款式。

[dɑːk][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːk] - ['ɜːrmɪn] [-]

Doc	had	a	mock	-	ermine	[	166	]
医生	有	一个	嘲笑	-	貂	[	-	]

Doc 有一只仿貂[166]

[roʊb][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][gɪlt]['peɪpjɚ] - [mɑːʃ] [kraʊn] .

robe	and	a	huge	gilt	papier	-	mache	crown	.
长袍	和	一个	巨大的	镀金	纸张	-	纸浆	王冠	.

长袍和一顶巨大的镀金纸浆王冠。

[boʊ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [blæk] [roʊb][ænd; ənd] [hʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] — [hiː; hi]

Beau	was	carrying	a	ragged	black	robe	and	hood	over	his	left	arm	—	he
博	曾是	携带	一个	破烂不堪	黑色的	长袍	和	兜帽	超过	他的	左边	手臂	—	他

['dʌbəlz] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] .

doubles	the	First	Witch	.
双打	这	第一的	巫婆	.

博的左臂上搭着一件破旧的黑色长袍和兜帽——他扮演的是第一位女巫。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [blæk] ['sniːkəz] ,

As	I	came	up	behind	them	,	making	no	noise	in	my	black	sneakers	,
作为	我	来了	向上	在后面	他们	,	制作	不	噪音	在	我的	黑色的	运动鞋	,

我穿着黑色运动鞋悄无声息地从他们身后走来，

[aɪ] [hɜːrd] [boʊ] [seɪ] , " [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [ruːd] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ə'proʊtʃɪŋ] .

I	heard	Beau	say	,	"	I	see	some	rude	fellows	from	the	City	approaching	.
我	听到	博	说	,	"	我	看	一些	粗鲁的	伙伴们	从	这	城市	接近	.

我听到博说："我看到几个粗鲁的家伙从城里走过来。"

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][wiː; wi] ['wʊdnt] [get] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] .

I	was	hoping	we	wouldn't	get	any	of	those	.
我	曾是	希望	我们	不会	得到	任何	的	那些	.

我原本希望我们一个都不会遇到。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es][aʊt] ?

How	should	they	scent	us	out	?
如何	应该	他们	香味	我们	出去	?

他们该如何嗅出我们的踪迹?

" ['brʌðər] , [aɪ] [θɔːt] , [wer] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]

"	Brother	,	I	thought	,	where	do	you	expect	them	to	come	from	if	not	the
"	兄弟	,	我	想法	,	在哪里	做	你	预计	他们	到	来	从	如果	不是	这

['sɪti] ?

City	?
城市	?

"兄弟，"我想，"如果不是从城里来的，你指望他们从哪里来呢？"

['sentrəl] [pɑːrk][ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [mən'hætən] ['aɪlənd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [baɪ]

Central	Park	is	bounded	on	three	sides	by	Manhattan	Island	and	on	the	fourth	by
中央	公园	是	有界	在	三	侧面	经过	曼哈顿	岛	和	在	这	第四	经过

[ðə; ði] [eɪtθ] ['ævənuː] ['sʌbweɪ] .

the	Eighth	Avenue	Subway	.
这	第八	大街	地铁	.

中央公园三面与曼哈顿岛接壤，第四面与第八大道地铁接壤。

[ænd; ənd]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd][brɑːŋks] [bɔɪz] [hæv; həv][gɑːt] ['prɪti] [ʃɑːrp] .

And	Brooklyn	and	Bronx	boys	have	got	pretty	sharp	scenters	.
和	布鲁克林	和	布朗克斯	男孩们	有	得到	漂亮的	锋利的	气味剂	.

布鲁克林和布朗克斯的男孩们嗅觉都很灵敏。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][get][juː; jʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][nɑːn] - - ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

And	what's	it	get	you	insulting	the	woiking	and	non	-	woiking	people	of
和	是什么	它	得到	你	侮辱	这	-	和	非	-	-	人们	的

[ðə; ði] - ['gretɪst] [mə'trɑːpəlɪs] ?

the	woild's	greatest	metropolis	?
这	-	最	都会	?

你侮辱世界最大都市的劳动人民和非劳动人民，能得到什么好处?

[biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['ɔːdiəns] [juː; jʊ][get] , [bɔɪ] .

Be	grateful	for	any	audience	you	get	,	boy	.
是	感激的	为了	任何	观众	你	得到	,	男生	.

孩子，要对任何观众都心存感激。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [boʊ] ['læsaɪtɜ˞] [kən'sɪdəz] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ˞g] [ə; eɪ] "

But	I	suppose	Beau	Lassiter	considers	anybody	from	north	of	Vicksburg	a	"
但	我	认为	博	拉西特	考虑	任何人	从	北	的	维克斯堡	一个	"

[ruːd] ['feloʊ] " [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [wɪl]

rude	fellow	"	and	is	always	waiting	for	the	day	when	the	entire	audience	will
粗鲁的	同伴	"	和	是	总是	等待	为了	这	天	什么时候	这	全部的	观众	将要

[ə'raɪv] [ɪn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['deməkræt]['wægənz] .

arrive	in	carriage	and	democrat	wagons	.
到达	在	运输	和	民主党人	马车	.

但我猜想博·拉西特认为任何来自维克斯堡以北的人都是"粗鲁的家伙"，并且一直期待着有一天所有观众都会乘坐马车和民主党人的篷车前来。

[dɑːk] [rɪ'plaɪd] ,

Doc	replied	,
医生	回复	,

医生回答说：

['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [rʌsoʊ] - ['dʒɜːrmən]['æksent]

holding	down	his	white	beard	and	heavy	on	the	mongrel	Russo	-	German	accent
保持	向下	他的	白色的	胡须	和	重的	在	这	杂种狗	鲁索	-	德语	口音

[hiː; hi] [mɪ'rækjələsli] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [sə'pres] [ɑːn][steɪdʒ] [ɪk'sept] [wen] " [vɑːt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

he	miraculously	manages	to	suppress	on	stage	except	when	"	Vot	does	it	matter	?
他	奇迹般地	管理	到	压制	在	阶段	除了	什么时候	"	投票	做	它	事情	?

他拄着白胡子，操着一口浓重的俄德混杂口音，在舞台上奇迹般地压制住了这种口音，除非他喊出"投票重要吗？"

['viː][dəunt] - [zem] , ['viː][dəunt] - ['noʊbɑːdi] .

Ve	don't	convinze	zem	,	ve	don't	convinze	nobody	.
ve	不	-	泽姆	,	ve	不	-	无人	.

我们说服不了他们，我们谁也说服不了。

[niː'tʃiːvoʊ] .

Nichevo	.
尼基沃	.

尼切沃。

" ['meɪbi] , [aɪ] [θɔːt] , [dɑːk] ['ʃɛrz] [maɪ] [dauts] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [mək'beθ] ['plɔːzəb(ə)l][ɪn] ['reɪnboʊ]

"	Maybe	,	I	thought	,	Doc	shares	my	doubts	about	making	Macbeth	plausible	in	rainbow
"	或许	,	我	想法	,	医生	分享	我的	疑虑	关于	制作	麦克白	合情合理	在	彩虹

[pænts] .

pants	.
裤子	.

"也许，"我想，"Doc 和我一样，对穿着彩虹裤演《麦克白》是否可信持怀疑态度。"

[stɪl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [aɪ] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst]
Still **unobserved** **by** **them** **,** **I** **looked** **between** **their** **shoulders** **and** **got** **the** **first**
仍然 未被观察到的 经过 他们 , 我 看起来 之间 他们的 肩膀 和 得到 这 第一的
[ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːks] .
of **my** **shocks** **.**
的 我的 冲击 .

趁他们还没注意到，我透过他们的肩膀往里看，结果第一次被吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌæftər'nuːn] .
It **wasn't** **night** **at** **all** **,** **but** **afternoon** **.**
它 不是 夜晚 在 全部 , 但 下午 .

当时根本不是晚上，而是下午。

[ə; eɪ][dɑːrk][koʊld] ['laʊərɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [əd'mɪtɪdli] .
A **dark** **cold** **lowering** **afternoon** **,** **admittedly** **.**
一个 黑暗的 寒冷的 降低 下午 , 诚然 .

诚然，这是一个阴冷潮湿的午后。

[bʌt; bət] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But **afternoon** **all** **the** **same** **.**
但 下午 全部 这 相同的 .

但无论如何，下午还是来了。

[ʃʊr] , [bɪ'twiːn] [ʃoʊz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] ['weðər] [its] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , ['lɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [laɪk] [aɪ]
Sure **,** **between** **shows** **I** **sometimes** **forget** **whether** **it's** **day** **or** **night** **,** **living** **inside** **like** **I**
当然 , 之间 演出 我 有时 忘记 无论 它是 天 或者 夜晚 , 活的 里面 喜欢 我
[duː] .
do **.**
做 .

当然，演出间隙，我有时会忘记是白天还是晚上，因为我经常待在室内。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [mɪkst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
But **getting** **matinees** **and** **evening** **performances** **mixed** **is** **something** **else** **again** **.**
但 获得 午场 和 晚上 表演 混合 是 某物 别的 再次 .

但把下午场和晚场演出混在一起又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [boʊ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]
It **also** **seemed** **to** **me** **,** **although** **Beau** **was** **leaning** **in** **now** **and** **I** **couldn't**
它 还 似乎 到 我 , 虽然 博 曾是 倾斜 在 现在 和 我 不能
[siː] [soʊ] [wel] ,
see **so** **well** **,**
看 所以 出色地 ,

虽然博现在凑近了我，我看得不太清楚，但我觉得.....

[ðæt] [ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] [triːz] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌjuː 'es]
that **the** **glade** **was** **smaller** **than** **it** **should** **be** **,** **the** **trees** **closer** **to** **us**
那 这 林间空地 曾是 较小的 比 它 应该 是 , 这 树木 更近 到 我们
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'regjələr] ,
and **more** **irregular** **,**
和 更多的 不规律的 ,

这片林间空地比预想的要小，树木离我们更近，而且长得也不规则。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [bentʃiz] .
and **I** **couldn't** **see** **the** **benches** **.**
和 我 不能 看 这 长椅 .

我看不到长椅。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑːk] [tuː] .
That **was** **Shock** **Two** **.**
那 曾是 震惊 二 .

那是第二波冲击。

[boʊ] [sed] ['æŋkʃəsli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] , " [aɪ]['wʌndər] [wɒts] ['hoʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði] [kwiːn]
Beau **said** **anxiously** **,** **glancing** **at** **his** **wrist** **,** **"** **I** **wonder** **what's** **holding** **up** **the** **Queen**
博 说 焦虑地 , 瞥了一眼 在 他的 手腕 , " 我 想知道 是什么 保持 向上 这 女王
?
?
?

博焦急地看了看自己的手腕，说道："不知道是什么耽搁了女王？"

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [nɜːrv] - ['preʃər] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːks] , [aɪ] ['mænɪdʒd]
" **Although** **I** **was** **busy** **keeping** **up** **nerve** **-** **pressure** **against** **the** **shocks** **,** **I** **managed**
" 虽然 我 曾是 忙碌的 保持 向上 神经 - 压力 反对 这 冲击 , 我 管理
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to **think** **.**
到 思考 .

"虽然我当时正忙着控制神经，抵御冲击，但我还是设法思考了。"

[soʊ][hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] - ['stuːpɪd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['proʊlɔːg] [tuː] .
So **he** **knows** **about** **Siddy's** **stupid** **Queen** **Elizabeth** **prologue** **too** **.**
所以 他 知道 关于 - 愚蠢的 女王 伊丽莎白 序幕 也 .

所以他也知道西迪那愚蠢的伊丽莎白女王序言。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] .
But **of** **course** **he** **would** **.**
但 的 课程 他 会 .

但他当然会这么做。

[its] ['oʊnli][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
It's **only** **me** **they** **keep** **in** **the** **dark** **.**
它是 仅有的 我 他们 保持 在 这 黑暗的 .

他们只瞒着我一个人。

[ɪf] ['hiːz][soʊ][smɑːrt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [mɪs] ['nɛfər] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n]
If **he's** **so** **smart** **he** **ought** **to** **remember** **that** **Miss** **Nefer** **is** **always** **the** **last** **person**
如果 他是 所以 聪明的 他 应该 到 记住 那 错过 内弗 是 总是 这 最后的 人
[ɑːn][steɪdʒ] ,
on **stage** **,**
在 阶段 ,

如果他真那么聪明，就应该记住内弗小姐总是最后一个上台的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的魔法(No Great Magic)
第2/4页

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [pleɪ] .

even	when	she	opens	the	play	.
甚至	什么时候	她	打开	这	玩	.

甚至在她开场的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] , [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [-]

And	then	I	thought	I	heard	,	through	the	trees	,	the	distant	[	167	]
和	然后	我	想法	我	听到	,	通过	这	树木	,	这	遥远	[	-	]

然后我好像听到，透过树木，远处传来[167]

['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rn] .

drumming	of	horses	'	hoofs	and	the	sound	of	a	horn	.
打鼓	的	马匹	-	蹄子	和	这	声音	的	一个	喇叭	.

马蹄声和号角声。

[naʊ] [ðeɪ] [du:] [hæv; həv] ['hɔ:rsbæk] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] ['ɔ:toʊ] [hɔ:rnz] [ðer; ðər] ,

Now	they	do	have	horseback	riding	in	Central	Park	and	you	can	hear	auto	horns	there	,
现在	他们	做	有	马背	骑术	在	中央	公园	和	你	能	听到	汽车	角	那里	,

现在中央公园可以骑马了，而且在那里还能听到汽车喇叭声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʊfˌbit] [dəunt] [drʌm] [ðæt] [waɪld] [wei] .

but	the	hoofbeats	don't	drum	that	wild	way	.
但	这	蹄声	不	鼓	那	荒野	方式	.

但蹄声并没有那么狂野。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:nt] [soʊ] ['meni] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] .

And	there	aren't	so	many	riding	together	.
和	那里	不是	所以	许多	骑术	一起	.

而且一起骑车的人也不多。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɔ:toʊ] [hɔ:rn] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [geɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swi:t] [jet] [ɪm'pɪriəs] [tɑ:] - [tɑ:] - [tɑ:] - [tɑ:] .

And	no	auto	horn	I	ever	heard	gave	out	with	that	sweet	yet	imperious	ta	-	ta	-	ta	-	TA	.
和	不	汽车	喇叭	我	曾经	听到	给予	出去	和	那	甜的	然而	专横	ta	-	ta	-	ta	-	助教	.

我听过的所有汽车喇叭都没有发出那种甜美而又威严的"哒哒哒哒"声。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [skwi:kt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [boʊ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ,

I	must	have	squeaked	or	something	,	because	Beau	and	Doc	turned	around	quickly	,
我	必须	有	吱吱作响	或者	某物	,	因为	博	和	医生	转向	大约	迅速地	,

我一定是发出了一声吱吱声之类的，因为博和医生迅速转过身来。

['blɑ:kɪŋ] [maɪ] [vju:] , [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [hæf] ['æŋgri] , [hæf] ['æŋkʃəs] .

blocking	my	view	,	their	expressions	half	angry	,	half	anxious	.
阻塞	我的	看法	,	他们的	表达式	一半	生气的	,	一半	焦虑的	.

他们挡住了我的视线，脸上带着一半愤怒一半焦虑的表情。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

I	turned	too	and	ran	for	the	dressing	room	,
我	转向	也	和	跑	为了	这	敷料	房间	,

我也转身跑向更衣室。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] - ['weɪvərɪ] [fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

for	I	could	feel	one	of	my	mind	-	wavery	fits	coming	on	.
为了	我	可以	感觉	一	的	我的	头脑	-	摇摆不定	适合	未来	在	.

因为我感觉自己又要精神恍惚了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['sekənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːnəri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]

At	the	last	second	it	had	seemed	to	me	that	the	scenery	was	getting
在	这	最后的	第二	它	有	似乎	到	我	那	这	风景	曾是	获得

['skɪmpiːə] ,

skimpier	,
更简陋	,

直到最后一刻，我才觉得景色越来越单薄了。

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɪn] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɪt'self] ,

hardly	more	than	thin	trees	and	bushes	itself	,
几乎	更多的	比	薄的	树木	和	灌木丛	本身	,

除了稀疏的树木和灌木外，几乎什么也没有。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'fʊt] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [graʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [graʊnd] [klɔːθ] ,

and	underfoot	feeling	more	like	ground	than	a	ground	cloth	,
和	脚下	感觉	更多的	喜欢	地面	比	一个	地面	布	,

脚下感觉更像是地面而不是地垫。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][nɑːt] ['θiːətər] [ruːf] [bʌt; bət] [greɪ] [skaɪ] .

and	overhead	not	theater	roof	but	gray	sky	.
和	开销	不是	剧院	屋顶	但	灰色的	天空	.

头顶上不是剧院屋顶，而是灰蒙蒙的天空。

[ʃɑːk] [θriː]

Shock	Three
震惊	三

冲击三

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] , [ˌgretə] , [maɪ]['ʌmpaɪər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

and	you're	out	,	Greta	,	my	umpire	was	calling	.
和	你是	出去	,	格蕾塔	,	我的	裁判	曾是	呼叫	.

"你出局了，格雷塔，"我的裁判喊道。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ]

I	made	it	through	the	dressing	room	door	and	nothing	there	was	wavering
我	制成	它	通过	这	敷料	房间	门	和	没有什么	那里	曾是	摇摆不定

[ɔːr] [di'zɔlviŋ] ,

or	dissolving	,
或者	溶解	,

我走进了更衣室的门，那里的一切都纹丝不动，没有丝毫动摇或消散的迹象。

[preɪzd] [biː; bi][pæn] .

praised	be	Pan	.
赞扬	是	平底锅	.

潘神赞美他。

[dʒʌst]['mɑːrtn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'lɜːrt] , [ə'laɪv] ,

Just	Martin	standing	with	his	back	to	me	,	alert	,	alive	,
只是	马丁	常设	和	他的	后退	到	我	,	警报	,	活	,

马丁背对着我站在那里，神情警觉，充满活力。

[pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ˌɪn'saɪd][ðæt] [griːn] [dres] ,
poised like a cat inside that green dress ,
准备 喜欢 一个 猫 里面 那 绿色的 裙子 ,

她像猫一样，优雅地躲在那件绿色连衣裙里。

[ðə; ði][prɑːmpt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
the prompt book in his right hand with a finger in it ,
这 迅速的 书 在 他的 正确的 手 和 一个 手指 在 它 ,

他右手拿着提示本，手指插在里面。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left][hænd] [lɔːŋ] [blæk] ['tætərz] ['swɪŋɪŋ] — ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['hiːd] [stɪl] [biː; bi]
and from his left hand long black tatters swinging — telling me he'd still be
和 从 他的 左边 手 长的 黑色的 破烂不堪 摇摆 — 讲述 我 他会 仍然 是
['dʌblɪŋ] ['sekənd] [wɪtʃ] .
doubling Second Witch .
翻倍 第二 巫婆 .

他左手挥舞着长长的黑色破布——这告诉我他仍然会扮演第二女巫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] , " ['pleɪsɪz] , [pliːz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
And he was hissing , " Places , please , everybody .
和 他 曾是 嘶嘶声 , " 地点 , 请 , 大家 .

他嘶嘶地说："请各位各就各位。"

[ɑːn][steɪdʒ] !
On stage !
在 阶段 !

上台！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [æʃ] - ['kʌlərd] [plʌʃ] , [mɪs] ['nɛfər] [keɪm] [pæst][hɪm; ɪm]
" With a sweep of silver and ash - colored plush , Miss Nefer came past him
" 和 一个 扫 的 银 和 灰 - 有色 豪华的 , 错过 内弗 来了 过去的 他
,
,
,

"内弗小姐身披银色和灰色绒毛，从他身边走过。"

[fɔːr; fər][wʌns]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][læst] - ['mɪnɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
for once leading the last - minute hurry to the stage .
为了 一次 领导 这 最后的 - 分钟 匆忙 到 这 阶段 .

破天荒地，他带头冲向舞台。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [red] [wɪg] [naʊ] .
She had on the dark red wig now .
她 有 在 这 黑暗的 红色的 假发 现在 .

她现在戴着那顶深红色的假发。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [kraʊnd] [hɜːr; hər] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .
For me that crowned her characterization .
为了 我 那 加冕 她 特征描述 .

对我来说，这让她的人物形象更加丰满。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , " [maɪ][breɪn] [bɜːrn] .
It made me remember her saying , " My brain burns .
它 制成 我 记住 她 说 , " 我的 脑 烧伤 .

这让我想起她说过的话："我的大脑在燃烧。"

" [aɪ] ['dʌkt] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['mædʒəsti] [ɪn'kɑːrnət] .
" I ducked aside as if she were majesty incarnate .
" 我 躲闪 旁边 作为 如果 她 是 威严 体现 .

我像见到女王化身一样，赶紧侧身躲开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['presɪdənt] .

And	then	she	didn't	break	her	own	precedent	.
和	然后	她	没有	休息	她	自己的	先例	.

然后，她并没有打破自己开创的先例。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt]

She	stopped	at	the	new	thing	beside	the	door	and	poised	her	long	white
她	停止	在	这	新的	事物	旁	这	门	和	准备	她	长的	白色的

['skɪni] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði] ['jeləud] [kiːz] ,

skinny	fingers	over	the	yellowed	keys	,
瘦骨嶙峋的	手指	超过	这	泛黄	钥匙	,

她停在门边的新物件前，将修长白皙的手指放在泛黄的钥匙上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] : [ə; eɪ] [vɜːdʒɪnzl] .

and	suddenly	I	remembered	what	it	was	called	:	a	virginals	.
和	突然	我	记得	什么	它	曾是	称为	:	一个	处女	.

我突然想起来它叫什么了：处女膜。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] , ['iːvəli] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] .

She	stared	down	at	it	fiercely	,	evilly	,	like	a	witch	planning	an	enchantment	.
她	凝视	向下	在	它	激烈地	,	邪恶地	,	喜欢	一个	巫婆	规划	一个	魅力	.

她恶狠狠地、邪恶地盯着它，就像一个女巫在策划某种魔法。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt][ðə; ði]['siːkrət] ['fiːndɪʃ] [lʊk] [ðæt] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,

Her	face	got	the	secret	fiendish	look	that	,	I	told	myself	,
她	脸	得到	这	秘密	邪恶的	看	那	,	我	讲述	我	,

她脸上露出了那种神秘而邪恶的表情，我告诉自己：

[ðə; ði]['riːəl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['bælɘd] [ænd; ənd]

the	real	Elizabeth	would	have	had	ordering	the	deaths	of	Ballard	and
这	真实的	伊丽莎白	会	有	有	订购	这	死亡人数	的	巴拉德	和

['bæbɪŋtən] ,

Babington	,
巴宾顿	,

真正的伊丽莎白女王会下令处死巴拉德和巴宾顿。

[ɔːr] ['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] ([fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]) [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdz] ,

or	plotting	with	Drake	(	for	all	they	say	she	didn't	)	one	of	his	raids	,
或者	绘制	和	德雷克	(	为了	全部	他们	说	她	没有	)	一	的	他的	突袭	,

或者与德雷克密谋（尽管有人说她没有），参与他的一次突袭行动。

[ðæt] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] ['treɪsɪŋ] ['krʊkɪd] ['kɔːrsɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['kræbɪdli] [drɔːn] [mæp][ʌv; əv]

that	long	long	forefinger	tracing	crooked	courses	through	a	crabbedly	drawn	map	of
那	长的	长的	食指	追踪	歪	课程	通过	一个	暴躁地	绘制	地图	的

[ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['dɑːts][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn] .

the	Indies	and	she	smiling	at	the	dots	of	cities	that	would	burn	.
这	印第斯	和	她	微笑	在	这	点	的	城市	那	会	烧伤	.

她那根修长的食指在一张画得歪歪扭扭的印度地图上画着弯曲的轨迹，对着地图上那些即将燃烧的城市的小点笑了笑。

[ðen] [ɔːl][hɜːr; hər] [eɪt] ['fɪŋgərz] [keɪm] ['flɪkərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Then	all	her	eight	fingers	came	flickering	down	and	the	strings	inside	the
然后	全部	她	八	手指	来了	闪烁	向下	和	这	字符串	里面	这

[vɜːdʒɪnzl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twæŋ] [ænd; ənd] [hʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [griːgz]

virginals	began	to	twang	and	hum	with	a	high	-	pitched	rendering	of	Grieg's
处女	开始	到	颤音	和	哼	和	一个	高的	-	投球	渲染	的	格里格的

[-]

[	168	]

[-]

然后她的八个手指都向下轻快地拨动，维吉纳琴内的琴弦开始发出高亢的颤音和嗡鸣声，演奏着格里格的[168]

" [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [kɪŋ] .
" In the Hall of the Mountain King .
" 在 这 大厅 的 这 山 国王 .

“在山魔王的宫殿里。”

" [ðen] [æz; əz][sɪd][ænd; ənd] [bru:s] [ænd; ənd]['mɑ:rtn] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'i:] ,
" Then as Sid and Bruce and Martin rushed past me ,
" 然后 作为 西德 和 布鲁斯 和 马丁 匆忙 过去的 我 ,

“然后，当席德、布鲁斯和马丁从我身边匆匆走过时，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [swu:p] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:d] [ɔ:l'redi] [roʊbd][ænd; ənd] ['hʊdɪd] [fɔ:r; fər]
along with a black swooping that was Maud already robed and hooded for
沿着 和 一个 黑色的 俯冲 那 曾是 莫德 已经 身着长袍 和 连帽的 为了
[θɜ:rd] [wɪtʃ] ,
Third Witch ,
第三 巫婆 ,

伴随着黑色的俯冲，那是莫德已经身着长袍、头戴兜帽，准备扮演第三位女巫。

[aɪ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] ['sli:pɪŋ] ['klɑ:zɪt][laɪk] [pɪr] [gɪnt] [hɪm'self] ['dæʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
I beat it for my sleeping closet like Peer Gynt himself dashing across the
我 打 它 为了 我的 睡眠 壁橱 喜欢 同伴 gynt 他自己 帅气 穿过 这
['maʊntnsaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][troʊl] [kɪŋ] ,
mountainside away from the cave of the Troll King ,
山坡 离开 从 这 洞穴 的 这 巨魔 国王 ,

我像皮尔·金特本人一样，飞奔穿过山坡，逃离巨魔王的洞穴，逃回了我的卧室衣橱。

[hu:] ['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] ['taɪni][slɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] [soʊ] [ðæt] [fər'evər] ['æftərwərdz] ['hi:d]
who only wanted to make tiny slits in his eyeballs so that forever afterwards he'd
WHO 仅有的 通缉 到 制作 微小的 缝隙 在 他的 眼球 所以 那 永远 然后 他会
[si:] [ri'æləti][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .
see reality just a little differently .
看 现实 只是 一个 小的 不同 .

他只想在眼球上开几个小缝，这样从此以后，他看待现实的方式就会略有不同。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ræn] , [ðə; ði]['mæstər] - [ə'nækrənɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['menəsɪŋ] [mæd] [mɑ:rtʃ] ['mju:zɪk]
And as I ran , the master - anachronism of that menacing mad march music
和 作为 我 跑 , 这 掌握 - 时代错置 的 那 威胁 疯狂的 行进 音乐
[wʌz; wəz] [ʃrɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
was shrilling in my ears .
曾是 尖锐的 在 我的 耳朵 .

当我奔跑时，那令人毛骨悚然的疯狂进行曲的刺耳旋律在我耳边回荡。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[saʊnd] [ə; eɪ] [dʌm] [ʃoʊ] .
Sound a dumbe shew .
声音 一个 笨蛋 展示 .

听起来很愚蠢。

['entər][ðə; ði] [θri:] [feɪtɔl] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑ:k] , [ə; eɪ] [θri:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Enter the three fatall sisters , with a rocke , a threed , and a pair of
进入 这 三 致命的 姐妹 , 和 一个 洛克 , 一个 三维 , 和 一个 一对 的
-
sheeres .
-

三位致命的姐妹登场，她们分别拿着一把岩石、一把三重奏和一把剪刀。

— [oʊld] [pleɪ]
— Old Play
— 老的 玩

—旧剧本

[maɪ] ['sliːpɪŋ] ['klɑːzɪt][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][kɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
My sleeping closet is just a cot at the back end of the girls ' third of the
我的 睡眠 壁橱 是 只是 一个 婴儿床 在 这 后退 结尾 的 这 女孩们 - 第三 的 这
['dresɪŋ] [ruːm] ,
dressing room ,
敷料 房间 ,

我的睡眠间其实就是女生更衣室角落里的一张折叠床。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - ['pæn(ə)l] [skriːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['praɪvət] .
with a three - panel screen to make it private .
和 一个 三 - 控制板 屏幕 到 制作 它 私人的 .

采用三面板屏风设计，确保私密性。

[wen] [aɪ] [sliːp] [aɪ] [hæŋ] [maɪ][ˌaʊt'saɪd] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,
When I sleep I hang my outside clothes on the screen ,
什么时候 我 睡觉 我 悬挂 我的 外部 衣服 在 这 屏幕 ,

我睡觉时会把外衣挂在纱窗上。

[wɪtʃ] [ɪz]['peɪstɪd][ænd; ənd] ['θʌm.tæk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [stʌf] [ðæt] ['gɪvz]
which is pasted and thumbtacked all over with the New York City stuff that gives
哪个 是 粘贴 和 图钉 全部 超过 和 这 新的 约克 城市 东西 那 给予
[ˌem 'iː] [sɪ'kjʊrətɪ] :
me security :
我 安全 :

上面贴满了、钉满了各种纽约市的标志物，这让我感到安全:

['θiːətər] ['proʊgræmz][ænd; ənd] ['restrɑːnt] ['mɛnjuːz] , ['klɪpɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]
theater programs and restaurant menus , clippings from the Times and
剧院 程序 和 餐厅 菜单 , 剪报 从 这 《时代周刊》 和
[ðə; ði] ['mɪrər] ,
the Mirror ,
这 镜子 ,

剧院节目单和餐厅菜单，《泰晤士报》和《镜报》的剪报，

[ə; eɪ][tɔːrn] - [aʊt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪni] [geɪ]
a torn - out picture of the United Nations building with a hundred tiny gay
一个 撕裂 - 出去 图片 的 这 团结的 国家 建筑 和 一个 百 微小的 同性恋
['peɪpər][flægz]['peɪstɪd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
paper flags pasted around it ,
纸 旗帜 粘贴 大约 它 ,

一张被撕下来的联合国大楼照片，周围贴满了上百面小小的同性恋纸旗。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['hernet] [ə; eɪ][hoʊm] - [rʌn] ['beɪsbɔːl] ['ɔtəˌgræft] [baɪ] ['wɪli] ['meɪz]
and hanging in an old hairnet a home - run baseball autographed by Willie Mays
和 绞刑 在 一个 老的 发网 一个 家 - 跑步 棒球 签名版 经过 威利 五月
.
:
.

一个旧发网里挂着一颗威利·梅斯亲笔签名的本垒打棒球。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Things like that .
事物 喜欢 那 .

诸如此类的事情。

[raɪt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ][maɪ] [aɪz] ['oʊvər] [ðæt] [stʌf] ,

Right	now	I	was	jumping	my	eyes	over	that	stuff	,
正确的	现在	我	曾是	跳	我的	眼睛	超过	那	东西	,

我当时正忙着浏览那些东西呢。

['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['loʊkeɪtɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪf] ,

asking	it	to	keep	me	located	and	make	me	safe	,
问	它	到	保持	我	位于	和	制作	我	安全的	,

请求它定位我的位置并确保我的安全。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [kɑːt] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz]

as	I	lay	on	my	cot	in	my	clothes	with	my	knees	drawn	up	and	my	fingers
作为	我	躺	在	我的	婴儿床	在	我的	衣服	和	我的	膝盖	绘制	向上	和	我的	手指

['oʊvər][maɪ] [ɪrz] [soʊ][ðə; ði]['laʊdər] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

over	my	ears	so	the	louder	lines	from	the	play	wouldn't	be	able	to	come
超过	我的	耳朵	所以	这	更大声	线条	从	这	玩	不会	是	有能力的	到	来

['noʊzɪŋ] [bæk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][teiblz][ænd; ənd] [braɪt] - [lɪt] ['mɪrɚz] [ænd; ənd][faɪnd]

nosing	back	around	the	trunks	and	tables	and	bright	-	lit	mirrors	and	find
嗅探	后退	大约	这	树干	和	表格	和	明亮的	-	点燃	镜子	和	寻找

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我穿着衣服躺在床上，双膝蜷缩着，手指捂着耳朵，这样剧中那些大声的台词就不会从箱子、桌子和明亮的镜子后面探出头来找到我。

['dʒen(ə)rəli][aɪ][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Generally	I	like	to	listen	to	them	,
一般来说	我	喜欢	到	听	到	他们	,

我通常喜欢听他们说话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [sɔːrt][ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ʌv; əv]['əuvə,təunz][baɪ][ðer; ðər] ['krʊkɪd]

even	if	they're	sort	of	sepulchral	and	drained	of	overtones	by	their	crooked
甚至	如果	它们是	种类	的	墓穴	和	排水	的	泛音	经过	他们的	歪

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

即使它们因为曲折的旅程而显得有些阴森，失去了原有的韵味。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [tens] - ['meɪkɪŋ] .

But	they're	always	tense	-	making	.
但	它们是	总是	紧张	-	制作	.

但它们总是会制造紧张气氛。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] ([aɪ] [miːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]) — [noʊ] !

And	tonight	(	I	mean	this	afternoon	)	—	no	!
和	今晚	(	我	意思是	这	下午	)	—	不	!

今晚（我是说今天下午）——不！

[its] ['fʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][mə'mentəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][aɪ] ['dɛrənt] [goʊ][aʊt]['ɪntuː] — [noʊ]

It's	funny	I	should	find	security	in	mementos	of	a	city	I	daren't	go	out	into	—	no
它是	有趣的	我	应该	寻找	安全	在	纪念品	的	一个	城市	我	不敢	去	出去	进入	—	不

,

,

,

真可笑，我竟然会从一座我不敢踏入的城市的纪念品中找到安全感——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

not	even	for	a	stroll	through	Central	Park	,
不是	甚至	为了	一个	漫步	通过	中央	公园	,

哪怕只是在中央公园散散步，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə]['hɑːrləm]['miːɚ] — [ðə; ði][met][mju'ziːəm] , [ðə; ði]

though	I	know	it	from	the	Pond	to	Harlem	Meer	—	the	Met	Museum	,	the
尽管	我	知道	它	从	这	池塘	到	哈莱姆区	米尔	—	这	梅特	博物馆	,	这

[mə'nædʒəri] ,

Menagerie	,
动物园	,

虽然我对从池塘到哈莱姆湖的一切都了如指掌——大都会博物馆、动物园，

[ðə; ði]['ræmb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] , [ˌkliːə'pætrəz] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

the	Ramble	,	the	Great	Lawn	,	Cleopatra's	Needle	and	all	the	rest	.
这	漫谈	,	这	伟大的	草地	,	克利奥帕特拉的	针	和	全部	这	休息	.

漫步道、大草坪、克利奥帕特拉方尖碑以及其他所有景点。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	that's	the	way	it	is	.
但	那就是	这	方式	它	是	.

但事实就是如此。

['meɪbi] [aɪm][laɪk]['dʒoʊnə][ɪn][ðə; ði] [weɪl] ,

Maybe	I'm	like	Jonah	in	the	whale	,
或许	我是	喜欢	约拿	在	这	鲸	,

也许我就像约拿被困在鲸鱼肚子里一样，

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɑːnstər] [ðæts] ['ɔːf(ə)l]

reluctant	to	go	outside	because	the	whale's	a	terrible	monster	that's	awful
不情愿的	到	去	外部	因为	这	鲸鱼的	一个	糟糕的	怪物	那就是	可怕

['skeri] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [maɪt] ['riːəli] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] [gʌlpɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd]

scary	to	look	in	the	face	and	might	really	damage	you	gulping	you	a	second
可怕的	到	看	在	这	脸	和	可能	真的	损害	你	吞咽	你	一个	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

因为鲸鱼是可怕的怪物，看着它吓人，而且可能会把你再次吞下，造成严重的伤害，所以不愿出门。

[jet] [ˌriːə'ʃuəd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [-]

yet	reassured	to	know	you're	living	[	169	]
然而	放心	到	知道	你是	活的	[	-	]

但得知你还活着，就感到很欣慰[169]

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['mɑːnstər][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['tentəkəld] [wʌn]

in	the	stomach	of	that	particular	monster	and	not	a	seventeen	tentacled	one
在	这	胃	的	那	特别的	怪物	和	不是	一个	十七	触手	一

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ['plænɪt][ʌv; əv][æl'debərən] .

from	the	fifth	planet	of	Aldebaran	.
从	这	第五	行星	的	毕宿五	.

在那个怪物的胃里，而不是来自第五行星毕宿五的十七触手怪物的胃里。

[its] ['riːəli] [truː] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'baʊt][ˌem 'iː]['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

It's	really	true	,	you	see	,	about	me	actually	living	in	the	dressing	room	.
它是	真的	真的	,	你	看	,	关于	我	实际上	活的	在	这	敷料	房间	.

你知道吗，我确实住在更衣室里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [miːlz] :

The	boys	bring	me	meals	:
这	男孩们	带来	我	餐	:

男孩们给我送饭：

['kɔ:fi] [ɪn] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] ['dəunʌts] [ɪn]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gri:s] - ['spɑ:tɪd] ['peɪpər]

coffee	in	cardboard	cylinders	and	doughnuts	in	little	brown	grease	-	spotted	paper
咖啡	在	纸板	气缸	和	甜甜圈	在	小的	棕色的	润滑脂	-	斑	纸

[sæks] [ænd; ənd] ['mɔlts] [ænd; ənd]['hæmbɜ:rgərz][ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pitsəz] ,

sacks	and	malts	and	hamburgers	and	apples	and	little	pizzas	,
麻袋	和	麦芽	和	汉堡包	和	苹果	和	小的	披萨	,

装在纸板圆筒里的咖啡，装在沾满油渍的棕色小纸袋里的甜甜圈，还有麦芽奶昔、汉堡包、苹果和小披萨。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [rɔ:] ['vedʒtəb(ə)lz] — ['kærəts] [ænd; ənd] ['pɑ:snips] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʌnjənz]

and	Maud	brings	me	raw	vegetables	—	carrots	and	parsnips	and	little	onions
和	莫德	带来	我	生的	蔬菜	—	胡萝卜	和	欧防风	和	小的	洋葱

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	such	,
和	这样的	,

莫德给我带来了生蔬菜——胡萝卜、欧洲防风草、小洋葱之类的。

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ]['eksərsaɪz][maɪ][məʊ'ləz]['graɪndɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd][get][maɪ]

and	watches	to	make	sure	I	exercise	my	molars	grinding	them	and	get	my
和	手表	到	制作	当然	我	锻炼	我的	臼齿	研磨	他们	和	得到	我的

['vaɪtəmɪnz] .

vitamins	.
维生素	.

还要看表确保我磨牙锻炼，并摄入足够的维生素。

[aɪ] [teɪk] [spɪt] - [bɑ:ðz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑ:n] .

I	take	spit	-	baths	in	the	little	john	.
我	拿	吐	-	浴室	在	这	小的	约翰	.

我在小厕所里用唾液洗澡。

['ɑ:kitekts] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['æktər] ['evər] [teɪk] [bɑ:ðz] ,

Architects	don't	seem	to	think	actors	ever	take	baths	,
建筑师	不	似乎	到	思考	演员	曾经	拿	浴室	,

建筑师似乎认为演员从来不洗澡。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪv] [braʊn] [ðəm'selvz] [ɔ:l]['oʊvər] ['pleɪɪŋ] ['pɪndərəs] [ðə; ði] ['pɑ:rθiən] [ɪn]['dʒu:ljəs]

even	when	they've	browned	themselves	all	over	playing	Pindarus	the	Parthian	in	Julius
甚至	什么时候	他们有	棕色	他们自己	全部	超过	玩耍	品达鲁斯	这	帕提亚	在	尤利乌斯

['si:zər] .

Caesar	.
凯撒	.

即使他们为了扮演《尤利乌斯·凯撒》中的帕提亚人品达鲁斯而把自己晒得黝黑。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ʃʌt] - [aɪ] [ɪz] [kɔ:t] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɛn'waɪ'si:]

And	all	my	shut	-	eye	is	caught	on	this	little	cot	in	the	twilight	of	my	NYC
和	全部	我的	关闭	-	眼睛	是	捕捉	在	这	小的	婴儿床	在	这	暮	的	我的	纽约市

[skri:n] .

screen	.
屏幕	.

我所有的睡眠都只能在这张小床上，透过纽约的屏幕，度过。

[ju:d] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] ['terəfaɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:] [ænd; ənd]

You'd	think	I'd	be	terrified	being	alone	in	the	dressing	room	during	the	wee	and
你会	思考	ID	是	恐惧	存在	独自的	在	这	敷料	房间	期间	这	哇	和

['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] ,

morning	hours	,
早晨	小时	,

你可能会觉得，凌晨时分独自待在更衣室里我会非常害怕，

[let] [ə'loʊn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [aʊt] .

let	alone	trying	to	sleep	then	,	but	that	isn't	the	way	it	works	out	.
让	独自的	尝试	到	睡觉	然后	,	但	那	不是	这	方式	它	作品	出去	.

更别提那时还能睡着了，但事情并非如此简单。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [tuː] .

For	one	thing	,	there's	apt	to	be	someone	sleeping	in	too	.
为了	一	事物	,	有	易于	到	是	某人	睡眠	在	也	.

首先，很可能有人也会睡懒觉。

['mɔːdi] [ɪ'speʃəli] .

Maudie	especially	.
莫迪	尤其	.

尤其是莫迪。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] ['feɪvərɪt] [taɪm] [tuː] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːm] - ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

And	it's	my	favorite	time	too	for	costume	-	mending	and	reading	the
和	它是	我的	最喜欢的	时间	也	为了	戏服	-	修补	和	阅读	这

[ˌveri'ɔːrəm; ˌ væri'ɔːrəm][ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] ,

Variorum	and	other	books	,
集注	和	其他	图书	,

这也是我最喜欢的时间，可以用来修补戏服、阅读服装考证集和其他书籍。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][pleɪn] [weɪ] - [aʊt] ['driːmiŋ] .

and	for	just	plain	way	-	out	dreaming	.
和	为了	只是	清楚的	方式	-	出去	做梦	.

以及纯粹的异想天开。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [aɪ] ['riːəli] [duː] [fiːl] [seɪf] .

You	see	,	the	dressing	room	is	the	one	place	I	really	do	feel	safe	.
你	看	,	这	敷料	房间	是	这	一	地方	我	真的	做	感觉	安全的	.

你看，更衣室是我唯一真正感到安全的地方。

[wət'evər] [ɪz][aʊt][ðer; ðər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] ['terəˌraɪziz] [ˌem 'iː] ,

Whatever	is	out	there	in	New	York	that	terrorizes	me	,
任何	是	出去	那里	在	新的	约克	那	恐吓	我	,

无论纽约城里有什么让我感到恐惧的东西，

[aɪm] ['prɪti] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [get][ɪn] [hɪr] .

I'm	pretty	confident	that	it	can	never	get	in	here	.
我是	漂亮的	自信的	那	它	能	绝不	得到	在	这里	.

我非常有信心它永远不可能进来。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Besides	that	,
除了	那	,

除此之外，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][boʊlt][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] [θroʊ]

there's	a	great	big	bolt	on	the	inside	of	the	dressing	room	door	that	I	throw
有	一个	伟大的	大的	螺栓	在	这	里面	的	这	敷料	房间	门	那	我	扔

[wen'evər] [aɪm][ɔːl][ə'loʊn]['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] .

whenever	I'm	all	alone	after	the	show	.
每当	我是	全部	独自的	后	这	展示	.

更衣室门内侧有一个很大的螺栓，每次演出结束后我独自一人时，我都会把它扔出去。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [bʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Next	day	they	buzz	for	me	to	open	it	.
下一个	天	他们	嗡嗡声	为了	我	到	打开	它	.

第二天他们就按铃叫我去开门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜːrst]

It	worried	me	a	bit	at	first
它	担心	我	一个	少量	在	第一的

起初我有点担心。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [æskt] [sɪd] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪm][soʊ] [diːp] [əˈsliːp]
and I had asked Sid , " But what if I'm so deep asleep
和 我 有 问 西德 , " 但 什么 如果 我是 所以 深的 睡着了

我问西德："可是如果我睡得太沉了怎么办？"

[aɪ][dəunt] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][fæst] ?
I don't hear and you have to get in fast ?
我 不 听到 和 你 有 到 得到 在 快速地 ?

我没听见，你得赶紧进来?

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈplaɪd] , " ['swiːtlɪŋ] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] :
" and he had replied , " Sweetling , a word in your ear :
" 和 他 有 回复 , " 甜菜 , 一个 单词 在 你的 耳朵 :

他回答说："斯威特林，我跟你说句话："

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['læsaɪtɚ] [ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['pɪkˌlɑːk] [ˌʌnˈdʒeɪld] [sɪns] ['dʒɪmi]
our own Beauregard Lassiter is the prettiest picklock unjailed since Jimmy
我们的 自己的 博雷加德 拉西特 是 这 最漂亮的 开锁 未入狱 自从 吉米
['væləntaɪn][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [deɪl] .
Valentine and Jimmy Dale .
情人节 和 吉米 戴尔 .

我们自己的博雷加德·拉西特是自吉米·瓦伦丁和吉米·戴尔以来最漂亮的逃脱牢狱之灾的开锁匠。

[aɪl] [nɑːt][æsk] [wer] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [bʌt; bət] - [tɪz]['soʊbər] [truːθ] , [əˈpɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
I'll not ask where he learned his trade , but ' tis sober truth , upon my honor .
患病的 不是 问 在哪里 他 学习 他的 贸易 , 但 - 的 清醒 真相 , 之上 我的 荣誉 .

我不会问他从哪里学的这门手艺，但以我的名誉发誓，这是不容置疑的事实。

" [ænd; ənd] [boʊ] [hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [æt; ət]
" And Beau had confirmed this with a courtly bow , murmuring , " At
" 和 博 有 确认的 这 和 一个 宫廷式 弓 , 淙淙 , " 在
[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mɪs] [ˌgretə] . "
your service , Miss Greta . "
你的 服务 , 错过 格蕾塔 . "

"博以一声恭敬的鞠躬证实了这一点，并低声说道：'为您效劳，格雷塔小姐。'"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ]['dʒɪgər][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn][boʊlt] [θruː] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [dɔːr] [ðæt] [fɪts] [laɪk]
" How do you jigger a big iron bolt through a three - inch door that fits like
" 如何 做 你 量酒器 一个 大的 铁 螺栓 通过 一个 三 - 英寸 门 那 适合 喜欢
- [taɪts] ?
Maudie's tights ?
- 紧身裤 ?

"如何将一根粗大的铁螺栓穿过一扇像莫迪的紧身裤一样紧身的三英寸厚的门？"

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" I wanted to know .
" 我 通缉 到 知道 .

我想知道。

" [hiː; hi] ['kæriz] ['loʊdstoʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd]['daɪvərz] ['sʌt(ə)l] [tuːlz] , " [sɪd][hæd; həd]
" He carries lodestones of great power and divers subtle tools , " Sid had
" 他 携带 磁石 的 伟大的 力量 和 潜水员 微妙的 工具 , " 西德 有
[ɪkˈspleɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
explained for him .
解释 为了 他 .

"他携带着威力强大的磁石和各种精巧的工具，"西德向他解释道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðæt][sʌm; səm] [trə'vɜːrs] - [θriː] [kɑːp][ɔːr][pɑːrk] [ə'fɪʃ(ə)l]

I	don't	know	how	they	work	it	so	that	some	Traverse	-	Three	cop	or	park	official
我	不	知道	如何	他们	工作	它	所以	那	一些	横穿	-	三	警察	或者	公园	官方的

['dʌznt] [faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ][stɪŋk] .

doesn't	find	out	about	me	and	raise	a	stink	.
不	寻找	出去	关于	我	和	增加	一个	臭	.

我不知道他们是怎么做到不让 Traverse-Three 的警察或公园官员发现我的存在并大吵大闹的。

['meɪbi] [sɪd][dʒʌst] [θroʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] [hiː; hi]['juːzɪz][tuː; tə] [-]

Maybe	Sid	just	throws	a	little	more	of	the	temperament	he	uses	to	[	170	]
或许	西德	只是	投掷	一个	小的	更多的	的	这	气质	他	用途	到	[	-	]

也许 Sid 只是稍微展现了他用来[170]的那种脾气。

[kiːp] [moʊst]['aʊt'saɪdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

keep	most	outsiders	out	of	the	dressing	-	room	.
保持	最多	局外人	出去	的	这	敷料	-	房间	.

禁止大多数外人进入更衣室。

[wiː; wi] [ʃʊr] [dəunt][get] ['eni]['dʒænɪtər][ɔːr] ['skrʌbˌwʊmən] , [æz; əz]['mɑːrtn][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː]

We	sure	don't	get	any	janitors	or	scrubwomen	,	as	Martin	and	I	know	only	too
我们	当然	不	得到	任何	清洁工	或者	洗碗女工	,	作为	马丁	和	我	知道	仅有的	也

[wel] .

well	.
出色地	.

我们这里肯定没有清洁工或洗碗女工，我和马丁对此深有体会。

[mɔːr] ['laɪkli] [hiː; hi] [skwer] ['sʌmwʌn] .

More	likely	he	squares	someone	.
更多的	可能	他	正方形	某人	.

他更有可能是在和某人闹矛盾。

[aɪ][duː][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] ['letɪŋ]

I	do	get	the	impression	all	the	company's	gone	a	little	way	out	on	a	limb	letting
我	做	得到	这	印象	全部	这	公司的	已消失	一个	小的	方式	出去	在	一个	肢	出租

[ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] — [ðæt] [də; ði][dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] ['wʊdnt]

me	stay	here	—	that	the	directors	of	our	theater	wouldn't
我	停留	这里	—	那	这	导演	的	我们的	剧院	不会

[laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

like	it	if	they	found	out	about	me	.
喜欢	它	如果	他们	成立	出去	关于	我	.

我感觉公司让我留在这里有点冒险——如果我们剧院的导演们发现我的存在，他们肯定不会高兴的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [gʊd] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['æntɪks] (

the	actors	are	all	so	good	about	helping	me	and	putting	up	with	my	antics	(
这	演员	是	全部	所以	好的	关于	帮助	我	和	推杆	向上	和	我的	滑稽动作	(

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ,

though	they	have	their	own	,
尽管	他们	有	他们的	自己的	,

演员们都非常乐于助人，也很包容我的各种古怪行为（尽管他们也有自己的怪癖），

['dɑːnuː][dɪgz] !)

Danu	digs	!	)
达努	挖掘	!	)

Danu挖洞！）

[ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['dɪstənt]

that	I	sometimes	think	I	must	be	related	to	one	of	them	—	a	distant
那	我	有时	思考	我	必须	是	有关的	到	一	的	他们	—	一个	遥远

['kʌz(ə)n][ɔːr]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ([ɔːr][waɪf] ,

cousin	or	sister	-	in	-	law	(	or	wife	,
表哥	或者	姐姐	-	在	-	法律	(	或者	妻子	,

我有时觉得我肯定和她们中的某个人有亲戚关系——远房表亲或嫂子（或妻子），

[maɪ][gɑːd] !) ,

my	God	!	)	,
我的	上帝	!	)	,

我的上帝！），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [tʃekt] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

because	I've	checked	our	faces	side	by	side	in	the	mirrors	often	enough	and
因为	我已经	已检查	我们的	面孔	边	经过	边	在	这	镜子	经常	足够的	和

[aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['eni] ['straɪkɪŋ] ['fæməli] [riː'zɛmblənsəz] .

I	can't	find	any	striking	family	resemblances	.
我	不能	寻找	任何	引人注目	家庭	相似之处	.

因为我经常对着镜子对比我们的脸，却找不到任何明显的家族相似之处。

[ɔːr] ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Or	maybe	I	was	even	an	actress	in	the	company	.
或者	或许	我	曾是	甚至	一个	演员	在	这	公司	.

或许我当时还是公司里的一名演员。

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

The	least	important	one	.
这	至少	重要的	一	.

最不重要的一个。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['taɪniːəst][roʊlz] [laɪk] ['luːʃəs] [ɪn] ['siːzər] [ænd; ənd][biː'æŋkə, 'bjɑːŋkə][ɪn] [ə'θeloʊ] [ænd; ənd]

Playing	the	tiniest	roles	like	Lucius	in	Caesar	and	Bianca	in	Othello	and
玩耍	这	最小的	角色	喜欢	卢修斯	在	凯撒	和	比安卡	在	奥赛罗	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪnsəz][ɪn] [dɪk] [ðə; ði] [θriː] [aɪz] [ænd; ənd] ['fliːənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

one	of	the	little	princes	in	Dick	the	Three	Eyes	and	Fleance	and	the
一	的	这	小的	王子们	在	迪克	这	三	眼睛	和	弗莱恩斯	和	这

['dʒentlwʊmən] [ɪn] [mək'beθ] ,

Gentlewoman	in	Macbeth	,
淑女	在	麦克白	,

他曾扮演过一些戏份极少的角色，例如《凯撒大帝》中的卢修斯、《奥赛罗》中的比安卡、《三眼迪克》中的小王子之一，以及《麦克白》中的弗兰斯和侍女。

[ðoʊ] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['æktɪŋ] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] .

though	me	doing	even	that	much	acting	strikes	me	to	laugh	.
尽管	我	正在做	甚至	那	很多	表演	罢工	我	到	笑	.

即便只是做做这样的表演，也让我觉得好笑。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɪf] [aɪm] ['eniθɪŋ] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	whatever	I	am	in	that	direction	—	if	I'm	anything	—	not	one	of	the
但	任何	我	是	在	那	方向	—	如果	我是	任何事物	—	不是	一	的	这

['æktər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [drɑːpt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] .

actors	has	told	me	a	word	about	it	or	dropped	the	least	hint	.
演员	有	讲述	我	一个	单词	关于	它	或者	掉落	这	至少	暗示	.

但无论我是否真的朝那个方向发展——如果我真的有那种方向的话——没有一个演员跟我说过一个字，也没有透露过丝毫线索。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːr][traɪ][tuː; tə] [trɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	even	when	I	beg	them	to	tell	me	or	try	to	trick	them	into	it	,
不是	甚至	什么时候	我	求	他们	到	告诉	我	或者	尝试	到	诡计	他们	进入	它	,

即使我苦苦哀求，或者想尽办法哄骗他们，他们也不肯说。

[prɪ'zu:məbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ˌægərə'foʊbiə] [ænd; ənd]

presumably	because	it	might	revive	the	shock	that	gave	me	agoraphobia	and
想必	因为	它	可能	复活	这	震惊	那	给予	我	广场恐惧症	和

[æm'ni:ʒə] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

amnesia	in	the	first	place	,
健忘症	在	这	第一的	地方	,

大概是因为这可能会再次引发当初导致我患上广场恐惧症和失忆症的那次惊吓。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] [nɑ:k] [aʊt][maɪ][ɪn'taɪər][maɪnd][ɔ:r][æt; ət] [li:st] [smæʃ] [ðə; ði] [nu:] [maʊs]

and	maybe	this	time	knock	out	my	entire	mind	or	at	least	smash	the	new	mouse
和	或许	这	时间	敲	出去	我的	全部的	头脑	或者	在	至少	粉碎	这	新的	老鼠

- [ɪn] - [ə; eɪ] - [hoʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [aɪv] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

-	in	-	a	-	hole	consciousness	I've	made	for	myself	.
-	在	-	一个	-	洞	意识	我已经	制成	为了	我	.

也许这一次，我会彻底摧毁我的思想，或者至少粉碎我为自己创造的这种像老鼠困在洞里的意识。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][baɪ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌem 'i:]

I	guess	they	must	have	got	by	themselves	a	year	ago	and	talked	me
我	猜测	他们	必须	有	得到	经过	他们自己	一个	年	前	和	谈话	我

['oʊvər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][maɪ][best] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [kjʊr] [ɔ:r][fɔ:r; fər][dʒʌst] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hæf]

over	and	decided	my	best	chance	for	cure	or	for	just	bumping	along	half
超过	和	决定	我的	最好的	机会	为了	治愈	或者	为了	只是	碰撞	沿着	一半

['hæpɪli] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ['rædər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [sent] [hoʊm] (['fʌni] ,

happily	was	staying	in	the	dressing	room	rather	than	being	sent	home	(	funny	,
快乐地	曾是	入住	在	这	敷料	房间	相当	比	存在	发送	家	(	有趣的	,

我猜他们一定是在一年前私下和我商量，最终决定我最好的康复机会，或者至少能让我半开心地混日子的机会，就是待在更衣室里，而不是被送回家（真可笑，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ?) [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l]['hɑ:spɪt(ə)l] .

could	I	have	another	?	)	or	to	a	mental	hospital	.
可以	我	有	其他	?	)	或者	到	一个	精神的	医院	.

我还能再要一个吗？）或者送进精神病院。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ki] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['æmətər] [saɪ'kaɪətri]

And	then	they	must	have	been	cocky	enough	about	their	amateur	psychiatry
和	然后	他们	必须	有	到过	自大	足够的	关于	他们的	业余	精神病学

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'i:] ([ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [noʊz] [waɪ]) [tu:; tə][goʊ] [ə'hed]

and	interested	enough	in	me	(	the	White	Horse	knows	why	)	to	go	ahead
和	感兴趣的	足够的	在	我	(	这	白色的	马	知道	为什么	)	到	去	前方

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊgræm]['ɔ:lmoʊst]['eni] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [jaik] [æt; ət] .

with	a	program	almost	any	psychiatrist	would	be	bound	to	yike	at	.
和	一个	程序	几乎	任何	精神科医生	会	是	边界	到	哎呀	在	.

然后，他们一定对自己的业余精神病学非常自负，并且对我非常感兴趣（白马知道为什么），以至于开展了一个几乎所有精神科医生都会感到厌恶的项目。

[aɪ][gɑ:t][soʊ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði][set][ʌp][wʌns][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][rɪsks] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

I	got	so	worried	about	the	set	up	once	and	about	the	risks	they	might	be
我	得到	所以	担心	关于	这	放	向上	一次	和	关于	这	风险	他们	可能	是

['rʌnɪŋ] [ðæt] ,

running	that	,
跑步	那	,

我曾经非常担心他们的安排以及他们可能面临的风险，所以……

['grɪtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][sɪd] , " ['sɪdi] , ['ʃʊdənt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ]

gritting	down	my	dread	of	the	idea	,	I	said	to	Sid	,	"	Siddy	,	shouldn't	I	see	a
磨牙	向下	我的	恐惧	的	这	主意	,	我	说	到	西德	,	"	西迪	,	不应该	我	看	一个

['dɑ:ktər] ?

doctor	?
医生	?

我强忍着对这个想法的恐惧，对西德说："西迪，我是不是应该去看医生？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['sɑːləmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen]

"	He	looked	at	me	solemnly	for	a	couple	of	seconds	and	then
"	他	看起来	在	我	庄严地	为了	一个	夫妻	的	秒	和	然后

[sed] ， " [ʃʊr] ， [waɪ] [nɑːt] ?

said	,	"	Sure	,	why	not	?
说	，	"	当然	，	为什么	不是	?

他严肃地看了我几秒钟，然后说："当然，为什么不呢？"

[goʊ] [tɔːk] [tuː; tə][dɑːk] [raɪt] [naʊ] ， " ['tɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrd] [dɑːk] - ，

Go	talk	to	Doc	right	now	,	"	tipping	a	thumb	toward	Doc	Pyeskov	,
去	讲话	到	医生	正确的	现在	，	"	小费	一个	拇指	朝向	医生	-	，

"现在就去找Doc谈谈，"说着，他朝Doc Pyeskov竖起了大拇指。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sniːkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪˌkʌp] [bɑːks] [wʌt] [lʊkt]

who	was	just	sneaking	back	into	the	bottom	of	his	makeup	box	what	looked
WHO	曾是	只是	鬼鬼祟祟	后退	进入	这	底部	的	他的	化妆品	盒子	什么	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [hæf] [paɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæsk] [aɪ] [gɑːt] .

like	a	half	pint	from	the	flask	I	got	.
喜欢	一个	一半	品脱	从	这	烧瓶	我	得到	.

他正偷偷地从化妆盒底部拿出我拿到的酒壶里看起来像半品脱的东西。

[aɪ] [dɪd] ， [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

I	did	,	incidentally	.
我	做过	，	顺便	.

顺便一提，我确实这么做了。

[dɑːk] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [-]

Doc	explained	to	me	Kraepelin's	[	171	]
医生	解释	到	我	-	[	-	]

Doc 向我解释了 Kraepelin[171]

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪ'kosiz] ， ['mʌtərɪŋ] ， [æz; əz] [hiː; hi] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] ['fɔndld] [maɪ]

classification	of	the	psychoses	,	muttering	,	as	he	absentmindedly	fondled	my
分类	的	这	精神病	，	喃喃自语	，	作为	他	心不在焉地	抚摸	我的

[rɪst] ，

wrist	,
手腕	，

他一边心不在焉地抚摸着我的手腕，一边喃喃自语着精神病的分类。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːr'sɑːkɔːfs] ['sɪndroʊm] .

that	in	a	year	or	two	he'd	be	a	good	illustration	of	Korsakov's	Syndrome	.
那	在	一个	年	或者	二	他会	是	一个	好的	插图	的	科尔萨科夫的	综合征	.

再过一两年，他就会成为科尔萨科夫综合症的典型例子。

[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] ['prɪti] [dɑːrn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðer; ðər] ['kuːki] [weɪz] , [ðə; ðɪ] ['æktər] [hæv; həv] .

They've	all	been	pretty	darn	good	to	me	in	their	kooky	ways	,	the	actors	have	.
他们有	全部	到过	漂亮的	该死	好的	到	我	在	他们的	古怪的	方式	，	这	演员	有	.

这些演员们虽然行事古怪，但他们对我都非常好。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt]

Not	one	of	them	has	tried	to	take	advantage	of	my	situation	to	extort
不是	一	的	他们	有	尝试	到	拿	优势	的	我的	情况	到	勒索

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

anything	out	of	me	,
任何事物	出去	的	我	，

他们中没有一个人试图利用我的处境敲诈我任何东西。

[bɪ'jɑːnd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ][ɑːn][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɔːr] ['pɑːlɪʃ] [sʌm; səm] [buːts] [ɔːr][æt; ət][wɜːrst] [kliːn]
beyond **asking** **me** **to** **sew** **on** **a** **button** **or** **polish** **some** **boots** **or** **at** **worst** **clean**
超过 问 我 到 缝 在 一个 按钮 或者 抛光 一些 靴子 或者 在 最差 干净的
[ðə; ði] [wɑːʃ] [boʊl] .
the **wash** **bowl** **.**
这 洗 碗 .

除了让我缝个纽扣、擦擦靴子，或者最多也就是清洗一下洗脸盆之外。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] .
Not **one** **of** **the** **boys** **has** **made** **a** **pass** **I** **didn't** **at** **least** **seem** **to** **invite** **.**
不是 一 的 这 男孩们 有 制成 一个 经过 我 没有 在 至少 似乎 到 邀请 .

没有一个男孩对我做出过不轨之举，至少我表面上是这么认为的。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [krʌʃ] [ɑːn][sɪd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][wɜːrst][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ˌem 'iː][ɔːf][baɪ]
And **when** **my** **crush** **on** **Sid** **was** **at** **its** **worst** **he** **shouldered** **me** **off** **by**
和 什么时候 我的 压碎 在 西德 曾是 在 它是 最差 他 肩部 我 离开 经过
['getɪŋ] [pə'laɪt] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['oʊnli][ɪz][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .
getting **polite** **—** **something** **he** **only** **is** **to** **strangers** **.**
获得 有礼貌的 — 某物 他 仅有的 是 到 陌生人 .

当我对 Sid 的迷恋达到顶峰时，他却用礼貌来敷衍我——而他只对陌生人这样。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [aɪ][hɪt] [boʊ] , [huː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] .
On **the** **rebound** **I** **hit** **Beau** **,** **who** **treated** **me** **like** **a** **real** **Southern** **gentleman** **.**
在 这 反弹 我 打 博 , WHO 治疗 我 喜欢 一个 真实的 南方 绅士 .

反弹球后我打了博，他像一位真正的南方绅士一样对待我。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l][weɪf] ,
All **this** **for** **a** **stupid** **little** **waif** **,**
全部 这 为了 一个 愚蠢的 小的 孤儿 ,

这一切都是为了一个愚蠢的小孤女，

[huːm] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['æktər] [wʊd] [hæv; həv][sent][tuː; tə] ['belˌvju]
whom **anyone** **but** **a** **gang** **of** **sentimental** **actors** **would** **have** **sent** **to** **Bellevue**
谁 任何人 但 一个 帮派 的 感伤的 演员 会 有 发送 到 贝尔维尤
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] .
without **a** **second** **thought** **or** **feeling** **.**
没有 一个 第二 想法 或者 感觉 .

除了那些多愁善感的演员之外，任何人都会毫不犹豫地把他送到贝尔维尤医院。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][get] [dɪs'gʌstɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] ,
For **,** **to** **get** **disgustingly** **realistic** **,**
为了 , 到 得到 令人作呕 实际的 ,

说实话，这简直令人作呕。

[maɪ][moʊst]['plɔːzəb(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][steɪdʒ] - [strʌk] [gɜːrl][frʌm; frəm] ['aɪor]
my **most** **plausible** **theory** **of** **me** **is** **that** **I'm** **a** **stage** **-** **struck** **girl** **from** **Iowa**
我的 最多 合情合理 理论 的 我 是 那 我是 一个 阶段 - 击 女孩 从 爱荷华州
[huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['twentiz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sænəti] [tuː] ,
who **saw** **her** **twenties** **slipping** **away** **and** **her** **sanity** **too** **,**
WHO 锯 她 二十多岁 滑倒 离开 和 她 理智 也 ,

我觉得最合理的解释是，我是一个来自爱荷华州、痴迷舞台的女孩，眼睁睁看着自己的二十多岁悄然流逝，理智也随之消磨殆尽。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dæʃ] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,
and **made** **the** **dash** **to** **Greenwich** **Village** **,**
和 制成 这 短跑 到 格林威治 村庄 ,

然后飞奔到格林威治村，

[ænd; ənd] [went] [soʊ] [eɪp] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] ['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ɪn] ['sentrəl]
and **went** **so** **ape** **on** **Shakespeare** **after** **seeing** **her** **first** **performance** **in** **Central**
和 去 所以 猿 在 莎士比亚 后 看到 她 第一的 表现 在 中央
[pɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] (['krɪstəfər] [striːt] ,
Park **that** **she** **kept** **going** **back** **there** **night** **after** **night** **(** **Christopher** **Street** **,**
公园 那 她 保留 去 后退 那里 夜晚 后 夜晚 (克里斯托弗 街道 ,

在中央公园第一次观看莎士比亚戏剧表演后，她就对莎士比亚着迷不已，以至于每晚都去那里观看（克里斯托弗街，

[pen] ['steɪʃ(ə)n] , [taɪmz] [skwer] , [kə'lʌmbəs] ['sɜːrk(ə)l] — [siː] ?) [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Penn **Station** **,** **Times** **Square** **,** **Columbus** **Circle** **—** **see** **?** **)** **and** **hung** **around** **the**
宾夕法尼亚 车站 , 《时代周刊》 正方形 , 哥伦布 圆圈 — 看 ?) 和 悬挂 大约 这
[steɪdʒ] [dɔːr] ,
stage **door** **,**
阶段 门 ,

宾夕法尼亚车站、时代广场、哥伦布圆环——看到了吗？）并在剧院后台门口附近徘徊，

[soʊ] ['maʊsi] [bʌt; bət]['oʊpən] - [maʊðd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
so **mousy** **but** **open** **-** **mouthed** **that** **the** **actors** **made** **a** **pet** **of** **her** **.**
所以 鼠辈 但 打开 - 嘴巴 那 这 演员 制成 一个 宠物 的 她 .

她外表像只小老鼠，但嘴巴却张得大大的，以至于演员们都把她当宠物一样宠爱。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['næsti] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And **then** **something** **very** **nasty** **happened** **to** **her** **,**
和 然后 某物 非常 可恶的 发生 到 她 ,

然后，她遭遇了非常糟糕的事情。

['iːðər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
either **down** **at** **the** **Village** **or** **in** **a** **dark** **corner** **of** **the** **Park** **.**
任何一个 向下 在 这 村庄 或者 在 一个 黑暗的 角落 的 这 公园 .

要么在村子里，要么在公园的某个阴暗角落。

['sʌmθɪŋ] [soʊ]['næsti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [raɪt] [ɔːf] .
Something **so** **nasty** **that** **it** **blew** **the** **top** **of** **her** **head** **right** **off** **.**
某物 所以 可恶的 那 它 吹 这 顶部 的 她 头 正确的 离开 .

某种极其可怕的东西，直接把她的头顶炸飞了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər]
And **she** **ran** **to** **the** **only** **people** **and** **place** **where** **she** **felt** **she** **could** **ever**
和 她 跑 到 这 仅有的 人们 和 地方 在哪里 她 毛毡 她 可以 曾经
[ə'gen] [fiːl] [seɪf] .
again **feel** **safe** **.**
再次 感觉 安全的 .

于是她奔向唯一能让她再次感到安全的人和地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪndʒd] [her] [ænd; ənd]
And **she** **showed** **them** **the** **top** **of** **her** **head** **with** **its** **singed** **hair** **and**
和 她 显示 他们 这 顶部 的 她 头 和 它是 已签名 头发 和
[ɪts]['dʒægɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [skʌl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['pɪti] .
its **jagged** **ring** **of** **skull** **and** **they** **took** **pity** **.**
它是 锯齿状 戒指 的 颅骨 和 他们 采取 遗憾 .

她向他们展示了她被烧焦的头发和参差不齐的头骨，他们都很同情她。

[maɪ] [liːst] ['plɔːzəb(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk][ðə; ði][moʊst] ,
My **least** **plausible** **theory** **of** **me** **,** **but** **the** **one** **I** **like** **the** **most** **,**
我的 至少 合情合理 理论 的 我 , 但 这 一 我 喜欢 这 最多 ,

我最不相信的关于我的理论，但却是我最喜欢的。

[ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
is **that** **I** **was** **born** **in** **the** **dressing** **room** **,**
是 那 我 曾是 出生 在 这 敷料 房间 ,

我出生在更衣室里，

['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] [θi'ætrɪk(ə)l] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]
cradled **in** **the** **top** **of** **a** **flat** **theatrical** **trunk** **with** **my** **ears** **full** **of** **Shakespeare's**
摇篮 在 这 顶部 的 一个 平坦的 戏剧 树干 和 我的 耳朵 满的 的 莎士比亚的
[laɪnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [sed] " ['mæmə] ,
lines **before** **I** **ever** **said** **"** **Mama** **,**
线条 前 我 曾经 说 " 妈妈 ,

在我开口说"妈妈"之前，我就被抱在扁平的戏剧箱顶上，耳朵里塞满了莎士比亚的台词。

" [let][ə'loʊn] [læmp] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː] ; [hʌʃ] - [wɔːkt] [wen] [aɪ][kraɪd][baɪ] [huː'evər] [wʌz; wəz][ɔːf][steɪdʒ] ,
" **let** **alone** **lamped** **a** **TV** **;** **hush** **-** **walked** **when** **I** **cried** **by** **whoever** **was** **off** **stage** **,**
" 让 独自的 灯 一个 电视 ; 嘘 - 步行 什么时候 我 哭 经过 谁 曾是 离开 阶段 ,

更别提关掉电视机了；当我哭泣时，台下的人会悄悄走开。

[oʊld][prɑːps][maɪ][fɜːrst] [tɔɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [kreɪp] [her] [maɪ][fɜːrst] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
old **props** **my** **first** **toys** **,** **trying** **to** **eat** **crepe** **hair** **my** **first** **indiscretion** **,**
老的 道具 我的 第一的 玩具 , 尝试 到 吃 绉 头发 我的 第一的 轻率 ,

旧道具是我最早的玩具，试图吃可丽饼头发是我第一次犯的错。

[stɪks] [ʌv; əv] [griːs] - [peɪnt][maɪ][fɜːrst]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] .
sticks **of** **grease** **-** **paint** **my** **first** **crayons** **.**
棍子 的 润滑脂 - 画 我的 第一的 蜡笔 .

油彩棒，我的第一批蜡笔。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[aɪ] ['riːəli] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ]['kreɪzi] [fɪrz] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I **really** **wouldn't** **be** **bothered** **by** **crazy** **fears** **about** **New** **York** **changing** **and** **the**
我 真的 不会 是 烦恼 经过 疯狂的 恐惧 关于 新的 约克 变化 和 这
['dresɪŋ] [ruːm] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
dressing **room** **shifting** **around** **in** **space** **and** **time** **,**
敷料 房间 转变 大约 在 空间 和 时间 ,

我真的不会被那些关于纽约变化以及更衣室在时空上移动的疯狂恐惧所困扰。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪd]['ɔːlweɪz][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm]
if **I** **could** **be** **sure** **I'd** **always** **be** **able** **to** **stay** **in** **it** **and** **that** **the** **same**
如果 我 可以 是 当然 ID 总是 是 有能力的 到 停留 在 它 和 那 这 相同的
[swiːt] [gaɪz] [ænd; ənd][gælz] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊz] [wʊd]
sweet **guys** **and** **gals** **would** **always** **be** **with** **me** **and** **that** **the** **shows** **would**
甜的 伙计们 和 女孩们 会 总是 是 和 我 和 那 这 演出 会
['ɔːlweɪz][goʊ][ɑːn] . [-]
always **go** **on** **.** **[** **172** **]**
总是 去 在 . [-]

如果我能确定自己能一直留在剧组，而且那些可爱的男男女女能一直陪伴在我身边，演出也能一直继续下去就好了。[172]

[ðɪs] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][ˌem 'iː] ,
This **show** **was** **sure** **going** **on** **,** **it** **suddenly** **hit** **me** **,**
这 展示 曾是 当然 去 在 , 它 突然 打 我 ,

这场演出还在继续，我突然意识到这一点。

[fɔːr; fər][aɪ'd][let][maɪ]['fɪŋgərz][slɪp][ɔːf][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [ˌsenti'mentəlaizd] [ænd; ənd] [wɪʃ] - [driːmd]
for **I'd** **let** **my** **fingers** **slip** **off** **my** **ears** **as** **I** **sentimentalized** **and** **wish** **-** **dreamed**
为了 ID 让 我的 手指 滑 离开 我的 耳朵 作为 我 感伤的 和 希望 - 梦见
[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ,
and **I** **heard** **,**
和 我 听到 ,

因为我会在多愁善感、沉浸于幻想和聆听时，让手指从耳朵上滑落，

['mjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
muted **by** **the** **length** **and** **stuff** **of** **the** **dressing** **room** **,**
静音 经过 这 长度 和 东西 的 这 敷料 房间 ,

更衣室的长度和杂物让声音变得沉闷。

[ðə; ði] [sloʊ] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [drʌm] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp]
the **slow** **beat** **of** **a** **drum** **and** **then** **a** **drum** **note** **in** **Maudie's** **voice** **taking** **up**
这 慢的 打 的 一个 鼓 和 然后 一个 鼓 笔记 在 - 嗓音 采取 向上
[ðæt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪtʃɪz] ,
that **beat** **as** **she** **warned** **the** **other** **two** **witches** **,**
那 打 作为 她 警告 这 其他 二 女巫 ,

一阵缓慢的鼓点，然后莫迪的声音也跟着鼓点节奏响起，她警告另外两个女巫时说道。

" [ə; eɪ] [drʌm] , [ə; eɪ] [drʌm] !
" **A** **drum** **,** **a** **drum** **!**
" 一个 鼓 , 一个 鼓 !

“鼓，鼓！”

[mək'beθ] [dʌθ; dəθ] [kʌm] .
Macbeth **doth** **come** **.**
麦克白 确实 来 .

麦克白来了。

" [waɪ] , [aɪ'd][nɑːt]['oʊnli] [mɪst] ['sɪdz]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['meɪkɪŋ] - [ænd; ənd] - ['breɪkɪŋ] [kwiːn]
" **Why** **,** **I'd** **not** **only** **missed** **Sid's** **history** **-** **making** **-** **and** **-** **breaking** **Queen**
" 为什么 , ID 不是 仅有的 错过 西德的 历史 - 制作 - 和 - 打破 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] ['proʊlɔːg] (['kɪkɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
Elizabeth **prologue** **(** **kicking** **myself** **that** **I** **had** **,**
伊丽莎白 序幕 (踢 我 那 我 有 ,

“哎呀，我不仅错过了西德那段具有历史意义的伊丽莎白女王序幕（我为此懊恼不已），

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]) ,
now **it** **was** **over** **)** **,**
现在 它 曾是 超过) ,

现在一切都结束了），

[aɪ'd]['ɔːlsoʊ] [mɪst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɪtʃ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪməs] " [fer] [ɪz][faʊl][ænd; ənd][faʊl][ɪz]
I'd **also** **missed** **the** **short** **witch** **scene** **with** **its** **famous** **"** **Fair** **is** **foul** **and** **foul** **is**
ID 还 错过 这 短的 巫婆 场景 和 它是 著名的 " 公平的 是 犯规 和 犯规 是
[fer] ,
fair **,**
公平的 ,

我还错过了那段关于女巫的简短场景，其中有一句著名的台词：“美即丑，丑即美。”

" [ðə; ði] ['blʌdi] ['sɑːrdʒənt] [siːn] [wer] ['dʌŋkən] ['hiːrz] [ə'baʊt] [mək'beθs] ['vɪktəri] ,
" **the** **Bloody** **Sergeant** **scene** **where** **Duncan** **hears** **about** **Macbeth's** **victory** **,**
" 这 血腥 军士 场景 在哪里 邓肯 听到 关于 麦克白的 胜利 ,

“血腥军士”那一幕，邓肯听到了麦克白获胜的消息，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [wɪtʃ] [siːn] ,
and **we** **were** **well** **into** **the** **second** **witch** **scene** **,**
和 我们 是 出色地 进入 这 第二 巫婆 场景 ,

我们已经深入到第二个女巫场景了，

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['blæstɪd] [hiːθ] [wer] [mək'beθ] [gets][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hiːl] [biː; bi]
the **one** **on** **the** **blasted** **heath** **where** **Macbeth** **gets** **it** **predicted** **to** **him** **he'll** **be**
这 一 在 这 炸毁 希思 在哪里 麦克白 获得 它 预测 到 他 地狱 是
[kɪŋ] ['æftər] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['prɑːses] .
king **after** **Duncan** **and** **is** **tempted** **to** **speculate** **about** **hurrying** **up** **the** **process** **.**
国王 后 邓肯 和 是 受诱惑 到 推测 关于 匆忙 向上 这 过程 .

在荒凉的荒野上，有人预言麦克白将在邓肯之后成为国王，他因此忍不住去考虑如何加快这一进程。

[aɪ][sæt][ʌp] .

I	sat	up	.
我	卫星	向上	.

我坐了起来。

[aɪ][dɪd] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] , [maɪ]['fɪŋgərz]['goʊɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [maɪ] [ɪrz] ,

I	did	hesitate	a	minute	then	,	my	fingers	going	back	toward	my	ears	,
我	做过	犹豫	一个	分钟	然后	,	我的	手指	去	后退	朝向	我的	耳朵	,

我当时犹豫了一会儿，手指又摸向了耳朵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mək'beθ] [ɪz] ['speʃəli] [tens] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

because	Macbeth	is	specially	tense	-	making	and	when	I've	had	one	of	my
因为	麦克白	是	特别	紧张	-	制作	和	什么时候	我已经	有	一	的	我的

[maɪnd] - ['weɪvərɪ][fɪts][aɪ] [fiːl] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['blɜːri] [ænd; ənd]

mind	-	wavery	fits	I	feel	weak	for	a	while	and	things	are	blurry	and
头脑	-	摇摆不定	适合	我	感觉	虚弱的	为了	一个	尽管	和	事物	是	模糊	和

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

因为《麦克白》特别能制造紧张气氛，而当我精神恍惚的时候，我会感到虚弱一段时间，而且事情会变得模糊不清，充满不确定性。

['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'bɪtʃərət] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] ['mɔːdi] ['mænɪdʒɪz]

Maybe	I'd	better	take	a	couple	of	the	barbiturate	sleeping	pills	Maudie	manages
或许	ID	更好的	拿	一个	夫妻	的	这	巴比妥	睡眠	药片	莫迪	管理

[tuː; tə][get][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [bʌt; bət][noʊ] ,

to	get	for	me	and	—	but	No	,
到	得到	为了	我	和	—	但	不	,

也许我最好吃几片莫迪设法弄到给我的巴比妥类安眠药——但是不，

[ˌgretə] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [ʃoʊ] ,

Greta	,	I	told	myself	,	you	want	to	watch	this	show	,
格蕾塔	,	我	讲述	我	,	你	想	到	手表	这	展示	,

格蕾塔，我对自己说，你想看这个节目。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðoʊz] ['kreɪzi]['kɑːstuːmz] .

you	want	to	see	how	they	do	in	those	crazy	costumes	.
你	想	到	看	如何	他们	做	在	那些	疯狂的	服装	.

你想看看他们穿着那些奇装异服会是什么样子。

[juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɑːrtn] [meɪks] [aʊt] .

You	especially	want	to	see	how	Martin	makes	out	.
你	尤其	想	到	看	如何	马丁	制作	出去	.

你尤其想看看马丁的最终结果如何。

['hiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

He'd	never	forgive	you	if	you	didn't	.
他会	绝不	原谅	你	如果	你	没有	.

如果你不这么做，他永远不会原谅你。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

So	I	walked	to	the	other	end	of	the	empty	dressing	room	,
所以	我	步行	到	这	其他	结尾	的	这	空的	敷料	房间	,

于是我走到空荡荡的更衣室另一头，

['muːvɪŋ] [kwaɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

moving	quite	slowly	and	touching	the	edges	here	and	there	,
移动	相当	缓慢地	和	接触	这	边缘	这里	和	那里	,

移动速度很慢，时不时地触碰到边缘，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['getɪŋ] ['laʊdər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

the	words	of	the	play	getting	louder	all	the	time	.
这	字	的	这	玩	获得	更大声	全部	这	时间	.

台词的声音越来越大。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bruːs] - ['bæŋkwəu, 'bæn-][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

By	the	time	I	got	to	the	door	Bruce	-	Banquo	was	saying	to	the
经过	这	时间	我	得到	到	这	门	布鲁斯	-	班柯	曾是	说	到	这

['wɪtʃɪz] ,

witches	,
女巫	,

等我走到门口时，布鲁斯-班柯正在对女巫们说：

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][taɪm] ,

"	If	you	can	look	into	the	seeds	of	time	,
"	如果	你	能	看	进入	这	种子	的	时间	,

“如果你能探究时间的种子，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [greɪn] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ,

And	say	which	grain	will	grow	and	which	will	not	,
和	说	哪个	粮食	将要	生长	和	哪个	将要	不是	,

并指出哪些谷物会生长，哪些不会生长。

" — [ðoʊz] [laɪnz] [ðæt] [stɜːr] ['ɛniːˌwənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [veɪld] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	—	those	lines	that	stir	anyone's	imagination	with	their	veiled	vision	of	the
"	—	那些	线条	那	搅拌	任何人的	想像力	和	他们的	含蓄	想象	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

“——这些文字以其对宇宙的隐晦见解，激发了每个人的想象力。

[ðə; ði][ˌoʊvər'ɔːl] ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] ([ˌæftər'nuːn] ['feɪdɪŋ] [ɔːl'redi] ? — [ə; eɪ] [leɪt]

The	overall	lighting	was	a	little	dim	(	afternoon	fading	already	?	—	a	late
这	全面的	灯光	曾是	一个	小的	暗淡	(	下午	褪色	已经	?	—	一个	晚的

[ˌmætn'eɪ] ?

matinee	?
午场	?

整体灯光有点昏暗（下午的光线已经暗下来了吗？——是晚场电影吗？）

) [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪts] ['flɪkəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spektrəl] - ['flɪmzi] .

)	and	the	stage	lights	flickery	and	the	scenery	still	a	little	spectral	-	flimsy	.
)	和	这	阶段	灯	闪烁	和	这	风景	仍然	一个	小的	光谱	-	脆弱的	.

舞台灯光闪烁，布景仍然有些单薄。

[oʊ] , [maɪ][maɪnd] - ['weɪvərɪ][fɪts][kæn; kən][biː; bi] ['lulu] !

Oh	,	my	mind	-	wavery	fits	can	be	lulus	!
哦	,	我的	头脑	-	摇摆不定	适合	能	是	露露	!

哦，我这心神不宁的时候真是太难受了！

[bʌt; bət][aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['æktər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] - [gæps][ɪn]

But	I	concentrated	on	the	actors	,	watching	them	through	the	entrance	-	gaps	in
但	我	集中	在	这	演员	,	观看	他们	通过	这	入口	-	差距	在

[ðə; ði] [wɪŋz] .

the	wings	.
这	翅膀	.

但我把注意力集中在演员身上，透过侧幕的缝隙观看他们表演。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] .

They	were	solid	enough	.
他们	是	坚硬的	足够的	.

它们足够结实。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [pər'fɔːrməns] , [tuː] ,
Giving **a** **solid** **performance** **,** **too** **,**
给予 一个 坚硬的 表现 , 也 ,

表现也很出色。

[æz; əz][aɪ][dɪ'saɪdɪd]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [siːn] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wer]
as **I** **decided** **after** **watching** **that** **scene** **through** **and** **the** **one** **after** **it** **where**
作为 我 决定 后 观看 那 场景 通过 和 这 一 后 它 在哪里
['dʌŋkən] [kən'grætjuleits] [mək'beθ] ,
Duncan **congratulates** **Macbeth** **,**
邓肯 恭喜 麦克白 ,

在看完那场戏以及之后邓肯祝贺麦克白的那场戏之后，我决定：

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [siːnz] [ɪn] [truː] [ɪˌlɪzə'biːθn] [staɪl] .
with **never** **a** **pause** **between** **the** **two** **scenes** **in** **true** **Elizabethan** **style** **.**
和 绝不 一个 暂停 之间 这 二 场景 在 真的 伊丽莎白时代 风格 .

两幕之间没有丝毫停顿，完全符合伊丽莎白时代的风格。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌlərf(ə)l]['kɑːstuːmz] .
Nobody **was** **laughing** **at** **the** **colorful** **costumes** **.**
无人 曾是 笑 在 这 丰富多彩的 服装 .

没有人嘲笑那些色彩鲜艳的服装。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm][maɪ'self] . [-]
After **a** **while** **I** **began** **to** **accept** **them** **myself** **.** **[** **173** **]**
后 一个 尽管 我 开始 到 接受 他们 我 . [-]

过了一段时间，我自己也开始接受了他们。[173]

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mək'beθ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .
Oh **,** **it** **was** **a** **different** **Macbeth** **than** **our** **company** **usually** **does** **.**
哦 , 它 曾是 一个 不同的 麦克白 比 我们的 公司 通常 做 .

哦，这跟我们公司通常排演的《麦克白》不一样。

['laʊdər] [ænd; ənd]['fæstər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɔːrtər] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] ['spiːtʃɪz] , [ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] [æt; ət]
Louder **and** **faster** **,** **with** **shorter** **pauses** **between** **speeches** **,** **the** **blank** **verse** **at**
更大声 和 快点 , 和 较短 停顿 之间 演讲 , 这 空白的 诗 在
[taɪmz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃænt] .
times **approaching** **a** **chant** **.**
时代 接近 一个 呗 .

声音越来越大，语速越来越快，演讲之间的停顿越来越短，无韵诗有时接近于吟唱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['riːəl] [gʌts] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θroʊɪŋ]
But **it** **had** **a** **lot** **of** **real** **guts** **and** **everybody** **was** **just** **throwing**
但 它 有 一个 很多 的 真实的 内脏 和 大家 曾是 只是 投掷
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
themselves **into** **it** **,**
他们自己 进入 它 ,

但它很有魄力，每个人都全身心地投入其中。

[sɪd] [ɪ'speʃəli] .
Sid **especially** **.**
西德 尤其 .

尤其是Sid。

[ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] [mək'beθ] [siːn] [keɪm] .
The **first** **Lady** **Macbeth** **scene** **came** **.**
这 第一的 女士 麦克白 场景 来了 .

麦克白夫人的第一个场景出现了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli]['riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [wer] [aɪ'd] [bɪn] [wen] [aɪ][gɑːt][maɪ]

Without	exactly	realizing	it	I	moved	forward	to	where	I'd	been	when	I	got	my
没有	确切地	意识到	它	我	已搬	向前	到	在哪里	ID	到过	什么时候	我	得到	我的

[θriː] [ʃɑːks] .

three	shocks	.
三	冲击	.

不知不觉中，我回到了之前我被三根减震器击中时所在的位置。

['mɑːrtn][ɪz][soʊ][ɪn'tent][ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː][ðə; ði]

Martin	is	so	intent	on	his	career	and	making	good	that	he	has	me	the
马丁	是	所以	意图	在	他的	职业	和	制作	好的	那	他	有	我	这

[seɪm] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

same	way	about	it	.
相同的	方式	关于	它	.

马丁一心扑在事业上，力求成功，我也因此对他抱有同样的态度。

[ðə; ði] ['θeɪnɛs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

The	Thaness	started	off	,	as	she	always	does	,
这	塔内斯	开始	离开	,	作为	她	总是	做	,

女领主像往常一样开始了她的发言。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

toward	the	opposite	side	of	the	stage	and	facing	a	little	away	from	me	.
朝向	这	对面的	边	的	这	阶段	和	面向	一个	小的	离开	从	我	.

面向舞台的另一侧，稍微背对着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - ['pɑːrtʃmənt] ['letər] [ɪn]

Then	she	moved	a	step	and	looked	down	at	the	stage	-	parchment	letter	in
然后	她	已搬	一个	步	和	看起来	向下	在	这	阶段	-	羊皮纸	信	在

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	hands	and	began	to	read	it	,
她	双手	和	开始	到	读	它	,

然后她向前迈了一步，低头看着手中的舞台羊皮纸信，开始读了起来。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['skrɪb(ə)l] ,

though	there	was	nothing	on	it	but	scribble	,
尽管	那里	曾是	没有什么	在	它	但	涂	,

虽然上面除了涂鸦什么都没有，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [mɪs] - .

and	my	heart	sank	because	the	voice	I	heard	was	Miss	Nefer's	.
和	我的	心	沉没	因为	这	嗓音	我	听到	曾是	错过	-	.

我的心一下子沉了下去，因为我听到的声音是内弗小姐的。

[aɪ] [θɔːt] ([ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sed] [aʊt] [laʊd])

I	thought	(	and	almost	said	out	loud	)
我	想法	(	和	几乎	说	出去	大声	)

我心想（差点脱口而出）

[oʊ] , ['dæmɪt] , [hiː; hi] [fʌŋkt] [aʊt] ,

Oh	,	dammit	,	he	funked	out	,
哦	,	该死	,	他	放克	出去	,

哦，该死，他彻底崩溃了。

[ɔːr][sɪd][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['kudnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt] .

or	Sid	decided	at	the	last	minute	he	couldn't	trust	him	with	the	part	.
或者	西德	决定	在	这	最后的	分钟	他	不能	相信	他	和	这	部分	.

或者，Sid 在最后一刻决定他不能信任他，不能让他出演这个角色。

[huː'evər] [gɑːt] [mɪs] ['nɛfər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [kriːm] [koʊn][ɪn][taɪm] ?

Whoever	got	Miss	Nefer	out	of	the	ice	cream	cone	in	time	?
谁	得到	错过	内弗	出去	的	这	冰	奶油	锥体	在	时间	?

谁及时把内弗小姐从冰淇淋蛋筒里救了出来?

[ðen] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðæt]

Then	she	swung	around	and	I	saw	that
然后	她	摇摆	大约	和	我	锯	那

然后她转过身，我看到了……

[noʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:rtn] , [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

no	,	my	God	,	it	was	Martin	,	no	mistaking	.
不	,	我的	上帝	,	它	曾是	马丁	,	不	误会	.

不，我的天哪，那是马丁，绝对没错。

['hi:d] [bɪn] ['ju:zɪŋ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

He'd	been	using	her	voice	.
他会	到过	使用	她	嗓音	.

他一直在模仿她的声音。

[wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][fɜ:rst] [dʌz] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [ɪ'speʃəli] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

When	a	person	first	does	a	part	,	especially	getting	up	in	it	without	much
什么时候	一个	人	第一的	做	一个	部分	,	尤其	获得	向上	在	它	没有	很多

[rɪ'hɜ:sɪŋ] ,

rehearsing	,
排练	,

当一个人第一次扮演某个角色时，尤其是在没有太多排练的情况下就直接上台表演时，

['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə]['kɑ:pi][ðə; ði]['æktər]['hi:z] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

he's	bound	to	copy	the	actor	he's	been	hearing	doing	it	.
他是	边界	到	复制	这	演员	他是	到过	听力	正在做	它	.

他肯定会模仿他听说的那个演员。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [ɑ:n] , [aɪ]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌfʌndə'mentəli] ['mɑ:rtənz] [oʊn] [vɔɪs]

And	as	I	listened	on	,	I	realized	it	was	fundamentally	Martin's	own	voice
和	作为	我	听着	在	,	我	已实现	它	曾是	从根本上	马丁的	自己的	嗓音

[pɪtʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [haɪ] ,

pitched	a	trifle	high	,
投球	一个	琐事	高的	,

我继续听下去，意识到这其实是马丁自己的声音，只是音调稍微高了一些。

['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪðəmz] [wɜ:r; wər] [mɪs] - .

only	some	of	the	intonations	and	rhythms	were	Miss	Nefer's	.
仅有的	一些	的	这	语调	和	节奏	是	错过	-	.

只有部分语调和节奏是内弗小姐的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [tu:] [ænd; ənd]['ri:əl]['mɑ:rtn] - [taɪp]

He	was	showing	a	lot	of	feeling	and	intensity	too	and	real	Martin	-	type
他	曾是	显示	一个	很多	的	感觉	和	强度	也	和	真实的	马丁	-	类型

[pɔɪz] .

poise	.
沉着	.

他表现出了丰富的情感和强烈的感染力，以及马丁式的沉着冷静。

[jʊə(r)] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:rt] , [kɪd] , [aɪ] [tʃɪrd] ['ɪnwərdli] .

You're	off	to	a	great	start	,	kid	,	I	cheered	inwardly	.
你是	离开	到	一个	伟大的	开始	,	孩子	,	我	欢呼	内心	.

"孩子，你开局很棒！"我内心欢呼道。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !

Keep	it	up	!
保持	它	向上	!

继续努力吧！

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

Just	then	I	looked	toward	the	audience	.
只是	然后	我	看起来	朝向	这	观众	.

就在这时，我看向了观众席。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [skwiːkt] [aʊt] [laʊd] .

Once	again	I	almost	squeaked	out	loud	.
一次	再次	我	几乎	吱吱作响	出去	大声	.

我差点又一次惊叫出声。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ðer; ðər] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['sekʃ(ə)n]

For	out	there	,	close	to	the	stage	,	in	the	very	middle	of	the	reserve	section
为了	出去	那里	,	关闭	到	这	阶段	,	在	这	非常	中间	的	这	预订	部分

,

,

,

因为就在那里，靠近舞台，在候补区的正中间，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [spred] [aʊt] .

was	a	carpet	spread	out	.
曾是	一个	地毯	传播	出去	.

铺着一块地毯。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tʃer] ,

And	sitting	in	the	middle	of	it	on	some	sort	of	little	chair	,
和	坐着	在	这	中间	的	它	在	一些	种类	的	小的	椅子	,

他坐在中间的一张小椅子上，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [tuː] ['tʃɑːrkoʊl] ['breɪʒər] ['smoʊkɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

with	what	looked	like	two	charcoal	braziers	smoking	to	either	side	of	her	,
和	什么	看起来	喜欢	二	木炭	火盆	吸烟	到	任何一个	边	的	她	,

她两侧似乎各有一个冒着烟的炭火盆，

[wʌz; wəz] [mɪs] ['nɛfər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ekstrəz] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] [hæts] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] [pʊld]

was	Miss	Nefer	with	a	string	of	extras	in	Elizabethan	hats	with	cloaks	pulled
曾是	错过	内弗	和	一个	细绳	的	额外	在	伊丽莎白时代	帽子	和	斗篷	拉

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

内弗小姐带着一群戴着伊丽莎白时代帽子、披着斗篷的临时演员。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [θruː] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz]

For	a	second	it	really	threw	me	because	it	reminded	me	of	the	things
为了	一个	第二	它	真的	扔	我	因为	它	提醒	我	的	这	事物

[aɪ'd] [siːn] [ɔːr] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ'd] [sniːkt] [ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði]

I'd	seen	or	thought	I'd	seen	the	couple	of	times	I'd	sneaked	a	peek	through	the
ID	已见	或者	想法	ID	已见	这	夫妻	的	时代	ID	偷偷摸摸	一个	窥视	通过	这

['kɜːrt(ə)n] - [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɔːr] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

curtain	-	hole	at	the	audience	in	the	indoor	auditorium	.
窗帘	-	洞	在	这	观众	在	这	室内的	礼堂	.

那一刻我真的吓了一跳，因为它让我想起了我曾经几次偷偷透过室内礼堂的窗帘小孔偷看观众时看到或以为自己看到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [θruː] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðoʊ] ,

It	hardly	threw	me	for	more	than	a	second	,	though	,
它	几乎	扔	我	为了	更多的	比	一个	第二	,	尽管	,

不过，我几乎没怎么在意，也就愣了一下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [huː] [spiːk] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['prəʊˌlɔːgz] ['ɔːf(ə)n]

because	I	remembered	that	the	characters	who	speak	Shakespeare's	prologues	often
因为	我	记得	那	这	人物	WHO	说话	莎士比亚的	序言	经常

[steɪ] [ɑːn] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [-]

stay	on	stage	and	sometimes	kind	of	join	the	[	174	]
停留	在	阶段	和	有时	种类	的	加入	这	[	-	]

因为我记得莎士比亚戏剧序言中的人物经常留在舞台上，有时还会加入到[174]

['ɔːdiəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — ['krɪstəfər] [slaɪ]
audience **and** **even** **comment** **on** **the** **play** **from** **time** **to** **time** **—** **Christopher** **Sly**
观众 和 甚至 评论 在 这 玩 从 时间 到 时间 — 克里斯托弗 狡猾
[ænd; ənd] [ə'tendənt] [lɔːds][ɪn][ðə; ði] [ʃruː] ,
and **attendant** **lords** **in** **The** **Shrew** **,**
和 服务员 领主们 在 这 泼妇 ,

观众们还会不时地对戏剧发表评论——克里斯托弗·斯莱和《驯悍记》中的侍从贵族们

[fɔːr; fər][wʌn] .
for **one** **.**
为了 一 .

例如。

[sɪd][hæd; həd][dʒʌst]['kɑːpɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θɪk] .
Sid **had** **just** **copied** **and** **in** **his** **usual** **style** **laid** **it** **on** **thick** **.**
西德 有 只是 复制 和 在 他的 通常 风格 铺设 它 在 厚的 .

西德只是照搬了原样，然后用他惯常的方式大肆渲染。

[wel] , ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɪdi] , [aɪ] [θɔːt] ,
Well **,** **bully** **for** **you** **,** **Siddy** **,** **I** **thought** **,**
出色地 , 欺负 为了 你 , 西迪 , 我 想法 ,

“真为你高兴，西迪，”我想。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wɪtləs] [nuː] [jɔːk] ['graʊndlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [θrɪld] [tuː; tə][ðer; ðər][koʊld]['lɪt(ə)l][toʊz]
I'm **sure** **the** **witless** **New** **York** **groundlings** **will** **be** **thrilled** **to** **their** **cold** **little** **toes**
我是 当然 这 愚蠢 新的 约克 地面观众 将要 是 激动不已 到 他们的 寒冷的 小的 脚趾
['noʊɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [gʊd] [kwiːn] [lɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənt]
knowing **they're** **sitting** **in** **the** **same** **audience** **as** **Good** **Queen** **Liz** **and** **attendant**
会心 它们是 坐着 在 这 相同的 观众 作为 好的 女王 莉兹 和 服务员
['kɔːtiːəz] .
courtiers **.**
朝臣 .

我敢肯定，那些愚蠢的纽约底层观众会兴奋得浑身发抖，因为他们知道自己正与善良的伊丽莎白女王和她的侍臣们坐在同一个观众席上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['nɛfər] , [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [in'vidiəsli] ,
And **as** **for** **you** **,** **Miss** **Nefer** **,** **I** **added** **a** **shade** **invidiously** **,**
和 作为 为了 你 , 错过 内弗 , 我 额外 一个 阴影 恶意地 ,

至于你，内弗小姐，我故意给你加了一层阴影。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [koʊld][ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] , [wɔːmd] [baɪ][draɪ] - [aɪs] [smoʊk] [frʌm; frəm]
you **just** **keep** **on** **sitting** **cold** **in** **Central** **Park** **,** **warmed** **by** **dry** **-** **ice** **smoke** **from**
你 只是 保持 在 坐着 寒冷的 在 中央 公园 , 温暖 经过 干燥 - 冰 抽烟 从
['breɪʒər] ,
braziers **,**
火盆 ,

你就这样坐在中央公园里，忍受着寒冷，只有火盆里干冰冒出的烟雾给你带来一丝温暖。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋˌəl] [biː; bi][faɪn] .
and **keep** **your** **mouth** **shut** **and** **everything'll** **be** **fine** **.**
和 保持 你的 嘴 关闭 和 一切都会 是 美好的 .

你闭嘴，一切都会好起来的。

[aɪm] [sɪn'sɪrli] [glæd] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
I'm **sincerely** **glad** **you'll** **be** **able** **to** **be** **Queen** **Elizabeth** **all** **night** **long** **.**
我是 真挚地 高兴的 你会 是 有能力的 到 是 女王 伊丽莎白 全部 夜晚 长的 .

我真心为你感到高兴，你今晚可以扮演伊丽莎白女王一整晚。

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]['mɑːrtn][ænd; ənd][ðə; ði]

Just	so	long	as	you	don't	try	to	steal	the	scene	from	Martin	and	the
只是	所以	长的	作为	你	不	尝试	到	偷	这	场景	从	马丁	和	这

[rest][ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ,

rest	of	the	cast	,
休息	的	这	投掷	,

只要你不试图抢马丁和其他演员的风头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [pleɪ] .

and	the	real	play	.
和	这	真实的	玩	.

以及真正的比赛。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [kæmp] [tʃer] [wɪl] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt]

I	suppose	that	camp	chair	will	get	a	little	uncomfortable	by	the	time	the	Fifth	Act
我	认为	那	营	椅子	将要	得到	一个	小的	不舒服	经过	这	时间	这	第五	行为

[kʌmz] ['træmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['drʌmbiːt] ,

comes	tramping	along	to	that	drumbeat	,
来	徒步旅行	沿着	到	那	鼓声	,

我想，等到第五幕伴着鼓点隆重登场的时候，那把折叠椅坐起来肯定会有点不舒服。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktər] [juːl] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	sure	you're	so	much	in	character	you'll	never	feel	it	.
但	我是	当然	你是	所以	很多	在	特点	你会	绝不	感觉	它	.

但我相信你完全融入角色，根本不会感觉到。

[wʌn] [θɪŋ] [ðoʊ] :

One	thing	though	:
一	事物	尽管	:

不过有一点：

[dʒʌst][dəunt] [sker] [ˌem 'iː] [əˈgen] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ['wɪtʃkræft] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːdʒɪnzl] [ɔːr]

just	don't	scare	me	again	pretending	to	work	witchcraft	—	with	a	virginals	or
只是	不	吓	我	再次	假装	到	工作	巫术	—	和	一个	处女	或者

['eni] ['ʌðər] [wei] .

any	other	way	.
任何	其他	方式	.

别再假装施巫术吓唬我了——不管是用处女还是其他任何方式。

[oʊˈkeɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

[swel] .

Swell	.
膨胀	.

膨胀。

[ˌem 'iː] , [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .

Me	,	now	,	I'm	going	to	watch	the	play	.
我	,	现在	,	我是	去	到	手表	这	玩	.

我现在要去看话剧了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

. . . [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [nuː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

.	.	.	to	dream	of	new	dimensions	,
.	.	.	到	梦	的	新的	方面	,

……去梦想新的维度，

['tʃi:tɪŋ] [ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt]
Cheating **checkmate**
作弊 将死

作弊将军

[baɪ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊb]
by **painting** **the** **king's** **robe**
经过 绘画 这 国王的 长袍

通过绘制国王的长袍。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [slaɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] ;
So **that** **he** **slides** **like** **a** **queen** **;**
所以 那 他 幻灯片 喜欢 一个 女王 ;

所以他滑得像个女王;

— [greɪvz; grɑ:vz]
— **Graves**
— 格雷夫斯

格雷夫斯

[aɪ] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['leɪdi] [mæk] [sə'liləkwaiziz] ,
I **swung** **back** **to** **the** **play** **just** **at** **the** **moment** **Lady** **Mack** **soliloquizes** **,**
我 摇摆 后退 到 这 玩 只是 在 这 片刻 女士 麦克 独白 ,

我重新看向舞台，正好看到麦克夫人独白的那一刻。

" [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['wʊmənz] [brests] .
" **Come** **to** **my** **woman's** **breasts** **.**
" 来 到 我的 女性的 乳房 .

来亲近我的女人吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [mɪlk] [fɔ:r; fər] [gɔ:l] , [ju:; jʊ] ['mə:dərɪŋ] ['ministəz] .
And **take** **my** **milk** **for** **gall** **,** **you** **murdering** **ministers** **.**
和 拿 我的 牛奶 为了 癥 , 你 谋杀 部长们 .

你们这些杀人如麻的大臣们，把我的牛奶当成胆汁吧!

" [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['foʊldɪd] ['taʊəl] ['mɑ:rtn][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Although** **I** **knew** **it** **was** **just** **folded** **towel** **Martin** **was** **touching** **with** **his**
" 虽然 我 知道 它 曾是 只是 折叠 毛巾 马丁 曾是 接触 和 他的
['fɪŋgətɪps] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:n] ['bɑ:dɪs] ,
fingertips **as** **he** **lifted** **them** **to** **the** **top** **half** **of** **his** **green** **bodice** **,**
指尖 作为 他 抬起 他们 到 这 顶部 一半 的 他的 绿色的 紧身胸衣 ,

"虽然我知道马丁用指尖触碰的只是折叠好的毛巾，当他把手伸到绿色紧身胸衣的上半部分时，

[aɪ][gɑ:t] ['kærid] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['ri:əl] .
I **got** **carried** **away** **,** **he** **made** **it** **so** **real** **.**
我 得到 携带 离开 , 他 制成 它 所以 真实的 .

我太投入了，他把一切都演绎得太真实了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [bɔɪz] [kæn; kən] [pleɪ] ['gɜ:lz] ['betər] [ðæn; ðən]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .
I **decided** **boys** **can** **play** **girls** **better** **than** **people** **think** **.**
我 决定 男孩们 能 玩 女孩们 更好的 比 人们 思考 .

我发现男生其实比人们想象的更擅长和女生玩耍。

['meɪbi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd]['gɜ:lz] [pleɪ] [bɔɪz] [tu:] .
Maybe **they** **should** **do** **it** **a** **little** **more** **often** **,** **and** **girls** **play** **boys** **too** **.**
或许 他们 应该 做 它 一个 小的 更多的 经常 , 和 女孩们 玩 男孩们 也 .

或许他们应该更频繁地这样做，女孩子也可以和男孩子一起玩。

[ðen] [sɪd] - [mək'beθ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔrz] ,
Then **Sid** **-** **Macbeth** **came** **back** **to** **his** **wife** **from** **the** **wars** **,**
然后 西德 - 麦克白 来了 后退 到 他的 妻子 从 这 战争 ,

然后，西德·麦克白从战场上回到了妻子身边。

['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] [skerd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['mɜ:rdər] - [aɪ'di:əz]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['smoʊldər] [ɪn]
looking **triumphant** **but** **scared** **because** **the** **murder** **-** **idea's** **started** **to** **smoulder** **in**
寻找 凯 但 害怕的 因为 这 谋杀 - 想法 开始 到 闷烧 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他看起来得意洋洋，但内心却充满恐惧，因为杀人的念头已经在他心中悄然滋生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['bɪzi] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['haʊsˌfraʊ] [ɪn'tent][ɑ:n]
and **she** **got** **busy** **fanning** **the** **blaze** **like** **any** **other** **good** **little** **hausfrau** **intent** **on**
和 她 得到 忙碌的 扇形 这 火焰 喜欢 任何 其他 好的 小的 家庭主妇 意图 在
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:z] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd]
her **husband** **rising** **in** **the** **company** **and** **knowing** **that** **she's** **the** **power** **behind**
她 丈夫 上升 在 这 公司 和 会心 那 她是 这 力量 在后面
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][prə'məuʃənz] ['sʌmˌwənz] ['ɔ:lweɪz][gɑ:t][tu:; tə][get][ðə; ði]
him **and** **that** **when** **there** **are** **promotions** **someone's** **always** **got** **to** **get** **the**
他 和 那 什么时候 那里 是 促销 某人的 总是 得到 到 得到 这
[æks] .
axe **.**
斧头 .

她像其他一心想让丈夫在公司里晋升的好家庭主妇一样，忙着煽风点火，因为她知道自己才是丈夫背后的力量，而且当有人升职时，总得有人被裁掉。

[sɪd][ænd; ənd]['mɑ:rtn] [meɪd] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l][də'mestɪk] [si:n] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [jet] ['gʌtsi] [tu:]
Sid **and** **Martin** **made** **this** **charming** **little** **domestic** **scene** **so** **natural** **yet** **gutsy** **too**
西德 和 马丁 制成 这 迷人 小的 国内的 场景 所以 自然的 然而 勇敢的 也
[ðæt]
that
那

Sid 和 Martin 将这个迷人的小家庭场景演绎得如此自然又大胆，

[aɪ] [-]
I **[** **175** **]**
我 [-]

I[175]

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃaʊt] [hu'reɪ] .
wanted **to** **shout** **hooray** **.**
通缉 到 喊 万岁 .

真想大喊一声"万岁！"

['i:v(ə)n][sɪd] ['klʌtʃɪŋ] ['mɑ:rtn][tu:; tə] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [pɑ:t] - ['tʃestɪd] [kwɪ'ræs] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn]
Even **Sid** **clutching** **Martin** **to** **that** **ridiculous** **pot** **-** **chested** **cuirass** **didn't** **have** **one**
甚至 西德 紧握 马丁 到 那 荒谬的 锅 - 胸部 胸甲 没有 有 一
[noʊt][ʌv; əv] ['hɔ:rspleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
note **of** **horseplay** **in** **it** **.**
笔记 的 胡闹 在 它 .

即使是西德紧紧抓住马丁，把他绑在那个滑稽的、胸部凸出的胸甲上，也没有丝毫嬉闹的意味。

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [spoʊk] .
Their **bodies** **spoke** **.**
他们的 身体 辐 .

他们的身体会说话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'kɔɪ] .
It **was** **the** **McCoy** **.**
它 曾是 这 麦考伊 .

是麦考伊。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][get]['ri:əl] [gʊd] ,
After that , the play began to get real good ,
后 那 , 这 玩 开始 到 得到 真实的 好的 ,

之后，剧情开始变得精彩起来。

[ðə; ði][fæst]['tempoʊ][ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ['æktʃuəli] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
the fast tempo and exaggerated facial expressions actually helping it .
这 快速地 速度 和 夸张的 面部的 表达式 实际上 帮助 它 .

快速的节奏和夸张的面部表情反而对它有所帮助。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['dægər] [si:n] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [maɪ] ['fiŋgəneilz] ['ɪntu:][maɪ]
By the time the Dagger Scene came along I was digging my fingernails into my
经过 这 时间 这 匕首 场景 来了 沿着 我 曾是 挖掘 我的 指甲 进入 我的
['sweti] [pɑ:mz] .
sweaty palms .
汗流浃背 棕榈树 .

等到匕首场景出现的时候，我已经紧张得指甲都抠进汗津津的手掌里了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [maɪ] ['i:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] ,
Which was a good thing — my eating up the play ,
哪个 曾是 一个 好的 事物 — 我的 吃 向上 这 玩 ,

那是一件好事——我完全沉浸在戏剧中，

[aɪ] [mi:n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kept][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'gen] , ['i:v(ə)n]
I mean — because it kept me from looking at the audience again , even
我 意思是 — 因为 它 保留 我 从 寻找 在 这 观众 再次 , 甚至
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fæst] [pi:k] .
taking a fast peek .
采取 一个 快速地 窥视 .

我的意思是——因为它让我不再去看观众，甚至连快速瞥一眼都没看一眼。

[æz; əz] [ju:v] ['gæðərd] , ['ɔ:dɪənsɪz] [bʌg][ˌem 'i:] .
As you've gathered , audiences bug me .
作为 你已经 聚集 , 观众 漏洞 我 .

正如你所了解到的，观众让我很烦恼。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
All those people out there in the shadows , watching the actors in the light ,
全部 那些 人们 出去 那里 在 这 阴影 , 观看 这 演员 在 这 光 ,

所有那些躲在阴影里，看着台下演员们的人们，

[ɔ:l] [ðoʊz] ['saɪlənt] [vɔɪ'jɜ:z] [æz; əz] [bru:s] [kɔ:lz][ðem; ðəm] .
all those silent voyeurs as Bruce calls them .
全部 那些 沉默的 偷窥者 作为 布鲁斯 呼叫 他们 .

正如布鲁斯所说，他们都是沉默的偷窥者。

[waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] .
Why , they might be anything .
为什么 , 他们 可能 是 任何事物 .

为什么呢，它们可能是任何东西。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([tu:; tə][maɪ][maɪnd] - ['weɪvərɪ] ['sɑ:roʊ])
And sometimes (to my mind - wavery sorrow)
和 有时 (到 我的 头脑 - 摇摆不定 悲哀)

有时（令我心神不宁的悲伤是）

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
I think they are .
我 思考 他们 是 .

我认为他们是。

['meɪbi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][aʊt][ðer; ðər] , ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Maybe	crouching	in	the	dark	out	there	,	hiding	among	the	others	,
或许	蹲伏	在	这	黑暗的	出去	那里	,	隐藏	之中	这	其他的	,

或许正蜷缩在黑暗中，藏身于其他人之中。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd][ðə; ði]['næsti] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

is	the	one	who	did	the	nasty	thing	to	me	that	tore	off	the	top	of	my	head	.
是	这	一	WHO	做过	这	可恶的	事物	到	我	那	撕裂	离开	这	顶部	的	我的	头	.

就是他对我做了那件可怕的事，把我的头顶撕了下来。

['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

Anyhow	,	if	I	so	much	as	glance	at	the	audience	,
无论如何	, 如果	我	所以	很多	作为	瞥一眼		在	这	观众	,

总之，如果我哪怕只是瞥一眼观众，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][get] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] ,

I	begin	to	get	ideas	about	it	—	and	sometimes	even	if	I	don't	,
我	开始	到	得到	想法	关于	它	—	和	有时	甚至	如果	我	不	,

我开始对它产生一些想法——有时即使我没有，

[æz; əz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['hɔ:rsɪz] ['restləsli] ['pɔɪŋ] [hɑ:rd] [graʊnd]

as	just	at	this	moment	I	thought	I	heard	horses	restlessly	pawing	hard	ground
作为	只是	在	这	片刻	我	想法	我	听到	马匹	躁动不安	爪子	难的	地面

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪni] ,

and	one	whinny	,
和	一	嘶鸣	,

就在这时，我好像听到马匹焦躁地刨着坚硬的地面，还有一声嘶鸣。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f] [fæst] .

though	that	was	shut	off	fast	.
尽管	那	曾是	关闭	离开	快速地	.

不过那很快就被关闭了。

['krɪʃnə] - [ˌju: 'es] !

Krishna	kressed	us	!
克里希那	-	我们	!

克里希纳恩泽了我们!

[aɪ] [θɔ:t] , ['skɪdi] [kɑ:nt][hæv; həv][haɪrd] ['hɔ:rsɪz][fɔ:r; fər] ['nɛfər] - [ɪ'lɪzəbəθ] [mʌtʃ] [æz; əz]['hi:z][ə; eɪ]

I	thought	,	Skiddy	can't	have	hired	horses	for	Nefer	-	Elizabeth	much	as	he's	a
我	想法	,	滑溜溜的	不能	有	雇用	马匹	为了	内弗	-	伊丽莎白	很多	作为	他是	一个

['sɜ:rkəs][mæn][æt; ət] [hɑ:rt] .

circus	man	at	heart	.
马戏团	男人	在	心	.

我想，斯基迪不可能为内弗·伊丽莎白租很多马，因为他骨子里是个马戏团的人。

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] .

We	don't	have	that	kind	of	money	.
我们	不	有	那	种类	的	钱	.

我们没有那么多钱。

[bɪ'saɪdz] —

Besides	—
除了	—

除了-

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [sɪd] - [mək'beθ] [gɑ:spt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]

But	just	then	Sid	-	Macbeth	gasped	as	if	he	were	sucking	in	a	bucket	of
但	只是	然后	西德	-	麦克白	倒吸一口气	作为	如果	他	是	吸吮	在	一个	桶	的

[er] .

air	.
空气	.

但就在这时，西德·麦克白倒吸了一口气，仿佛吸进了一桶空气。

['hiːd] [ʃed] [ðə; ði][kwɪ'ræs] , ['fɔːrtʃənətli] .

He'd	shed	the	cuirass	,	fortunately	.
他会	棚	这	胸甲	,	幸运的是	.

幸好他已经脱掉了胸甲。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɔːrd] [maɪ][hænd]

He	said	,	"	Is	this	a	dagger	which	I	see	before	me	,	the	handle	toward	my	hand
他	说	,	"	是	这	一个	匕首	哪个	我	看	前	我	,	这	处理	朝向	我的	手

?

?
?

他说："我眼前看到的这是一把匕首吗？刀柄正对着我的手？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [hʊkt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	and	the	play	hooked	me	again	,
"	和	这	玩	钩子	我	再次	,

"这部剧再次吸引了我。"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɔːr]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

and	I	had	no	time	to	think	about	or	listen	for	anything	else	.
和	我	有	不	时间	到	思考	关于	或者	听	为了	任何事物	别的	.

我根本没有时间去思考或听其他任何事情。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːf'steɪdʒ] ['æktər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Most	of	the	offstage	actors	were	on	the	other	side	of	the	stage	,
最多	的	这	幕后	演员	是	在	这	其他	边	的	这	阶段	,

大多数幕后演员都在舞台的另一侧。

[æz; əz] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər]['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]

as	that's	where	they	make	their	exits	and	entrances	at	this	point	in	the
作为	那就是	在哪里	他们	制作	他们的	出口	和	入口	在	这	观点	在	这

['sekənd][ækt] .

Second	Act	.
第二	行为	.

因为在第二幕的这个阶段，他们就是从那里出场和退场的。

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [laɪk][ə; eɪ][bʌg] ,

I	stood	alone	in	the	wings	,	watching	the	play	like	a	bug	,
我	站立	独自的	在	这	翅膀	,	观看	这	玩	喜欢	一个	漏洞	,

我独自站在舞台侧幕，像只虫子一样看着演出。

['fraɪt(ə)nd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

frightened	only	of	the	horrors	Shakespeare	had	in	mind	when	he	wrote	it	.
害怕	仅有的	的	这	恐怖	莎士比亚	有	在	头脑	什么时候	他	写道	它	.

唯一令他感到恐惧的是莎士比亚在创作这部作品时所设想的那些恐怖场景。

[jes] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [greɪt] .

Yes	,	the	play	was	going	great	.
是的	,	这	玩	曾是	去	伟大的	.

是的，演出很精彩。

[ðə; ði] ['dægər] [siːn] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] [wer] ['dʌŋkən] [gets] ['məːdəd] [ˌɔːf'steɪdʒ] ,

The	Dagger	Scene	was	terrific	where	Duncan	gets	murdered	offstage	,
这	匕首	场景	曾是	了不起	在哪里	邓肯	获得	被谋杀	幕后	,

匕首那场戏很精彩，邓肯在幕后被谋杀了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt]['æftərwərdz] [wer] [hɪ'stɪriə] [maʊnts] [æz; əz][ðə; ði] ['kraɪmz]

and	so	was	the	part	afterwards	where	hysteria	mounts	as	the	crime's
和	所以	曾是	这	部分	然后	在哪里	歇斯底里	安装	作为	这	犯罪的

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

随后，随着罪行的发现，恐慌情绪不断高涨，情况也是如此。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kætʃ] [noʊts][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .

But	just	at	this	point	I	began	to	catch	notes	I	didn't	like	.
但	只是	在	这	观点	我	开始	到	抓住	笔记	我	没有	喜欢	.

但就在这时，我开始注意到一些我不喜欢的音符。

[twaɪs] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɑ:n] ['entrəns] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Twice	someone	was	late	on	entrance	and	came	on	as	if	shot	from	a
两次	某人	曾是	晚的	在	入口	和	来了	在	作为	如果	射击	从	一个

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

两次有人迟到，却像炮弹一样冲了进来。

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [æt; ət] [li:st] [sɪd][hæd; həd][tu:; tə] [θroʊ] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ][laɪn] [wen] [ðeɪ] [blu:]

And	three	times	at	least	Sid	had	to	throw	someone	a	line	when	they	blew
和	三	时代	在	至少	西德	有	到	扔	某人	一个	线	什么时候	他们	吹

[ʌp] — [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] ['sɪdz] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [prɑ:mpt] [bʊk] .

up	—	in	the	clutches	Sid's	better	than	any	prompt	book	.
向上	—	在	这	离合器	西德的	更好的	比	任何	迅速的	书	.

至少有三次，当别人情绪崩溃时，Sid 不得不给别人抛出一句俏皮话——在困境中，Sid 比任何提示书都更胜一筹。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] ,

It	began	to	look	as	if	the	play	were	getting	out	of	control	,
它	开始	到	看	作为	如果	这	玩	是	获得	出去	的	控制	,

比赛似乎开始失控了。

['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [nu:] ['tempoʊ][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] . [-]

maybe	because	the	new	tempo	was	so	hot	.	[	176	]
或许	因为	这	新的	速度	曾是	所以	热的	.	[	-	]

或许是因为新的节奏太火热了。[176]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði]['mɜ:rdər] [si:n] [oʊ'keɪ] .

But	they	got	through	the	Murder	Scene	okay	.
但	他们	得到	通过	这	谋杀	场景	好的	.

但他们平安地离开了谋杀现场。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tru:p] [ɔ:f] , [jelɪŋ] " [wel] [kən'tentɪd] ,

As	they	came	trooping	off	,	yelling	"	Well	contented	,
作为	他们	来了	军队集结	离开	,	大喊	"	出色地	满足	,

他们列队离开，一边喊着"非常满足"，

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][sɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	most	of	them	on	my	side	for	a	change	,	I	went	for	Sid	with	a
"	最多	的	他们	在	我的	边	为了	一个	改变	,	我	去	为了	西德	和	一个

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

"难得他们中的大多数人都站在我这边，我拿着毛巾去找西德。"

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [swets] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdər] [si:n] .

He	always	sweats	like	a	pig	in	the	Murder	Scene	.
他	总是	汗水	喜欢	一个	猪	在	这	谋杀	场景	.

在凶案现场，他总是汗流浃背。

[aɪ] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

I	mopped	his	neck	and	shoved	the	towel	up	under	his	doublet	to	catch	the
我	拖把	他的	脖子	和	推搡	这	毛巾	向上	在下面	他的	双联体	到	抓住	这

['drɪpɪŋ] ['ɑ:rmˌpɪts] .

dripping	armpits	.
滴落	腋窝	.

我擦了擦他的脖子，然后把毛巾塞进他的紧身衣下面，接住他腋下滴落的水。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [prɑːps]

Meanwhile	**he**	**was**	**fumbling**	**around**	**on**	**a**	**narrow**	**table**	**where**	**they**	**lay**	**props**
同时	他	曾是	笨拙	大约	在	一个	狭窄的	桌子	在哪里	他们	躺	道具

[ænd; ənd]['kɑːstuːmz][fɔːr; fər] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	**costumes**	**for**	**quick**	**changes**	**.**
和	服装	为了	快的	变化	.

与此同时，他正笨手笨脚地在一张狭窄的桌子上摸索，桌子上放着道具和服装，以便快速更换。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dʌg][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət]

Suddenly	**he**	**dug**	**his**	**fingers**	**into**	**my**	**shoulder**	**,**	**enough**	**to**	**catch**	**my**	**attention**	**at**
突然	他	挖	他的	手指	进入	我的	肩膀	,	足够的	到	抓住	我的	注意力	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	**point**	**,**
这	观点	,

他突然用手指抠进我的肩膀，这足以引起我的注意。

['miːnɪŋ] [aɪ'd] [ʃoʊ] ['bruːzɪz] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , "

meaning	**I'd**	**show**	**bruises**	**tomorrow**	**,**	**and**	**yelled**	**at**	**me**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**"**
意义	ID	展示	瘀伤	明天	,	和	大喊	在	我	在下面	他的	气息	,	"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

And	**you**	**love**	**me**	**,**
和	你	爱	我	,

意思是说我明天身上就会有淤青，他低声冲我吼道："你还爱我啊！"

['aʊər; ɑːr][krəuz][ænd; ənd][roʊbz] .

our	**crows**	**and**	**robes**	**.**
我们的	乌鸦	和	长袍	.

我们的乌鸦和长袍。

['prestoʊ] !

Presto	**!**
普雷斯托	!

普雷斯托！

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːstuːməri] .

"	**I**	**was**	**off**	**like**	**a**	**flash**	**to**	**the**	**costumery**	**.**
"	我	曾是	离开	喜欢	一个	闪光	到	这	服装	.

我像闪电一样冲向了服装间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæks] [kɪŋ] - [ænd; ənd] - [kwiːn] [roʊbz][ænd; ənd] [stʌf]

There	**were**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Mack's**	**king**	**-**	**and**	**-**	**queen**	**robes**	**and**	**stuff**
那里	是	先生	.	和	太太	.	麦克的	国王	-	和	-	女王	长袍	和	东西

['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [nuː] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

hanging	**and**	**sitting**	**just**	**where**	**I**	**knew**	**they'd**	**have**	**to**	**be**	**.**
绞刑	和	坐着	只是	在哪里	我	知道	他们会	有	到	是	.

麦克先生和太太的国王和王后长袍以及其他一些东西就挂在或放在我预料之中的位置上。

[aɪ] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] , [bɔɪ] ,

I	**snatched**	**them**	**up**	**,**	**thinking**	**,**	**Boy**	**,**
我	抢夺	他们	向上	,	思维	,	男生	,

我一把抓起它们，心想，哇！

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,

they	**made**	**a**	**mistake**	**when**	**they**	**didn't**	**tell**	**about**	**this**	**special**	**performance**	**,**
他们	制成	一个	错误	什么时候	他们	没有	告诉	关于	这	特别的	表现	,

他们犯了个错误，没有提前告知大家这场特别演出。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk] [laɪk] [flæʃ] [tuː] .

and	**I**	**started**	**back**	**like**	**Flash**	**Two**	**.**
和	我	开始	后退	喜欢	闪光	二	.

然后我就像闪电侠2一样重新出发了。

[æz; əz][aɪ] [ʃɑːt] [aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

As	I	shot	out	the	dressing	room	door	the	theater	was	very	quiet	.
作为	我	射击	出去	这	敷料	房间	门	这	剧院	曾是	非常	安静的	.

当我冲出更衣室的门时，剧院里一片寂静。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [loʊ] - [pɪtʃt] [siːn] [ɑːn][steɪdʒ] [ðen] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]

There's	a	short	low	-	pitched	scene	on	stage	then	,	to	give	the	audience	a
有	一个	短的	低的	-	投球	场景	在	阶段	然后	,	到	给	这	观众	一个

['briːðər] .

breather	.
喘息	.

舞台上随后会有一段简短的低沉场景，让观众喘口气。

[aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['nɛfər] [seɪ] ['laʊdli] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laʊd][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	heard	Miss	Nefer	say	loudly	(	it	had	to	be	loud	to	get	to	me
我	听到	错过	内弗	说	高声	(	它	有	到	是	大声	到	得到	到	我

[frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) :

from	even	the	front	of	the	audience	)	:
从	甚至	这	正面	的	这	观众	)	:

我听到内弗小姐大声说道（即使我坐在观众席最前面，也得声音很大才能听见）：

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['blʌdi] [pleɪ] , [aɪz] , " [ænd; ənd]

"	'	Tis	a	good	bloody	play	,	Eyes	,	"	and
"	-	的	一个	好的	血腥	玩	,	眼睛	,	"	和

“这是一出精彩绝伦的戏，艾斯，”

[sʌm; səm] [vɔɪs] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [rɪ'plaɪ][ə; eɪ][bɪt] ['grʌdʒɪŋli] , " [ðeəz; ðəz] [miːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

some	voice	I	didn't	recognize	reply	a	bit	grudgingly	,	"	There's	meat	in	it	and
一些	嗓音	我	没有	认出	回复	一个	少量	勉强	,	"	有	肉	在	它	和

[sʌm; səm]['poʊətri] [tuː] ,

some	poetry	too	,
一些	诗	也	,

一个我不认识的声音有些不情愿地回答说：“里面有肉，也有一些诗意。”

[ðoʊ] [rʌf] - [rɔːt] .

though	rough	-	wrought	.
尽管	粗糙的	-	锻	.

虽然做工粗糙。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [stɪl] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	She	went	on	,	still	as	loudly	as	if	she	owned	the	theater	,
"	她	去	在	,	仍然	作为	高声	作为	如果	她	拥有	这	剧院	,

她继续说道，声音依然很大，仿佛剧院是她的。

" - [twɪl] [meɪk] ['mæstər] ['kɪd] [baɪt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] — [hɑː] , [hɑː] !

"	'	Twill	make	Master	Kyd	bite	his	nails	with	jealousy	—	ha	,	ha	!
"	-	斜纹布	制作	掌握	基德	咬	他的	指甲	和	妒忌	—	哈	,	哈	!

“这会让基德少爷嫉妒得咬指甲——哈哈！”

" [hɑː] - [hɑː] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [siːn] - ['stiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	Ha	-	ha	yourself	,	you	scene	-	stealing	witch	,	I	thought	,
"	哈	-	哈	你自己	,	你	场景	-	偷窃	巫婆	,	我	想法	,

“哈哈，你这个抢戏的女巫！”我心想。

[æz; əz][aɪ] [helpt] [sɪd][ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrtn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['aʊtər] [dʌdz] .

as	I	helped	Sid	and	then	Martin	on	with	their	royal	outer	duds	.
作为	我	帮助	西德	和	然后	马丁	在	和	他们的	皇家	外	失败	.

我帮着 Sid 和 Martin 穿上了他们的皇家外衣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [nuː] [sɪd][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] [laɪnz] [hɪm'self]

But	at	the	same	time	I	knew	Sid	must	have	written	those	lines	himself
但	在	这	相同的	时间	我	知道	西德	必须	有	书面	那些	线条	他自己

[tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['proʊlɔːg] .

to	go	along	with	his	prologue	.
到	去	沿着	和	他的	序幕	.

但与此同时，我知道西德一定是自己写了那些话来配合他的序言。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rʌf] - [rɔːt] [tʌtʃ] .

They	had	the	unmistakable	rough	-	wrought	Lessingham	touch	.
他们	有	这	毋庸置疑	粗糙的	-	锻	莱辛厄姆	触碰	.

它们带有莱辛厄姆作品特有的粗犷风格。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['refrəns] [tuː; tə]

Did	he	really	expect	the	audience	to	make	anything	of	that	reference	to
做过	他	真的	预计	这	观众	到	制作	任何事物	的	那	参考	到

['ʃeɪkˌspiːrz] ['predəsesər] ['tɔməs] ['kɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst]

Shakespeare's	predecessor	Thomas	Kyd	of	The	Spanish	Tragedy	and	the	lost
莎士比亚的	前任	托马斯	基德	的	这	西班牙语	悲剧	和	这	丢失的

['hæmlət] ?

Hamlet	?
村庄	?

他真的指望观众会注意到他提到莎士比亚的前辈托马斯·基德（《西班牙悲剧》和遗失的《哈姆雷特》的作者）吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][spɑːt] [ðæt] ,

And	if	they	knew	enough	to	spot	that	,
和	如果	他们	知道	足够的	到	点	那	,

如果他们有足够的知识去发现这一点的话，

['wʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'lɪzəbəθ] - [mək'beθ] [taɪ] - [ʌp][wʌz; wəz]

wouldn't	they	be	bound	to	realize	the	whole	Elizabeth	-	Macbeth	tie	-	up	was
不会	他们	是	边界	到	意识到	这	所有的	伊丽莎白	-	麦克白	领带	-	向上	曾是

[əˌnækrə'nɪstɪk] ?

anachronistic	?
不合时宜的	?

他们难道不会意识到将伊丽莎白与麦克白联系起来是时代错置的吗?

[bʌt; bət] [wen] [sɪd] [gets] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [bʊl] - ['hedɪd] .

But	when	Sid	gets	an	inspiration	he	can	be	very	bull	-	headed	.
但	什么时候	西德	获得	一个	灵感	他	能	是	非常	公牛	-	标题	.

但当西德有了灵感时，他会变得非常固执。

[dʒʌst] [ðen] , [waɪl] [bruːs] - ['bæŋkwəu, 'bæn-][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bruːdi] [loʊ] [sə'lɪləkwi] [ɑːn]

Just	then	,	while	Bruce	-	Banquo	was	speaking	his	broody	low	soliloquy	on
只是	然后	,	尽管	布鲁斯	-	班柯	曾是	请讲	他的	母性	低的	独白	在

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

就在这时，布鲁斯·班柯正在台上低声吟诵着他那忧郁的独白，

[mɪs] ['nɛfər] [kʌt][ɪn] [ə'gen] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] , [aɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['blʌdi] [pleɪ] .

Miss	Nefer	cut	in	again	loudly	with	,	"	Aye	,	Eyes	,	a	good	bloody	play	.
错过	内弗	切	在	再次	高声	和	,	"	是的	,	眼睛	,	一个	好的	血腥	玩	.

内弗小姐再次大声插话道："是啊，艾斯，真是精彩绝伦的戏剧。"

[jet] ['sʌmhaʊ] , [mɪ'θɪŋks] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] — [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Yet	somehow	,	methinks	—	I	know	not	how	—	I've	heard	it	before	.
然而	不知何故	,	我觉得	—	我	知道	不是	如何	—	我已经	听到	它	前	.

然而，不知为何，我总觉得——我也不知道为什么——我以前听过这首歌。

" [ˌwerə'pɑːn] [sɪd] [græbd] ['mɑːrtn][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [hist] , " [-]
" Whereupon Sid grabbed Martin by the wrist and hissed , " Did'st [177]
" 于是 西德 抓住 马丁 经过 这 手腕 和 嘶嘶作响 , " 不是 [-]

于是，西德抓住马丁的手腕，嘶嘶地说："迪德[177]

[hɪr] ?
hear ?
听到 ?

听到?

[oʊ] , [aɪ][laɪk][nɑːt][ðæt] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [oʊ] - [hoʊ] , [soʊ] [naʊ] [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][æd] -
Oh , I like not that , " and I thought , Oh - ho , so now she's beginning to ad -
哦 , 我 喜欢 不是 那 , " 和 我 想法 , 哦 - 何 , 所以 现在 她是 开始 到 广告 -
[lɪb] .
lib .
库 .

哦，我不喜欢那样，"我想，哦吼，所以她现在开始即兴发挥了。

[wel] , [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
Well , right away they all went on stage with a flourish ,
出色地 , 正确的 离开 他们 全部 去 在 阶段 和 一个 繁荣 ,

于是，他们立刻全都气势磅礴地走上了舞台。

[sɪd][ænd; ənd]['mɑːrtn] [kraʊnd] [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] .
Sid and Martin crowned and hand in hand .
西德 和 马丁 加冕 和 手 在 手 .

西德和马丁加冕，手牵着手。

[ðə; ði] [pleɪ] [gɑːt]['goʊɪŋ] [strɔːŋ] [ə'gen] .
The play got going strong again .
这 玩 得到 去 强的 再次 .

比赛再次进入高潮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ðoʊz] [edʒ] - [ʌv; əv] - [kən'troʊl] ['ʌndəkʌrənts] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]
But there were still those edge - of - control undercurrents and I began
[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən] [kɔːt] [ʌp] ,
to be more uneasy than caught up ,
到 是 更多的 不安 比 捕捉 向上 ,

但那种濒临失控的暗流依然存在，我开始感到不安而不是被卷入其中。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ster] ['kɑːnʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['æktər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ə; eɪ]['weɪvərɪ] - [fɪt]
and I had to stare consciously at the actors to keep off a wavery - fit
和 我 有 到 盯 有意识地 在 这 演员 到 保持 离开 一个 摇摆不定 - 合身
.
:
.

我不得不刻意盯着演员们看，才能避免情绪失控。

['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['bɑːðər][ˌem 'iː] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['dʌblɪŋ] .
Other things began to bother me too , such as all the doubling .
其他 事物 开始 到 打扰 我 也 , 这样的 作为 全部 这 翻倍 .

其他一些事情也开始让我感到困扰，比如所有的重复现象。

[mək'beθs] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['dʌblɪŋ] .
Macbeth's a great play for doubling .
麦克白的 一个 伟大的 玩 为了 翻倍 .

《麦克白》非常适合一人分饰多角。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

['eniwʌn] [ɪk'sept] [mək'beθ] [ɔ:r]['bæŋkwəu, 'bæn-][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['wɪtʃɪz] —

anyone	except	Macbeth	or	Banquo	can	double	one	of	the	Three	Witches	—
任何人	除了	麦克白	或者	班柯	能	双倍的	一	的	这	三	女巫	—

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['mɜ:dəəz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

or	one	of	the	Three	Murderers	for	that	matter	.
或者	一	的	这	三	杀人犯	为了	那	事情	.

除了麦克白和班柯之外，任何人都可以一人分饰三位女巫之一，或者三位刺客之一。

['nɔ:rməli] [wi:; wi] ['dʌb(ə)l] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] ,

Normally	we	double	at	least	one	or	two	of	the	Witches	and	Murderers	,
通常情况下	我们	双倍的	在	至少	一	或者	二	的	这	女巫	和	杀人犯	,

通常我们会把女巫和杀人犯的数量增加一到两个，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] [ðɛəd] [bɪn] [mɔ:r] ['mʌltɪp(ə)l] - ['pɑ:rtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [si:n] .

but	this	performance	there'd	been	more	multiple	-	parting	than	I'd	ever	seen	.
但	这	表现	那里	到过	更多的	多种的	-	离别	比	ID	曾经	已见	.

但这场演出中出现的多个角色分工比我以往见过的都要多。

[dɑ:k][hæd; həd] [wɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['dʌŋkən] [bɪrd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] [smɑ:k]

Doc	had	whipped	off	his	Duncan	beard	and	thrown	on	a	brown	smock
医生	有	鞭打	离开	他的	邓肯	胡须	和	抛掷	在	一个	棕色的	罩衫

[ænd; ənd] [hʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l]['bɑ:t(ə)l] - ['rʌfənd] ['æksənts] .

and	hood	to	play	the	Porter	with	his	normal	bottle	-	roughened	accents	.
和	兜帽	到	玩	这	搬运工	和	他的	普通的	瓶子	-	粗糙	口音	.

Doc 剃掉了他标志性的邓肯式胡须，穿上棕色罩衫和兜帽，用他那沙哑的酒后口音扮演了波特酒保。

[wel] , [ə; eɪ] [drʌŋk] [ˌɪm'pɔ:ːsəˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [drʌŋk] , ['prɪti] [ə'proʊpriət] .

Well	,	a	drunk	impersonating	a	drunk	,	pretty	appropriate	.
出色地	,	一个	醉	冒充	一个	醉	,	漂亮的	合适的	.

嗯，一个醉汉模仿另一个醉汉，真是太贴切了。

[bʌt; bət] [bru:s] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][nekst] - [dɔ:r] - [tu:; tə] - [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv]

But	Bruce	was	doing	the	next	-	door	-	to	-	impossible	double	of
但	布鲁斯	曾是	正在做	这	下一个	-	门	-	到	-	不可能的	双倍的	的

['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd] [mək'dʌf] ,

Banquo	and	Macduff	,
班柯	和	麦克德夫	,

但布鲁斯一人分饰两角，扮演班柯和麦克德夫，这几乎是不可能完成的任务。

['ju:zɪŋ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['tenər] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdər] [si:n] [ə; eɪ]

using	a	ringing	tenor	voice	for	the	latter	and	wearing	in	the	murder	scene	a
使用	一个	铃声	男高音	嗓音	为了	这	后者	和	穿着	在	这	谋杀	场景	一个

['helmɪt] [wɪð; wɪθ] [drɑ:pt] ['vaɪzər][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪrd] .

helmet	with	dropped	visor	to	hide	his	Banquo	beard	.
头盔	和	掉落	遮阳板	到	隐藏	他的	班柯	胡须	.

后者使用洪亮的男高音，并在谋杀现场戴着一顶面罩下垂的头盔来遮住他的班柯式胡须。

['hi:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He'd	be	able	to	tear	it	off	,	of	course	,
他会	是	有能力的	到	撕	它	离开	,	的	课程	,

他当然能把它撕下来。

['æftər][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [gɑ:t]['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd]['hi:d] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bri:f] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

after	the	Murderers	got	Banquo	and	he'd	made	his	brief	appearance	as
后	这	杀人犯	得到	班柯	和	他会	制成	他的	简短的	外貌	作为

[ə; eɪ] ['blʌdid] - [ʌp] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [si:n] .

a	bloodied	-	up	ghost	in	the	Banquet	Scene	.
一个	血淋淋的	-	向上	鬼	在	这	宴会	场景	.

在凶手们抓住了班柯之后，他曾在宴会场景中以浑身是血的鬼魂形象短暂出现。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [maɪ][gɑːd] ,
I **asked** **myself** **,** **My** **God** **,**
我 问 我 , 我的 上帝 ,

我问自己，我的上帝，

[hæz; həz] ['sɪdi] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [aʊt][ɪn] [frʌnt] ['pleɪɪŋ] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['nɛfər]
has **Siddy** **got** **all** **the** **other** **actors** **out** **in** **front** **playing** **courtiers** **to** **Elizabeth** **-** **Nefer**
有 西迪 得到 全部 这 其他 演员 出去 在 正面 玩耍 朝臣 到 伊丽莎白 - 内弗
?
?
?

西迪是不是已经把其他演员都安排到前面来扮演伊丽莎白·内弗的侍臣了?

['weɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] ?
Wasting **them** **that** **way** **?**
浪费 他们 那 方式 ?

这样浪费它们?

[ðə; ði] ['hɔːsən] [roʊgz] [gɔːn] [nʌts] !
The **whoreson** **rogue's** **gone** **nuts** **!**
这 私生子 流氓的 已消失 坚果 !

这个混蛋疯了!

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ,
But **really** **it** **was** **plain** **frightening** **,**
但 真的 它 曾是 清楚的 令人恐惧 ,

但实际上，这简直太可怕了。

[ɔːl] [ðæt] ['fræntɪk] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] (
all **that** **frantic** **doubling** **and** **tripling** **with** **its** **suggestion** **that** **the** **play** **(**
全部 那 疯狂的 翻倍 和 三倍 和 它是 建议 那 这 玩 (
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː] ,
and **the** **company** **too** **,**
和 这 公司 也 ,

所有这些疯狂的加倍和三倍的重复，都暗示着这部剧（以及剧团本身）

['freiə(r)][fɔːr'fend]) [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪkɪti] ['pætʃwɜːrk] [ɪ'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Freya **forfend** **)** **was** **becoming** **a** **ricketty** **patchwork** **illusion** **with** **everybody**
弗蕾雅 禁止) 曾是 成为 一个 摇摇欲坠的 拼布 错觉 和 大家
['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][hoʊlz] .
racing **around** **faster** **and** **faster** **to** **hide** **the** **holes** **.**
赛车 大约 快点 和 快点 到 隐藏 这 孔 .

Freya forfend) 变成了一个摇摇欲坠的拼凑幻象，每个人都在不停地奔跑，试图掩盖其中的漏洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] - ['weɪvərɪ] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrpt] [pɑːrk] - [saʊndz] [wɜːr; wər] ['skeri] [tuː]
And **the** **scenery** **-** **wavery** **stuff** **and** **the** **warped** **Park** **-** **sounds** **were** **scary** **too**
和 这 风景 - 摇摆不定 东西 和 这 扭曲的 公园 - 声音 是 可怕的 也
.
:
.

摇曳的景色和扭曲的公园声音也令人感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃivəriŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [sɪd][gɑːt][tuː; tə] : " [laɪt] ['θɪkənz] ;
I **was** **actually** **shivering** **by** **the** **time** **Sid** **got** **to** **:** **"** **Light** **thickens** **;**
我 曾是 实际上 瑟瑟发抖 经过 这 时间 西德 得到 到 : " 光 增厚 ;

当 Sid 唱到"光线变得浓重;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ] [meɪks] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊki] [wʊd] :
and **the** **crow** **Makes** **wing** **to** **the** **rooky** **wood** **:**
和 这 乌鸦 制作 翼 到 这 新手 木头 :

乌鸦展翅飞向幼林:

[gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [deɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [dru:p] [ænd; ənd] [draʊz] ;
Good things of day begin to droop and drowse ;
好的 事物 的 天 开始 到 下垂 和 困倦 ;

白天的美好事物开始变得黯淡无光;

[waɪlz] ['naɪts] [blæk] ['eɪdʒənts][tu:; tə][ðer; ðər] [preiz] [du:] [raʊz] .
Whiles night's black agents to their preys do rouse .
当 夜晚 黑色的 代理人 到 他们的 猎物 做 唤醒 .

当夜幕降临，黑衣使者们开始觊觎他们的猎物。

" [ðoʊz] ['greɪvjɑ:rd] [laɪnz] ['dɪdnt] [help][maɪ] [nə:vs] ['eni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Those graveyard lines didn't help my nerves any , of course .
" 那些 墓地 线条 没有 帮助 我的 神经 任何 , 的 课程 .

"当然，那些墓地排队的人群并没有缓解我的紧张情绪。"

[nɔ:r][dɪd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] ['nɛfər] - [ɪ'lɪzəbəθ] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , ['ræðər] ['sɔ:ftli]
Nor did thinking I heard Nefer - Elizabeth say from the audience , rather softly
也不 做过 思维 我 听到 内弗 - 伊丽莎白 说 从 这 观众 , 相当 轻轻
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðɪs] [taɪm] ,
for her this time ,
为了 她 这 时间 ,

我也没有想到，我听到观众席上的妮弗-伊丽莎白说道，这次她的声音比平时轻柔得多。

" [aɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [spi:tʃ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] .
" Eyes , I have heard that speech , I know not where .
" 眼睛 , 我 有 听到 那 演讲 , 我 知道 不是 在哪里 .

"眼睛，我听过那篇演讲，但我不知道在哪里听过。"

[θɪŋk] [ju:; jʊ] - [tɪz]['stoʊlən] ?
Think you ' tiz stolen ?
思考 你 - tiz 被盗 ?

你觉得你被偷了吗?

" [ˌgretə] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ]['miltaun] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kroʊ] [meɪks] [wɪŋ] [θru:]
" Greta , I told myself , you need a miltown before the crow makes wing through
" 格蕾塔 , 我 讲述 我 , 你 需要 一个 米尔顿 前 这 乌鸦 制作 翼 通过
[jʊr; jər] ['ku:ki] [hed] .
your kooky head .
你的 古怪的 头 .

"格雷塔，"我对自己说，"你需要一个米尔敦，否则乌鸦就会飞进你古怪的脑袋里。"

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:] [-]
I turned to go and fetch me [178]
我 转向 到 去 和 拿来 我 [-]

我转身去叫我[178]

[wʌn][frʌm; frəm][maɪ]['klɑ:zɪt] .
one from my closet .
一 从 我的 壁橱 .

一件来自我的衣橱。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ded] .
And stopped dead .
和 停止 死的 .

然后就突然停住了。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk][æn; ən] [æʃ] - ['kʌlərd] ['taɪgər][ɪn][ðə; ði]
Just behind me , pacing back and forth like an ash - colored tiger in the
只是 在后面 我 , 踱步 后退 和 前进 喜欢 一个 灰 - 有色 老虎 在 这
['glu:mi] [wɪŋz] ,
gloomy wings ,
阴沉 翅膀 ,

就在我身后，像一只在阴暗的翅膀间来回踱步的灰色老虎，

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['evri] [taɪm][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

looking	daggers	at	the	audience	every	time	she	turned	at	that	end	of	her
寻找	匕首	在	这	观众	每一个	时间	她	转向	在	那	结尾	的	她

[ɪn'vɪzəb(ə)l][keɪdʒ] ,

invisible	cage	,
无形的	笼	,

每次她从那无形牢笼的另一端转身时，都会狠狠地瞪着观众。

[bʌt; bət] [ig'nɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['nɛfər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪg][ænd; ənd] [rɪg] .

but	ignoring	me	completely	,	was	Miss	Nefer	in	the	Elizabeth	wig	and	rig	.
但	忽略	我	完全地	,	曾是	错过	内弗	在	这	伊丽莎白	假发	和	钻井平台	.

但完全无视我的，是戴着伊丽莎白假发、穿着伊丽莎白式服装的内弗小姐。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ˌgretə] ,

Well	,	I	suppose	I	should	have	said	to	myself	,	Greta	,
出色地	,	我	认为	我	应该	有	说	到	我	,	格蕾塔	,

嗯，我想我当时应该对自己说，格蕾塔，

[ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [læst] [laʊd] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

you	imagined	that	last	loud	whisper	from	the	audience	.
你	想象	那	最后的	大声	耳语	从	这	观众	.

你想象出了观众席上最后那声响亮的低语。

[mɪs] - ['sɪmpli] [ʌn'kɪŋkt] [hɜ:r'self] , [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd]

Miss	Nefer's	simply	unkinked	herself	,	waved	a	hand	to	the	real	audience	and
错过	-	简单地	解开	她自己	,	挥手	一个	手	到	这	真实的	观众	和

[kʌm] [bæk] [steɪdʒ] .

come	back	stage	.
来	后退	阶段	.

内弗小姐只是解开了束缚，向真正的观众挥了挥手，然后回到了后台。

['meɪbi] [sɪd][dʒʌst][hæd; həd][hɜ:r; hər][aʊt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Maybe	Sid	just	had	her	out	there	for	the	first	half	of	the	play	.
或许	西德	只是	有	她	出去	那里	为了	这	第一的	一半	的	这	玩	.

也许西德只是让她上场打了上半场。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] ['mɑ:rtn] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [pər'fɔ:rməns] [ɪn]

Or	maybe	she	just	couldn't	stand	watching	Martin	give	such	a	bang	-	up	performance	in
或者	或许	她	只是	不能	站立	观看	马丁	给	这样的	一个	砰	-	向上	表现	在

[hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv] ['leɪdi] [mæk] .

her	part	of	Lady	Mack	.
她	部分	的	女士	麦克	.

或许她只是无法忍受看到马丁在剧中饰演麦克夫人时表现得如此出色。

[jes] , ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Yes	,	maybe	I	should	have	told	myself	something	like	that	,
是的	,	或许	我	应该	有	讲述	我	某物	喜欢	那	,

是的，或许我应该那样告诉自己。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi]

but	somehow	all	I	could	think	then	—	and	I	thought	it	with	a	steady
但	不知何故	全部	我	可以	思考	然后	—	和	我	想法	它	和	一个	稳定的

['maʊntɪŋ] ['ʃɪvər] — [wʌz; wəz] ,

mounting	shiver	—	was	,
安装	颤抖	—	曾是	,

但不知为何，我当时脑子里唯一能想到的——而且我越想越觉得浑身发冷——是：

[wi:; wi][gɑ:t] [tu:] [ɪ'lɪzəbəθ] .

We	got	two	Elizabeths	.
我们	得到	二	伊丽莎白	.

我们有两个伊丽莎白。

[ðɪs] [wʌn][ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɪtʃ] ['nɛfər] .
This one is our witch Nefer .
这 一 是 我们的 巫婆 内弗 .

这位是我们的女巫妮弗。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ] [drest] [hɜːr; hər] .
I dressed her .
我 穿着 她 .

我给她穿了衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dev(ə)l] - [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] .
And I know that devil - look from the virginals .
和 我 知道 那 魔鬼 - 看 从 这 处女 .

我知道那种魔鬼般的眼神是从纯洁少女身上看到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][steɪdʒ] [ɪ'lɪzəbəθ] . . .
But if this is our Elizabeth , the company Elizabeth , the stage Elizabeth . . .
但 如果 这 是 我们的 伊丽莎白 , 这 公司 伊丽莎白 , 这 阶段 伊丽莎白 . . .
[huːz] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
who's the other ?
谁是 这 其他 ?

但如果这是我们熟悉的伊丽莎白，剧团里的伊丽莎白，舞台上的伊丽莎白……那么另一个伊丽莎白是谁呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə][let][maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt]
And because I didn't dare to let myself think of the answer to that
和 因为 我 没有 敢 到 让 我 思考 的 这 回答 到 那
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

因为我不敢让自己去思考那个问题的答案，

[aɪ] [dɑːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][keɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌlərd] [skɜːrt] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l]
I dodged around the invisible cage that the ash - colored skirt seemed to ripple
我 躲避 大约 这 无形的 笼 那 这 灰 - 有色 裙子 似乎 到 波纹
[ə'genst] [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [kwiːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
against as the Tiger Queen turned and I ran into the dressing room ,
反对 作为 这 老虎 女王 转向 和 我 跑 进入 这 敷料 房间 ,

我躲开了那条灰色裙子仿佛在荡漾的无形牢笼，虎女王转身时，我跑进了更衣室。

[maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][maɪ] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [skriːn] .
my only thought to get behind my New York City Screen .
我的 仅有的 想法 到 得到 在后面 我的 新的 约克 城市 屏幕 .

我当时唯一的想法就是躲到我的纽约城市屏幕后面。

[viː]
V
V

∨

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tensli]
Even little things are turning out to be great things and becoming intensely
甚至 小的 事物 是 转弯 出去 到 是 伟大的 事物 和 成为 强烈地
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

就连一些小事也逐渐演变成大事，变得非常有趣。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ?

Have	**you**	**ever**	**thought**	**about**	**the**	**properties**	**of**	**numbers**	**?**
有	你	曾经	想法	关于	这	特性	的	数字	?

你有没有思考过数字的性质?

— [ðə; ði]['meɪd(ə)n]

—	**The**	**Maiden**
—	这	少女

——少女

['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][kɑːt] , [maɪ] [aɪz] ['krɔːswaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ,

Lying	**on**	**my**	**cot**	**,**	**my**	**eyes**	**crosswise**	**to**	**the**	**printing**	**,**
说谎	在	我的	婴儿床	,	我的	眼睛	横向	到	这	印刷	,

我躺在简易床上，目光斜视着印刷品，

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪŋk][æl'gɔŋkwin]['menjuː][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [nuː] ['æmstərdæm]

I	**looked**	**from**	**a**	**pink**	**Algonquin**	**menu**	**to**	**a**	**pale**	**green**	**New**	**Amsterdam**
我	看起来	从	一个	粉色的	阿尔冈昆	菜单	到	一个	苍白	绿色的	新的	阿姆斯特丹

['proʊgræm] ,

program	**,**
程序	,

我看了看粉红色的阿尔冈昆餐厅菜单，又看了看浅绿色的新阿姆斯特丹餐厅节目单。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [dɑːl] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['nɪkərbɑːkər] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]

with	**a**	**tiny**	**doll**	**of**	**Father**	**Knickerbocker**	**dangling**	**between**	**them**	**on**	**a**
和	一个	微小的	玩具娃娃	的	父亲	尼克博克	悬挂	之间	他们	在	一个

['jeloʊ] [θred] .

yellow	**thread**	**.**
黄色的	线	.

他们之间用一根黄线挂着一个小小的尼克博克神父玩偶。

['riːəli] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Really	**they**	**weren't**	**covering**	**up**	**much**	**of**	**anything**	**.**
真的	他们	不是	覆盖	向上	很多	的	任何事物	.

其实他们并没有掩盖什么。

[ə; eɪ] ['goʊstli] [hoʊl][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'krɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːr] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

A	**ghostly**	**hole**	**an**	**inch**	**and**	**a**	**half**	**across**	**seemed**	**to**	**char**	**itself**	**in**	**the**
一个	幽灵般的	洞	一个	英寸	和	一个	一半	穿过	似乎	到	字符	本身	在	这

['proʊgræm] .

program	**.**
程序	.

程序中出现了一个直径约一英寸半的幽灵般的小洞，似乎在燃烧殆尽。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [aɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**if**	**my**	**eye**	**were**	**right**	**up**	**against**	**it**	**,**
作为	如果	我的	眼睛	是	正确的	向上	反对	它	,

就好像我的眼睛紧贴着它一样，

[aɪ] [sɔː] [ɪn]['vɪvɪd] ['meməri] [wʌt] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [aɪ'd] [derd] [ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði]

I	**saw**	**in**	**vivid**	**memory**	**what**	**I'd**	**seen**	**the**	**two**	**times**	**I'd**	**dared**	**a**	**peek**	**through**	**the**
我	锯	在	生动	记忆	什么	ID	已见	这	二	时代	ID	敢于	一个	窥视	通过	这

[hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] :

hole	**in**	**the**	**curtain**	**:**
洞	在	这	窗帘	:

我清晰地记得之前两次我鼓起勇气透过窗帘上的小洞偷看时看到的情景：

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn]['mæsks][ænd; ənd] [nel] [gwin] ['dresɪz] [ænd; ənd][men][ɪn] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz]

a	bevy	of	ladies	in	masks	and	Nell	Gwyn	dresses	and	men	in	King	Charles
一个	一群	的	女士们	在	面具	和	内尔	格温	连衣裙	和	男人	在	国王	查尔斯

[ni:] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kɜ:rld] [her] ,

knee	-	breeches	and	long	curled	hair	,
膝盖	-	马裤	和	长的	卷曲	头发	,

一群戴着面具、身着内尔·格温式连衣裙的女士，以及一群穿着查理国王式及膝短裤、留着长卷发的男士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][taɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['kri:tʃərz] [dʒʌst][waɪld] : [ɔ:l] ['sɔrts]

and	the	second	time	a	bunch	of	people	and	creatures	just	wild	:	all	sorts
和	这	第二	时间	一个	束	的	人们	和	生物	只是	荒野	: 全部	排序	

[ænd; ənd] [-]

and	[	179	]
和	[	-	]

第二次，一群人和动物变得非常狂野：各种各样的[179]

['kʌlɚz] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['hju:mənz][wɪð; wɪθ] [hu:f] [fɔ:r; fər] [fi:t] [ænd; ənd] [æn'teni:] ['sprɪŋɪŋ]

colors	of	clothes	,	humans	with	hoofs	for	feet	and	antennae	springing
颜色	的	衣服	,	人类	和	蹄子	为了	脚	和	天线	弹簧

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɔridz] ,

from	their	foreheads	,
从	他们的	额头	,

衣服颜色各异，人类的脚是蹄子，额头上长着触角，

['fɜ:ri] [ænd; ənd] ['feðəri] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɑ:rmz][ðæn; ðən] [tu:] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs]

furry	and	feathery	things	that	had	more	arms	than	two	and	in	one	case
毛茸茸的	和	羽毛状的	事物	那	有	更多的	武器	比	二	和	在	一	案件

[ðæt] ['meni] ['hedz] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tempɪst] ,

that	many	heads	—	as	if	they	were	dressed	up	in	our	Tempest	,
那	许多	头部	—	作为	如果	他们	是	穿着	向上	在	我们的	暴风雨	,

毛茸茸、长着羽毛的东西，有的长着两条以上的胳膊，有的甚至长着好几个脑袋——仿佛它们穿着我们《暴风雨》里的戏服。

[pɪr] [gɪnt] [ænd; ənd]['ɪnsekt] ['pi:p(ə)l] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] .

Peer	Gynt	and	Insect	People	costumes	and	some	more	besides	.
同伴	gynt	和	昆虫	人们	服装	和	一些	更多的	除了	.

《培尔·金特》和《昆虫人》的服装，以及其他一些服装。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ'd][hæd; həd][maɪnd] - ['weɪvərɪ] [fɪts] [bəuθ] [taɪmz] .

Naturally	I'd	had	mind	-	wavery	fits	both	times	.
自然	ID	有	头脑	-	摇摆不定	适合	两个都	时代	.

当然，这两次我都出现了精神恍惚的情况。

['æftərwərdz] [sɪd][hæd; həd] [wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɑ:n] [ðoʊz] [tu:]

Afterwards	Sid	had	wagged	a	finger	at	me	and	explained	that	on	those	two
然后	西德	有	摇晃	一个	手指	在	我	和	解释	那	在	那些	二

[naɪts] [wi:d] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [pə'fɔ:mənsɪz] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] ['hu:d] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['kɑ:stu:m] ['θi:ətər] -

nights	we'd	been	giving	performances	for	people	who'd	arranged	a	costume	theater	-
夜晚	我们会	到过	给予	表演	为了	人们	谁会	安排	一个	戏服	剧院	-

['pɑ:rti][ænd; ənd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [bɔ:l] ,

party	and	been	going	to	attend	a	masquerade	ball	,
派对	和	到过	去	到	出席	一个	化装舞会	球	,

事后，西德朝我摇了摇手指，解释说那两个晚上我们一直在为一群组织化装剧派对并准备参加假面舞会的人表演。

[ænd; ənd] - [zaʊndz] , [wen] [wʊd] [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [gɑ:rd] [maɪ][hæf] - [pætʃt] [peɪt] ?

and	'	zounds	,	when	would	I	learn	to	guard	my	half	-	patched	pate	?
和	-	声波	,	什么时候	会	我	学习	到	警卫	我的	一半	-	已修补	肉酱	?

天哪，我什么时候才能学会保护我那半修补过的脑袋呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ges] ['nevər] , [aɪ] ['ænsər] [naʊ] , [kwɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒaiənts]

I	don't	know	,	I	guess	never	,	I	answered	now	,	quick	looking	at	a	Giants
我	不	知道	,	我	猜测	绝不	,	我	回答	现在	,	快的	寻找	在	一个	巨人队

['penənt] ,

pennant	,
三角旗	,

我不知道，我想永远不会吧，我回答道，同时迅速瞥了一眼巨人队的队旗。

[ə; eɪ] [kɔrvɛt] [æd] , [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,

a	Korvette	ad	,	a	map	of	Central	Park	,
一个	科尔维特	广告	,	一个	地图	的	中央	公园	,

科尔维特广告，中央公园地图

[maɪ] ['wɪli] ['meɪz] ['beɪsbɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['sɪti] [tʊr] ['tɪkɪt] .

my	Willie	Mays	baseball	and	a	Radio	City	tour	ticket	.
我的	威利	五月	棒球	和	一个	收音机	城市	旅游	票	.

我的威利·梅斯棒球和一张无线电城音乐厅巡演门票。

[ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] ['aɪtəmz][aɪ'd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ['eni] ['ɪnwərd] [ɪm'pru:vmənt]

That	was	eight	items	I'd	looked	at	this	trip	without	feeling	any	inward	improvement
那	曾是	八	项目	ID	看起来	在	这	旅行	没有	感觉	任何	向内	改进

.

:

.

这次旅行中，我检查了八项内容，但内心却没有任何改善。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

They	weren't	reassuring	me	at	all	.
他们	不是	令人安心	我	在	全部	.

他们一点也没让我安心。

[ðə; ði] [blu:] [flai] [keɪm] ['sloʊli] ['bʌzɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [skri:n] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	blue	fly	came	slowly	buzzing	down	over	my	screen	and	I	asked	it	,
这	蓝色的	飞	来了	缓慢地	嗡嗡声	向下	超过	我的	屏幕	和	我	问	它	,

那只蓝色的苍蝇缓缓地嗡嗡飞过我的屏幕，我问它：

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

"	What	are	you	looking	for	?
"	什么	是	你	寻找	为了	?

“你要买什么？

[ə; eɪ]['spaɪdər] ?

A	spider	?
一个	蜘蛛	?

蜘蛛？

" [wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [streɪt] [tɔ:rd] [maɪ]

"	when	what	should	I	hear	coming	back	through	the	dressing	room	straight	toward	my
"	什么时候	什么	应该	我	听到	未来	后退	通过	这	敷料	房间	直的	朝向	我的

['sli:pɪŋ] ['klɑ:zɪt][bʌt; bət] [mɪs] - ['futsteps] .

sleeping	closet	but	Miss	Nefer's	footsteps	.
睡眠	壁橱	但	错过	-	脚步声	.

“这时我听到什么声音从更衣室直奔我的卧室衣橱而来？正是内弗小姐的脚步声。”

[noʊ][wʌn] [els] [wɔ:ks] [ðæt] [wei] .

No	one	else	walks	that	way	.
不	一	别的	散步	那	方式	.

其他人都不走这条路。

[ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˌgretə] , [aɪ] [θɔ:t] .

She's	going	to	do	something	to	you	,	Greta	,	I	thought	.
她是	去	到	做	某物	到	你	,	格蕾塔	,	我	想法	.

“她肯定会对你做什么，格蕾塔，”我想。

[ʃiːz] [ðə; ði]['meɪniæk][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

She's	the	maniac	in	the	company	.
她是	这	疯子	在	这	公司	.

她是公司里的疯子。

[ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['terəˌraɪzd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊnɪŋ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

She's	the	one	who	terrorized	you	with	the	boning	knife	in	the	shrubbery	,
她是	这	一	WHO	恐怖	你	和	这	剔骨	刀	在	这	灌木	,

她就是那个在灌木丛里拿着剔骨刀吓唬你的人。

[ɔːr] [sikt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][tə'ræntʃələ][ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['plætfɔːrm] ,

or	sicked	the	giant	tarantula	on	you	at	the	dark	end	of	the	subway	platform	,
或者	生病了	这	巨大的	狼蛛	在	你	在	这	黑暗的	结尾	的	这	地铁	平台	,

或者在地铁站台黑暗的尽头放出一只巨型狼蛛攻击你，

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] .

or	whatever	it	was	,	and	the	others	are	covering	up	for	.
或者	任何	它	曾是	,	和	这	其他的	是	覆盖	向上	为了	.

或者不管是什么事，其他人都在掩盖。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][smaɪl][ðə; ði]['dev(ə)l] - [smaɪl][ænd; ənd] [wiːv] [ðoʊz] [waɪt] [twɪg] - ['fɪŋgərz][æt; ət]

She's	going	to	smile	the	devil	-	smile	and	weave	those	white	twig	-	fingers	at
她是	去	到	微笑	这	魔鬼	-	微笑	和	编织	那些	白色的	枝条	-	手指	在

[juː; jʊ] , [ɔːl] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

you	,	all	eight	of	them	.
你	,	全部	八	的	他们	.

她会露出魔鬼般的笑容，用她那八根白嫩的手指向你挥舞。

[ænd; ənd]['bɜːrnəm] - [kʌm] [tuː; tə] [dʌn'sɪnˌeɪn] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði] [steɪk]

And	Birnam	Wood'll	come	to	Dunsinane	and	you'll	be	burnt	at	the	stake
和	伯纳姆	-	来	到	邓西纳	和	你会	是	烧焦的	在	这	赌注

[baɪ][men][ɪn]['ɑːrmər][ɔːr] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [baɪ] [eɪt] - [legd] ['mʌŋkiz] [ðæt] [tɔːk] [ɔːr][tɔːrn]

by	men	in	armor	or	drawn	and	quartered	by	eight	-	legged	monkeys	that	talk	or	torn
经过	男人	在	盔甲	或者	绘制	和	四分	经过	八	-	腿	猴子	那	讲话	或者	撕裂

[ə'pɑːrt][baɪ][waɪld] ['sentɔːz] [ɔːr] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

apart	by	wild	centaurs	or	whirled	through	the	roof	to	the	moon	without	being
除	经过	荒野	半人马	或者	旋转	通过	这	屋顶	到	这	月亮	没有	存在

[drest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][sent] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪn] ['aɪor] - [ɔːr]['iːdʒɪpt]

dressed	for	it	or	sent	burrowing	into	the	past	to	stifle	in	Iowa	1948	or	Egypt
穿着	为了	它	或者	发送	掘穴	进入	这	过去的	到	窒息	在	爱荷华州	-	或者	埃及

[fɔːr] ,

4	,
4	,

伯南森林会来到邓辛南，你会被身穿盔甲的人绑在火刑柱上烧死，或者被会说话的八条腿猴子肢解，或者被野蛮的半人马撕成碎片，或者被毫无准备地从屋顶飞到月球，或者被送回过去，在1948年的爱荷华州或埃及4号被扼杀。

- [biː] . [siː] .

008	B	.	C	.
-	B	.	C	.

公元前008年

[ðə; ði] [skriːn] [wəʊnt] [kiːp] [hɜːr; hər][aʊt] .

The	screen	won't	keep	her	out	.
这	屏幕	惯于	保持	她	出去	.

屏幕挡不住她。

[ðen] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [pʊʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [skriːn] .

Then	a	head	of	hair	pushed	over	the	screen	.
然后	一个	头	的	头发	推动	超过	这	屏幕	.

然后，一头头发从屏幕上移了过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk] - [baʊnd] - [wɪð; wɪθ] - ['sɪlvər] , ['brɑ:mə] [bles] [ˌju: 'es] ,

But	it	was	black	-	bound	-	with	-	silver	,	Brahma	bless	us	,
但	它	曾是	黑色的	-	边界	-	和	-	银	,	梵	保佑	我们	,

但它是黑底银边的，愿梵天保佑我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['mɑ:rtn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [smaɪlz] .

and	a	moment	later	Martin	was	giving	me	one	of	his	rare	smiles	.
和	一个	片刻	之后	马丁	曾是	给予	我	一	的	他的	稀有的	微笑	.

片刻之后，马丁给了我一个难得的微笑。

[aɪ] [sed] , " ['mɑ:ti] , [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	said	,	"	Marty	,	do	something	for	me	.
我	说	,	"	马蒂	,	做	某物	为了	我	.

我说："马蒂，帮我个忙。"

[dəunt]['evər][ju:z] [mɪs] - ['futsteps] [ə'gen] .

Don't	ever	use	Miss	Nefer's	footsteps	again	.
不	曾经	使用	错过	-	脚步声	再次	.

以后千万别再走内弗小姐的路了。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [oʊ'keɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] .

Her	voice	,	okay	,	if	you	have	to	.
她	嗓音	,	好的	,	如果	你	有	到	.

好吧，如果非要这么说的话。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['futsteps] .

But	not	the	footsteps	.
但	不是	这	脚步声	.

但听不到脚步声。

[dəunt][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] , [dʒʌst][dəunt] .

Don't	ask	me	why	,	just	don't	.
不	问	我	为什么	,	只是	不	.

别问我为什么，就是别问。

" ['mɑ:rtn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:t] .

"	Martin	came	around	and	sat	on	the	foot	of	my	cot	.
"	马丁	来了	大约	和	卫星	在	这	脚	的	我的	婴儿床	.

"马丁走过来，坐在我的床脚上。"

[maɪ][legz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['dʌbld] [ʌp] .

My	legs	were	already	doubled	up	.
我的	腿	是	已经	双倍	向上	.

我的双腿已经蜷缩起来了。

[hi:; hi] [-]

He	[	180	]
他	[	-	]

他[180]

['streɪtnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [blu:] - [ænd; ənd] - [goʊld][skɜ:rt][ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] [blæk]

straightened	out	his	blue	-	and	-	gold	skirt	and	rested	a	hand	on	my	black
拉直	出去	他的	蓝色的	-	和	-	金子	裙子	和	休息	一个	手	在	我的	黑色的

['sni:kəz] .

sneakers	.
运动鞋	.

他整理了一下蓝金相间的裙子，然后把手放在我的黑色运动鞋上。

" ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɑ:ŋki] , [ˌgretə] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Feeling	a	little	wonky	,	Greta	?	"	he	asked	.
"	感觉	一个	小的	歪斜的	,	格蕾塔	?	"	他	问	.

"格蕾塔，你感觉有点不舒服吗？"他问道。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
" Don't worry about me .
" 不 担心 关于 我 .

别担心我。

['bæŋkwoʊz] [ded] [ænd; ənd] ['soʊz] [hɪz; ɪz][goʊst] .
Banquo's dead and so's his ghost .
班柯的 死的 和 所以也是 他的 鬼 .

班柯死了，他的鬼魂也死了。

[wi:v] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [si:n] .
We've finished the Banquet Scene .
我们已经 完成的 这 宴会 场景 .

宴会场景已经拍完了。

[aɪv] [gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv][taɪm] .
I've got lots of time .
我已经 得到 很多 的 时间 .

我时间很充裕。

" [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kwɪrli] [aɪ] [ges] .
" I just looked at him , queerly I guess .
" 我 只是 看起来 在 他 , 奇怪地 我 猜测 .

"我只是看着他，也许我的眼神有点怪异吧。"

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " ['mɑ:rtn] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
Then without lifting my head I asked him , " Martin , tell me the truth .
然后 没有 举重 我的 头 我 问 他 , " 马丁 , 告诉 我 这 真相 .

然后我头也不抬地问他："马丁，告诉我实话。"

[dʌz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [mu:v] [ə'raʊnd] ?
Does the dressing room move around ?
做 这 敷料 房间 移动 大约 ?

更衣室会移动吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'i:]
" I was talking so low that he hitched a little closer , not touching me
" 我 曾是 说 所以 低的 那 他 搭便车 一个 小的 更近 , 不是 接触 我
['eniwer] [els] [ðoʊ] .
anywhere else though .
任何地方 别的 尽管 .

"我说话声音很小，他便凑近了我一点，不过他没有碰我身体的其他部位。"

" [ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn][æt; ət] - [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" The Earth's whipping around the sun at 20 miles a second , " he replied ,
" 这 地球的 鞭打 大约 这 太阳 在 - 英里 一个 第二 , " 他 回复 ,

"地球正以每秒20英里的速度绕太阳旋转，"他回答说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
" and the dressing room goes with it .
" 和 这 敷料 房间 去 和 它 .

"更衣室也随之改变。"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [maɪ] [tʃi:k] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , " [aɪ] [mi:n] . . . ['ʃɪftɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I shook my head , my cheek scrubbing the pillow , " I mean . . . shifting , " I said .
" 我 摇晃 我的 头 , 我的 脸颊 擦洗 这 枕头 , " 我 意思是 . . . 转变 , " 我 说 .

"我摇了摇头，脸颊蹭着枕头，'我的意思是……挪动一下，'我说。

" [baɪ][ɪt'self] . "
" By itself . "
" 经过 本身 . "

"单独来看。"

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .

“怎么会这样？”他问道。

" [wel] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] — [its] [dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fænsi] ,
" Well , " I told him , " I've had this idea — it's just a sort of fancy ,
" 出色地 , " 我 讲述 他 , " 我已经 有 这 主意 — 它是 只是 一个 种类 的 想要 ,

“嗯，”我告诉他，“我有个想法——这只是一种奇思妙想，

[rɪˈmembər] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][taɪm] - ['træv(ə)l][ænd; ənd] , [wel] , [duː] [θɪŋz] ,
remember — that if you wanted to time - travel and , well , do things ,
记住 — 那 如果 你 通缉 到 时间 - 旅行 和 , 出色地 , 做 事物 ,

记住——如果你想穿越时空，做些事情，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [məˈʃiːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]
you could hardly pick a more practical machine than a dressing room and
你 可以 几乎 挑选 一个 更多的 实际的 机器 比 一个 敷料 房间 和
[sɔːrt][ʌv; əv][steɪdʒ][ænd; ənd][hæf] - ['θiːətər] [əˈtætʃt] ,
sort of stage and half - theater attached ,
种类 的 阶段 和 一半 - 剧院 随附的 ,

你很难找到比更衣室、舞台和半个剧院更实用的设备了。

[wɪð; wɪθ] ['æktər] [tuː; tə][mæn][ˌaɪ 'tiː] .
with actors to man it .
和 演员 到 男人 它 .

由演员来扮演。

['æktər] [kæn; kən][fɪt][ɪn] ['eniwer] .
Actors can fit in anywhere .
演员 能 合身 在 任何地方 .

演员可以适应任何环境。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [nuː] [pɑːrts][ænd; ənd] ['werɪŋ] [streɪndʒ] ['kɑːstuːmz] .
They're used to learning new parts and wearing strange costumes .
它们是 用过的 到 学习 新的 部分 和 穿着 奇怪的 服装 .

他们习惯了学习新的乐器演奏技巧和穿戴奇装异服。

[hek] , [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['trævlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .
Heck , they're even used to traveling a lot .
赫克 , 它们是 甚至 用过的 到 旅行 一个 很多 .

他们甚至习惯了经常旅行。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['æktɚz] [ə; eɪ][bɪt][streɪndʒ]['noʊbɑːdi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [-]
And if an actor's a bit strange nobody thinks anything of [181]
和 如果 一个 演员的 一个 少量 奇怪的 无人 思考 任何事物 的 [-]

如果一个演员有点古怪，没有人会觉得有什么不妥[181]

[ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz]['ɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrən] , [its] [æn; ən]['æset] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
it — he's almost expected to be foreign , it's an asset to him . "
它 — 他是 几乎 预期的 到 是 外国的 , 它是 一个 资产 到 他 . "

他几乎被认为是外国人，这对他是优势。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːətər] , [wel] , [ə; eɪ] ['θiːətər] [kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [ænd; ənd]
" And a theater , well , a theater can spring up almost anywhere and
" 和 一个 剧院 , 出色地 , 一个 剧院 能 春天 向上 几乎 任何地方 和
['noʊbɑːdi][æsk] ['kwestʃənz] ,
nobody ask questions ,
无人 问 问题 ,

“而剧院嘛，剧院几乎可以在任何地方出现，没有人会问东问西。”

[ɪk'sept] [ðə; ði]['zoʊnɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [skwerd] .

except	the	zoning	authorities	and	such	and	they	can	always	be	squared	.
除了	这	分区	当局	和	这样的	和	他们	能	总是	是	平方	.

除了规划部门之类的机构之外，这些问题总能得到解决。

['θiətəz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

Theaters	come	and	go	.
剧院	来	和	去	.

剧院来来去去。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

It	happens	all	the	time	.
它	发生	全部	这	时间	.

这种情况屡见不鲜。

[ðeə(r)] ['trænzətɔ:ri] .

They're	transitory	.
它们是	短暂的	.

它们是暂时的。

[jet] ['θiətəz] [ɑ:r; ər] ['krɔ:sroʊdz] , [ə'nɑ:nɪməs] ['mi:tɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

Yet	theaters	are	crossroads	,	anonymous	meeting	places	,
然而	剧院	是	十字路口	,	匿名的	会议	地方	,

然而，剧院是十字路口，是匿名的聚会场所，

['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [bʌks] [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][kæn; kən][goʊ] .

anybody	with	a	few	bucks	or	sometimes	nothing	at	all	can	go	.
任何人	和	一个	很少	雄鹿	或者	有时	没有什么	在	全部	能	去	.

任何人只要带点钱，甚至有时一分钱都不要，都可以去。

[ænd; ənd] ['θiətəz] [ə'trækt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pi:p(ə)l] , [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə]

And	theaters	attract	important	people	,	the	sort	of	people	you	might	want	to
和	剧院	吸引	重要的	人们	,	这	种类	的	人们	你	可能	想	到

[du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] .

do	something	to	.
做	某物	到	.

而且剧院会吸引重要人物，就是那种你可能想对他们做些什么的人。

['si:zər] [wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] .

Caesar	was	stabbed	in	a	theater	.
凯撒	曾是	刺伤	在	一个	剧院	.

凯撒在剧院里被刺杀。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɪn][wʌn] .

Lincoln	was	shot	in	one	.
林肯	曾是	射击	在	一	.

林肯在其中一处被枪击。

[ænd; ənd] . . . .

And	.	.	.	.
和	.	.	.	.

和....

" [maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .

"	My	voice	trailed	off	.
"	我的	嗓音	拖着	离开	.

我的声音渐渐低了下去。

" [ə; eɪ][kju:t][aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] .

"	A	cute	idea	,	"	he	commented	.
"	一个	可爱的	主意	,	"	他	评论	.

"真是个好主意，"他评论道。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l]['fɪŋgər]
I **reached** **down** **to** **his** **hand** **on** **my** **shoe** **and** **took** **hold** **of** **his** **middle** **finger**
我 达到 向下 到 他的 手 在 我的 鞋 和 采取 抓住 的 他的 中间 手指
[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] .
as **a** **baby** **might** **.**
作为 一个 婴儿 可能 .

我俯身去够他放在我鞋子上的手，像婴儿一样抓住他的中指。

" [jeə] ， " [aɪ] [sed] ， " [bʌt; bət]['mɑːrtn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Yeah , " I said , " But Martin , is it true ?
" 是的 ，" 我 说 ，" 但 马丁 ，是 它 真的 ?

“是啊，”我说，“但是马丁，这是真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['greɪvli] ， " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" He asked me gravely , " What do you think ?
" 他 问 我 严重地 ，" 什么 做 你 思考 ?

他严肃地问我：“你觉得怎么样？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [laɪk] [ðæt] ?
" How would you like to work in a company like that ?
" 如何 会 你 喜欢 到 工作 在 一个 公司 喜欢 那 ?

你愿意在这样的公司工作吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的魔法(No Great Magic)
第3/4页

" [hiː; hi] [æskt] ['spekjələtɪvli] .
" he asked speculatively .
" 他 问 推测性地 .

他试探性地问道。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't really know , " I said .
" 我 不 真的 知道 , " 我 说 .

"我真的不知道，"我说。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɑːt][brɪsk] .
He sat up straighter and his voice got brisk .
他 卫星 向上 更直 和 他的 嗓音 得到 轻快 .

他坐直了身子，语气也变得急促起来。

" [wel] , [ɔːl]['fæntəsi][ə'saɪd] , ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ?
" Well , all fantasy aside , how'd you like to work in this company ?
" 出色地，全部 幻想 旁边 ，怎么做到的 你 喜欢 到 工作 在 这 公司 ?

"好了，抛开所有幻想不谈，你觉得在这家公司工作怎么样？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['laɪtli] ['slæpɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l] .
" He asked , lightly slapping my ankle .
" 他 问 , 轻轻 拍打 我的 踝 .

他一边问，一边轻轻拍了拍我的脚踝。

" [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ] [miːn] .
" On the stage , I mean .
" 在 这 阶段 , 我 意思是 .

"我是指在舞台上。"

[sɪd] [θɪŋks] [-]
Sid thinks [182]
西德 思考 [-]

Sid 认为[182]

[jʊə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər][pɑːrts] .
you're ready for some of the smaller parts .
你是 准备好 为了 一些 的 这 较小的 部分 .

你已经准备好处理一些较小的部分了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
In fact , he asked me to put it to you .
在 事实 , 他 问 我 到 放 它 到 你 .

事实上，是他让我转告你的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]['nevər] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] . "
He thinks you never take him seriously . "
他 思考 你 绝不 拿 他 严重地 . "

他认为你从来不把他当回事。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][gæsp][ænd; ənd] [gloʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Pardon me while I gasp and glow , " I said .
" 赦免 我 尽管 我 喘气 和 辉光 , " 我 说 .

"请允许我喘口气，感受一下那种光芒四射的感觉，"我说。

[ðen] , " [oʊ] ['mɑːti] , [aɪ][kɑːnt] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['taɪniːəst][pɑːrt] . "

Then	**,**	**"**	**Oh**	**Marty**	**,**	**I**	**can't**	**really**	**imagine**	**myself**	**doing**	**the**	**tiniest**	**part**	**.**	**"**
然后	，	"	哦	马蒂	，	我	不能	真的	想象	我	正在做	这	最小的	部分	.	"

然后，他说："哦，马蒂，我实在无法想象自己去做哪怕是最微不足道的部分。"

" [ˌem 'iː] ['niːðər] , [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Me**	**neither**	**,**	**eight**	**months**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	两者都不	，	八	几个月	前	，	"	他	说	.

"我也是，八个月前，"他说。

" [naʊ] , [lʊk] .

"	**Now**	**,**	**look**	**.**
"	现在	，	看	.

"现在，请看。"

['leɪdi] [mək'beθ] . "

Lady	**Macbeth**	**.**	**"**
女士	麦克白	.	"

麦克白夫人。

" [bʌt; bət] ['mɑːti] , " [aɪ] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'gen] , " [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər]

"	**But**	**Marty**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**reaching**	**for**	**his**	**finger**	**again**	**,**	**"**	**you**	**haven't**	**answered**
"	但	马蒂	，	"	我	说	，	到达	为了	他的	手指	再次	，	"	你	还没有	回答

[maɪ] ['kwestʃən] .

my	**question**	**.**
我的	问题	.

"但是马蒂，"我一边说着，一边再次伸手去抓他的手指，"你还没有回答我的问题。"

[ə'baʊt] ['weðər] [its] [truː] . "

About	**whether**	**it's**	**true**	**.**	**"**
关于	无论	它是	真的	.	"

关于它是否属实。

" [oʊ] [ðæt] !

"	**Oh**	**that**	**!**
"	哦	那	!

"哦，那个！"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	**he**	**said**	**with**	**a**	**laugh**	**,**	**switching**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**other**	**side**	**.**
"	他	说	和	一个	笑	，	交换	他的	手	到	这	其他	边	.

"他笑着说，同时把手换到了另一边。"

" [æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	**Ask**	**me**	**something**	**else**	**.**	**"**
"	问	我	某物	别的	.	"

"问我别的问题吧。"

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bʌgd] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [eɪt] ?

"	**Okay**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**why**	**am**	**I**	**bugged**	**on**	**the**	**number**	**eight**	**?**
"	好的	，	"	我	说	，	"	为什么	是	我	有漏洞	在	这	数字	八	?

"好吧，"我说，"为什么我对数字八这么执着呢？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['pɜːrmənəntli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['praɪvət] [eɪt] - [bɔːl] ? "

Because	**I'm**	**permanently**	**behind**	**a**	**private**	**8**	**-**	**ball**	**?**	**"**
因为	我是	永久的	在后面	一个	私人的	8	-	球	?	"

因为我永远都落后于一个私人八号球吗?

" ['eɪts] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɑ:pərtiz] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪn'tentli] ['sɪriəs]
" Eight's a number with many properties , " he said , suddenly as intently serious
" 八号 一个 数字 和 许多 特性 , " 他 说 , 突然 作为 专注地 严肃的
[æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] .
as he usually is .
作为 他 通常 是 .

"八是一个有很多特性的数字,"他突然像往常一样严肃地说。

" [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ə; eɪ][kju:b] . "
" The corners of a cube . "
" 这 角落 的 一个 立方体 . "

"立方体的角。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm][ə; eɪ] [skwer] ?
" You mean I'm a square ?
" 你 意思是 我是 一个 正方形 ?

你的意思是说我是个老古板?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ] [brɪk] ?
" Or just a brick ?
" 或者 只是 一个 砖 ?

或者只是一块砖头?

[ju:; jʊ] [noʊ] , - [ʃi:z] [ə; eɪ] [brɪk] . - "
You know , ' She's a brick . ' "
你 知道 , - 她是 一个 砖 . - "

你知道，就是那种"她像块砖头一样"的说法。

" [bʌt; bət] ['eɪts] [moʊst] ['kjʊriəs] ['prɑ:pərti] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
" But eight's most curious property , " he continued with a frown ,
" 但 八号 最多 好奇的 财产 , " 他 持续 和 一个 皱眉 ,

"但是八这个数字最奇特的特性,"他皱着眉头继续说道,

" [ɪz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts][saɪd][ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] [ɪn'fɪnəti] .
" is that lying on its side it signifies infinity .
" 是 那 说谎 在 它是 边 它 表示 无穷大 .

"横放的它象征着无限。"

[soʊ] [eɪt] [ɪ'rekt] [ɪz] ['ri:əli] — " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [meɪd] - [ʌp] ,
So eight erect is really — " and suddenly his made - up ,
所以 八 直立 是 真的 — " 和 突然 他的 制成 - 向上 ,

所以八个勃起的家伙其实是——"突然，他编造出来的话，

['nætʃ(ə)rəli] ['sɑ:ləm] [feɪs] [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] — " [ɪn'fɪnəti]
naturally solemn face got a great glow of inspiration and devotion — " Infinity
自然 庄严 脸 得到 一个 伟大的 辉光 的 灵感 和 虔诚 — " 无穷大
[ə'rɪzn] !
Arisen !
出现 !

原本严肃的脸上绽放出巨大的灵感和虔诚的光芒——"无限觉醒！"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Well , I don't know .
" 出色地 , 我 不 知道 .

"嗯，我不知道。"

[juː; jʊ] [miːt] [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [huː] [ɑːr; ər][bæts][ɑːn][ˌnuːmə'rɑːlədʒi] ,

You	meet	quite	a	few	people	in	the	theater	who	are	bats	on	numerology	,
你	见面	相当	一个	很少	人们	在	这	剧院	WHO	是	蝙蝠	在	数字命理学	,

你在剧院里会遇到不少痴迷于数字命理学的人，

[ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɪk] [steɪdʒ] - [neɪmz] .

they	use	it	to	pick	stage	-	names	.
他们	使用	它	到	挑选	阶段	-	姓名	.

他们用它来挑选艺名。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɑːrtn] .

But	I'd	never	have	guessed	it	of	Martin	.
但	ID	绝不	有	猜对了	它	的	马丁	.

但我绝对想不到马丁会是这样的人。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] , ['sɪnɪk(ə)l] [taɪp] .

He	always	struck	me	as	the	skeptical	,	cynical	type	.
他	总是	击	我	作为	这	怀疑论者	,	愤世嫉俗	类型	.

他给我的印象一直是那种多疑、愤世嫉俗的人。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][ə'baʊt] [eɪt] , " [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	had	another	idea	about	eight	,	"	I	said	hesitatingly	.
"	我	有	其他	主意	关于	八	,	"	我	说	犹豫地	.

“我还有一个关于八的想法，”我犹豫着说道。

" ['spaɪdər] .

"	Spiders	.
"	蜘蛛	.

蜘蛛。

[ðæt] [eɪt] - [legd] ['æstərɪsk][ɑːn] [mɪs] - ['fɔːrhed] — " [aɪ] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

That	8	-	legged	asterisk	on	Miss	Nefer's	forehead	—	"	I	suppressed	a	shudder	.
那	8	-	腿	星号	在	错过	-	前额	—	"	我	被抑制	一个	不寒而栗	.

内弗小姐额头上的那个八条腿的星号——”我忍不住打了个寒颤。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	like	her	,	do	you	?
"	你	不	喜欢	她	,	做	你	?

你不喜欢她，是吗?

" [hiː; hi]['steɪtɪd] .

"	he	stated	.
"	他	声明	.

他说道。

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	afraid	of	her	,	"	I	said	.
"	我是	害怕的	的	她	,	"	我	说	.

“我害怕她，”我说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .

"	You	shouldn't	be	.
"	你	不应该	是	.

你不应该这样。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['wʊmən][ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

She's	a	very	great	woman	and	tonight	she's	playing	an	infinitely	more	difficult
她是	一个	非常	伟大的	女士	和	今晚	她是	玩耍	一个	无限地	更多的	难的

[pɑːrt][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

part	than	I	am	.
部分	比	我	是	.

她是一位非常了不起的女性，今晚她扮演的角色比我难得多。

[noʊ] , [ˌgretə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [æz; əz] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['proʊtest] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

No	**,**	**Greta**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**as**	**I**	**started**	**to**	**protest**	**,**	**"**	**believe**	**me**	**,**
不	,	格蕾塔	,	"	他	去	在	作为	我	开始	到	反对	,	"	相信	我	,

"不，格蕾塔，"当我开始抗议时，他继续说道，"相信我，

[juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

you	**don't**	**understand**	**anything**	**about**	**it**	**at**	**this**	**moment**	**.**
你	不	理解	任何事物	关于	它	在	这	片刻	.

你现在对此一无所知。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['spaɪdər] , [fiərɪŋ] [ðem; ðəm] .

Just	**as**	**you**	**don't**	**understand**	**about**	**spiders**	**,**	**fearing**	**them**	**.**
只是	作为	你	不	理解	关于	蜘蛛	,	害怕	他们	.

就像你不了解蜘蛛，却又害怕它们一样。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'ʃɔːr] [tuː] .

They're	**the**	**first**	**to**	**climb**	**the**	**rigging**	**and**	**to**	**climb**	**ashore**	**too**	**.**
它们是	这	第一的	到	爬	这	索具	和	到	爬	岸上	也	.

他们是第一批爬上桅杆，也是第一批爬上岸的人。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [web] - ['wiːvəz] , [ðə; ði] [laɪn] - ['θroʊər] , [ðə; ði] [kə'nɛktɚz] , ['siːvə; 'si-; 'ʃiː-; 'ʃi-]

They're	**the**	**web**	**-**	**weavers**	**,**	**the**	**line**	**-**	**throwers**	**,**	**the**	**connectors**	**,**	**Siva**
它们是	这	网站	-	织工	,	这	线	-	投掷者	,	这	连接器	,	湿婆

[ænd; ənd] ['kæli; 'kɑːli] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [lʌv] .

and	**Kali**	**united**	**in**	**love**	**.**
和	卡莉	团结的	在	爱	.

他们是织网者，抛线者，连接者，湿婆和迦梨因爱而结合。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mændələ] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] , [ɪn'fɪnəti] ['mʌstəd]

They're	**the**	**double**	**mandala**	**,**	**the**	**beginning**	**and**	**the**	**end**	**,**	**infinity**	**mustered**
它们是	这	双倍的	曼陀罗	,	这	开始	和	这	结尾	,	无穷大	集结

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] — "

and	**on**	**the**	**march**	**—**	**"**
和	在	这	行进	—	"

它们是双重曼荼罗，是开始也是结束，是汇聚无限并不断前进的——

" [ðeə(r)] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [maɪ] [nuː] [jɔːk] [skriːn] !

"	**They're**	**also**	**on**	**my**	**New**	**York**	**screen**	**!**
"	它们是	还	在	我的	新的	约克	屏幕	!

"它们也出现在我的纽约屏幕上！"

" [aɪ] [skwiːkt] ,

"	**I**	**squeaked**	**,**
"	我	吱吱作响	,

我发出吱吱声，

['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['taɪni] [glɪntɪŋ] ['sɪlvər] -

shrinking	**back**	**across**	**the**	**cot**	**a**	**little**	**and**	**pointing**	**at**	**a**	**tiny**	**glinting**	**silver**	**-**
收缩	后退	穿过	这	婴儿床	一个	小的	和	指向	在	一个	微小的	闪闪发光	银	-

[ænd; ənd] - [blæk] [θɪŋ] ['maʊntɪŋ] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['wɪli] - [bɔːl] .

and	**-**	**black**	**thing**	**mounting**	**below**	**my**	**Willy**	**-**	**ball**	**.**
和	-	黑色的	事物	安装	以下	我的	威利	-	球	.

我往后缩了缩身子，指着我小弟弟下面一个闪闪发光的银黑色小东西。

['mɑːrtn] ['dʒentli] [kɔːt] [ɪts] [laɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [-]

Martin	**gently**	**caught**	**its**	**line**	**on**	**his**	**finger**	**and**	**lifted**	**it**	**very**	**[**	**183**	**]**
马丁	轻轻地	捕捉	它是	线	在	他的	手指	和	抬起	它	非常	[	-	]

马丁轻轻地用手指勾住鱼线，然后轻轻地把它提了起来[183]

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

close	**to**	**his**	**face**	**.**
关闭	到	他的	脸	.

靠近他的脸。

" [eɪt] [aɪz] [tuː] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] .
" Eight eyes too , " he told me .
" 八 眼睛 也 , " 他 讲述 我 .

“还有八只眼睛呢，”他告诉我。

[ðen] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
Then , " Poor little god , " he said and put it back .
然后 , " 贫穷的 小的 上帝 , " 他 说 和 放 它 后退 .

然后，他说：“可怜的小神灵”，然后把它放了回去。

" ['mɑːti] ? ['mɑːti] ?
" Marty ? Marty ?
" 马蒂 ? 马蒂 ?

“马蒂？马蒂？”

" ['sɪdz] ['despərət] [steɪdʒ] - ['wɪspər] [raːspt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
" Sid's desperate stage - whisper rasped the length of the dressing room .
" 西德的 绝望的 阶段 - 耳语 粗糙的 这 长度 的 这 敷料 房间 .

“西德绝望的舞台低语响彻整个更衣室。”

['mɑːrtn] [stʊd] [ʌp] .
Martin stood up .
马丁 站立 向上 .

马丁站了起来。

" [jes] , [sɪd] ?
" Yes , Sid ?
" 是的 , 西德 ?

“是的，西德？”

" ['sɪdz] [vɔɪs] [steɪd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [bʌt; bət] [went] [frʌm; frəm] ['despərət] [tuː; tə] [fə'roʊʃəs] .
" Sid's voice stayed a whisper but went from desperate to ferocious .
" 西德的 嗓音 入住 一个 耳语 但 去 从 绝望的 到 凶猛 .

“西德的声音一直很轻，但从绝望变成了凶狠。”

" [juː; jʊ] ['vɪlənəs] [elf] - [skɪn] !
" You villainous elf - skin !
" 你 邪恶的 精灵 - 皮肤 !

“你这邪恶的精灵皮！”

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['kɔːldrən] [siːnz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɑːtbiːts] ? -
Know you not the Cauldron Scene's been playing a hundred heartbeats ? '
知道 你 不是 这 釜 场景的 到过 玩耍 一个 百 心跳 ? -

你难道不知道“坩埚剧场”已经演奏了一百遍心跳了吗?

[tɪz] - [moʊst][maɪ] ['entrəns] [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] ['mʌstərɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['wɪtʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] !
Tis ' most my entrance and we still mustering only two witches out of three !
的 - 最多 我的 入口 和 我们 仍然 集结 仅有的 二 女巫 出去 的 三 !

眼看就要出场了，我们三个女巫里却只凑齐了两个!

[oʊ] , [juː; jʊ]['nɑːt] - [peɪt] ['stɑːrvlɪŋ] !
Oh , you nott - pated starveling !
哦 , 你 诺特 - 铺垫 饥饿 !

哦，你这个没吃饱饭的饿鬼!

" [bɪ'fɔːr] [sɪd][hæd; həd][gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [aʊt] , ['mɑːrtn][hæd; həd] [slɪpt]
" Before Sid had got much more than half of that out , Martin had slipped
[ə'raʊnd][ðə; ði] [skriːn] ,
around the screen ,
大约 这 屏幕 ,

“在西德还没说完一半多的话之前，马丁就已经溜到屏幕后面去了。”

['reɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
raced **the** **length** **of** **the** **dressing** **room** **,**
比赛 这 长度 的 这 敷料 房间 ,

他跑遍了更衣室的整个长度，

[ænd; ənd][aɪ'd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [θwæk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .
and **I'd** **heard** **a** **lusty** **thwack** **as** **he** **went** **out** **the** **door** **.**
和 ID 听到 一个 好色的 钉入 作为 他 去 出去 这 门 .

我听到他出门时发出的一声响亮的“啪嗒”声。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['grɪnɪŋ] ,
I **couldn't** **help** **grinning** **,**
我 不能 帮助 咧嘴笑 ,

我忍不住咧嘴笑了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn] ['rækt] [baɪ][æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst][taɪm][æz; əz]['leɪdi]
though **with** **Martin** **racked** **by** **anxieties** **and** **reliefs** **over** **his** **first** **time** **as** **Lady**
尽管 和 马丁 架子 经过 焦虑 和 救济 超过 他的 第一的 时间 作为 女士
[mæk] ,
Mack **,**
麦克 ,

尽管马丁第一次扮演麦克夫人时既焦虑又如释重负，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
it **was** **easy** **to** **understand** **it** **slipping** **his** **mind** **that** **he** **was** **still**
它 曾是 简单的 到 理解 它 滑倒 他的 头脑 那 他 曾是 仍然
['dʌblɪŋ] ['sekənd] [wɪtʃ] .
doubling **Second** **Witch** **.**
翻倍 第二 巫婆 .

很容易理解，他竟然忘记了自己还在同时扮演第二女巫。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ] [wɪl] [vɔːlt] ['kredɪt]
I **will** **vault** **credit**
我 将要 金库 信用

我将保留信用额度

[ænd; ənd] [ə'fekt] [haɪ] ['pleʒərz]
and **affect** **high** **pleasures**
和 影响 高的 快乐

并带来愉悦感

[bɪ'jɑːnd] [deθ] .
Beyond **death** **.**
超过 死亡 .

超越死亡。

— ['fəːdəˌnænd]
— **Ferdinand**
— 费迪南德

——费迪南德

[aɪ][sæt] [daʊn] [wer] ['mɑːrtn][hæd; həd] [bɪn] ,
I **sat** **down** **where** **Martin** **had** **been** **,**
我 卫星 向下 在哪里 马丁 有 到过 ,

我坐在马丁刚才坐过的地方，

[fɜːrst] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

first	pushing	the	screen	far	enough	to	the	side	for	me	to	see	the	length
第一的	推动	这	屏幕	远的	足够的	到	这	边	为了	我	到	看	这	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['noʊtɪs] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['eni]

of	the	dressing	room	and	notice	anyone	coming	through	the	door	and	any
的	这	敷料	房间	和	注意	任何人	未来	通过	这	门	和	任何

[blə:z] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bɔɪz] - [tuː] - [θɜːrd] .

blurs	moving	behind	the	thin	white	curtain	shutting	off	the	boys	'	two	-	thirds	.
模糊	移动	在后面	这	薄的	白色的	窗帘	关闭	离开	这	男孩们	-	二	-	三分之一	.

首先，我把屏幕推到足够远的地方，这样我就可以看到更衣室的长度，注意到有人进出，以及在遮住男孩们三分之二身体的薄白帘子后面移动的任何模糊身影。

[aɪ'd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] .

I'd	been	going	to	think	.
ID	到过	去	到	思考	.

我本来打算思考一下。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː]

But	instead	I	just	sat	there	,	experiencing	my	body	and	the	room	around	it
但	反而	我	只是	卫星	那里	,	体验	我的	身体	和	这	房间	大约	它

,

,

,

但我只是坐在那里，感受着自己的身体和周围的空间。

['stediŋ] [maɪ'self][ɔːr] ['meɪbi] ['rediŋ] [maɪ'self] .

steadying	myself	or	maybe	readying	myself	.
稳定	我	或者	或许	准备中	我	.

让自己镇定下来，或者说，做好准备。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] .

I	couldn't	tell	which	,	but	it	was	nothing	to	think	about	,	only	to	feel	.
我	不能	告诉	哪个	,	但	它	曾是	没有什么	到	思考	关于	,	仅有的	到	感觉	.

我说不清是哪一个，但这无需思考，只需感受。

[maɪ] ['hɑːrtbiːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] , [sloʊ] , ['sɑːlɪd] [θrɑːb] .

My	heartbeat	became	a	very	faint	,	slow	,	solid	throb	.
我的	心跳	成为	一个	非常	头晕的	,	慢的	,	坚硬的	搏动	.

我的心跳变得非常微弱、缓慢、稳定。

[maɪ] [spaɪn] ['streɪtnd] .

My	spine	straightened	.
我的	脊柱	拉直	.

我的脊背挺直了。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn][ɔːr] [went] [aʊt] .

No	one	came	in	or	went	out	.
不	一	来了	在	或者	去	出去	.

没有人进出。

['dɪstəntli] [aɪ] [hɜːrd] [mək'beθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [tɔːk] .

Distantly	I	heard	Macbeth	and	the	witches	and	the	apparitions	talk	.
遥远地	我	听到	麦克白	和	这	女巫	和	这	幻影	讲话	.

我隐约听到麦克白、女巫和幽灵在说话。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [skriːn] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn]

Once	I	looked	at	the	New	York	Screen	,	but	all	the	stuff	there	had	grown
一次	我	看起来	在	这	新的	约克	屏幕	,	但	全部	这	东西	那里	有	生长

[steɪl] .

stale	.
陈旧	.

我曾经看过《纽约银幕》，但那里的一切都变得陈旧过时了。

[noʊ] [prə'tekʃn] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

No	protection	,	no	nothing	.
不	保护	,	不	没有什么	.

没有防护措施，什么都没有。

[aɪ] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ'd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ]

I	reached	down	to	my	suitcase	and	from	where	I'd	been	going	to	get	a
我	达到	向下	到	我的	手提箱	和	从	在哪里	ID	到过	去	到	得到	一个

['miltaun][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['deksi,dri:n; -drin][ænd; ənd] [pɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

miltown	I	took	a	dexedrine	and	popped	it	in	my	mouth	.
米尔顿	我	采取	一个	右旋安非他明	和	爆裂	它	在	我的	嘴	.

我伸手去拿我的行李箱，从我原本打算拿的麦尔顿酒里拿出一颗右旋安非他命，放进嘴里。

[ðen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][aʊt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] .

Then	I	started	out	,	beginning	to	shake	.
然后	我	开始	出去	,	开始	到	摇	.

然后我就开始发抖了。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][aɪ][went] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['sɪdz] ['dresɪŋ]

When	I	got	to	the	end	of	the	curtain	I	went	around	it	to	Sid's	dressing
什么时候	我	得到	到	这	结尾	的	这	窗帘	我	去	大约	它	到	西德的	敷料

['teɪbl] [ænd; ənd] [æskt] ['ʃeɪkspɪr] ,

table	and	asked	Shakespeare	,
桌子	和	问	莎士比亚	,

当我走到帘子尽头时，我绕到西德的梳妆台前，问莎士比亚：

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['du:ɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [pɑ:p] ?

"	Am	I	doing	the	right	thing	,	Pop	?
"	是	我	正在做	这	正确的	事物	,	流行音乐	?

“爸爸，我这样做对吗？”

" [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪdnt] ['ænsər] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɔ:rtrət] .

"	But	he	didn't	answer	me	out	of	his	portrait	.
"	但	他	没有	回答	我	出去	的	他的	肖像	.

“但他没有从画像中回答我的问题。”

[hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] ['sni:ki] - ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪk][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ][lɑ:t][bʌt; bət] ['wʊdnt] [tel] ,

He	just	looked	sneaky	-	innocent	,	like	he	knew	a	lot	but	wouldn't	tell	,
他	只是	看起来	狡猾的	-	清白的	,	喜欢	他	知道	一个	很多	但	不会	告诉	,

他看起来鬼鬼祟祟的，一副天真无邪的样子，好像知道很多事却不会说出来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] - [freɪmd] ['foʊtoʊ][sɪd] [-]

and	I	found	myself	think	of	a	little	silver	-	framed	photo	Sid	[	184	]
和	我	成立	我	思考	的	一个	小的	银	-	框	照片	西德	[	-	]

我发现自己想起了一张银框小照片 Sid[184]

[hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ki] ['dʒɜ:rmən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['æktər][wɪð; wɪθ]

had	used	to	keep	there	too	of	a	cocky	German	-	looking	young	actor	with
有	用过的	到	保持	那里	也	的	一个	自大	德语	-	寻找	年轻的	演员	和

" ['ɛrɪk] " ['ɔtəˌgræft] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [waɪt] [ɪŋk] .

"	Erich	"	autographed	across	it	in	white	ink	.
"	埃里希	"	签名版	穿过	它	在	白色的	墨水	.

那里以前也放着一张看起来很傲慢的德国年轻演员的照片，上面用白色墨水签着“埃里希”的名字。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] .

At	least	I	supposed	he	was	an	actor	.
在	至少	我	据称	他	曾是	一个	演员	.

我当时至少认为他是个演员。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['ɛrɪk] [vɑ:n]['stroʊˌhaɪm] , [bʌt; bət]['naɪsər] [jet] ['sʌmhaʊ] ['nɑ:stiə] [tu:] .

He	looked	a	little	like	Erich	von	Stroheim	,	but	nicer	yet	somehow	nastier	too	.
他	看起来	一个	小的	喜欢	埃里希	冯	施特罗海姆	,	但	更漂亮	然而	不知何故	更糟糕	也	.

他长得有点像埃里希·冯·施特罗海姆，但更和善，却又不知为何更令人厌恶。

[ðə; ði]['foʊtoʊ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][ˌʌp'set][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

The	photo	had	used	to	upset	me	,	I	don't	know	why	.
这	照片	有	用过的	到	沮丧的	我	,	我	不	知道	为什么	.

这张照片以前总是让我感到难过，我不知道为什么。

[sɪd][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Sid	must	have	noticed	it	,	for	one	day	it	was	gone	.
西德	必须	有	注意到	它	,	为了	一	天	它	曾是	已消失	.

西德肯定注意到了，因为有一天它不见了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər]['spaɪdər] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪ'membər]

I	thought	of	the	tiny	black	-	and	-	silver	spider	crawling	across	the	remembered
我	想法	的	这	微小的	黑色的	-	和	-	银	蜘蛛	爬行	穿过	这	记得

['sɪlvər] [freɪm] ,

silver	frame	,
银	框架	,

我想起了那只黑银相间的小蜘蛛爬过我记忆中的银色相框的情景。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] [kriːps] .

and	for	some	reason	it	gave	me	the	cold	creeps	.
和	为了	一些	原因	它	给予	我	这	寒冷的	令人毛骨悚然	.

不知为何，这让我感到一阵寒意。

[wel] , [ðɪs] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] [gʊd] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪzməl] [ə'gen] ,

Well	,	this	wasn't	doing	me	any	good	,	just	making	me	feel	dismal	again	,
出色地	,	这	不是	正在做	我	任何	好的	,	只是	制作	我	感觉	惨淡	再次	,

唉，这样做对我一点好处都没有，只会让我更加沮丧。

[soʊ][aɪ] ['kwɪkli] [went] [aʊt] .

so	I	quickly	went	out	.
所以	我	迅速地	去	出去	.

于是我赶紧出去了。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][slɪp][ə'raʊnd][ðə; ði] ['æktər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːldrən]

In	the	door	I	had	to	slip	around	the	actors	coming	back	from	the	Cauldron
在	这	门	我	有	到	滑	大约	这	演员	未来	后退	从	这	釜

[siːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][boʊlt] [nɪkt] [maɪ] [hɪp] .

Scene	and	the	big	bolt	nicked	my	hip	.
场景	和	这	大的	螺栓	偷窃	我的	时髦的	.

在门口，我不得不绕过刚从坩埚场景回来的演员们，结果大门栓擦到了我的臀部。

[ˌaʊt'saɪd] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][θɜːrd] [wɪtʃ] [stʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['leɪdi] [mək'dʌf]

Outside	Maud	was	peeling	off	her	Third	Witch	stuff	to	reveal	Lady	Macduff
外部	莫德	曾是	剥落	离开	她	第三	巫婆	东西	到	揭示	女士	麦克德夫

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

在外面，莫德正在脱掉她第三位女巫的装束，露出了里面的麦克德夫夫人。

[ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grɪn] .

She	twitched	me	a	grin	.
她	抽搐	我	一个	咧嘴笑	.

她冲我咧嘴一笑。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ?

"	How's	it	going	?
"	怎么样	它	去	?

"怎么样了？

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] , " [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" **Okay** , **I** **guess** , " **she** **shrugged** .
" 好的 , 我 猜测 , " 她 耸了耸肩 .

"好吧，我想是的。"她耸了耸肩。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:diəns] !
" **What** **an** **audience** **!**
" 什么 一个 观众 !

"多么棒的观众啊！"

['nɔɪzi] [æz; əz] ['haɪˌsku:l] [kɪdz] . "
Noisy **as** **highschool** **kids** **.** **"**
嘈杂 作为 中学 孩子们 . "

吵闹得像高中生一样。

" [haʊ] [kʌm] [sɪd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [du:][jʊr; jər][pɑ:rt] ?
" **How** **come** **Sid** **didn't** **have** **a** **boy** **do** **your** **part** **?**
" 如何 来 西德 没有 有 一个 男生 做 你的 部分 ?

"为什么Sid没有找个男孩来扮演你的角色？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [hi:; hi] [gu:f] , [aɪ] [ges] .
" **He** **goofed** **,** **I** **guess** **.**
" 他 搞砸了 , 我 猜测 .

"我猜他犯了个错误。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['bætənd] [daʊn] [maɪ] ['buzəmz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [mək'dʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
But **I've** **battened** **down** **my** **bosoms** **and** **playing** **Mrs** **.** **Macduff** **as** **a** **boy** **.** **"**
但 我已经 板条 向下 我的 胸部 和 玩耍 太太 . 麦克德夫 作为 一个 男生 . "

但我已经收紧了胸膛，扮演起了麦克德夫夫人这个男孩。

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜ:rl][du:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [dres] ?
" **How** **does** **a** **girl** **do** **that** **in** **a** **dress** **?**
" 如何 做 一个 女孩 做 那 在 一个 裙子 ?

"一个女孩穿着裙子怎么能做到这一点？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ʃi:; ʃi] [sɪts] [stɪf] [ænd; ənd] [θɪŋks] [pænts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [roʊb] .
" **She** **sits** **stiff** **and** **thinks** **pants** **,** **"** **she** **said** **,** **handing** **me** **her** **witch** **robe** **.**
" 她 坐着 僵硬的 和 思考 裤子 , " 她 说 , 处理 我 她 巫婆 长袍 .

"她坐姿僵硬，满脑子都是裤子，"她说着，递给我她的女巫长袍。

" - [skju:z] [ˌem 'i:] [naʊ] .
" **'** **Scuse** **me** **now** **.**
" - 借口 我 现在 .

"不好意思，请原谅。"

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][goʊ][get] ['mə:dəd] .
I **got** **to** **find** **my** **children** **and** **go** **get** **murdered** **.**
我 得到 到 寻找 我的 孩子们 和 去 得到 被谋杀 .

我得找到我的孩子，然后去送死。

" [aɪ'd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [tʌg] [æt; ət] [maɪ]
" I'd moved a few steps nearer the stage when I felt the gentlest tug at my
" ID 已搬 一个 很少 步骤 更近 这 阶段 什么时候 我 毛毡 这 最温柔的 拖船 在 我的
[hɪp] .
hip .
时髦的 .

"我朝舞台走了几步，突然感觉臀部被轻轻拉了一下。"

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːt] [blæk] [θred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ]
I looked down and saw that a taut black thread from the bottom of my
我 看起来 向下 和 锯 那 一个 紧绷 黑色的 线 从 这 底部 的 我的
['swetər] [kə'nektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
sweater connected me with the dressing room .
毛衣 连接 我 和 这 敷料 房间 .

我低头一看，发现毛衣下摆的一根绷紧的黑线把我与更衣室连了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [snægd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [boʊlt] [ænd; ənd] [ʌn'rævəld] .
It must have snagged on the big bolt and unraveled .
它 必须 有 被钩住 在 这 大的 螺栓 和 解开 .

它一定是挂在大螺栓上了，然后散开了。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] ['bɑːdi] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [soʊ] ,
I moved my body an inch or so ,
我 已搬 我的 身体 一个 英寸 或者 所以 ,

我稍微挪动了一下身体，大概一寸左右。

['tʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['ænsər] :
tugging it delicately to see what it felt like and I got the answers :
拉扯 它 轻柔地 到 看 什么 它 毛毡 喜欢 和 我 得到 这 答案 :

我轻轻拉了拉它，想看看感觉如何，然后就得到了答案:

- [kluː] , [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [laɪn] , [æn; ən] [ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs] .
Theseus's clew , a spider's line , an umbilicus .
- 线索 , 一个 蜘蛛的 线 , 一个 脐 .

忒修斯的线索，蜘蛛的线，脐带。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fiŋgəneilz] .
I reached down close to my side and snapped it with my fingernails .
我 达到 向下 关闭 到 我的 边 和 啪啪 它 和 我的 指甲 .

我伸手到身侧，用指甲把它掰断了。

[ðə; ði] [blæk] [θred] [liːpt] [ə'weɪ] .
The black thread leaped away .
这 黑色的 线 跳跃 离开 .

黑线跳开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔːr] ['dɪdnt] ['vænɪʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [end] ,
But the dressing room door didn't vanish , or the wings change , or the world end ,
但 这 敷料 房间 门 没有 消失 , 或者 这 翅膀 改变 , 或者 这 世界 结尾 ,

但是更衣室的门并没有消失，翅膀也没有改变，世界也没有毁灭。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [fɔːl] [daʊn] .
and I didn't fall down .
和 我 没有 落下 向下 .

我没有摔倒。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [nuː] ['friːdəm] [ænd; ənd]
After that I just stood there for quite a while , feeling my new freedom and
后 那 我 只是 站立 那里 为了 相当 一个 尽管 , 感觉 我的 新的 自由 和
['stedinəs] ,
steadiness ,
稳定性 ,

之后，我就那样站了很久，感受着这份新生的自由和安定。

['letɪŋ] [maɪ]['bɑ:di][get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

letting	my	body	get	used	to	it	.
出租	我的	身体	得到	用过的	到	它	.

让我的身体慢慢适应。

[aɪ] ['dɪdnt] [du:] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] .

I	didn't	do	any	thinking	.
我	没有	做	任何	思维	.

我什么都没想。

[aɪ]['hɑ:rdli] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

I	hardly	bothered	to	study	anything	around	me	,
我	几乎	烦恼	到	学习	任何事物	大约	我	,

我几乎没费心去观察周围的任何事物。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tri:z] [ðæn; ðən][set] ['pi:sɪz] ,

though	I	did	notice	that	there	were	more	bushes	and	trees	than	set	pieces	,
尽管	我	做过	注意	那	那里	是	更多的	灌木丛	和	树木	比	放	件	,

不过我注意到，灌木丛和树木比布景道具要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪkəri] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tɔ:tʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ]

and	that	the	flickery	lightning	was	simply	torches	and	that	Queen	Elizabeth
和	那	这	闪烁	闪电	曾是	简单地	火炬	和	那	女王	伊丽莎白

[wʌz; wəz][ɪn] ([ɔ:r] [bæk] [ɪn]) [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

was	in	(	or	back	in	)	the	audience	.
曾是	在	(	或者	后退	在	)	这	观众	.

而闪烁的闪电只是火炬，伊丽莎白女王当时就在（或已经回到）观众席中。

['sʌmtaɪmz] ['letɪŋ] [jʊr; jər]['bɑ:di][get] [ju:st] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:] , [ɔ:r] ['meɪbi]

Sometimes	letting	your	body	get	used	to	something	is	all	you	should	do	,	or	maybe
有时	出租	你的	身体	得到	用过的	到	某物	是	全部	你	应该	做	,	或者	或许

[kæn; kən][du:] . [-]

can	do	.	[	185	]
能	做	.	[	-	]

有时，让你的身体适应某件事是你唯一应该做的，或者也许你唯一能做的。[185]

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [smel] [hɔ:rs] [dʌŋ] .

And	I	did	smell	horse	dung	.
和	我	做过	闻	马	粪	.

我确实闻到了马粪味。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [mək'dʌf] [si:n] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [si:n] [wel] [bɪ'gʌn] ,

When	the	Lady	Macduff	Scene	was	over	and	the	Chicken	Scene	well	begun	,
什么时候	这	女士	麦克德夫	场景	曾是	超过	和	这	鸡	场景	出色地	开始	,

当麦克德夫夫人那场戏结束，鸡的戏正式开始时，

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] .

I	went	back	to	the	dressing	room	.
我	去	后退	到	这	敷料	房间	.

我回到了更衣室。

['æktər] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [si:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mək'dʌf] [wi:ps] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] " [ɔ:l][maɪ]

Actors	call	it	the	Chicken	Scene	because	Macduff	weeps	in	it	about	"	all	my
演员	称呼	它	这	鸡	场景	因为	麦克德夫	哭泣	在	它	关于	"	全部	我的

['prɪti] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dæm] ,

pretty	chickens	and	their	dam	,
漂亮的	鸡	和	他们的	坝	,

演员们称之为"小鸡场景"，因为麦克德夫在场景中哭诉"我所有漂亮的小鸡和它们的母鸡"。

" ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz][kɪdz][ænd; ənd][waɪf] ,

"	meaning	his	kids	and	wife	,
"	意义	他的	孩子们	和	妻子	,

指的是他的孩子和妻子，

['biːɪŋ] ['məːdəd] " [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] " [ɑːn]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [ðæt] - [reɪd] " [hel] -
being murdered " at one fell swoop " on orders of that chickenyard - raiding " hell -
存在 被谋杀 " 在 一 跌倒 俯冲 " 在 订单 的 那 鸡舍 - 突袭 " 地狱 -
[kaɪt] " [mək'beθ] .
kite " Macbeth .
风筝 " 麦克白 .

被那个袭击鸡舍的"地狱之风"麦克白下令"一举"谋杀。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [aɪ] [stiəd] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd] .
Inside the dressing room I steered down the boys ' side .
里面 这 敷料 房间 我 转向 向下 这 男孩们 - 边 .

在更衣室里，我径直走向男生那边。

[dɑːk][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] - ['lʊkɪŋ] [dɑːrk] ['meɪˌkʌp] [fɔːr; fər] [mək'beθs] [læst]
Doc was putting on an improbable - looking dark makeup for Macbeth's last
医生 曾是 推杆 在 一个 不太可能 - 寻找 黑暗的 化妆品 为了 麦克白的 最后的
['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['seɪtən] .
faithful servant Seyton .
忠实 仆人 西顿 .

医生正在为麦克白最后的忠仆塞顿化上一种不太像样的黑色妆容。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] ['buːzi] - ['wuːzi] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [fɔːrθ] [ækt] ,
He didn't seem as boozy - woozy as usual for Fourth Act ,
他 没有 似乎 作为 醉酒 - 晕乎乎的 作为 通常 为了 第四 行为 ,

在《第四幕》中，他看起来不像往常那样醉醺醺的。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [meɪl] [ʃɜːrt] [meɪd]
but just the same I stopped to help him get into a chain - mail shirt made
但 只是 这 相同的 我 停止 到 帮助 他 得到 进入 一个 链 - 邮件 衬衫 制成
[ʌv; əv] [θɪk] [kɔːrd]['woʊv(ə)n][ænd; ənd] ['silvəd] .
of thick cord woven and silvered .
的 厚的 绳索 编织 和 银色 .

但即便如此，我还是停下来帮他穿上了一件用粗绳编织而成、镀银的锁子甲衬衫。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [tʃer] [bɪ'jɑːnd] , [sɪd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɔːrsɪt] ['luːsnd] [ænd; ənd]
In the third chair beyond , Sid was sitting back with his corset loosened and
在 这 第三 椅子 超过 , 西德 曾是 坐着 后退 和 他的 紧身胸衣 松动 和
['krɪtɪkli] [sər'veɪɪŋ] ['mɑːrtn] ,
critically surveying Martin ,
关键 测量 马丁 ,

在后面第三把椅子上，西德放松了紧身胸衣，向后靠着，审视地打量着马丁。

['huːd] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] ['naɪtgaʊn] [ðæt] [klʌŋ] [ænd; ənd] [dreɪpt] ['bjuːtɪfli] ,
who'd now changed to a white wool nightgown that clung and draped beautifully ,
谁会 现在 已更改 到 一个 白色的 羊毛 睡衣 那 紧紧抓住 和 垂坠的 非常漂亮 ,

她现在换上了一件白色羊毛睡袍，贴身垂坠感极佳。

[bʌt; bət][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'taɪsɪŋli] , [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['foʊldɪd] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
but not particularly enticingly , on him and his folded towel , which had
但 不是 特别 诱人地 , 在 他 和 他的 折叠 毛巾 , 哪个 有
[slɪpt] [ə; eɪ][bɪt] .
slipped a bit .
滑倒了 一个 少量 .

但对他和他那条折叠好的毛巾来说，却并不特别诱人，毛巾还滑落了一些。

[frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] ['sɪdz] ['mɪrər] , ['ʃeɪkspɪr] [smaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk]
From beside Sid's mirror , Shakespeare smiled out of his portrait at them like
从 旁 西德的 镜子 , 莎士比亚 微笑 出去 的 他的 肖像 在 他们 喜欢
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪg] - ['hedɪd] [bʌg] .
an intelligent big - headed bug .
一个 聪明的 大的 - 标题 漏洞 .

从西德的镜子旁，莎士比亚的画像对着他们微笑，就像一只聪明的大头虫子。

['mɑːrtn] [stʊd] [tɔːl] , [spred] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['rædər] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [in'təund] , "

Martin	stood	tall	,	spread	his	arms	rather	like	a	high	priest	,	and	intoned	,	"
马丁	站立	高的	,	传播	他的	武器	相当	喜欢	一个	高的	牧师	,	和	吟诵	,	"

['æmaɪsiː] !

Amici	!
朋友	!

马丁挺直身子，张开双臂，像个大祭司一样，吟诵道："朋友们！"

['roʊməni,'rɑːməni] ! [,pɔpju'leəriːz] !

Romani	!	Populares	!
罗姆人	!	热门	!

罗姆人！大众！

" [aɪ] [nʌdʒd] [dɑːk] .

"	I	nudged	Doc	.
"	我	轻推	医生	.

我轻轻推了推医生。

" [wʌt] [goʊz][ɑːn] [naʊ] ? " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	What	goes	on	now	?	"	I	whispered	.
"	什么	去	在	现在	?	"	我	低声说道	.

"现在会发生什么？"我低声问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['blɪri] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

He	turned	a	bleary	eye	on	them	.
他	转向	一个	迷迷糊糊的	眼睛	在	他们	.

他睡眼惺忪地看了他们一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['dʒuːljəs] ['siːzər] [ɪn] ['lætn] .

"	I	think	they	are	rehearsing	Julius	Caesar	in	Latin	.
"	我	思考	他们	是	排练	尤利乌斯	凯撒	在	拉丁	.

"我认为他们正在用拉丁语排练《尤利乌斯·凯撒》。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æntəni] . "

"	It	begins	the	oration	of	Antony	.	"
"	它	开始	这	演讲	的	安东尼	.	"

"这是安东尼演说的开篇。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	But	why	?	"	I	asked	.
"	但	为什么	?	"	我	问	.

"但是为什么呢？"我问。

[sɪd] [dʌz] [laɪk][tuː; tə][pʊt] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][juːz] [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] - ['faɪər][ɪz][ɪn]['piːp(ə)l]

Sid	does	like	to	put	every	moment	to	use	when	the	performance	-	fire	is	in	people
西德	做	喜欢	到	放	每一个	片刻	到	使用	什么时候	这	表现	-	火	是	在	人们

,

,

'

Sid喜欢抓住每一个充满表演热情的时刻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [siːmd] ['prɪti] [fɑːr] [ə'fiːld] — ['haɪpər] - [pɪ'dæntɪk] .

but	this	project	seemed	pretty	far	afield	—	hyper	-	pedantic	.
但	这	项目	似乎	漂亮的	远的	田野	—	超	-	迂腐的	.

但这个项目似乎有点跑题——过于迂腐。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][felt][maɪ][skælp] [ˈʃivəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][maɪnd][wɜːr; wər]['dʒʌmpɪŋ]

Yet	at	the	same	time	I	felt	my	scalp	shivering	as	if	my	mind	were	jumping
然而	在	这	相同的	时间	我	毛毡	我的	头皮	瑟瑟发抖	作为	如果	我的	头脑	是	跳

[wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

with	speculations	just	below	the	surface	.
和	猜测	只是	以下	这	表面	.

然而与此同时，我却感到头皮微微颤抖，仿佛我的思绪在表面之下涌动，各种猜测纷至沓来。

[dɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

Doc	shook	his	head	and	shrugged	again	.
医生	摇晃	他的	头	和	耸了耸肩	再次	.

医生摇了摇头，又耸了耸肩。

[sɪd] [ʃʌvd] [ə; eɪ][pɑːm][æt; ət]['mɑːrtn][ænd; ənd] [rɔːrd] ['sɔːftli] , " - [s'dɛθ] , [bɔɪ] ,

Sid	shoved	a	palm	at	Martin	and	roared	softly	,	"	'	Sdeath	,	boy	,
西德	推搡	一个	棕榈	在	马丁	和	咆哮	轻轻	,	"	-	死亡	,	男生	,

西德朝马丁推了一把手掌，低声咆哮道："死神，小子，

[ðaʊɹt] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən]['stætʃuːə][bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊmən] !

thou'rt	not	playing	a	Roman	statua	but	a	Roman	!
你	不是	玩耍	一个	罗马	法规	但	一个	罗马	!

你扮演的不是罗马雕像，而是罗马人！

['luːs(ə)n][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

Loosen	your	knees	and	try	again	.
松开	你的	膝盖	和	尝试	再次	.

放松膝盖，再试一次。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	Then	he	saw	me	.
"	然后	他	锯	我	.

然后他看到了我。

['saɪnɪŋ] ['mɑːrtn][tuː; tə][stɑːp] , [hiː; hi] [kɔːld] , " [kʌm] ['hɪðər] , ['swiːtlɪŋ] .

Signing	Martin	to	stop	,	he	called	,	"	Come	hither	,	sweetling	.
签名	马丁	到	停止	,	他	称为	,	"	来	这里	,	甜菜	.

示意马丁停下来，他喊道："过来，甜心。"

" [aɪ] [əu'beid] ['kwɪkli] .

"	I	obeyed	quickly	.
"	我	服从	迅速地	.

我迅速服从了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [grɪn][ænd; ənd] [sed] , " [ðaʊst] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][prə'poʊz(ə)l]

He	gave	me	a	fiendish	grin	and	said	,	"	Thou'st	heard	our	proposal
他	给予	我	一个	邪恶的	咧嘴笑	和	说	,	"	汝	听到	我们的	提议

[frʌm; frəm]['mɑːrtn] .

from	Martin	.
从	马丁	.

他露出了邪恶的笑容，说道："你已经从马丁那里听到了我们的提议。"

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [wentʃ] ?

What	sayest	thou	,	wench	?
什么	萨耶斯特	你	,	妖妇	?

你这丫头，有什么话说?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃɪvər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [bæk] .

"	This	time	the	shiver	was	in	my	back	.
"	这	时间	这	颤抖	曾是	在	我的	后退	.

"这次我后背发凉了。"

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [gʊd] .
It **felt** **good** **.**
它 毛毡 好的 .

感觉很好。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
I **realized** **I** **was** **grinning** **back** **at** **him** **,**
我 已实现 我 曾是 咧嘴笑 后退 在 他 ,

我意识到自己正对着他咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['mɪnɪts] .
and **I** **knew** **what** **I'd** **been** **getting** **ready** **for** **the** **last** **twenty** **minutes** **.**
和 我 知道 什么 ID 到过 获得 准备好 为了 这 最后的 二十 分钟 .

我知道过去二十分钟我一直在准备什么。

" [aɪm] [ɑːn] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **on** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 在 , " 我 说 .

“我准备好了，”我说。

" [kaʊnt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **Count** **me** **in** **the** **company** **.**
" 数数 我 在 这 公司 .

算我一个。

" [sɪd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [græbd] [-]
" **Sid** **jumped** **up** **and** **grabbed** **[** **186** **]**
" 西德 跳了起来 向上 和 抓住 [-]

“Sid跳起来抓住了[186]

[ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [her]
me **by** **the** **shoulders** **and** **hair**
我 经过 这 肩膀 和 头发

抓住我的肩膀和头发

[ænd; ənd]
and
和

和

['bʌst] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] .
bussed **me** **on** **both** **cheeks** **.**
乘坐公共汽车 我 在 两个都 脸颊 .

打了我两颊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɑːmd] .
It **was** **a** **little** **like** **being** **bombed** **.**
它 曾是 一个 小的 喜欢 存在 轰炸 .

感觉有点像被轰炸了一样。

" [prə'dɪdʒəs] !
" **Prodigious** **!**
" 惊人 !

“惊人！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðaʊlt] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpwɔːkɪŋ] [siːn] [tə'naɪt] .
" **Thou'lt** **play** **the** **Gentlewoman** **in** **the** **Sleepwalking** **Scene** **tonight** **.**
" 你将 玩 这 淑女 在 这 梦游 场景 今晚 .

“今晚你将在梦游场景中扮演淑女。”

['mɑːrtn] , [hɜːr; hər]['kɑːstuːm] !
Martin , her costume !
马丁 , 她 戏服 !

马丁，她的服装！

[naʊ] [swiːt] [wentʃ] , [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] .
Now sweet wench , mark me well .
现在 甜的 妖妇 , 标记 我 出色地 .

现在，小甜心，记住我的话。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][oʊld] .
" His voice grew grave and old .
" 他的 嗓音 生长 严重 和 老的 .

他的声音变得沙哑苍老。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][læst] [wɔːkt] ?
" When was it she last walked ?
" 什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ?

她最后一次走路是什么时候?

" [ðə; ði] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][laɪk]['wɔːtər] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃuːt] .
" The new courage went out of me like water down a chute .
" 这 新的 勇气 去 出去 的 我 喜欢 水 向下 一个 滑槽 .

"我新生的勇气就像水流一样从我的滑道中消失了。"

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , [aɪ][kɑːnt][stɑːrt] [tə'naɪt] , " [aɪ][prəu'testid] , [hæf] ['pliːdɪŋ] , [hæf]['aʊtreɪdʒd] .
" But Siddy , I can't start tonight , " I protested , half pleading , half outraged .
" 但 西迪 , 我 不能 开始 今晚 , " 我 抗议 , 一半 恳求 , 一半 义愤填膺 .

"但是西迪，我今晚不能开始，"我抗议道，语气中既有恳求，又有愤怒。

" [tə'naɪt] [ɔːr]['nevər] ! -
" Tonight or never ! '
" 今晚 或者 绝不 ! -

"今晚，要么成功，要么永远没机会！"

[tɪz][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] — [wɪə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] .
Tis an emergency — we're short - handed .
的 一个 紧急情况 — 是 短的 - 递交 .

情况紧急——我们人手不足。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
" Again his voice changed .
" 再次 他的 嗓音 已更改 .

他的声音再次变了。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][læst] [wɔːkt] ? "
" When was it she last walked ? "
" 什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ? "

她最后一次走路是什么时候?

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][pɑːrt] . "
" But Siddy , I don't know the part . "
" 但 西迪 , 我 不 知道 这 部分 . "

"但是西迪，我不知道这个角色。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [pleɪ] ['twenti] [taɪmz] [ðɪs] [jɪr] [pæst] .
You've heard the play twenty times this year past .
你已经 听到 这 玩 二十 时代 这 年 过去的 .

今年你已经听过这部剧二十遍了。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][læst] [wɔːkt] ?
When **was** **it** **she** **last** **walked** **?**
什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ?

她最后一次走路是什么时候?

" ['mɑːrtn][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] [jæŋkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blɑːnd] [wɪg][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ]
" Martin was back and yanking down a blonde wig on my head and shoving
" 马丁 曾是 后退 和 猛拉 向下 一个 金发 假发 在 我的 头 和 推搡
[maɪ][ɑːrmz]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [roʊb] .
my arms into a light gray robe .
我的 武器 进入 一个 光 灰色的 长袍 .

"马丁回来了，一把扯下我头上的金色假发，把我的胳膊塞进一件浅灰色长袍里。

" [aɪv] ['nevər] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪnz] , " [aɪ] [skwiːkt] [æt; ət]['saidni] .
" I've never studied the lines , " I squeaked at Sidney .
" 我已经 绝不 研究 这 线条 , " 我 吱吱作响 在 西德尼 .

"我从来没背过台词，"我尖声对西德尼说。

" ['laɪər] !
" Liar !
" 说谎者 !

"说谎者!

[aɪv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər][lɪps] [muːv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪts] [wen] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]
I've watched your lips move a dozen nights when you watched the scene from
我已经 观看 你的 嘴唇 移动 一个 打 夜晚 什么时候 你 观看 这 场景 从
[ðə; ði] [wɪŋz] .
the wings .
这 翅膀 .

我曾有十几个晚上看着你的嘴唇在侧幕上翕动。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , [gɜːrl] !
Close your eyes , girl !
关闭 你的 眼睛 , 女孩 !

闭上眼睛，女孩!

['mɑːrtn] , [ˌʌn'hænd][hɜːr; hər] .
Martin , unhand her .
马丁 , 未手 她 .

马丁，放开她。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , [gɜːrl] , ['empti] [jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n]['oʊnli] .
Close your eyes , girl , empty your mind , and listen , listen only .
关闭 你的 眼睛 , 女孩 , 空的 你的 头脑 , 和 听 , 听 仅有的 .

闭上眼睛，姑娘，清空你的思绪，倾听，只倾听。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][læst] [wɔːkt] ?
When was it she last walked ?
什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ?

她最后一次走路是什么时候?

" [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kjuː] , [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" In the blackness I heard myself replying to that cue , first in a whisper ,
" 在 这 黑 我 听到 我 回复 到 那 提示 , 第一的 在 一个 耳语 ,

在黑暗中，我听到自己低声回应着那个信号。

[ðen] [mɔːr] ['laʊdli] , [ðen] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [bʌt; bət] [greɪv] , " [sɪns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
then more loudly , then full - throated but grave , " Since his majesty went into the
然后 更多的 高声 , 然后 满的 - 喉咙 但 严重 , " 自从 他的 威严 去 进入 这
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

然后声音更大了，接着声音洪亮而严肃地说："自从陛下下战场以来，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [θroʊ] [hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
I **have** **seen** **her** **rise** **from** **her** **bed** **,** **throw** **her** **nightgown** **upon** **her** **,**
我 有 已见 她 上升 从 她 床 , 扔 她 睡衣 之上 她 ,

我曾看见她从床上起身，把睡衣披在身上。

[ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , [teɪk] [fɔːrθ] — "
unlock **her** **closet** **,** **take** **forth** **—** **"**
开锁 她 壁橱 , 拿 前进 — "

打开她的衣橱，拿出——

" [brɑː'viːsiːmɔː] !
" **Bravissimo** **!**
" bravissimo !

"太棒了！"

" ['sɪdi] [kraɪd][ænd; ənd] [bɑːmd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" **Siddy** **cried** **and** **bombed** **me** **again** **.**
" 西迪 哭 和 轰炸 我 再次 .

"西迪又哭着骂我了。"

['mɑːrtn] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː] ,
Martin **hugged** **his** **arm** **around** **my** **shoulders** **too** **,**
马丁 拥抱 他的 手臂 大约 我的 肩膀 也 ,

马丁也用手臂搂住了我的肩膀。

[ðen] ['kwɪkli] [stuːpt] [tuː; tə][stɑːrt] ['hʊkɪŋ] [ʌp][maɪ][roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] .
then **quickly** **stooped** **to** **start** **hooking** **up** **my** **robe** **from** **the** **bottom** **.**
然后 迅速地 弯腰 到 开始 钩子 向上 我的 长袍 从 这 底部 .

然后迅速弯下腰，开始从下摆处钩起我的睡袍。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][laɪnz] , ['sɪdi] , " [aɪ][prəu'testid] .
" **But** **that's** **only** **the** **first** **lines** **,** **Siddy** **,** **"** **I** **protested** **.**
" 但 那就是 仅有的 这 第一的 线条 , 西迪 , " 我 抗议 .

"但那只是开头几句，西迪，"我抗议道。

" [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] ! "
" **They're** **enough** **!** **"**
" 它们是 足够的 ! "

"够了！"

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [bloʊ] [ʌp] ?
" **But** **Siddy** **,** **what** **if** **I** **blow** **up** **?**
" 但 西迪 , 什么 如果 我 吹 向上 ?

"但是西迪，万一我爆炸了怎么办？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] ['empti] .
" **Keep** **your** **mind** **empty** **.**
" 保持 你的 头脑 空的 .

保持头脑空空。

[juː; jʊ][wəʊnt] .
You **won't** **.**
你 惯于 .

你不会的。

['fɜːrðər] , [aɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː; tə][prɑːmpt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
Further , I'll be at your side , doubling the Doctor , to prompt you if you
更远 , 患病的 是 在 你的 边 , 翻倍 这 医生 , 到 迅速的 你 如果 你
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

此外，我会在你身边，相当于医生的两倍，在你犹豫不决时提醒你。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] .
" That ought to take care of two of me , I thought .
" 那 应该 到 拿 关心 的 二 的 我 , 我 想法 .

"这应该能解决我两个人的问题了，"我想。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [strʌk] [ˌem 'iː] .
Then something else struck me .
然后 某物 别的 击 我 .

然后，我突然想到了另一件事。

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , " [aɪ] ['kweɪvəd] , " [haʊ] [duː][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" But Siddy , " I quavered , " how do I play the Gentlewoman as a boy ? "
" 但 西迪 , " 我 颤抖 , " 如何 做 我 玩 这 淑女 作为 一个 男生 ? "

"可是西迪，"我颤抖着说，"我该如何扮演这个淑女，我扮演的是一个男孩呢？"

" [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['wʌndrɪŋli] .
" Boy ? " he demanded wonderingly .
" 男生 ? " 他 要求 惊奇地 .

"男孩？"他惊奇地问道。

" [pleɪ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [flæt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][pæst] ['meʒər]
" Play her without falling down flat on your face and I'll be past measure
" 玩 她 没有 坠落 向下 平坦的 在 你的 脸 和 患病的 是 过去的 措施
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

"如果你演得好，不至于彻底失败，我就会非常高兴！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smækt] [ˌem 'iː][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['fæni] .
" And he smacked me hard on the fanny .
" 和 他 猛击 我 难的 在 这 舳 .

"然后他狠狠地打了我的屁股。"

['mɑːrtənz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][læst] [hʊk] .
Martin's fingers were darting at the next to the last hook .
马丁的 手指 是 飞镖 在 这 下一个 到 这 最后的 钩 .

马丁的手指飞快地摸向倒数第二个钩子。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [maɪ][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][maɪ] ['swetər] [ænd; ənd]
I stopped him and shoved my hand down the neck of my sweater and
我 停止 他 和 推搡 我的 手 向下 这 脖子 的 我的 毛衣 和
[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['toʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
got hold of the subway token and the chain it was [187]
得到 抓住 的 这 地铁 令牌 和 这 链 它 曾是 [-]

我拦住他，把手伸进毛衣领口，摸到了地铁代币和链子[187]

[ɑːn][ænd; ənd] [jæŋkt] .
on and yanked .
在 和 猛拉 .

猛地一拽。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [maɪ] [nek] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] [lɪŋks] ['pɑːrtɪd] .
It burned my neck but the gold links parted .
它 烧伤 我的 脖子 但 这 金子 链接 分手了 .

它灼伤了我的脖子，但金链却分开了。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] ,

I	started	to	throw	it	across	the	room	,
我	开始	到	扔	它	穿过	这	房间	,

我开始把它扔到房间另一边，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ][smaɪld][æt; ət] ['sɪdi] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

but	instead	I	smiled	at	Siddy	and	dropped	it	in	his	palm	.
但	反而	我	微笑	在	西迪	和	掉落	它	在	他的	棕榈	.

但我却对西迪笑了笑，然后把它放在了他的手掌里。

" [ðə; ði] ['sliːpwɔːkɪŋ] [siːn] !

"	The	Sleepwalking	Scene	!
"	这	梦游	场景	!

"梦游场景！"

" [mɔːd] [hist] [ɪn'sɪstəntli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Maud	hissed	insistently	to	us	from	the	door	.
"	莫德	嘶嘶作响	坚持不懈	到	我们	从	这	门	.

"莫德在门口不停地对我们发出嘶嘶声。"

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[aɪ] [noʊ] [deθ] [hæθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sevrəl] [dɔːz]

I	know	death	hath	ten	thousand	several	doors
我	知道	死亡	有	十	千	一些	门

我知道死亡有数万扇门。

[fɔːr; fər][men][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['eksits] , [ænd; ənd] - [tɪz] [faʊnd]

For	men	to	take	their	exits	,	and	'	tis	found
为了	男人	到	拿	他们的	出口	,	和	-	的	成立

男人们要离开，而且发现

[ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['hɪndʒɪz] ,

They	go	on	such	strange	geometrical	hinges	,
他们	去	在	这样的	奇怪的	几何	铰链	,

它们通过非常奇特的几何铰链连接。

[juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpən][ðem; ðəm][bəuθ] [weɪz] .

You	may	open	them	both	ways	.
你	可能	打开	他们	两个都	方式	.

两种打开方式都可以。

— [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

—	The	Duchess
—	这	公爵夫人

——公爵夫人

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt][æn; ən]['æktər][ɑːn][steɪdʒ] :

There	is	this	about	an	actor	on	stage	:
那里	是	这	关于	一个	演员	在	阶段	:

关于舞台上的演员，有这样一段话：

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

he	can	see	the	audience	but	he	can't	look	at	them	,
他	能	看	这	观众	但	他	不能	看	在	他们	,

他能看到观众，但他不能直视他们。

[ən'les] ['hiːz][ə; eɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɔːr][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmɪk] .

unless	he's	a	narrator	or	some	sort	of	comic	.
除非	他是	一个	旁白	或者	一些	种类	的	漫画	.

除非他是旁白或者某种喜剧演员。

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜ:rst] (['grendəl][grɑ:ks] !)
I **wasn't** **the** **first** **(** **Grendel** **groks** **!** **)**
我 不是 这 第一的 (格伦德尔 格罗克斯 !)

我不是第一个（格伦德尔明白了！）

[ænd; ənd]['oʊnli] [skerd] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][æz; əz] ['sɪdi] [wɔ:kt] [ˌem 'i:][aʊt]
and **only** **scared** **to** **death** **of** **becoming** **the** **second** **as** **Siddy** **walked** **me** **out**
和 仅有的 害怕的 到 死亡 的 成为 这 第二 作为 西迪 步行 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ['ɑ:ntə][ðə; ði][steɪʤ] ,
of **the** **wings** **onto** **the** **stage** **,**
的 这 翅膀 到 这 阶段 ,

当时我害怕极了，害怕自己会成为第二个，西迪领着我从侧台走到舞台上。

['oʊvər][ðə; ði] [graʊndk'lɒθ] [ðæt] [felt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [graʊnd] ,
over **the** **groundcloth** **that** **felt** **so** **much** **like** **ground** **,**
超过 这 地布 那 毛毡 所以 很多 喜欢 地面 ,

铺在感觉很像地面的地布上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪntə'wi:vɪŋ] [pə'li:smən] - [grɪp][ɑ:n][maɪ][left][ɑ:rm] .
with **a** **sort** **of** **interweaving** **policeman** **-** **grip** **on** **my** **left** **arm** **.**
和 一个 种类 的 交织 警察 - 紧握 在 我的 左边 手臂 .

我的左臂被一种类似警察式的交织式抓握法紧紧抓住。

[sɪd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [greɪ] [roʊb] ['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm]['dɪzməl][kaɪnd][ʌv; əv] [mʌŋk] ,
Sid **was** **in** **a** **dark** **gray** **robe** **looking** **like** **some** **dismal** **kind** **of** **monk** **,**
西德 曾是 在 一个 黑暗的 灰色的 长袍 寻找 喜欢 一些 惨淡 种类 的 僧 ,

西德穿着一件深灰色长袍，看起来像个愁眉苦脸的僧侣。

[hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['hʊdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
his **head** **so** **hooded** **for** **the** **Doctor** **that** **you** **couldn't** **see** **his** **face** **at** **all** **.**
他的 头 所以 连帽的 为了 这 医生 那 你 不能 看 他的 脸 在 全部 .

他戴着头罩，完全遮住了脸，根本看不到医生的脸。

[maɪ] [skʌl] [wʌz; wəz] [pʌls] - ['bʌzɪŋ] .
My **skull** **was** **pulse** **-** **buzzing** **.**
我的 颅骨 曾是 脉冲 - 嗡嗡声 .

我的头骨嗡嗡作响。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [skwi:zd] [draɪ] .
My **throat** **was** **squeezed** **dry** **.**
我的 喉 曾是 挤压 干燥 .

我的喉咙干涩难耐。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .
My **heart** **was** **pounding** **.**
我的 心 曾是 猛击 .

我的心怦怦直跳。

[bɪ'loʊ] [ðæt] [maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['empti] , ['skə:mi] , [ɪˌlek'trɪsəti] - [stʌŋ] ,
Below **that** **my** **body** **was** **empty** **,** **squirmy** **,** **electricity** **-** **stung** **,**
以下 那 我的 身体 曾是 空的 , 扭来扭去 , 电 - 被蜇了 ,

下面我的身体空荡荡的，扭动着，像触电一样。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [aɪs][koʊld]['aɪərn][pænts] .
yet **with** **the** **feeling** **of** **wearing** **ice** **cold** **iron** **pants** **.**
然而 和 这 感觉 的 穿着 冰 寒冷的 铁 裤子 .

然而，却感觉像穿着冰冷的铁裤。

[aɪ] [hɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [tu:] ['mɪljən] [maɪlz] , " [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][læst] [wɔ:kt] ?
I **heard** **as** **if** **from** **two** **million** **miles** **,** **"** **When** **was** **it** **she** **last** **walked** **?**
我 听到 作为 如果 从 二 百万 英里 , " 什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ?

我仿佛从两百万英里之外听到有人问："她最后一次走路是什么时候？"

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['aɪərn] [bel] ['sʌmwer] [təulɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

"	and	then	an	iron	bell	somewhere	tolling	the	reply	—	I	guess	it	had
"	和	然后	一个	铁	钟	某处	收费	这	回复	—	我	猜测	它	有

[tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [maɪ]['bɑ:di][frʌm; frəm][maɪ]['aɪərn][pænts] :

to	be	my	voice	coming	up	through	my	body	from	my	iron	pants	:
到	是	我的	嗓音	未来	向上	通过	我的	身体	从	我的	铁	裤子	:

“然后，某个地方传来一声铁钟的回响——我想那一定是我的声音从我的铁裤子里传了出来：

" [sɪns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] — " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ʌn'tɪl] ['mɑ:rtn][hæd; həd]

"	Since	his	majesty	went	into	the	field	—	"	and	so	on	,	until	Martin	had
"	自从	他的	威严	去	进入	这	场地	—	"	和	所以	在	,	直到	马丁	有

[kʌm] [ɑ:n][steɪdʒ] , ['stɛri] - [aɪd] ,

come	on	stage	,	stary	-	eyed	,
来	在	阶段	,	星状	-	眼睛	,

“自从陛下下战场——”如此反复，直到马丁眼神闪亮地走上舞台，

[ə; eɪ] [waɪt] [skɑ:rf] [tɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flerɪŋ]

a	white	scarf	tossed	over	the	back	of	his	long	black	wig	and	a	flaring
一个	白色的	围巾	抛掷	超过	这	后退	的	他的	长的	黑色的	假发	和	一个	燃烧

['kænd(ə)l] [tu:] [ɪntʃɪz] [θɪk] [gript] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wæks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst]

candle	two	inches	thick	gripped	in	his	right	hand	and	dripping	wax	on	his	wrist
蜡烛	二	英寸	厚的	紧握	在	他的	正确的	手	和	滴落	蜡	在	他的	手腕

,

,

,

一条白色围巾随意地搭在他长长的黑色假发后面，右手紧握着一根两英寸粗的燃烧蜡烛，蜡油滴落在他的手腕上。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][du:]['leɪdi] ['mæks] ['sli:pwɔ:kɪŋ] [hæf] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [kən'feʃnz]

and	started	to	do	Lady	Mack's	sleepwalking	half	-	hinted	confessions
和	开始	到	做	女士	麦克的	梦游	一半	-	暗示	忏悔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəz] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [ænd; ənd]['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd] ['leɪdi] [mək'dʌf] .

of	the	murders	of	Duncan	and	Banquo	and	Lady	Macduff	.
的	这	谋杀案	的	邓肯	和	班柯	和	女士	麦克德夫	.

然后，麦克夫人开始梦游般地半暗示地承认谋杀了邓肯、班柯和麦克德夫夫人。

[soʊ] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,

So	here	is	what	I	saw	then	without	looking	,
所以	这里	是	什么	我	锯	然后	没有	寻找	,

所以，这就是我当时没看就看到的景象：

[laɪk][ə; eɪ]['vɪvɪd] [si:n] [ðæt] [floʊts] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

like	a	vivid	scene	that	floats	out	in	front	of	your	mind	in	a	reverie	,
喜欢	一个	生动	场景	那	浮标	出去	在	正面	的	你的	头脑	在	一个	遐想	,

就像一幅生动的画面，在你的遐想中浮现出来。

['hʌvər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑ:rk][blɜ:r] , [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['flæʃɪz] [ɑ:n][ænd; ənd]

hovering	against	a	background	of	dark	blur	,	and	sort	of	flashes	on	and
悬停	反对	一个	背景	的	黑暗的	模糊	,	和	种类	的	闪光灯	在	和

[ɔ:f][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

off	as	you	think	,
离开	作为	你	思考	,

在一片黑暗模糊的背景下盘旋，并且随着你的思考时断时续地闪烁，

[ɔ:r][ɪn][maɪ] [keɪs] [ækt] .

or	in	my	case	act	.
或者	在	我的	案件	行为	.

或者像我一样采取行动。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [rɪ'membər] ,

All	the	time	,	remember	,
全部	这	时间	,	记住	,

时刻记住，

[wɪð; wɪθ] ['sɪdz] [hænd] [hɑ:rd] [ɑ:n] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [təulɪŋ] -

with	Sid's	hand	hard	on	my	wrist	and	me	now	and	then	tolling	Shakespearan
和	西德的	手	难的	在	我的	手腕	和	我	现在	和	然后	收费	-

['læŋgwɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['laɪtlɪs] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] ['meməri] [aɪ'd] ['nevər] [noʊn] [wʌz; wəz]

language	out	of	some	lightless	storehouse	of	memory	I'd	never	known	was
语言	出去	的	一些	无光	库	的	记忆	ID	绝不	已知	曾是

[ðer; ðər] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . [-]

there	to	belong	to	me	.	[	188	]
那里	到	属于	到	我	.	[	-	]

西德的手紧紧地抓着我的手腕，我不时地从记忆深处某个黑暗的宝库里吟诵出莎士比亚式的语言，而我从未意识到，这个宝库竟然属于我。[188]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mi:diəm] - [saɪz] [gleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] .

There	was	a	medium	-	size	glade	in	a	forest	.
那里	曾是	一个	中等的	-	尺寸	林间空地	在	一个	森林	.

森林里有一片中等大小的林间空地。

[θru:] [ðə; ði] [hæf] - ['neɪkɪd] [blæk] ['brænʧɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [koʊld] [skaɪ] , [laɪk] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

Through	the	half	-	naked	black	branches	shone	a	dark	cold	sky	,	like	ashes	of	silver
通过	这	一半	-	裸	黑色的	分支	闪耀	一个	黑暗的	寒冷的	天空	,	喜欢	灰烬	的	银

, ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] .

,	early	evening	.
,	早期的	晚上	.

透过半裸的黑色树枝，可以看到傍晚时分阴冷的夜空，如同银色的灰烬。

[ðə; ði] [gleɪd] [hæd; həd] [tu:] [hɔ:rnz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

The	glade	had	two	horns	,	as	it	were	,
这	林间空地	有	二	角	,	作为	它	是	,

这片林间空地仿佛长了两只角。

['nærəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

narrowing	back	to	either	side	and	going	off	through	the	forest	.
收窄	后退	到	任何一个	边	和	去	离开	通过	这	森林	.

向两侧收窄，然后穿过森林。

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

A	chilly	breeze	was	blowing	out	of	them	,	almost	enough	to	put	out	the
一个	寒冷	微风	曾是	吹	出去	的	他们	,	几乎	足够的	到	放	出去	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

一阵冷风从它们里面吹出来，几乎要把蜡烛吹灭了。

[ɪts] [fleɪm] ['rɪpld] .

Its	flame	rippled	.
它是	火焰	涟漪	.

火焰荡漾开来。

['ræðər] [fɑ:r] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:rn] [tu:; tə] [maɪ] [left] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] ,

Rather	far	back	in	the	horn	to	my	left	,	but	not	very	far	,
相当	远的	后退	在	这	喇叭	到	我的	左边	,	但	不是	非常	远的	,

位置在我左侧，比较靠后，但也不是非常远。

[wɜ:r; wər] [klʌmpt] [tu:] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [men] [ɪn] [dɑ:rk] [kloʊk] [ðeɪ] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðəm'selvz] .

were	clumped	two	dozen	or	so	men	in	dark	cloaks	they	huddled	around	themselves	.
是	成簇的	二	打	或者	所以	男人	在	黑暗的	斗篷	他们	蜷缩着	大约	他们自己	.

大约二十几个身穿深色斗篷的男人挤成一团，围成一圈。

[ðeɪ] [wɔ:r] [brɪmd] ['tɔ:lɪʃ] [hæts] [ænd; ənd] [peɪl] [stʌf] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [neks] .

They	wore	brimmed	tallish	hats	and	pale	stuff	showing	at	their	necks	.
他们	穿着	满溢	高个子	帽子	和	苍白	东西	显示	在	他们的	脖子	.

他们戴着宽边高帽，脖子上露出浅色的布料。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [ðiːz] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] " [ruːd] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Somehow	**I**	**assumed**	**that**	**these**	**men**	**must**	**be**	**the**	"	**rude**	**fellows**	**from**	**the**
不知何故	我	假定	那	这些	男人	必须	是	这	"	粗鲁的	伙伴们	从	这

['sɪti] " [aɪ] [rɪ'membər] [boʊ] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [soʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

City	"	**I**	**remembered**	**Beau**	**mentioning**	**a**	**million**	**or**	**so**	**years**	**ago**	.
城市	"	我	记得	博	提及	一个	百万	或者	所以	年	前	.

不知怎的，我认定这些人一定是博很久以前提到的“城里来的粗鲁家伙”。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Although	**I**	**couldn't**	**see**	**them**	**very**	**well**	**,**	**and**	**didn't**	**spend**	**much**	**time**	**on**	**them**	**,**
虽然	我	不能	看	他们	非常	出色地	,	和	没有	花费	很多	时间	在	他们	,

虽然我看不清楚它们，也没有花太多时间在它们身上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] [pʊʃt] [weɪ] [bæk]

there	**was**	**one**	**of**	**them**	**who**	**had**	**his**	**hat**	**off**	**or**	**excitedly**	**pushed**	**way**	**back**
那里	曾是	一	的	他们	WHO	有	他的	帽子	离开	或者	兴奋地	推动	方式	后退

,

,

,

其中有一人摘下了帽子，或者兴奋地把帽子往后推了推。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [peɪl] ['fɔːrhed] .

showing	**a**	**big**	**pale**	**forehead**	**.**
显示	一个	大的	苍白	前额	.

露出苍白的大额头。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

Although	**that**	**was**	**all**	**the**	**conscious**	**impression**	**I**	**had**	**of**	**his**	**face**	**,**	**he**
虽然	那	曾是	全部	这	有意识的	印象	我	有	的	他的	脸	,	他

[siːmd] ['fraɪtnɪŋli] [fə'mɪliər] .

seemed	**frighteningly**	**familiar**	**.**
似乎	令人恐惧地	熟悉的	.

虽然我对他的脸只有这些有意识的印象，但他看起来却出奇地熟悉。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːrn] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['waɪdər] , [wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

In	**the**	**horn**	**to**	**my**	**right**	**,**	**which**	**was**	**wider**	**,**	**were**	**lined**	**up**	**about**	**a**	**dozen**
在	这	喇叭	到	我的	正确的	,	哪个	曾是	更广泛	,	是	衬里	向上	关于	一个	打

['hɔːrsɪz] ,

horses	**,**
马匹	,

在我右侧较宽阔的河湾里，排着大约十几匹马。

[wɪð; wɪθ] [grumz] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] ['evri] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

with	**grooms**	**holding**	**tight**	**every**	**two**	**of**	**them**	**,**
和	新郎	保持	紧的	每一个	二	的	他们	,

新郎们紧紧地搂着她们两人，

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

but	**throwing**	**their**	**heads**	**back**	**now**	**and**	**then**	**as**	**they**	**strained**	**against**	**the**
但	投掷	他们的	头部	后退	现在	和	然后	作为	他们	紧张	反对	这

[reɪnz] ,

reins	**,**
缰绳	,

但它们时不时会仰起头，拼命挣扎着想要挣脱缰绳的束缚。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [frʌnt] [huːvz] ['restləsli] .

and	**stamping**	**their**	**front**	**hooves**	**restlessly**	**.**
和	冲压	他们的	正面	蹄子	躁动不安	.

它们焦躁地跺着前蹄。

[oʊ] , [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [tuː] - [fʊt] - [lɔːŋ] ['glɑːsi] - ['herd]

Oh	,	they	frightened	me	,	I	tell	you	,	that	line	of	two	-	foot	-	long	glossy	-	haired
哦	,	他们	害怕	我	,	我	告诉	你	,	那	线	的	二	-	脚	-	长的	光滑	-	头发

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

哦，我跟你说，那排两英尺长、头发油亮的脸吓死我了。

['raɪðɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['ʌpər] [lɪps][frʌm; frəm] [tiːθ] [waɪd][æz; əz][pi'ænoʊ] [kiːz] ,

writhing	back	their	upper	lips	from	teeth	wide	as	piano	keys	,
扭动	后退	他们的	上	嘴唇	从	牙齿	宽的	作为	钢琴	钥匙	,

它们扭动着上唇，露出像钢琴键一样宽大的牙齿，

['evri] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz] [fjuːslɪs] [stiːd]

every	horse	of	them	looking	as	wild	-	eyed	and	evil	as	Fuseli's	steed
每一个	马	的	他们	寻找	作为	荒野	-	眼睛	和	邪恶的	作为	富塞利	骏马

['stɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [θruː] [ðə; ðɪ] [dreɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] " [ðə; ðɪ] ['naɪtmer] .

sticking	its	head	through	the	drapes	in	his	picture	"	The	Nightmare	.
粘性	它是	头	通过	这	窗帘	在	他的	图片	"	这	恶梦	.

它们每一匹马都像富塞利画作《噩梦》中那匹把头伸进窗帘里的骏马一样，眼神狂野邪恶。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentər][ðə; ðɪ] [triːz] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

"	To	the	center	the	trees	came	close	to	the	stage	.
"	到	这	中心	这	树木	来了	关闭	到	这	阶段	.

“树木向舞台中央延伸。”

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [spred]

Just	in	front	of	them	was	Queen	Elizabeth	sitting	on	the	chair	on	the	spread
只是	在	正面	的	他们	曾是	女王	伊丽莎白	坐着	在	这	椅子	在	这	传播

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

在他们面前，伊丽莎白女王正坐在铺着地毯的椅子上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər][aʊt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ;

just	as	I'd	seen	her	out	there	before	;
只是	作为	ID	已见	她	出去	那里	前	;

就像我之前在外面看到她时一样；

['oʊnli] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['breɪʒər] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['redli] [haɪ] - ['laɪtɪŋ]

only	now	I	could	see	that	the	braziers	were	glowing	and	redly	high	-	lighting
仅有的	现在	我	可以	看	那	这	火盆	是	发光	和	红利	高的	-	灯光

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][dɑːrk] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪlvər][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]

her	pale	cheeks	and	dark	red	hair	and	the	silver	in	her	dress	and
她	苍白	脸颊	和	黑暗的	红色的	头发	和	这	银	在	她	裙子	和

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

直到现在我才看清，火盆里燃着火光，映照出她苍白的脸颊、深红色的头发以及她裙子和斗篷上的银色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːrtn] — ['leɪdi] [mæk] — [moʊst] [ɪn'tentli] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['grɪmɪst]

She	was	looking	at	Martin	—	Lady	Mack	—	most	intently	,	her	mouth	grimaced
她	曾是	寻找	在	马丁	—	女士	麦克	—	最多	专注地	,	她	嘴	做了个鬼脸

[taɪt] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

tight	,	twisting	her	fingers	together	.
紧的	,	扭曲	她	手指	一起	.

她全神贯注地看着马丁——麦克夫人——嘴唇紧抿，手指紧紧地绞在一起。

['stændɪŋ] ['ræðər] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [men] [wɪð; wɪθ] ['fænsiər] [hæts]

Standing	rather	close	around	her	were	a	half	dozen	men	with	fancier	hats
常设	相当	关闭	大约	她	是	一个	一半	打	男人	和	更精致的	帽子

[ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [waɪd] - ['flerɪŋ] ['raɪdɪŋ] ['gɔːntlɪts] .

and	ruffs	and	wide	-	flaring	riding	gauntlets	.
和	褶边	和	宽的	-	燃烧	骑术	护手	.

在她周围站着六七个男人，他们戴着更精致的帽子和褶领，以及宽大的骑马手套。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['liːfləs] [bʊʃɪz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən]

Then	,	through	the	trees	and	tall	leafless	bushes	just	behind	Elizabeth	,	I	saw	an
然后	,	通过	这	树木	和	高的	无叶	灌木丛	只是	在后面	伊丽莎白	,	我	锯	一个

[aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] - [feɪs] ['floʊtɪŋ] ,

identical	Elizabeth	-	face	floating	,
完全相同的	伊丽莎白	-	脸	漂浮的	,

然后，透过伊丽莎白身后的树木和高高的光秃秃的灌木丛，我看到一张和伊丽莎白一模一样的脸漂浮在空中。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [di'mɑːnɪk] [smaɪl] .

only	this	one	was	smiling	a	demonic	smile	.
仅有的	这	一	曾是	微笑	一个	恶魔般的	微笑	.

唯独这个人脸上挂着恶魔般的笑容。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] ['veri] [waɪd] .

The	eyes	were	open	very	wide	.
这	眼睛	是	打开	非常	宽的	.

他的眼睛睁得非常大。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] ['dɑːrtɪd] ['ræpɪd] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

Now	and	then	the	pupils	darted	rapid	glances	from	side	to	side	.
现在	和	然后	这	学生	飞镖	迅速的	眼神	从	边	到	边	.

学生们不时快速地左右扫视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [left] [rɪst] [ænd; ənd] [sɪd] ['wɪspər] - [snɑːlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

There	was	a	sharp	pain	in	my	left	wrist	and	Sid	whisper	-	snarling	at	me	,
那里	曾是	一个	锋利的	疼痛	在	我的	左边	手腕	和	西德	耳语	-	咆哮	在	我	,

" [ə'kʌstəmd] [-]

"	Accustomed	[	189	]
"	习惯	[	-	]

我的左手腕一阵剧痛，西德低声咆哮着对我说："Accustomed[189]

['ækʃ(ə)n] !

action	!
行动	!

行动!

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊd] [maʊθ] .

"	out	of	the	corner	of	his	shadowed	mouth	.
"	出去	的	这	角落	的	他的	阴影	嘴	.

"从他阴影笼罩的嘴角传出。"

[aɪ] ['toʊld] [ɑːn] [ə'biːdiəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siːm]

I	tolled	on	obediently	,	"	It	is	an	accustomed	action	with	her	,	to	seem
我	收费	在	顺从地	,	"	它	是	一个	习惯	行动	和	她	,	到	似乎

[ðʌs] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] :

thus	washing	her	hands	:
因此	洗涤	她	双手	:

我顺从地继续说道："这是她习以为常的动作，假装在洗手：

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

I	have	known	her	continue	in	this	a	quarter	of	an	hour	.
我	有	已知	她	继续	在	这	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我知道她已经这样持续了十五分钟。

" ['mɑːrtn][hæd; həd][set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [stɪl] [flerd] [ænd; ənd] ['gʌtɝd] ,
" **Martin** **had** **set** **down** **the** **candle** **,** **which** **still** **flared** **and** **guttered** **,**
" 马丁 有 放 向下 这 蜡烛 , 哪个 仍然 喇叭口 和 有排水沟的 ,

马丁放下了蜡烛，蜡烛的火焰仍在闪烁不定。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] ['teɪbl] [soʊ][fɜːrm][ɪts] [θɪn] [legz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stæbd] ['ɪntuː][ðə; ði]
on **a** **little** **high** **table** **so** **firm** **its** **thin** **legs** **must** **have** **been** **stabbed** **into** **the**
在 一个 小的 高的 桌子 所以 公司 它是 薄的 腿 必须 有 到过 刺伤 进入 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

一张小小的高桌，桌子非常稳固，细细的桌腿一定是插在地上的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['sloʊli] , [kən'tɪnjuəli] , ['tɔːrmɛntɪdli] ,
And **he** **was** **rubbing** **his** **hands** **together** **slowly** **,** **continually** **,** **tormentedly** **,**
和 他 曾是 擦 他的 双手 一起 缓慢地 , 持续 , 痛苦地 ,

他痛苦地、持续地、缓慢地搓着双手。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['dʌŋkənz] [blʌd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mæk] [noʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ɪz] [stɪl]
trying **to** **get** **rid** **of** **Duncan's** **blood** **which** **Mrs** **.** **Mack** **knows** **in** **her** **sleep** **is** **still**
尝试 到 得到 摆脱 的 邓肯的 血 哪个 太太 . 麦克 知道 在 她 睡觉 是 仍然
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

试图清除邓肯的血迹，麦克太太即使在睡梦中也知道血迹仍然存在。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ]
And **all** **the** **while** **as** **he** **did** **it** **,** **the** **agitation** **of** **the** **seated** **Elizabeth**
和 全部 这 尽管 作为 他 做过 它 , 这 搅动 的 这 坐着 伊丽莎白
[gruː] ,
grew **,**
生长 ,

而就在他这样做的时候，端坐的伊丽莎白女王的焦躁不安却越来越强烈。

[ðə; ði] [aɪz] [flɪkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hændz] ['raɪðɪŋ] .
the **eyes** **flicking** **from** **side** **to** **side** **,** **hands** **writhing** **.**
这 眼睛 轻弹 从 边 到 边 , 双手 扭动 .

眼睛左右转动，双手扭动。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] , " [hɪəz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] [stɪl] :
He **got** **to** **the** **lines** **,** **"** **Here's** **the** **smell** **of** **blood** **still** **:**
他 得到 到 这 线条 , " 这里是 这 闻 的 血 仍然 :

他唱到："这里仍然弥漫着血腥味："

[ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑːt] ['swiːtn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] .
all **the** **perfumes** **of** **Arabia** **will** **not** **sweeten** **this** **little** **hand** **.**
全部 这 香水 的 阿拉伯 将要 不是 甜味 这 小的 手 .

阿拉伯所有的香水都无法使这只小手变得香甜。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **oh** **,** **oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

" [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [aʊt] [ðoʊz] [sɔːft] , ['tɔːrtʃərd] [saɪz] ,
" **As** **he** **wrung** **out** **those** **soft** **,** **tortured** **sighs** **,**
" 作为 他 拧干 出去 那些 柔软的 , 受折磨 叹息 ,

"当他发出那些轻柔而痛苦的叹息时，

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .
Elizabeth **stood** **up** **from** **her** **chair** **and** **took** **a** **step** **forward** **.**
伊丽莎白 站立 向上 从 她 椅子 和 采取 一个 步 向前 .

伊丽莎白从椅子上站起来，向前迈了一步。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

The	courtiers	moved	toward	her	quickly	,	but	not	touching	her	,	and	she
这	朝臣	已搬	朝向	她	迅速地	,	但	不是	接触	她	,	和	她

[sed] ['laʊdli] ,

said	loudly	,
说	高声	,

侍臣们迅速向她走来，但并未触碰她，她大声说道：

" [tɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['meri] ['stjʊt] [wer'ʌv] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] — [ðə; ði][peɪlz][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [wɪl]

"	Tis	the	blood	of	Mary	Stuart	whereof	she	speaks	—	the	pails	of	blood	that	will
"	的	这	血	的	玛丽	斯图尔特	其中	她	说话	—	这	水桶	的	血	那	将要

[gʌʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃɑ:pt] [nek] .

gush	from	her	chopped	neck	.
喷	从	她	切碎	脖子	.

“她口中说的是玛丽·斯图亚特的鲜血——从她被砍断的脖子上涌出的鲜血。”

[oʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	I	cannot	endure	it	!
哦	,	我	不能	忍受	它	!

哦，我受不了了！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [læst] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tɔ:rd]

"	And	as	she	said	that	last	,	she	suddenly	turned	about	and	strode	back	toward
"	和	作为	她	说	那	最后的	,	她	突然	转向	关于	和	大步走	后退	朝向

[ðə; ði] [tri:z] ,

the	trees	,
这	树木	,

“说完最后一句话，她突然转身，大步朝树林走去。”

['kɪkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [æʃ] - ['kʌlərd] [skɜ:rt] .

kicking	out	her	ash	-	colored	skirt	.
踢	出去	她	灰	-	有色	裙子	.

她踢开身上那条灰色的裙子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stu:pt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] ,

One	of	the	courtiers	turned	with	her	and	stooped	toward	her	closely	,
一	的	这	朝臣	转向	和	她	和	弯腰	朝向	她	密切	,

['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

whispering	something	.
耳语	某物	.

一位朝臣和她一起转过身，俯身靠近她，低声说着什么。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , " [neɪ] , [aɪz] , [stɑ:p][nɑ:t]

But	although	she	paused	a	moment	,	all	she	said	was	,	"	Nay	,	Eyes	,	stop	not
但	虽然	她	暂停	一个	片刻	,	全部	她	说	曾是	,	"	不	,	眼睛	,	停止	不是

[ðə; ði] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

但尽管她停顿了一下，她只是说：“不，艾伊斯，别停下这出戏。”

[bʌt; bət] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][nɑ:t] !

but	follow	me	not	!
但	跟随	我	不是	!

但不要跟随我！

[neɪ] , [aɪ] [seɪ] [li:v] [ˌem 'i:] , ['lestər] !

Nay	,	I	say	leave	me	,	Leicester	!
不	,	我	说	离开	我	,	莱斯特	!

不，我说，离开我吧，莱斯特！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] , [hi:; hi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .

"	And	she	walked	into	the	trees	,	he	looking	after	her	.
"	和	她	步行	进入	这	树木	,	他	寻找	后	她	.

她走进了树林，他目送她离开。

[ðen] [sɪd][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['mɑ:rtn]

Then	Sid	was	kicking	my	ankle	and	I	was	reciting	something	and	Martin
然后	西德	曾是	踢	我的	踝	和	我	曾是	背诵	某物	和	马丁

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	taking	up	his	candle	again	without	looking	at	it	saying	with	a
曾是	采取	向上	他的	蜡烛	再次	没有	寻找	在	它	说	和	一个

[drʌgd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

drugged	agitation	,
吸毒	搅动	,

然后西德踢了我的脚踝，我正在念咒语，马丁头也不回地拿起蜡烛，带着吸毒后的躁动说道：

" [tu:; tə][bed] ; [tu:; tə][bed] ; [ðeəz; ðəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	To	bed	;	to	bed	;	there's	knocking	at	the	gate	.
"	到	床	;	到	床	;	有	敲门	在	这	门	.

“该睡觉了；该睡觉了；有人在敲门。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] .

"	Elizabeth	came	walking	out	of	the	trees	again	,	her	head	bowed	.
"	伊丽莎白	来了	步行	出去	的	这	树木	再次	,	她	头	鞠躬	.

伊丽莎白再次从树林中走出来，低着头。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

She	couldn't	have	been	in	them	ten	seconds	.
她	不能	有	到过	在	他们	十	秒	.

她不可能在里面待上十秒钟。

['lestər] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [hænd] ['æŋkʃəsli] [ˌaʊt'stretʃt] .

Leicester	hurried	toward	her	,	hand	anxiously	outstretched	.
莱斯特	慌忙	朝向	她	,	手	焦虑地	伸展	.

莱斯特急忙朝她走去，焦急地伸出手。

['mɑ:rtn] [mu:vd] [ˌɔ:f'steɪdʒ] , ['tɔ:tʃə] [jet] ['sɔ:ftli] ['weɪlɪŋ] , " [wɒts] [dʌn] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ʌn'dʌn] .

Martin	moved	offstage	,	torturedly	yet	softly	wailing	,	"	What's	done	cannot	be	undone	.
马丁	已搬	幕后	,	痛苦地	然而	轻轻	哀嚎	,	"	是什么	完毕	不能	是	未完成	.

马丁走下舞台，痛苦而轻柔地哀叹道：“覆水难收。”

" [dʒʌst] [ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [flikt] [ə'saɪd] ['lɛstərz] [hænd][wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Just	then	Elizabeth	flicked	aside	Leicester's	hand	with	playful	contempt	and	looked
"	只是	然后	伊丽莎白	轻弹	旁边	莱斯特的	手	和	顽皮的	鄙视	和	看起来

[ʌp][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ðə; ði]['dev(ə)l] - [smaɪl] .

up	and	she	was	smiling	the	devil	-	smile	.
向上	和	她	曾是	微笑	这	魔鬼	-	微笑	.

“就在这时，伊丽莎白轻蔑地拂开了莱斯特的手，抬起头，脸上带着一丝狡黠的微笑。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ['hwɪni:d] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpətɪd] ['snɪkər] .

A	horse	whinnied	like	a	trumpeted	snicker	.
一个	马	嘶鸣	喜欢	一个	吹响号角	暗笑	.

马嘶声像号角吹响的窃笑声。

[æz; əz][sɪd][ænd; ənd][aɪ]['stɑ:rtɪd]['aʊər; ɑ:r][læst] [fju:] [laɪnz] [tə'geðər] [aɪ] [in'təund] [mə'kænɪkli] ,

As	Sid	and	I	started	our	last	few	lines	together	I	intoned	mechanically	,
作为	西德	和	我	开始	我们的	最后的	很少	线条	一起	我	吟诵	机械地	,

当我和Sid开始一起念最后几行诗时，我机械地念着：

['letɪŋ] [wɜ:rdz] [fri:] - [fɔ:l] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][tu:; tə][maɪ] [tʌŋ] .

letting	words	free	-	fall	from	my	mind	to	my	tongue	.
出租	字	自由的	-	落下	从	我的	头脑	到	我的	舌头	.

让文字从我的脑海中自由流淌到我的舌头上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] ['leɪdi] [mæk] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]
All this time I had been answering Lady Mack in my thoughts , That's what you
全部 这 时间 我 有 到过 回答 女士 麦克 在 我的 想法 , 那就是 什么 你
[θɪŋk] , ['sɪstər] . [-]
think , sister . [190]
思考 , 姐姐 . [-]

这段时间，我一直在心里回答麦克夫人："你就是这么想的，姐姐。"[190]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[gɑːd]['kænɑːt] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][pæst][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .
God cannot effect that anything which is past should not have been .
上帝 不能 影响 那 任何事物 哪个 是 过去的 应该 不是 有 到过 .

上帝无法改变已经发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən]['raɪzɪŋ][ðə; ði] [ded] .
It is more impossible than rising the dead .
它 是 更多的 不可能的 比 上升 这 死的 .

这比让死人复活还要不可能。

— ['sʊmə] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə]
— Summa Theologica
— 苏玛 神学

—神学大全

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [aɪ][broʊk] [ə'weɪ][frʌm; frəm][sɪd]
The moment I was out of sight of the audience I broke away from Sid
这 片刻 我 曾是 出去 的 视线 的 这 观众 我 打破 离开 从 西德
[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
and ran to the dressing room .
和 跑 到 这 敷料 房间 .

我一离开观众的视线，就挣脱了西德，跑进了更衣室。

[aɪ] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [aɪ] [sɔː] , [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] [treɪld] ['oʊvər][ɪts] [bæk] ,
I flopped down on the first chair I saw , my head and arms trailed over its back ,
我 失败 向下 在 这 第一的 椅子 我 锯 , 我的 头 和 武器 拖着 超过 它是 后退 ,

我一屁股坐在看到的第一把椅子上，头和胳膊搭在椅背上。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [pæst] [aʊt] .
and I almost passed out .
和 我 几乎 通过了 出去 .

我差点晕过去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][maɪnd] - ['weɪvərɪ] [fɪt] .
It wasn't a mind - wavery fit .
它 不是 一个 头脑 - 摇摆不定 合身 .

这并非一个犹豫不决的选择。

[dʒʌst]['nɔːrm(ə)l] [feɪnt] .
Just normal faint .
只是 普通的 头晕的 .

只是普通的晕厥。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] — [wel] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ,
I couldn't have been there long — well , not very long ,
我 不能 有 到过 那里 长的 — 出色地 , 不是 非常 长的 ,

我不可能在那里待很久——嗯，肯定没待多久。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [ə'lɑːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [siːn] [wɜːr; wər] ['ekəuiŋ] ['tɪnəli]

though	the	battle	-	rattle	and	alarums	of	the	last	scene	were	echoing	tinnily
尽管	这	战斗	-	嘎嘎作响	和	警报器	的	这	最后的	场景	是	回声	微弱地

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪʤ] — [wen] [bruːs] [ænd; ənd] [boʊ] [ænd; ənd][mɑːrk] ([huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

from	the	stage	—	when	Bruce	and	Beau	and	Mark	(	who	was	playing
从	这	阶段	—	什么时候	布鲁斯	和	博	和	标记	(	WHO	曾是	玩耍

['mælkəm] ,

Malcolm	,
马尔科姆	,

尽管最后一幕的战斗声和警报声从舞台上隐隐约约地回荡——当布鲁斯、博和马克（他扮演马尔科姆）

['mɑːrtənz]['juːʒuəl][meɪn][pɑːrt]) [keɪm] [ɪn] ['werɪŋ] [ðer; ðər][læst] - [ækt][steɪʤ] - ['ɑːrmər][ænd; ənd]

Martin's	usual	main	part	)	came	in	wearing	their	last	-	act	stage	-	armor	and
马丁的	通常	主要的	部分	)	来了	在	穿着	他们的	最后的	-	行为	阶段	-	盔甲	和

['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['flæsɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sæk] .

carrying	between	them	Queen	Elizabeth	flaccid	as	a	sack	.
携带	之间	他们	女王	伊丽莎白	松弛	作为	一个	解雇	.

马丁通常扮演的主要角色）穿着他们最后一幕的舞台盔甲进来了，他们抬着软绵绵的伊丽莎白女王，就像一个麻袋。

['mɑːrtn] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm] , ['strɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [waɪt] [wʊl] ['naɪtgaʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] ['bʌtnz]

Martin	came	after	them	,	stripping	off	his	white	wool	nightgown	so	fast	that	buttons
马丁	来了	后	他们	,	脱衣舞	离开	他的	白色的	羊毛	睡衣	所以	快速地	那	按钮

[fluː] .

flew	.
飞翔	.

马丁随后跟了上来，他脱掉白色羊毛睡袍的速度快得纽扣都飞了出去。

[aɪ] [θɔːt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [ðoʊz] .

I	thought	automatically	,	I'll	have	to	sew	those	.
我	想法	自动地	,	患病的	有	到	缝	那些	.

我下意识地想，我得把这些缝起来。

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [θriː] [tʃerz] [set][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

They	laid	her	down	on	three	chairs	set	side	by	side	and	hurried	out	.
他们	铺设	她	向下	在	三	椅子	放	边	经过	边	和	慌忙	出去	.

他们把她放在并排摆放的三把椅子上，然后匆匆离开了。

[ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] ,

Unpinning	the	folded	towel	,	which	had	fallen	around	his	waist	,
解开	这	折叠	毛巾	,	哪个	有	倒下	大约	他的	腰部	,

他解开搭在腰间的折叠毛巾，

['mɑːrtn] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Martin	walked	over	and	looked	down	at	her	.
马丁	步行	超过	和	看起来	向下	在	她	.

马丁走过去，低头看着她。

[hiː; hi] [jæŋkt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪg][baɪ][ə; eɪ][breɪd][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	yanked	off	his	wig	by	a	braid	and	tossed	it	at	me	.
他	猛拉	离开	他的	假发	经过	一个	编织	和	抛掷	它	在	我	.

他揪住假发的一缕辫子，一把扯下来扔给我。

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

I	let	it	hit	me	and	fall	on	the	floor	.
我	让	它	打	我	和	落下	在	这	地面	.

我任由它砸在我身上，然后掉到地上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [waɪt] ['kwi:nli] [feɪs] , [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['saɪtləs] [æt; ət]

I	was	looking	at	that	white	queenly	face	,	eyes	open	and	staring	sightless	at
我	曾是	寻找	在	那	白色的	女王般的	脸	,	眼睛	打开	和	凝视	失明	在

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

我看着那张白皙高贵的脸庞，双眼睁着，目光空洞地盯着天花板。

[maʊθ] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][foʊm] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

mouth	open	a	little	too	with	a	thread	of	foam	trailing	from	the	corner	,
嘴	打开	一个	小的	也	和	一个	线	的	泡沫	尾随	从	这	角落	,

嘴巴微微张开，嘴角拖着一丝泡沫。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪs] - [kri:m] - [koʊn] ['bɑ:dɪs] [ðæt] ['nevər] [stɜ:rd] .

and	at	that	ice	-	cream	-	cone	bodice	that	never	stirred	.
和	在	那	冰	-	奶油	-	锥体	紧身胸衣	那	绝不	搅拌	.

还有那件从未动过的冰淇淋甜筒紧身胸衣。

[ðə; ði] [blu:] [flai] [keɪm] ['bʌzɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['sə:kld] [daʊn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	blue	fly	came	buzzing	over	my	head	and	circled	down	toward	her	face	.
这	蓝色的	飞	来了	嗡嗡声	超过	我的	头	和	圈起来	向下	朝向	她	脸	.

那只蓝苍蝇嗡嗡地飞过我的头顶，然后盘旋着朝她的脸飞去。

" ['mɑ:rtn] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk] [wʌt] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ]

"	Martin	,	"	I	said	with	difficulty	,	"	I	don't	think	I'm	going	to	like	what	we're	doing
"	马丁	,	"	我	说	和	困难	,	"	我	不	思考	我是	去	到	喜欢	什么	是	正在做

.

:

.

“马丁，”我艰难地说，“我觉得我不会喜欢我们正在做的事情。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [her] [ɛlft] ,

"	He	turned	on	me	,	his	short	hair	elfed	,
"	他	转向	在	我	,	他的	短的	头发	精灵	,

他转过身来，露出他那精灵般的短发。

[hɪz; ɪz][fɪsts][plaːntid] [haɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [taɪts] ,

his	fists	planted	high	on	his	hips	at	the	edge	of	his	black	tights	,
他的	拳头	已种植	高的	在	他的	臀部	在	这	边缘	的	他的	黑色的	紧身裤	,

他的双拳高高地插在臀部，抵着黑色紧身裤的边缘。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

which	now	were	all	his	clothes	.
哪个	现在	是	全部	他的	衣服	.

那些现在都成了他的衣服。

" [ju:; jʊ] [nu:] !

"	You	knew	!
"	你	知道	!

你早就知道了！

" [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	said	impatiently	.
"	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['saɪnɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æktɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [sed] ,

"	You	knew	you	were	signing	up	for	more	than	acting	when	you	said	,
"	你	知道	你	是	签名	向上	为了	更多的	比	表演	什么时候	你	说	,

“你当初答应的时候就知道，你签的不仅仅是演戏，

- [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] . -
' **Count** **me** **in** **the** **company** . '
- 数数 我 在 这 公司 . -

算我一个。

" [laɪk] [ə; eɪ] [legd] ['sæfaɪər] [ðə; ði] [bluː] [flai] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [stɑːpt]
" **Like** **a** **legged** **sapphire** **the** **blue** **fly** **walked** **across** **her** **upper** **lip** **and** **stopped**
" 喜欢 一个 腿 蓝宝石 这 蓝色的 飞 步行 穿过 她 上 唇 和 停止
[baɪ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][foʊm] .
by **the** **thread** **of** **foam** .
经过 这 线 的 泡沫 .

"蓝苍蝇像长着腿的蓝宝石一样，爬过她的上唇，停在泡沫丝旁。"

" [bʌt; bət]['mɑːrtn] . . . ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pæst] . . . ['dɪpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] .
" **But** **Martin** **.** **.** **.** **changing** **the** **past** **.** **.** **.** **dipping** **back** **and** **killing** **the** **real** **queen** **.**
" 但 马丁 . . . 变化 这 过去的 . . . 浸渍 后退 和 杀 这 真实的 女王 .
. . [ri'pleisin] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] —
. . **replacing** **her** **with** **a** **double** **—**
. . 替换 她 和 一个 双倍的 —

"但是马丁……篡改过去……暗中杀死真正的女王……用一个替身取而代之——"

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [ʃɑːt] [ʌp] .
" **His** **dark** **brows** **shot** **up** **.**
" 他的 黑暗的 眉毛 射击 向上 .

他浓密的眉毛猛地挑了起来。

" [ðə; ði]['riːəl] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" **The** **real** **—** **You** **think** **this** **is** **the** **real** **Queen** **Elizabeth** **?**
" 这 真实的 — 你 思考 这 是 这 真实的 女王 伊丽莎白 ?

"真正的——你认为这是真正的伊丽莎白女王吗？"

" [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ['ælkəhɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['teɪbl] ,
" **He** **grabbed** **a** **bottle** **of** **rubbing** **alcohol** **from** **the** **nearest** **table** **,**
" 他 抓住 一个 瓶子 的 擦 酒精 从 这 最近的 桌子 ,

他从最近的桌子上抓起一瓶外用酒精，

[gʌʃt] [sʌm; səm][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊəl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [-]
gushed **some** **on** **a** **towel** **stained** **with** **[** **191** **]**
滔滔不绝 一些 在 一个 毛巾 染色 和 [-]

一些液体喷洒在沾有[191]的毛巾上

[griːs] - [peɪnt][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [ded] [hed] [baɪ][ɪts] [red] [her] ([noʊ] ,
grease **-** **paint** **and** **,** **holding** **the** **dead** **head** **by** **its** **red** **hair** **(** **no** **,**
润滑脂 - 画 和 , 保持 这 死的 头 经过 它是红色的 头发 (不 ,

涂着油彩，揪着死者的红头发（不，

[wɪg] — [ðə; ði]['riːəl][wʌn] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] [tuː]) [skrʌbd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
wig **—** **the** **real** **one** **wore** **a** **wig** **too** **)** **scrubbed** **the** **forehead** **.**
假发 — 这 真实的 一 穿着 一个 假发 也) 擦洗过 这 前额 .

（真人也戴着假发）擦了擦额头。

[ðə; ði] [waɪt] [kɑːz'metɪk] [keɪm] [ə'weɪ] ,
The **white** **cosmetic** **came** **away** **,**
这 白色的 化妆品 来了 离开 ,

白色化妆品脱落了，

['ʃoʊɪŋ] ['sæloʊ] [skɪn] [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] [tæ'tuː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] " [es] "
showing **sallow** **skin** **and** **on** **it** **a** **faint** **tattoo** **in** **the** **form** **of** **an** **"** **S** **"**
显示 黄褐色 皮肤 和 在 它 一个 头晕的 纹身 在 这 形式 的 一个 " S "
[staɪld] [laɪk][ə; eɪ] [jɪn] - [jæŋ] ['sɪmb(ə)l] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] .
styled **like** **a** **yin** **-** **yang** **symbol** **left** **a** **little** **open** **.**
风格 喜欢 一个 阴 - 杨 象征 左边 一个 小的 打开 .

皮肤蜡黄，上面有一个淡淡的"S"形纹身，形状像阴阳符号，留有一点开口。

" [sneɪk] !
" **Snake** !
" 蛇 !

“蛇！

" [hiː; hi] [hist] .
" **he** **hissed** .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [dɪ'strɔɪər] !
" **Destroyer** !
" 驱逐舰 !

“毁灭者！”

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'poʊnənt] !
The **arch** **-** **enemy** **,** **the** **eternal** **opponent** **!**
这 拱 - 敌人 , 这 永恒 对手 !

宿敌，永恒的对手！

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
God **knows** **how** **many** **times** **people** **like** **Queen** **Elizabeth** **have** **been** **dug** **out** **of** **the**
上帝 知道 如何 许多 时代 人们 喜欢 女王 伊丽莎白 有 到过 挖 出去 的 这
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

天知道像伊丽莎白女王这样的人被从历史中挖掘出来多少次了。

[fɜːrst] [baɪ] [sneɪks] , [ðen] [baɪ] ['spaɪdər] ,
first **by** **Snakes** **,** **then** **by** **Spiders** **,**
第一的 经过 蛇 , 然后 经过 蜘蛛 ,

先是蛇，然后是蜘蛛。

[ænd; ənd] ['kɪdnæpt] [ɔːr] [kɪld] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] .
and **kidnapped** **or** **killed** **and** **replaced** **in** **the** **course** **of** **our** **war** **.**
和 被绑架 或者 被杀 和 替换 在 这 课程 的 我们的 战争 .

在战争过程中被绑架或杀害并被替换。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɪg] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [aɪv] [bɪn] [ɑːn] , [ˌgretə] .
This **is** **the** **first** **big** **operation** **I've** **been** **on** **,** **Greta** **.**
这 是 这 第一的 大的 手术 我已经 到过 在 , 格蕾塔 .

格蕾塔，这是我第一次参与大型手术。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
But **I** **know** **that** **much** **.**
但 我 知道 那 很多 .

但我知道的就这么多。

" [maɪ] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] .
" **My** **head** **began** **to** **ache** **.**
" 我的 头 开始 到 疼痛 .

我的头开始疼了。

[aɪ] [æskt] , " [ɪf] [ʃiːz] [æn; ən] ['enəmi] ['dʌb(ə)l] ,
I **asked** **,** **"** **If** **she's** **an** **enemy** **double** **,**
我 问 , " 如果 她是 一个 敌人 双倍的 ,

我问：“如果她是敌方替身，

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [mək'beθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [wʌz; wəz][æn; ən]
why **didn't** **she** **know** **a** **performance** **of** **Macbeth** **in** **her** **lifetime** **was** **an**
为什么 没有 她 知道 一个 表现 的 麦克白 在 她 寿命 曾是 一个
[ə'nækrənɪzəm] ? "
anachronism **?** **"**
时代错置 ? "

她为什么不知道在她有生之年观看《麦克白》演出是时代错乱呢?

" [ɪn][ðə; ði][pæst] , ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [get] [dʌld] .
" **Foxholed** **in** **the** **past** **,** **only** **trying** **to** **hold** **a** **position** **,** **they** **get** **dulled** **.**
" 战壕 在 这 过去的 , 仅有的 尝试 到 抓住 一个 位置 , 他们 得到 迟钝 .

“他们固守过去，只想着保住自己的位置，结果变得迟钝。”

[ðeɪ] [tɜ:rn][hæf] ['zɑ:mbi] .
They **turn** **half** **zombie** **.**
他们 转动 一半 僵尸 .

他们变成了半个僵尸。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sneɪks] .
Even **the** **Snakes** **.**
甚至 这 蛇 .

就连蛇也一样。

['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] .
Even **our** **people** **.**
甚至 我们的 人们 .

甚至包括我们的人民。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][dɪd] [kætʃ] [ɑ:n] , [twaɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][spoʊk][tu:; tə] ['lestər] . "
Besides **,** **she** **almost** **did** **catch** **on** **,** **twice** **when** **she** **spoke** **to** **Leicester** **.** **"**
除了 , 她 几乎 做过 抓住 在 , 两次 什么时候 她 辐 到 莱斯特 . "

此外，她和莱斯特交谈时，差点就识破了她的伎俩，而且是两次。

" ['mɑ:rtn] , " [aɪ] [sed] ['dʌlli] , " [ɪf] ['ðɛrv] [bɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ri:'pleɪsmənts] , [fɜ:rst][baɪ][ðem; ðəm] ,
" **Martin** **,** **"** **I** **said** **dully** **,** **"** **if** **there've** **been** **all** **these** **replacements** **,** **first** **by** **them** **,**
" 马丁 , " 我 说 沉闷地 , " 如果 有 到过 全部 这些 替换 , 第一的 经过 他们 ,

“马丁，”我语气沉闷地说，“如果所有这些替换都是由他们完成的，

[ðen] [baɪ][ju: 'es] , [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
then **by** **us** **,** **what's** **happened** **to** **the** **real** **Elizabeth** **?**
然后 经过 我们 , 是什么 发生 到 这 真实的 伊丽莎白 ?

那么，我们眼中的真正的伊丽莎白又怎么样了呢?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [gɑ:d] [noʊz] .
" **God** **knows** **.**
" 上帝 知道 .

“天晓得。

" [aɪ] [æskt] ['sɔ:ftli] , " [bʌt; bət] [dʌz] [hi:; hi] , ['mɑ:rtn] ?
" **I** **asked** **softly** **,** **"** **But** **does** **He** **,** **Martin** **?**
" 我 问 轻轻 , " 但 做 他 , 马丁 ?

我轻声问道：“但是，马丁，祂真的会这样吗？”

[kæn; kən][hi:; hi] ?
Can **He** **?**
能 他 ?

他能做到吗?

" [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

"	He	hugged	his	shoulders	in	,	as	if	to	contain	a	shudder	.
"	他	拥抱	他的	肩膀	在	,	作为	如果	到	包含	一个	不寒而栗	.

他抱紧双肩，似乎想要抑制住颤抖。

" [lʊk] , [ˌgretə] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ðə; ði] [sneɪks] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈwɔːrpərz] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪəz]

"	Look	,	Greta	,	"	he	said	,	"	it's	the	Snakes	who	are	the	warpers	and	destroyers
"	看	,	格蕾塔	,	"	他	说	,	"	它是	这	蛇	WHO	是	这	整经机	和	驱逐舰

.

:

.

“听着，格蕾塔，”他说，“是蛇族才是扭曲和毁灭者。”

[wɪə(r)] [rɪˈstɔrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] .

We're	restoring	the	past	.
是	恢复	这	过去的	.

我们正在恢复过去。

[ðə; ði] [ˈspaɪdər] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [fɜːrst] [kriˈeɪtɪd] .

The	Spiders	are	trying	to	keep	things	as	first	created	.
这	蜘蛛	是	尝试	到	保持	事物	作为	第一的	创建	.

蜘蛛们试图保持事物最初的模样。

[wiː; wi] [ˈoʊnli] [kɪl] [wen] [wiː; wi] [mʌst; məst] .

We	only	kill	when	we	must	.
我们	仅有的	杀	什么时候	我们	必须	.

我们只在必要时才杀人。

" [aɪ] [ˈʃʌdəd] [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmeməri] [keɪm] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] , [naɪf] - [ˈflæʃɪŋ] ,

"	I	shuddered	then	,	for	bursting	out	of	my	memory	came	the	glittering	,	knife	-	flashing	,
"	我	颤抖	然后	,	为了	爆发	出去	的	我的	记忆	来了	这	闪闪发光	,	刀	-	闪烁	,

“我当时不禁打了个寒颤，因为记忆中突然涌现出闪着寒光、刀光闪烁的画面，

[naɪt] - [ˈʃraʊdɪd] , [ˈblʌdi] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlʌvər] , [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [ˈsoʊldʒər] - [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] [ˈɛrɪk] [vɑːn] [ˈhoʊənˌwɔːld] ,

night	-	shrouded	,	bloody	image	of	my	lover	,	the	Spider	soldier	-	of	-	change	Erich	von	Hohenwald	,
夜晚	-	被遮蔽的	,	血腥	图像	的	我的	情人	,	这	蜘蛛	士兵	-	的	-	改变	埃里希	冯	霍亨瓦尔德	,

夜幕笼罩下，我爱人——蜘蛛战士、变革者埃里希·冯·霍亨瓦尔德——的血腥影像。

[ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈsɪlvər] [ˈspaɪdər] , [ɔːr] [ˈspaɪdər] - [ʃeɪpt] [ˈentəti] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] ,

dying	in	the	grip	of	a	giant	silver	spider	,	or	spider	-	shaped	entity	large	as	he	,
垂死	在	这	紧握	的	一个	巨大的	银	蜘蛛	,	或者	蜘蛛	-	形状	实体	大的	作为	他	,

死于一只巨大的银色蜘蛛，或者和他一样大的蜘蛛状生物的掌控之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)ld] [bɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .

as	they	rolled	in	a	tangled	ball	down	a	flight	of	rocks	in	Central	Park	.
作为	他们	滚动	在	一个	纠缠不清	球	向下	一个	航班	的	岩石	在	中央	公园	.

它们像一团乱麻一样滚下了中央公园的一段岩石。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] - [bɜːrst] ['dɪdnt] [bloʊ] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr]

But	the	memory	-	burst	didn't	blow	up	my	mind	,	as	it	had	done	a	year
但	这	记忆	-	爆裂	没有	吹	向上	我的	头脑	,	作为	它	有	完毕	一个	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但这次记忆涌现并没有像一年前那样让我感到震惊。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [θred] [frʌm; frəm][maɪ] ['swetər] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði]

no	more	than	snapping	the	black	thread	from	my	sweater	had	ended	the
不	更多的	比	啪啪	这	黑色的	线	从	我的	毛衣	有	结束	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

就像我扯断毛衣上的黑线头一样，世界末日就来临了。

[aɪ] [æskt] ['mɑːrtn] , " [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [sneɪks] [seɪ] ? "

I	asked	Martin	,	"	Is	that	what	the	Snakes	say	?	"
我	问	马丁	,	"	是	那	什么	这	蛇	说	?	"

我问马丁："蛇就是这么说的吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是！

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪmz] [wiː; wi][duː] .

They	make	the	same	claims	we	do	.
他们	制作	这	相同的	索赔	我们	做	.

他们提出的说法和我们一样。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] , [ˌgretə] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] .

But	somewhere	,	Greta	,	you	have	to	trust	.
但	某处	,	格蕾塔	,	你	有	到	相信	.

但是，格蕾塔，你总得相信点什么。

" [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	put	out	the	middle	finger	of	his	hand	.
"	他	放	出去	这	中间	手指	的	他的	手	.

他伸出了中指。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	take	hold	of	it	.
我	没有	拿	抓住	的	它	.

我没抓住它。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

He	whirled	it	away	,	snapping	it	against	his	thumb	.
他	旋转	它	离开	,	啪啪	它	反对	他的	拇指	.

他猛地甩开它，让它弹到他的拇指上。

" [jʊə(r)] [stɪl] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kæriən] [ðer; ðər] !

"	You're	still	grieving	for	that	carrion	there	!
"	你是	仍然	悲伤	为了	那	腐肉	那里	!

你还在为那具腐肉哀悼呢！

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .

"	he	accused	me	.
"	他	被告	我	.

他指责我。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [daʊn] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [-]

He	jerked	down	a	section	of	white	curtain	and	whirled	it	[	192	]
他	猛地一抖	向下	一个	部分	的	白色的	窗帘	和	旋转	它	[	-	]

他猛地拉下一块白色窗帘，挥舞着它[192]

['oʊvər][ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['bɑːdi] .

over	the	stiffening	body	.
超过	这	刚度	身体	.

在逐渐僵硬的物体上方。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [griːv] , [griːv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['nɛfər] !

"	If	you	must	grieve	,	grieve	for	Miss	Nefer	!
"	如果	你	必须	悲伤	,	悲伤	为了	错过	内弗	!

“如果你一定要悲伤，那就为内弗小姐悲伤吧！”

[eg'zaild] , [ɪm'prɪznd] , [lɔkt] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Exiled	,	imprisoned	,	locked	forever	in	the	past	,
放逐	,	被监禁	,	已锁定	永远	在	这	过去的	,

被流放，被囚禁，永远被锁在过去，

[hɜːr; hər][maɪnd] ['pʌlsɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

her	mind	pulsing	faintly	in	the	black	hole	of	the	dead	and	gone	,
她	头脑	脉动	淡淡的	在	这	黑色的	洞	的	这	死的	和	已消失	,

她的意识在逝去的黑洞中微弱地跳动着，

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][nɪr'vɑːnə] [jet] ['nɜːrsɪŋ] [wʌn][loʊn]['peɪnf(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

yearning	for	Nirvana	yet	nursing	one	lone	painful	patch	of	consciousness	.
渴望	为了	涅槃	然而	护理	一	孤独	痛苦	修补	的	意识	.

渴望涅槃，却仍忍受着意识中一丝痛苦。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][fɔːrt] !

And	only	to	hold	a	fort	!
和	仅有的	到	抓住	一个	堡	!

而这一切仅仅是为了守住一座堡垒！

['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['meri] ['stjʊt] [ɪz]['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] [lɪkt] ,

Only	to	make	sure	Mary	Stuart	is	executed	,	the	Armada	licked	,
仅有的	到	制作	当然	玛丽	斯图尔特	是	执行	,	这	舰队	舔过	,

为了确保玛丽·斯图亚特被处决，无敌舰队痛击了对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [floʊ] [ɑːn] .

and	that	all	the	other	consequences	flow	on	.
和	那	全部	这	其他	结果	流动	在	.

而所有其他后果都会随之而来。

[ðə; ði] [sneɪks] - [ɪ'lɪzəbəθ] [let] ['meri] [lɪv; laɪv] . . . [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [daɪ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd]

The	Snakes	'	Elizabeth	let	Mary	live	. . .	and	England	die	. . .	and	the	Spaniard
这	蛇	-	伊丽莎白	让	玛丽	居住	. . .	和	英格兰	死	. . .	和	这	西班牙人

[hoʊld] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ænd; ənd] [nuː] [ˌskændɪ'nevjə] .

hold	North	America	to	the	Great	Lakes	and	New	Scandinavia	.
抓住	北	美国	到	这	伟大的	湖泊	和	新的	斯堪的纳维亚	.

蛇王伊丽莎白让玛丽活了下来……却让英格兰灭亡……西班牙人占领了北美洲，直至五大湖和新斯堪的纳维亚半岛。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] .

"	Once	more	he	put	out	his	middle	finger	.
"	一次	更多的	他	放	出去	他的	中间	手指	.

他再次竖起了中指。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	all	right	,	"	I	said	,	barely	touching	it	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	我	说	,	仅仅	接触	它	.

“好了好了，”我说，轻轻地碰了一下。

" [juːv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] . "
" You've convinced me . "
" 你已经 确信 我 . "

“你说服我了。”

" [greɪt] !
" Great !
" 伟大的 !

“伟大的!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" - [baɪ][fɔːr; fər] [naʊ] , [ˌgretə] .
" ' By for now , Greta .
" - 经过 为了 现在 , 格蕾塔 .

“再见了，格蕾塔。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][help] [straɪk] [ðə; ði][set] . "
I got to help strike the set . "
我 得到 到 帮助 罢工 这 放 . "

我帮忙拆了布景。

" [ðæts] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .
" That's good , " I said .
" 那就是 好的 , " 我 说 .

“那很好，”我说。

[hiː; hi] [ləʊpt] [aʊt] .
He loped out .
他 斜切 出去 .

他大步走了出去。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['skɝlɪŋ] [sɔːrd] - ['klæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
I could hear the skirling sword - clashes of the final fight to the death of
我 可以 听到 这 斯基林 剑 - 冲突 的 这 最终的 斗争 到 这 死亡 的
[ðə; ði] [tuː] [mæk] ,
the two Macks ,
这 二 麦克斯 ,

我能听到两名麦克战士决战至死时刀剑碰撞的刺耳声响。

[dʌf] [ænd; ənd][beiθ; beθ] .
Duff and Beth .
达夫 和 贝丝 .

达夫和贝丝。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['dresɪŋ] [ruːm] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	I	only	sat	there	in	the	empty	dressing	room	pretending	to	grieve	for	a
但	我	仅有的	卫星	那里	在	这	空的	敷料	房间	假装	到	悲伤	为了	一个

['dev(ə)l] - ['smaɪlɪŋ] [snoʊ] ['taɪgər] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] - [keɪdʒ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuːt][sɑːr'dɑːnɪk]

devil	-	smiling	snow	tiger	locked	in	a	time	-	cage	and	for	a	cute	sardonic
魔鬼	-	微笑	雪	老虎	已锁定	在	一个	时间	-	笼	和	为了	一个	可爱的	讽刺的

['dʒɜːrmən] [kɪld] [fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] . . . [bʌt; bət] ['riːəli] ['griːvɪŋ]

German	killed	for	insubordination	that	I	had	reported	.	.	.	but	really	grieving
德语	被杀	为了	不服从	那	我	有	据报道	.	.	.	但	真的	悲伤

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ruːtləs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər]

for	a	girl	who	for	a	year	had	been	a	rootless	child	of	the	theater
为了	一个	女孩	WHO	为了	一个	年	有	到过	一个	无根	孩子	的	这	剧院

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

with	a	whole	company	of	mothers	and	fathers	,
和	一个	所有的	公司	的	母亲们	和	父亲们	,

但我只是坐在空荡荡的更衣室里，假装为一只被囚禁在时间牢笼里、咧嘴笑着的雪虎，以及一个因我举报的不服从命令而被杀的可爱又讽刺的德国人感到悲伤……但实际上，我悲伤的是一个女孩，她一年来一直是剧院里一个无根的孩子，身边围绕着一群像父母一样的演员。

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌbweɪ] ['bəʊgɪz][ænd; ənd][pɑːrk][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['mɒnstəz] .

afraid	of	nothing	more	than	subway	bogies	and	Park	and	Village	monsters	.
害怕的	的	没有什么	更多的	比	地铁	转向架	和	公园	和	村庄	怪物	.

最害怕的莫过于地铁车厢和公园与村庄里的怪物。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [kwiːn] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [maɪ] [niːz] .

As	I	sat	there	pitying	myself	beside	a	shrouded	queen	,	a	shadow	fell	across	my	knees	.
作为	我	卫星	那里	怜悯	我	旁	一个	被遮蔽的	女王	,	一个	阴影	跌倒	穿过	我的	膝盖	.

我坐在那里，依偎在一位身披斗篷的女王身边，自怜自艾，这时一道阴影落在了我的膝盖上。

[aɪ] [sɔː] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][wɔːrn][dɑːrk] [kloʊðz] .

I	saw	stealing	through	the	dressing	room	a	young	man	in	worn	dark	clothes	.
我	锯	偷窃	通过	这	敷料	房间	一个	年轻的	男人	在	磨损	黑暗的	衣服	.

我看到一个穿着破旧深色衣服的年轻男子偷偷溜进了更衣室。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] .

He	couldn't	have	been	more	than	twenty	-	three	.
他	不能	有	到过	更多的	比	二十	-	三	.

他最多也就二十三岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl][sɔːrt][ʌv; əv] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd][bɪg] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] .

He	was	a	frail	sort	of	guy	with	a	weak	chin	and	big	forehead	and	eyes	that	saw	everything	.
他	曾是	一个	脆弱	种类	的	盖伊	和	一个	虚弱的	下巴	和	大的	前额	和	眼睛	那	锯	一切	.

他体弱多病，下巴很弱，额头很大，眼睛却能看穿一切。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sɪti] ['fɛloʊz] .

I	knew	at	one	he	was	the	one	who	had	seemed	familiar	to	me	in	the	knot	of	City	fellows	.
我	知道	在	一	他	曾是	这	一	WHO	有	似乎	熟悉的	到	我	在	这	结	的	城市	伙伴们	.

我一眼就认出他就是那群城里人中让我觉得眼熟的那个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

He	looked	at	me	and	I	looked	from	him	to	the	picture	sitting	on
他	看起来	在	我	和	我	看起来	从	他	到	这	图片	坐着	在

[ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['meɪˌkʌp] [bɑːks][baɪ] - ['mɪrər] .

the	reserve	makeup	box	by	Siddy's	mirror	.
这	预订	化妆品	盒子	经过	-	镜子	.

他看着我，我的目光在他和放在西迪镜子旁备用化妆盒上的照片之间来回移动。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

And	I	began	to	tremble	.
和	我	开始	到	颤抖	.

我开始颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][dɪd] .

He	looked	at	it	too	,	of	course	,	as	fast	as	I	did	.
他	看起来	在	它	也	,	的	课程	,	作为	快速地	作为	我	做过	.

当然，他也和我一样迅速地看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [tuː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪnər] - [greɪnd]

And	then	he	began	to	tremble	too	,	though	it	was	a	finer	-	grained
和	然后	他	开始	到	颤抖	也	,	尽管	它	曾是	一个	更精细	-	颗粒状

['tremər] [ðæn; ðən] [maɪn] .

tremor	than	mine	.
震颤	比	矿	.

然后他也开始颤抖，不过他的颤抖比我的要细微得多。

[ðə; ði] [sɔːrd] - [faɪt] [hæd; həd] ['endɪd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bæk] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz]

The	sword	-	fight	had	ended	seconds	back	and	now	I	heard	the	witches
这	剑	-	斗争	有	结束	秒	后退	和	现在	我	听到	这	女巫

['feɪntli] ['weɪlɪŋ] , " [fer] [ɪz] [faʊl] ,

faintly	wailing	,	"	Fair	is	foul	,
淡淡的	哀嚎	,	"	公平的	是	犯规	,

剑斗刚刚结束，现在我隐约听到女巫们的哀嚎："美即丑陋"，

[ænd; ənd] [faʊl] [ɪz] [fer] — " [sɪd][hæz; həz][ðem; ðəm]['ekoʊ] [ðæt] [laɪn] [ˌɔːf'steɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə]

and	foul	is	fair	—	"	Sid	has	them	echo	that	line	offstage	at	the	end	to
和	犯规	是	公平的	—	"	西德	有	他们	回声	那	线	幕后	在	这	结尾	到

[gɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [fʊl'fɪld] .

give	a	feeling	of	prophecy	fulfilled	.
给	一个	感觉	的	预言	已完成	.

"而且，卑鄙也是公平的——"西德让演员们在舞台下重复这句话，以营造一种预言实现的氛围。

[ðen] [sɪd] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp] .

Then	Sid	came	pounding	up	.
然后	西德	来了	猛击	向上	.

然后西德就冲了过来。

['hiːz] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪnɪʃt] ,

He's	the	first	finished	,
他是	这	第一的	完成的	,

他是第一个完成的。

[sɪns] [ðə; ði] [faɪt] ['ɛndz] [ˌɔːf'steɪdʒ][soʊ] [mək'dʌf] [kæn; kən] ['kæri] [bæk] [ə; eɪ] [red] - [nekt] ['peɪpjɚ] -

since	the	fight	ends	offstage	so	Macduff	can	carry	back	a	red	-	necked	papier	-
自从	这	斗争	结束	幕后	所以	麦克德夫	能	携带	后退	一个	红色的	-	颈部	纸张	-

[mɑːʃ] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [-]

mache	head	of	him	and	[	193	]
纸浆	头	的	他	和	[	-	]

由于战斗在舞台外结束，麦克德夫可以带回一个红脖子的纸糊头像，[193]

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

show	**it**	**to**	**the**	**audience**	**.**
展示	它	到	这	观众	.

把它展示给观众看。

[sɪd] [stɑːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

Sid	**stopped**	**dead**	**in**	**the**	**door**	**.**
西德	停止	死的	在	这	门	.

西德突然停在了门口。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

Then	**the**	**stranger**	**turned**	**around**	**.**
然后	这	陌生人	转向	大约	.

然后陌生人转过身来。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dʒɜːrk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [sɪd] .

His	**shoulders**	**jerked**	**as**	**he**	**saw**	**Sid**	**.**
他的	肩膀	猛地一抖	作为	他	锯	西德	.

看到西德时，他的肩膀猛地一抖。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

He	**moved**	**toward**	**him**	**just**	**two**	**or**	**three**	**steps**	**at**	**a**	**time**	**,**
他	已搬	朝向	他	只是	二	或者	三	步骤	在	一个	时间	,

他一次只走两三步，朝他走去。

['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn] ['breθi] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] .

speaking	**at**	**the**	**same**	**time**	**in**	**breathy**	**little**	**rushes**	**.**
请讲	在	这	相同的	时间	在	喘息	小的	冲刺	.

同时用急促而略带喘息的声音说话。

[sɪd] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Sid	**stood**	**there**	**and**	**watched**	**him**	**.**
西德	站立	那里	和	观看	他	.

西德站在那里看着他。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

When	**the**	**other**	**actors**	**came**	**boiling**	**up**	**behind**	**him**	**,**
什么时候	这	其他	演员	来了	沸腾	向上	在后面	他	,

当其他演员气势汹汹地跟在他身后时，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːfreim] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

he	**put**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**doorframe**	**to**	**either**	**side**	**so**	**none**	**of**	**them**	**could**
他	放	他的	双手	在	这	门框	到	任何一个	边	所以	没有任何	的	他们	可以

[get][pæst] .

get	**past**	**.**
得到	过去的	.

他双手扶住门框两侧，不让他们通过。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [piəd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

Their	**faces**	**peered**	**around**	**him**	**.**
他们的	面孔	窥视	大约	他	.

他们的脸从他周围探出来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ?

And	**all**	**this**	**while**	**the**	**stranger**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**What**	**may**	**this**	**mean**	**?**
和	全部	这	尽管	这	陌生人	曾是	说	,	"	什么	可能	这	意思是	?

与此同时，陌生人一直在说："这可能意味着什么？"

[kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?

Can	**such**	**things**	**be**	**?**
能	这样的	事物	是	?

真有这种事吗?

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][taɪm] . . . ['wɛtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [hel] - ['trɪkl] . . . ['spraʊtɪd] [æt; ət]

Are	all	the	seeds	of	time	. . .	wetted	by	some	hell	-	trickle	. . .	sprouted	at
是	全部	这	种子	的	时间	. . .	湿润	经过	一些	地狱	-	涓涓细流	. . .	发芽	在

[wʌns][ɪn][ðer; ðər]['greɪnəri,'grænəri] ?

once	in	their	granary	?
一次	在	他们的	粮仓	?

时间的种子……被地狱之水浇灌……是不是都在它们的粮仓里同时发芽了?

[spiːk] . . . [spiːk] !

Speak	. . .	speak	!
说话	. . .	说话	!

说话……说话!

[juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪ] . . . [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['siːkrɪtɪst] [hɑːrt] .

You	played	me	a	play	. . .	that	I	am	writing	in	my	secretest	heart	.
你	玩	我	一个	玩	. . .	那	我	是	写作	在	我的	最秘密的	心	.

你为我上演了一出戏……而我正在我内心深处秘密地书写这出戏。

[hæv; həv][juː; jʊ][dɪs'dʒɔɪntɪd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] . . . [tuː; tə] [stiːl] [maɪ][ˌʌn'bɔːrn] [θɔːts] ?

Have	you	disjointed	the	frame	of	things	. . .	to	steal	my	unborn	thoughts	?
有	你	脱节的	这	框架	的	事物	. . .	到	偷	我的	未出生的	想法	?

你是不是为了窃取我尚未成形的想法，而将事物的框架拆解开来?

[fer] [ɪz][faʊl] [ɪn'diːd] .

Fair	is	foul	indeed	.
公平的	是	犯规	的确	.

公平其实是丑陋的。

[ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][steɪdʒ] ?

Is	all	the	world	a	stage	?
是	全部	这	世界	一个	阶段	?

世界是一个舞台吗?

[spiːk] , [aɪ] [seɪ] !

Speak	,	I	say	!
说话	,	我	说	!

我说，说!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [frend] ['saidni][dʒeɪmz] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [lɪn] . . . [sɪndʒd] [baɪ] ['taɪmz]

Are	you	not	my	friend	Sidney	James	Lessingham	of	King's	Lynn	. . .	singed	by	time's
是	你	不是	我的	朋友	西德尼	詹姆斯	莱辛厄姆	的	国王学院	林恩	. . .	已签名	经过	时间

['faɪəri][wɑːnd] . . . ['sɪftɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] ?

fiery	wand	. . .	sifted	over	with	the	ashes	of	thirty	years	?
火热	魔杖	. . .	筛过的	超过	和	这	灰烬	的	三十	年	?

你难道不是我的朋友，来自金斯林的西德尼·詹姆斯·莱辛厄姆吗……被时间的烈焰灼伤……被三十年的灰烬掩埋?

[spiːk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][hiː; hi] ?

Speak	,	are	you	not	he	?
说话	,	是	你	不是	他	?

说话吧，你不是他吗?

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] . . . [aɪ] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [hel]

Oh	,	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	. . .	aye	,	and	perchance	hell
哦	,	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	. . .	是的	,	和	或许	地狱

[tuː] . . .

too	. . .
也	. . .

哦，天地间还有更多事物……是的，或许还有地狱……

[spiːk] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !

Speak	,	I	charge	you	!
说话	,	我	收费	你	!

说话，我命令你!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]['sɪdz] ['ʃəuldəz] , [hæf][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	And	with	that	he	put	his	hands	on	Sid's	shoulders	,	half	to	shake	him	,
"	和	和	那	他	放	他的	双手	在	西德的	肩膀	,	一半	到	摇	他	,

“说完，他把手搭在西德的肩膀上，像是要摇晃他似的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hæf][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] .

I	think	,	but	half	to	keep	from	falling	over	.
我	思考	,	但	一半	到	保持	从	坠落	超过	.

我想，但一半是为了防止摔倒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [glɪb] [oʊld] ['sɪdi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

And	for	the	one	time	I	ever	saw	it	,	glib	old	Siddy	had	nothing	to
和	为了	这	一	时间	我	曾经	锯	它	,	油嘴滑舌	老的	西迪	有	没有什么	到

[seɪ] .

say	.
说	.

而我唯一一次见到他时，油嘴滑舌的老西迪竟然一句话也没说。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	worked	his	lips	.
他	工作	他的	嘴唇	.

他抿了抿嘴唇。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twaɪs][ænd; ənd][twaɪs] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	his	mouth	twice	and	twice	shut	it	.
他	打开	他的	嘴	两次	和	两次	关闭	它	.

他张了两次嘴，又闭了两次。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	,	with	a	kind	of	desperation	in	his	face	,
然后	,	和	一个	种类	的	绝望	在	他的	脸	,

然后，他脸上带着一种绝望的神情，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ðɪ] ['æktər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg][ɑːrm][ænd; ənd]

he	motioned	the	actors	out	of	the	way	behind	him	with	one	big	arm	and
他	示意	这	演员	出去	的	这	方式	在后面	他	和	一	大的	手臂	和

[swʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['streɪndʒɚz] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv]

swung	the	other	around	the	stranger's	narrow	shoulders	and	swept	him	out	of
摇摆	这	其他	大约	这	陌生人的	狭窄的	肩膀	和	扫荡	他	出去	的

[ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

the	dressing	room	,
这	敷料	房间	,

他用一只粗壮的手臂示意身后的演员们让开，然后另一只手臂绕过陌生人的瘦削肩膀，把他拽出了更衣室。

[hɪm'self] ['fɑːloʊɪŋ] .

himself	following	.
他自己	下列的	.

他随后也跟了上去。

[ðə; ðɪ] ['æktər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ðen] ,

The	actors	came	pouring	in	then	,
这	演员	来了	浇注	在	然后	,

演员们随后蜂拥而入。

[bruːs] ['tɔːsɪŋ] [mək'beθs] [hed] [tuː; tə]['mɑːrtn][laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [waɪl] [hiː; hi] [tʌgd] [ɔːf][hɪz; ɪz]

Bruce	tossing	Macbeth's	head	to	Martin	like	a	football	while	he	tugged	off	his
布鲁斯	抛掷	麦克白的	头	到	马丁	喜欢	一个	足球	尽管	他	拉扯	离开	他的

[hɔːrnd] ['helmɪt] ,

horned	helmet	,
有角的	头盔	,

布鲁斯一边摘下带角的头盔，一边像扔橄榄球一样把麦克白的头颅扔给马丁。

[mɑːrk] ['dʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ʃiːldz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Mark	**dumping**	**a**	**stack**	**of**	**shields**	**in**	**the**	**corner**	**,**
标记	倾销	一个	堆	的	盾牌	在	这	角落	,

马克把一堆盾牌扔到角落里，

['mɔːdi] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skitəd] [pæst][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [haɪ] [grɛt] , [greɪt] [jʊə(r)] [bæk] ,

Maudie	**pausing**	**as**	**she**	**skittered**	**past**	**me**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Hi**	**Gret**	**,**	**great**	**you're**	**back**	**,**
莫迪	暂停	作为	她	四处乱窜	过去的	我	到	说	,	"	你好	格雷特	,	伟大的	你是	后退	,

莫迪在我身边轻快地跑过，停下来说道："嗨，格雷特，太好了，你回来了。"

" [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ment] .

"	**and**	**patting**	**my**	**temple**	**to**	**show**	**what**	**part**	**of**	**me**	**she**	**meant**	**.**
"	和	轻拍	我的	寺庙	到	展示	什么	部分	的	我	她	意思是	.

"然后拍了拍我的太阳穴，以表明她指的是我身体的哪个部位。"

[boʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['sɪdz] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

Beau	**went**	**straight**	**to**	**Sid's**	**dressing**	**table**	**and**	**set**	**the**	**portrait**	**aside**	**and**	**lifted**
博	去	直的	到	西德的	敷料	桌子	和	放	这	肖像	旁边	和	抬起

[aʊt] ['sɪdz] [rɪ'zɜːrv] ['meɪˌkʌp] [bɑːks] .

out	**Sid's**	**reserve**	**makeup**	**box**	**.**
出去	西德的	预订	化妆品	盒子	.

博径直走到西德的梳妆台前，把画像放到一边，然后拿出西德的备用化妆盒。

" [ðə; ði] [laɪts] , ['mɑːrtn] !

"	**The**	**lights**	**,**	**Martin**	**!**
"	这	灯	,	马丁	!

"马丁，灯光！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ðen] [sɪd] [keɪm] [bæk] [ɪn] ,

Then	**Sid**	**came**	**back**	**in**	**,**
然后	西德	来了	后退	在	,

然后西德又回来了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的魔法(No Great Magic)
第4/4页

[slæmɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

slamming	and	bolting	the	door	behind	him	and	standing	for	a	moment
猛击	和	螺栓连接	这	门	在后面	他	和	常设	为了	一个	片刻

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	his	back	against	it	,
和	他的	后退	反对	它	,

他砰地一声关上门，闩上门闩，背靠着门站了一会儿。

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

喘息着。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

I	rushed	to	him	.
我	匆忙	到	他	.

我赶紧跑过去看他。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'i:] ,

Something	was	boiling	up	inside	me	,
某物	曾是	沸腾	向上	里面	我	,

我内心有一股强烈的情绪在翻腾，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [maɪ] [breɪn] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

but	before	it	could	get	to	my	brain	I	opened	my	mouth	and	it	came
但	前	它	可以	得到	到	我的	脑	我	打开	我的	嘴	和	它	来了

[aʊt] [æz; əz] ,

out	as	,
出去	作为	,

但还没等我反应过来，我就张开了嘴，脱口而出：

" ['sɪdi] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fu:l] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɜ:rti] [es] - [ɔ:r] - [es] . [aɪ] [dəunt] [-]

"	Siddy	,	you	can't	fool	me	,	that	was	no	dirty	S	-	or	-	S	.	I	don't	[	194	]
"	西迪	,	你	不能	傻子	我	,	那	曾是	不	肮脏的	S	-	或者	-	S	.	我	不	[	-	]

“西迪，你骗不了我，那不是什么肮脏的性交易。我不[194]

[ker] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [pɜ:z] , [ɔ:r] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] [spɪr] , [ɔ:r] [dʒʌst] [pleɪn] ['ʃeɪks] —

care	how	much	he	shakes	and	purrs	,	or	shakes	a	spear	,	or	just	plain	shakes	—
关心	如何	很多	他	奶昔	和	呼噜声	,	或者	奶昔	一个	矛	,	或者	只是	清楚的	奶昔	—

['sɪdi] ,

Siddy	,
西迪	,

不管他抖得多厉害，发出呼噜声，或者挥舞长矛，或者只是单纯地抖动——西迪，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkspɪr] ! "

that	was	Shakespeare	!	"
那	曾是	莎士比亚	!	"

那是莎士比亚！

" [aɪ] , [gɜ:rl] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [rɪsts] [tə'geðər] .

"	Aye	,	girl	,	I	think	so	,	"	he	told	me	,	holding	my	wrists	together	.
"	是的	,	女孩	,	我	思考	所以	,	"	他	讲述	我	,	保持	我的	手腕	一起	.

“是啊，姑娘，我也这么认为，”他一边说着，一边把我的手腕握在一起。

" [ðeɪ] [kɑ:nt][faɪnd]['dɑ:lz][tu:; tə]['dʌb(ə)l] [men] [laɪk] [ðæt] — [ɔ:r] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][meɪn][hoʊp] .
" They can't find dolls to double men like that — or such is my main hope .
" 他们 不能 寻找 娃娃 到 双倍的 男人 喜欢 那 — 或者 这样的 是 我的 主要的 希望 .

"他们找不到像那样的替身娃娃——这是我最大的希望。"

" [ə; eɪ][bɪg] ['sɪkli] [grɪn] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A big sickly grin came on his face .
" 一个 大的 病弱的 咧嘴笑 来了 在 他的 脸 .

"他脸上露出了病态的笑容。"

" [oʊ] , [gɔdz] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ,
" Oh , gods , " he demanded ,
" 哦 , 神 , " 他 要求 ,

"哦，天哪，"他惊呼道。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜ:rdz][du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [spi:tʃ] [ju:v] ['stoʊlən][ɔ:l][jʊr; jər]
" with what words do you talk to a man whose speech you've stolen all your
" 和 什么 字 做 你 讲话 到 一个 男人 谁 演讲 你已经 被盗 全部 你的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

"你用什么话来跟一个你一生都在窃取其语言的人说话呢？"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [sɪd] , [wɜ:r; wər][wi:; wi]['evər][ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] ?
" I asked him , " Sid , were we ever in Central Park ?
" 我 问 他 , " 西德 , 是 我们 曾经 在 中央 公园 ?

我问他："西德，我们去过中央公园吗？"

" [hi:; hi] ['ænsər] , " [wʌns] — [twelv] [mʌnθs] [bæk] .
" He answered , " Once — twelve months back .
" 他 回答 , " 一次 — 十二 几个月 后退 .

他回答说："有一次——十二个月前。"

[ə; eɪ][wʌn] - [naɪt] [stænd] .
A one - night stand .
一个 一 - 夜晚 站立 .

一夜情。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['ɛrɪk] .
They came for Erich .
他们 来了 为了 埃里希 .

他们来抓埃里希。

[ju:; jʊ] [flɪpt] .
You flipped .
你 翻转 .

你翻脸了。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ˌem 'i:][ə'saɪd][ænd; ənd] [mu:vd] [bɪ'haɪnd] [boʊ] .
" He swung me aside and moved behind Beau .
" 他 摇摆 我 旁边 和 已搬 在后面 博 .

"他把我拉到一边，走到博的身后。"

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
All the lights went out .
全部 这 灯 去 出去 .

所有的灯都灭了。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] , ['dɪmli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] [greɪt] [dʌl] - ['gli:mɪŋ] ['dʒu:əl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəlz]
Then I saw , dimly at first , the great dull - gleaming jewel , covered with dials
然后 我 锯 , 依稀 在 第一的 , 这 伟大的 乏味的 - 闪闪发光 宝石 , 涵盖 和 拨号盘
[ænd; ənd] [gri:n] - ['gloʊɪŋ] ['wɪndoʊz] ,
and green - glowing windows ,
和 绿色的 - 发光 视窗 ,

然后我隐约看到了那颗巨大的、黯淡无光的宝石，上面布满了表盘和发出绿光的窗口。

[ðæt] [boʊ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['sɪdz] [rɪ'zɜ:rv] ['meɪˌkʌp] [bɑ:ks] .
that Beau had lifted from Sid's reserve makeup box .
那 博 有 抬起 从 西德的 预订 化妆品 盒子 .

那是博从西德的备用化妆盒里拿出来的。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [gri:n] [gloʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ɪn'tent] [feɪs] ,
The strongest green glow showed his intent face ,
这 最强 绿色的 辉光 显示 他的 意图 脸 ,

那道最强烈的绿光映照出他专注的神情。

[stɪl] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['glɪsnɪŋ] ['lɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:s] [wɪg] ,
still framed by the long glistening locks of the Ross wig ,
仍然 框 经过 这 长的 闪闪发光 锁 的 这 罗斯 假发 ,

罗斯假发的长长闪亮发丝依然衬托着她，

[æz; əz][hi:; hi] [ni:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ] — ['meɪdʒər] [men'teɪnər] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
as he kneeled before the thing — Major Maintainer , I remembered it was
作为 他 跪着 前 这 事物 — 主要的 维护者 , 我 记得 它 曾是
[kɔ:ld] .
called .
称为 .

当他跪在那东西面前时——我记得它叫"主要维护者"。

" [wen] [naʊ] ? [wer] ? " [boʊ] [tɔ:st] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][sɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" When now ? Where ? " Beau tossed impatiently to Sid over his shoulder .
" 什么时候 现在 ? 在哪里 ? " 博 抛掷 不耐烦地 到 西德 超过 他的 肩膀 .

"什么时候？在哪儿？"博不耐烦地回头问西德。

" [ðə; ði]['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz][bɜ:rθ] !
" The forty - fourth year before our Lord's birth !
" 这 四十 - 第四 年 前 我们的 主场 出生 !

"主降生前第四十四年！"

" [sɪd] ['ænsər] ['ɪnstəntli] .
" Sid answered instantly .
" 西德 回答 即刻 .

西德立即回答道。

" [roʊm] !
" Rome !
" 罗马 !

"罗马！

" ['boʊz] ['fɪŋgərz] [dɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði]['daiəlz][laɪk][ə; eɪ] [mju:'zɪʃənz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [seɪf] - ['krækərz] .
" Beau's fingers danced over the dials like a musician's , or a safe - cracker's .
" 男友的 手指 跳舞 超过 这 拨号盘 喜欢 一个 音乐家的 , 或者 一个 安全的 - 饼干的 .

"博的手指在旋钮上飞快地舞动，就像音乐家或保险箱窃贼一样。"

[ðə; ði] [gri:n] [gloʊ] [flerd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['flɪkərɪŋli] .
The green glow flared and faded flickeringly .
这 绿色的 辉光 喇叭口 和 褪色 闪烁地 .

绿色的光芒忽明忽暗，闪烁不定。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn] [ðæt] ['vektər][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] . "
" There's a storm in that vector of the Void . "
" 有 一个 风暴 在 那 向量 的 这 空白 . "

“虚空的那个方向正酝酿着一场风暴。”

" ['sɜːrk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [sɪd] ['ɔːrdərd] .
" Circle it , " Sid ordered .
" 圆圈 它 , " 西德 订购 .

“圈出来，”西德命令道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][dɑːrk][mɪsts] ['evri] [wei] . "
" There are dark mists every way . "
" 那里 是 黑暗的 薄雾 每一个 方式 . "

“四面八方都笼罩在浓雾之中。”

" [ðen] [pɪk] [ðə; ði]['laɪkliːəst][dɑːrk][pæθ] !
" Then pick the likeliest dark path !
" 然后 挑选 这 最有可能 黑暗的 小路 !

“那就选择最有可能的黑暗之路！”

" [aɪ] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , " [fer] [ɪz][faʊl] , [ænd; ənd][faʊl][ɪz] [fer] , [eɪ] , ['sɪdi] ? "
" I called through the dark , " Fair is foul , and foul is fair , eh , Siddy ? "
" 我 称为 通过 这 黑暗的 , " 公平的 是 犯规 , 和 犯规 是 公平的 , 嗯 , 西迪 ? "

“我在黑暗中喊道：‘美即丑，丑即美，是吧，西迪？’”

" [aɪ] , [tʃɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" Aye , chick , " he answered me .
" 是的 , 小鸡 , " 他 回答 我 .

“是啊，小妞，”他回答我。

" - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ruːl] [wiː; wi][hæv; həv] !
" ' Tis all the rule we have !
" - 的 全部 这 规则 我们 有 !

“这就是我们所有的规则！”

" — [frɪts] ['liːbɝ]
" — FRITZ LEIBER
" — 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :
Typographical errors corrected in text :
印刷 错误 已更正 在 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : - [ænd; ənd][ænd; ənd] - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] -
Page 155 : ' and and ' replaced with ' and '
页 - : - 和 和 - 替换 和 - 和 -

第 155 页：'and and' 替换为 'and'

[peɪdʒ] - :
Page 159 :
页 - :

第159页：

[ɪlaɪəbɛθ] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ]
Eliabeth replaced with Elizabeth
伊丽莎白 替换 和 伊丽莎白

Eliabeth 被 Elizabeth 取代

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪkli]
Page 160 : automotically replaced with automatically
页 - : - 替换 和 自动地

第 160 页：自动替换为自动

[peɪdʒ] - : - [ðə; ðɪ][ðə; ðɪ] - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ] -
Page **162** **:** **'** **the** **the** **'** **replaced** **with** **'** **the** **'**
页 - : - 这 这 - 替换 和 - 这 -

第 162 页：'the the' 替换为 'the'

[peɪdʒ] - : - [pə'fɔ:mənsɪz] [mɪkst] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] . - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - [pə'fɔ:mənsɪz]
Page **166** **:** **'** **performances** **mixed** **in** **something** **else** **again** **.** **'** **replaced** **with** **'** **performances**
页 - : - 表演 混合 在 某物 别的 再次 . - 替换 和 - 表演
[mɪkst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] . -
mixed **is** **something** **else** **again** **.** **'**
混合 是 某物 别的 再次 . -

第 166 页："表演又混入了其他东西。" 替换为"表演混入就是其他东西。"

[peɪdʒ] - :
Page **167** **:**
页 - :

第167页：

['gɜ:rtə] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌgretə]
Gerta **replaced** **with** **Greta**
格尔塔 替换 和 格蕾塔

Gerta 被 Greta 取代

[peɪdʒ] - :
Page **174** **:**
页 - :

第174页：

[rɪðəmz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['rɪðəmz]
rythms **replaced** **with** **rhythms**
节奏 替换 和 节奏

节奏被节奏取代

[peɪdʒ] - : - [ɪg'zɪsts][ænd; ənd] ['entrənsiz] - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - ['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] -
Page **175** **:** **'** **exists** **and** **entrances** **'** **replaced** **with** **'** **exits** **and** **entrances** **'**
页 - : - 存在 和 入口 - 替换 和 - 出口 和 入口 -

第 175 页："存在和入口"替换为"出口和入口"

[peɪdʒ] - : [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk]
Page **175** **:** **terrif** **replaced** **with** **terrific**
页 - : 特里夫 替换 和 了不起

第175页：terrif 替换为 terrific

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋli]
Page **176** **:** **grudgingly** **replaced** **with** **grudgingly**
页 - : - 替换 和 勉强

第176页：grudgingly 替换为 grudgingly

[peɪdʒ] - : - [tu:; tə][hɪd][hɪz; ɪz]['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪrd] . - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
Page **177** **:** **'** **to** **hid** **his** **Banquo** **beard** **.** **'** **replaced** **with** **'** **to** **hide** **his**
页 - : - 到 隐藏 他的 班柯 胡须 . - 替换 和 - 到 隐藏 他的
['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪrd] . -
Banquo **beard** **.** **'**
班柯 胡须 . -

第 177 页："to hide his Banquo beard." 替换为"to hide his Banquo beard"。

[peɪdʒ] - : [kwɪk] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkli]
Page **184** **:** **quick** **replaced** **with** **quickly**
页 - : 快的 替换 和 迅速地

第184页：quick 替换为 quickly

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ]['saidni]
Page 186 : Sdiney replaced with Sidney
页 - : - 替换 和 西德尼

第186页：Sdiney被替换为Sidney

[peɪdʒ] - : - [təulɪŋ] [ðə; ði][ðə; ði][rɪ'plaɪ] - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - [təulɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] -
Page 187 : ' tolling the the reply ' replaced with ' tolling the reply '
页 - : - 收费 这 这 回复 - 替换 和 - 收费 这 回复 -

第 187 页："tolling the reply" 替换为"tolling the reply"

[peɪdʒ] - : - [haɪt] [hænd] - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] - [raɪt] [hænd] -
Page 187 : ' hight hand ' replaced with ' right hand '
页 - : - 高度 手 - 替换 和 - 正确的 手 -

第187页："高位手"替换为"右手"

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪŋ]
Page 188 : swisting replaced with twisting
页 - : - 替换 和 扭曲

第188页：swisting 替换为 twisting

[peɪdʒ] - : ['sæˌfaɪər] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər]
Page 190 : saphire replaced with sapphire
页 - : 蓝宝石 替换 和 蓝宝石

第190页：saphire被替换为sapphire

[peɪdʒ] - : ['kɪdnæp] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['kɪdnæpt]
Page 191 : kidnaped replaced with kidnapped
页 - : 绑架 替换 和 被绑架

第191页：kirnaped 替换为 kidped

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神